叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 宇宙破坏者(cosmic Saboteur) 000001

2. 宇宙破坏者(cosmic Saboteur) 000002

3. 宇宙破坏者(cosmic Saboteur) 000003

4. 宇宙破坏者(cosmic Saboteur) 000004

5. 宇宙破坏者(cosmic Saboteur) 000005

6. 宇宙破坏者(cosmic Saboteur) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宇宙破坏者(Cosmic Saboteur)

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [heitid] [ɜːrθ] , ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

They	told	him	he	hated	Earth	,	beating	him
他们	讲述	他	他	憎恨	地球	,	殴打	他

他们告诉他，他憎恨地球，并殴打了他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] [daɪd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] ! . . .

until	he	nearly	died	—	for	he	must	be	convinced	!	.	.	.
直到	他	几乎	死亡	—	为了	他	必须	是	确信	!	.	.	.

他几乎为此丧命——因为他必须被说服!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] —

It	was	all	part	of	his	indoctrination	as	a	—
它	曾是	全部	部分	的	他的	灌输	作为	一个	—

这一切都是他接受灌输的一部分——

['kɑːzmɪk] [ˌsæbə'tɜːr]

Cosmic	Saboteur
宇宙	破坏者

宇宙破坏者

[baɪ] [fræŋk] [em] . ['rɔbinsn]

By	Frank	M	.	Robinson
经过	坦率	M	.	罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

['februeri] -

February	1955
二月	-

1955年2月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pæst][æn; ən] ['æli] ,

They	jumped	him	when	he	was	walking	past	an	alley	,
他们	跳了起来	他	什么时候	他	曾是	步行	过去的	一个	胡同	,

他路过一条小巷时，他们袭击了他。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːˌkjɑːrdz] [ɑːn] [ʃə'kɑːˌgoʊz] ['brɔːlɪŋ] [saʊθ] [saɪd] .

a	couple	of	blocks	from	the	stockyards	on	Chicago's	brawling	South	Side	.
一个	夫妻	的	积木	从	这	牲畜场	在	芝加哥的	争吵	南	边	.

距离芝加哥南区乱象丛生的牲畜交易市场只有几个街区。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ɔːf][ðə; ði] " [el] " [tuː] ['stɑːps] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [faɪn]

He	had	gotten	off	the	"	El	"	two	stops	down	because	it	was	a	damn	fine
他	有	获得	离开	这	"	埃尔	"	二	停止	向下	因为	它	曾是	一个	该死	美好的

[sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

Spring	morning	and	he	liked	to	walk	through	the	Polish	section	and	watch
春天	早晨	和	他	喜欢	到	走	通过	这	抛光	部分	和	手表

[ðə; ði] ['sɪti] [weɪk] [ʌp] .

the	city	wake	up	.
这	城市	唤醒	向上	.

因为这是一个美好的春日早晨，他喜欢漫步在波兰区，看着城市苏醒，所以他在两站之后下了地铁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] [groʊn] ['sɪnɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [jet] .

He	was	17	years	old	and	he	hadn't	grown	cynical	with	the	world	yet	.
他	曾是	-	年	老的	和	他	之前没有	生长	愤世嫉俗	和	这	世界	然而	.

他当时17岁，还没有对这个世界感到愤世嫉俗。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [kliːn] ,

He	liked	the	clean	,
他	喜欢	这	干净的	,

他喜欢干净整洁的环境。

[freʃ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd]

fresh	smell	of	the	early	morning	and	he	got	a	kick	out	of	the	sleepy	-	eyed
新鲜的	闻	的	这	早期的	早晨	和	他	得到	一个	踢	出去	的	这	困	-	眼睛

['hauswaivz] [ɪn][ðer; ðər] ['ræti] ['bæθroʊb] ,

housewives	in	their	ratty	bathrobes	,
家庭主妇	在	他们的	老鼠	浴袍	,

清晨的清新气息让他觉得很有趣，那些穿着破旧睡袍、睡眼惺忪的家庭主妇们也让他忍俊不禁。

['bæŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

banging	open	the	front	door	to	bring	in	the	milk	and	the	morning	paper	.
砰砰作响	打开	这	正面	门	到	带来	在	这	牛奶	和	这	早晨	纸	.

砰地一声打开前门，把牛奶和晨报拿进来。

['hiːd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [stɑːk] [rɪ'pɔːrts] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He'd	pick	up	the	live	-	stock	reports	,	he	thought	,
他会	挑选	向上	这	居住	-	库存	报告	,	他	想法	,

他心想，他得去看看牲畜交易报告。

[hɑːp][æn; ən] " [el] " [bæk] [ˌʌp'taʊn] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːd][biː; bi][æt; ət] [ə'mælgəmeɪtɪd] [nuːz] ['sɜːrvɪs]

hop	an	"	El	"	back	uptown	and	maybe	he'd	be	at	Amalgamated	News	Service
跳	一个	"	埃尔	"	后退	上城区	和	或许	他会	是	在	合并	消息	服务

['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [leɪt] .

only	a	couple	of	minutes	late	.
仅有的	一个	夫妻	的	分钟	晚的	.

搭乘“高架”列车返回市区，他或许只会迟到几分钟就到联合新闻社了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	if	they	didn't	like	it	,	they	knew	what	they	could	do	about	it	.
和	如果	他们	没有	喜欢	它	,	他们	知道	什么	他们	可以	做	关于	它	.

如果他们不喜欢这样，他们也知道可以采取什么措施。

[hɪz; ɪz] [kɪd] ['brʌðər] [ræn] ['kɑːpi] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ə'nʌðər] [bɔɪ]

His	kid	brother	ran	copy	at	the	News	and	he	said	they	could	use	another	boy
他的	孩子	兄弟	跑	复制	在	这	消息	和	他	说	他们	可以	使用	其他	男生

[daʊn] [ðer; ðər] .

down	there	.
向下	那里	.

他的弟弟在新闻社做文案，他说他们那里还需要一个男孩。

" [stæn] , " ['læri] [hæd; həd] [sed] , " [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [æt; ət] ['æmz] .

"	Stan	,	"	Larry	had	said	,	"	you're	wasting	your	time	at	AMS	.
"	斯坦	,	"	拉里	有	说	,	"	你是	浪费	你的	时间	在	加速器质谱	.

“斯坦，”拉里曾说过，“你在AMS浪费时间。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [doʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] [bʌt; bət] [juːl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .

You	won't	get	as	much	dough	at	the	News	but	you'll	learn	something	.
你	惯于	得到	作为	很多	面团	在	这	消息	但	你会	学习	某物	.

在新闻社工作赚不到那么多钱，但你能学到东西。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['læri] [wʌz; wəz] [wʌn] [braɪt] ['kʊki] [ænd; ənd]

"	Which	was	something	to	consider	because	Larry	was	one	bright	cookie	and
"	哪个	曾是	某物	到	考虑	因为	拉里	曾是	一	明亮的	曲奇饼	和

['sʌmdeɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] . . . .

someday	he	was	really	going	to	be	somebody	.	.	.	.
总有一天	他	曾是	真的	去	到	是	某人	.	.	.	.

“这确实值得考虑，因为拉里是个非常聪明的孩子，将来一定会有所成就……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [jet] — [ðə; ði] [striːts]

It	was	early	morning	and	nobody	had	started	to	work	yet	—	the	streets
它	曾是	早期的	早晨	和	无人	有	开始	到	工作	然而	—	这	街道

[wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

were	deserted	.
是	荒凉的	.

当时是清晨，还没有人开始工作——街上空无一人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ] [æn; ən] ['oʊpən] ['æli] [tuː; tə] [laɪt]

There	was	a	chill	in	the	air	and	he	stopped	by	an	open	alley	to	light
那里	曾是	一个	寒意	在	这	空气	和	他	停止	经过	一个	打开	胡同	到	光

[ə; eɪ] [wiːd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [k'læmɪnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

a	weed	and	take	the	clamminess	out	of	his	lungs	.
一个	杂草	和	拿	这	湿冷	出去	的	他的	肺	.

空气中带着一丝寒意，他走到一条敞开的小巷里，点燃了一根大麻，想把肺里的湿冷感驱散掉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	got	it	.
和	然后	他	得到	它	.

然后他就明白了。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['nʌklz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] ,

A	handful	of	knuckles	right	in	the	mouth	,
一个	少数	的	指关节	正确的	在	这	嘴	,

一记重拳正中嘴巴，

[sp'lɪntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] [soʊ] [hiː; hi] [spreɪd] [blʌd] [laɪk] ['sʌmbɑːdi]

splintering	his	teeth	and	splitting	his	lip	so	he	sprayed	blood	like	somebody
分裂	他的	牙齿	和	分裂	他的	唇	所以	他	喷洒	血	喜欢	某人

[hæd; həd] [skwiːzd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

had	squeezed	a	sponge	.
有	挤压	一个	海绵	.

他的牙齿被打碎，嘴唇裂开，鲜血像海绵被挤了一样喷涌而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz]

It	was	hard	to	get	a	good	look	because	the	shock	had	filled	his	eyes
它	曾是	难的	到	得到	一个	好的	看	因为	这	震惊	有	已填	他的	眼睛

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

很难看清他的脸，因为震惊让他泪流满面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [men][ænd; ənd][ðə; ði]

But	there	were	three	of	them	and	they	were	grown	men	and	the
但	那里	是	三	的	他们	和	他们	是	生长	男人	和	这

[bɪgɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['reslɪŋ] [mætʃ] .

biggest	he	had	seen	outside	of	a	television	wrestling	match	.
最大	他	有	已见	外部	的	一个	电视	摔角	匹配	.

但他们有三个，而且都是成年男子，是他除了在电视摔跤比赛之外见过的体型最大的人。

[hiː; hi] [skriːmd] " [help] !

He	screamed	"	Help	!
他	尖叫	"	帮助	!

他大喊：“救命！”

" [dʒʌst][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] ['berid] [ɪt'self] [rɪst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	just	once	before	a	hand	as	big	as	a	typewriter	buried	itself	wrist	deep	in	his
"	只是	一次	前	一个	手	作为	大的	作为	一个	打字机	埋葬	本身	手腕	深的	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

“就在这时，一只像打字机一样大的手，手腕深深地插进了他的胃里。”

[hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd] [went] [lɪmp] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

He	doubled	up	and	went	limp	,	gasping	for	breath	.
他	双倍	向上	和	去	跛行	,	喘息	为了	气息	.

他弯下腰，瘫软在地，大口喘着气。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒækɪt]['kɑːlər][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ['ɪntuː]

One	of	the	men	caught	him	by	the	jacket	collar	and	pulled	him	further	into
一	的	这	男人	捕捉	他	经过	这	夹克	衣领	和	拉	他	更远	进入

[ðə; ði] ['æli] ,

the	alley	,
这	胡同	,

其中一人揪住他的衣领，把他拖进了巷子深处。

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['empti]

to	the	back	of	a	restaurant	where	there	was	a	small	mountain	of	empty
到	这	后退	的	一个	餐厅	在哪里	那里	曾是	一个	小的	山	的	空的

[bɑːksɪz][ænd; ənd]['gɑːrbɪdʒ] [kænz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [piːlz] [ænd; ənd] ['egʃel] [ænd; ənd] [steɪl]

boxes	and	garbage	cans	full	of	orange	peels	and	eggshells	and	stale
盒子	和	垃圾	罐头	满的	的	橙子	果皮	和	蛋壳	和	陈旧

['dəunʌts] .

doughnuts	.
甜甜圈	.

餐厅后面堆着一小堆空纸箱和装满橘子皮、蛋壳和过期甜甜圈的垃圾桶。

['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Nobody	said	a	word	.
无人	说	一个	单词	.

两人一句话也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [sɪk] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm]

He	was	still	fighting	for	his	breath	and	feeling	sick	when	they	stood	him
他	曾是	仍然	斗争	为了	他的	气息	和	感觉	生病的什么时候		他们	站立	他

[ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [paɪl][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] ,

up	against	the	refuse	pile	and	started	going	over	him	scientifically	,
向上	反对	这	拒绝	桩	和	开始	去	超过	他	科学地	,

他们把他扶到垃圾堆旁，开始对他进行科学检查，当时他仍然呼吸困难，感到恶心。

[ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkidniz] .

cutting	his	face	and	hitting	him	in	the	kidneys	.
切割	他的	脸	和	击中	他	在	这	肾脏	.

他划伤了自己的脸，还击中了他的肾脏。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [blɪŋk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [kept] [ˈstriːmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	tried	to	blink	away	the	blood	that	kept	streaming	into	his	eyes	,
他	尝试	到	眨	离开	这	血	那	保留	流媒体	进入	他的	眼睛	,

他试图眨眼驱散不断涌入眼中的鲜血，

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

to	get	a	good	look	at	them	.
到	得到	一个	好的	看	在	他们	.

好好看看它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [heɪz]

But	they	kept	working	on	his	face	until	all	the	world	was	a	bloody	haze
但	他们	保留	在职的	在	他的	脸	直到	全部	这	世界	曾是	一个	血腥	阴霾

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['iːv(ə)n] [meɪk] [aʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] . . . .

and	it	was	hard	to	even	make	out	light	and	shadow	.	.	.	.
和	它	曾是	难的	到	甚至	制作	出去	光	和	阴影	.	.	.	.

但他们继续在他脸上作画，直到整个世界都变成了一片血红的迷雾，甚至难以分辨光影……

[hiː; hi] [læʃ] [aʊt] [wʌns][ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [grʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmbɑːdi] [hɪt][hɪz; ɪz]

He	lashed	out	once	and	heard	a	satisfying	grunt	and	then	somebody	hit	his
他	鞭打	出去	一次	和	听到	一个	令人满意	咕哝	和	然后	某人	打	他的

[rɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæt][ʌv; əv] [wʊd] ,

wrists	with	a	slat	of	wood	,
手腕	和	一个	板条	的	木头	,

他猛地挥拳反击，听到一声令人满意的哼声，然后有人用木板打了他的手腕。

[ˈdednɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [soʊ][hiː; hi] [ˈkudnt] [kloʊz][hɪz; ɪz][hændz] .

deadening	the	nerves	so	he	couldn't	close	his	hands	.
麻木	这	神经	所以	他	不能	关闭	他的	双手	.

麻痹神经，让他无法握紧双手。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪnd] [left] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈdɪmli] [ˌaɪ ˈtiː]

He	tried	to	scream	but	he	had	no	wind	left	and	he	realized	dimly	it
他	尝试	到	尖叫	但	他	有	不	风	左边	和	他	已实现	依稀	它

[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] .

wouldn't	have	done	much	good	.
不会	有	完毕	很多	好的	.

他想大声喊叫，但他已经喘不过气来，他隐约意识到，即使喊叫也无济于事。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈneɪbərhʊd] [wer]

The	streets	were	deserted	and	it	was	the	type	of	neighborhood	where
这	街道	是	荒凉的	和	它	曾是	这	类型	的	邻里	在哪里

[ˈnoʊbɑːdi] [went] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [ˈɛlsɪz] [ˈreskjuː] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

nobody	went	to	anybody	else's	rescue	—	least	of	all	,
无人	去	到	任何人	其他人的	救援	—	至少	的	全部	,

街道空无一人，这是一个互不相助的社区——尤其是在遇到困难时，没有人会伸出援手。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
early **in** **the** **morning** **.**
早期的 在 这 早晨 .

清晨。

[ə; eɪ][fɪst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː][ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] ['oʊvər]
A **fist** **caught** **him** **flush** **on** **the** **side** **of** **the** **jaw** **and** **he** **staggered** **over**
一个 拳头 捕捉 他 冲洗 在 这 边 的 这 颚 和 他 交错 超过
[ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [kænz][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪks] ,
against **the** **garbage** **cans** **and** **fell** **to** **the** **bricks** **,**
反对 这 垃圾 罐头 和 跌倒 到 这 砖块 ,

一记重拳击中他的下巴侧面，他踉跄着撞到垃圾桶上，摔倒在砖地上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ['gɑːrbɪdʒ] .
his **face** **half** **buried** **in** **the** **stinking** **garbage** **.**
他的 脸 一半 埋葬 在 这 臭 垃圾 .

他的脸半埋在散发着恶臭的垃圾堆里。

[hiː; hi] [pleɪd] [ded] [dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] ['skræmbld] [tuː; tə]
He **played** **dead** **dog** **for** **a** **moment** **,** **catching** **his** **breath** **,** **then** **scrambled** **to**
他 玩 死的 狗 为了 一个 片刻 , 捕捉 他的 气息 , 然后 打乱 到
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his **knees** **,**
他的 膝盖 ,

他装死一会儿，喘了口气，然后迅速跪了起来。

['klɔɪŋ] ['hændfulz] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] ['ɔrɪndʒ] [piːlz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [boʊnz] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][ðə; ði]
clawing **handfuls** **of** **rotting** **orange** **peels** **and** **decayed** **bones** **to** **throw** **at** **the**
爪子 一把 的 腐烂 橙子 果皮 和 腐烂的 骨头 到 扔 在 这
[θriː] ['saɪlənt] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
three **silent** **men** **in** **front** **of** **him** **.**
三 沉默的 男人 在 正面 的 他 .

他抓起一把把腐烂的橘子皮和腐朽的骨头，扔向面前三个沉默不语的男人。

" [juːl] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
" **You'll** **never** **get** **away** **with** **this** **!**
" 你会 绝不 得到 离开 和 这 !

你休想逃脱惩罚！

[ðə; ði][kɑːps] . . . .
The **cops** **.** **.** **.** **.**
这 警察 . . . .

警察……

" [ðə; ði][toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'læpst] [ə'gen] .
" **The** **toe** **of** **a** **shoe** **caught** **him** **in** **the** **groin** **and** **he** **collapsed** **again** **.**
" 这 脚趾 的 一个 鞋 捕捉 他 在 这 腹股沟 和 他 倒塌 再次 .

“一只鞋尖勾住了他的腹股沟，他又倒下了。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [θɪn] ['skriːmɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
He **didn't** **even** **recognize** **the** **thin** **screaming** **that** **sounded** **in** **his** **ears** **as** **his** **own**
他 没有 甚至 认出 这 薄的 尖叫 那 听起来 在 他的 耳朵 作为 他的 自己的
.
:
.

他甚至没有意识到耳边传来的那微弱的尖叫声是自己的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] [sed] : " [wɪə(r)] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kɪl]

A	voice	from	a	million	miles	away	said	:	"	We're	not	supposed	to	kill
一个	嗓音	从	一个	百万	英里	离开	说	:	"	是	不是	据称	到	杀

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

一个来自百万英里之外的声音说："我们不应该杀他！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

"	and	he	guessed	that	the	men	were	from	out	of	town	because	it
"	和	他	猜对了	那	这	男人	是	从	出去	的	镇	因为	它

[wʌz; wəz][æn; ən]['æksent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

was	an	accent	that	he	had	never	heard	before	.
曾是	一个	口音	那	他	有	绝不	听到	前	.

"他猜测这些人是外地人，因为他从未听过这种口音。"

[ðen] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Then	two	of	them	were	holding	him	up	,	twisting	his	arms	behind	him	,
然后	二	的	他们	是	保持	他	向上	,	扭曲	他的	武器	在后面	他	,

然后其中两人把他抬了起来，把他的胳膊扭到背后。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [stʌft] ['gɑːrbɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

while	the	third	stuffed	garbage	in	his	mouth	,
尽管	这	第三	填充	垃圾	在	他的	嘴	,

第三个人则把垃圾塞进了嘴里。

['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][hɪz; ɪz] [skriːmz] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , ['mʌfld] [ˌes oʊ 'biː] .

choking	him	so	his	screams	died	away	to	a	dull	,	muffled	sob	.
窒息	他	所以	他的	尖叫	死亡	离开	到	一个	乏味的	,	闷音	哭泣	.

掐住他的脖子，让他的尖叫声渐渐消失，变成沉闷的、压抑的抽泣声。

[ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

They	let	him	go	for	a	minute	and	he	tried	to	run	away	.
他们	让	他	去	为了	一个	分钟	和	他	尝试	到	跑步	离开	.

他们放了他一会儿，他试图逃跑。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [θriː] [steps] .

They	laughed	and	tripped	him	before	he	had	taken	three	steps	.
他们	笑了	和	绊倒了	他	前	他	有	已采取	三	步骤	.

他们笑着把他绊倒，他还没走三步。

[ðen] [ðeɪ] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [prə'feʃənəli] ,

Then	they	jerked	him	to	his	feet	and	started	hitting	him	again	,	working	him	over	professionally	,
然后	他们	猛地一抖	他	到	他的	脚	和	开始	击中	他	再次	,	在职的	他	超过	专业地	,

然后他们把他拽起来，又开始殴打他，对他进行专业的虐待。

['tʃɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪsts] ['kʌvərd] [baɪ] [θɪn] ,

chopping	at	him	with	fists	covered	by	thin	,
切碎	在	他	和	拳头	涵盖	经过	薄的	,

用薄薄的拳头包裹着拳头，向他挥拳，

['leðər] [glʌvz] [ðæt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['dʒækɪt] .

leather	gloves	that	cut	his	face	and	ripped	his	shirt	and	jacket	.
皮革	手套	那	切	他的	脸	和	撕裂	他的	衬衫	和	夹克	.

皮手套划破了他的脸，撕破了他的衬衫和外套。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [slɪpt] ['lɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðer; ðər] ,

When	he	finally	slipped	limply	to	the	pavement	,	they	let	him	lay	there	,
什么时候	他	最后	滑倒了	软弱无力	到	这	路面	,	他们	让	他	躺	那里	,

当他最终无力地滑倒在人行道上时，他们就任由他躺在那里。

['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəks] .

kicking	him	in	the	thighs	and	the	buttocks	.
踢	他	在	这	大腿	和	这	臀部	.

踢他的大腿和臀部。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʤækɪt][nɑːt] [tuː] [fɑːr]

His	cap	was	a	dozen	feet	away	,	the	remnants	of	his	jacket	not	too	far
他的	帽	曾是	一个	打	脚	离开	,	这	残余物	的	他的	夹克	不是	也	远的

[frʌm; frəm] [ðæt] .

from	that	.
从	那	.

他的帽子在十几英尺外，他外套的残片离帽子也不远。

[hɪz; ɪz][pænts][wɜːr; wər] [rɪpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃredz] ,

His	pants	were	ripped	and	his	shirt	was	in	shreds	,
他的	裤子	是	撕裂	和	他的	衬衫	曾是	在	碎屑	,

他的裤子撕破了，衬衫也碎成了渣。

[ðə; ði] [strɪps] ['weɪvɪŋ] [laɪk] ['blʌdi] ['bænərz] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] , ['mɔːrnɪŋ] [briːz] .

the	strips	waving	like	bloody	banners	in	the	slight	,	morning	breeze	.
这	条状物	挥手	喜欢	血腥	横幅	在	这	轻微	,	早晨	微风	.

那些布条像血淋淋的旗帜一样在清晨的微风中飘扬。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sed] " [aɪ] [ges] [its] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

One	of	the	three	said	"	I	guess	it's	time	to	go	.
一	的	这	三	说	"	我	猜测	它是	时间	到	去	.

三人中的一人说："我想是时候走了。"

" [stæn][kʊd; kəd] [hɪr] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	Stan	could	hear	running	feet	and	then	there	was	a	long	silence	.
"	斯坦	可以	听到	跑步	脚	和	然后	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

斯坦听到了奔跑的脚步声，然后是一阵漫长的沉默。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] ['futsteps] [ə'gen]

He	couldn't	tell	if	it	was	a	minute	or	half	an	hour	later	when	footsteps	again
他	不能	告诉	如果	它	曾是	一个	分钟	或者	一半	一个	小时	之后	什么时候	脚步声	再次

['saʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

sounded	across	the	bricks	and	somebody	knelt	by	his	side	.
听起来	穿过	这	砖块	和	某人	跪下	经过	他的	边	.

他分不清是过了一分钟还是半小时，脚步声再次响起在砖墙上，有人跪在了他身边。

" [jʊə(r)] [hɜːrt] , [sʌn] !

"	You're	hurt	,	son	!
"	你是	伤害	,	儿子	!

"儿子，你受伤了！"

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] . . . .

Let	me	help	you	.	.	.	.
让	我	帮助	你	.	.	.	.

让我来帮你.....

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [maɪt] [biː; bi] .

"	The	voice	was	soft	and	full	of	compassion	,	like	a	minister's	might	be	.
"	这	嗓音	曾是	柔软的	和	满的	的	同情	,	喜欢	一个	部长	可能	是	.

"那声音柔和而充满怜悯，就像一位牧师的声音。"

[ðə; ði][mæn] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][stæn] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][sæt]

The	man	helped	him	to	his	feet	and	Stan	lurched	to	the	street	and	sat
这	男人	帮助	他	到	他的	脚	和	斯坦	踉跄了一下	到	这	街道	和	卫星

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] .

down	on	the	curbstone	.
向下	在	这	路缘石	.

那人扶他站起来，斯坦踉跄着走到街上，坐在路沿石上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtætərd] [ʃɜːrt] [sliːv] [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl]

He	tried	to	wipe	away	the	blood	with	a	tattered	shirt	sleeve	but	it	still
他	尝试	到	擦拭	离开	这	血	和	一个	破烂	衬衫	袖子	但	它	仍然

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

seemed	to	be	running	down	his	cheeks	.
似乎	到	是	跑步	向下	他的	脸颊	.

他试图用破烂的衬衫袖子擦掉血迹，但血迹似乎仍然顺着他的脸颊流下来。

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .

Then	he	realized	that	he	was	crying	.
然后	他	已实现	那	他	曾是	哭泣	.

然后他意识到自己哭了。

" [traɪ] [ðɪs] .

"	Try	this	.
"	尝试	这	.

试试这个。

" [hiː; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [prest] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [waɪpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	He	felt	something	pressed	into	his	hands	and	wiped	at	his	face	with	the
"	他	毛毡	某物	按下	进入	他的	双手	和	擦拭	在	他的	脸	和	这

[ˈhæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他感到有什么东西压在他的手上，于是用手帕擦了擦脸。

" [tiː] - [θæŋks] . "

"	T	-	thanks	.	"
"	T	-	谢谢	.	"

“谢、谢谢。”

" [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [sʌn] ? "

"	Who	were	they	,	son	?	"
"	WHO	是	他们	,	儿子	?	"

“他们是谁，儿子？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈwɔːkɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [ˈæli] [ænd; ənd] [ðeɪ] . . . [dʒʌmpt] [ˌem ˈiː] .

I	was	just	walking	past	the	alley	and	they	.	.	.	jumped	me	.
我	曾是	只是	步行	过去的	这	胡同	和	他们	.	.	.	跳了起来	我	.

我当时正路过那条巷子，他们就……袭击了我。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [gɑːd] , [ˈmɪstər] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] !

Honest	to	God	,	Mister	,	I	don't	know	why	!
诚实的	到	上帝	,	先生	,	我	不	知道	为什么	!

说实话，先生，我也不知道为什么！

" [hiː; hi] [felt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd]

"	He	felt	close	to	crying	again	and	shut	up	for	a	moment	to	try	and
"	他	毛毡	关闭	到	哭泣	再次	和	关闭	向上	为了	一个	片刻	到	尝试	和

[kənˈtroʊl] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈhiːvɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

control	the	convulsive	heaving	of	his	chest	.
控制	这	痉挛	起伏	的	他的	胸部	.

“他感觉自己又快要哭出来了，于是沉默了一会儿，试图控制自己胸口剧烈的起伏。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['stændɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Then	he	looked	up	at	the	man	standing	next	to	him	.
然后	他	看起来	向上	在	这	男人	常设	下一个	到	他	.

然后他抬头看向站在他旁边的人。

[blæk] [ʃuːz] , [brænd] [nuː] .

Black	shoes	,	brand	new	.
黑色的	鞋	,	品牌	新的	.

黑色鞋子，全新。

['niːtli] [prest] ['gæbərdiːn] .

Neatly	pressed	gabardines	.
整齐地	按下	华达呢	.

熨烫整齐的华达呢。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [θɪn] .

Tall	and	somewhat	thin	.
高的	和	有些	薄的	.

高个子，略偏瘦。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [blæk] ['tɑːpkoʊt] [laɪk] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [priːst] [wʊd] [wer] .

Wearing	a	light	,	black	topcoat	like	you	might	imagine	a	priest	would	wear	.
穿着	一个	光	,	黑色的	外套	喜欢	你	可能	想象	一个	牧师	会	穿	.

他穿着一件浅黑色大衣，就像你想象中牧师会穿的那样。

[ə; eɪ] [tæn] [hæt] , ['ɔːlsoʊ] [brænd] [nuː] .

A	tan	hat	,	also	brand	new	.
一个	棕褐色	帽子	,	还	品牌	新的	.

一顶棕褐色的帽子，也是全新的。

['mɪd(ə)l] ['twentiz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .

Middle	twenties	,	with	the	face	of	a	saint	.
中间	二十多岁	,	和	这	脸	的	一个	圣	.

二十五六岁，长着一张圣人的脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [trʌst] .

The	face	of	a	man	you	knew	you	could	trust	.
这	脸	的	一个	男人	你	知道	你	可以	相信	.

一张你确信可以信任的男人的脸。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [sʌn] ? "

"	What's	your	name	,	son	?	"
"	是什么	你的	姓名	,	儿子	?	"

“孩子，你叫什么名字？”

" [stæn] .

"	Stan	.
"	斯坦	.

斯坦。

['stænli] ['mɑːrtn] .

Stanley	Martin	.
斯坦利	马丁	.

斯坦利·马丁。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊz] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni]

"	He	was	still	close	to	sobbing	and	the	name	came	out	with	too	many
"	他	曾是	仍然	关闭	到	啜泣	和	这	姓名	来了	出去	和	也	许多

['siləblz] .

syllables	.
音节	.

“他仍然快要哭出来了，而且说出的名字音节太多，难以一一念出。”

[ðə; ði][mæn] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][stæn] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk]

The	man	pondered	for	a	moment	and	Stan	thought	he	looked	a	little	like
这	男人	沉思	为了	一个	片刻	和	斯坦	想法	他	看起来	一个	小的	喜欢

[ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [braɪt] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [maɪt] [biː; bi] .

a	high	-	school	principal	trying	to	guess	how	bright	a	student	might	be	.
一个	高的	-	学校	主要的	尝试	到	猜测	如何	明亮的	一个	学生	可能	是	.

那人沉思了一会儿，斯坦觉得他看起来有点像高中校长在猜测学生的聪明程度。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] , [stæn] .

"	We'll	have	to	fix	you	up	,	Stan	.
"	出色地	有	到	使固定	你	向上	,	斯坦	.

“我们得好好照顾你，斯坦。”

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

Then	we'll	have	to	take	you	home	.
然后	出色地	有	到	拿	你	家	.

那我们就得送你回家了。

" [hiː; hi] [helpt] [stæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [kɑːr][ə; eɪ] [fjuː]

"	He	helped	Stan	to	his	feet	and	guided	him	over	to	a	black	car	a	few
"	他	帮助	斯坦	到	他的	脚	和	引导	他	超过	到	一个	黑色的	车	一个	很少

[jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

yards	down	the	street	.
码	向下	这	街道	.

“他扶起斯坦，把他领到几码外街边的一辆黑色轿车旁。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .

Far	away	,	there	was	the	wail	of	a	siren	.
远的	离开	,	那里	曾是	这	哀号	的	一个	警笛	.

远处传来警笛的哀鸣。

" [ðə; ði][kɑːps] , " [stæn] [sed] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .

"	The	cops	,	"	Stan	said	,	hanging	back	.
"	这	警察	,	"	斯坦	说	,	绞刑	后退	.

“是警察，”斯坦退后一步说道。

" [aɪ] ['gɑːtə] [tel] [ðə; ði][kɑːps] . "

"	I	gotta	tell	the	cops	.	"
"	我	必须	告诉	这	警察	.	"

“我得告诉警察。”

" ['ðɛrəl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪtər] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['smuːðli] .

"	There'll	be	time	enough	for	that	later	,	"	the	man	said	smoothly	.
"	将会	是	时间	足够的	为了	那	之后	,	"	这	男人	说	顺利	.

“以后有的是时间，”那人平静地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [heɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	the	faintest	suggestion	of	haste	in	his	voice	.
那里	曾是	这	最微弱	建议	的	匆忙	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝不易察觉的急迫。

" [aɪ] ['ɔːtə] [weɪt] , " [stæn] ['mʌmbld] ,

"	I	oughtta	wait	,	"	Stan	mumbled	,
"	我	应该	等待	,	"	斯坦	喃喃自语	,

“我应该等等，”斯坦嘟囔道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][stæn] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː] .

but	the	man	pushed	him	gently	into	the	car	and	Stan	didn't	argue	.
但	这	男人	推动	他	轻轻地	进入	这	车	和	斯坦	没有	争论	.

但那人轻轻地把他推进车里，斯坦没有反抗。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

He	lay	down	on	the	back	seat	,
他	躺	向下	在	这	后退	座位	,

他躺在后座上，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

resting	his	throbbing	head	against	the	cushions	and	the	side	of	the	car	.
休息	他的	悸动	头	反对	这	靠垫	和	这	边	的	这	车	.

他把疼痛难忍的头靠在座椅靠垫和车身侧面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][kɑːr] , [hiː; hi] [θɔːt] ['veɪgli] .

It	was	a	big	car	,	he	thought	vaguely	.
它	曾是	一个	大的	车	,	他	想法	依稀	.

他模糊地想，那是一辆大车。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sɪ'dæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]

Like	a	rich	man's	sedan	,	with	a	glass	partition	between	the	driver	and	the
喜欢	一个	富有的	男人的	轿车	,	和	一个	玻璃	分割	之间	这	司机	和	这

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

就像富人的轿车一样，驾驶员和乘客之间有玻璃隔板。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [greɪ]

He	heard	a	hissing	sound	from	somewhere	and	the	world	started	to	gray
他	听到	一个	嘶嘶声	声音	从	某处	和	这	世界	开始	到	灰色的

[aʊt] .

out	.
出去	.

他听到远处传来嘶嘶声，眼前的世界开始变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] [ɪf] [ðə; ði][mæn]

And	then	he	suddenly	wondered	how	he	could	be	taken	home	if	the	man
和	然后	他	突然	想知道	如何	他	可以	是	已采取	家	如果	这	男人

['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] . . . .

didn't	know	where	he	lived	.	.	.	.
没有	知道	在哪里	他	居住地	.	.	.	.

然后他突然想到，如果那人不知道他家住哪儿，他该怎么回家呢.....

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [blækt] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :

Just	before	he	blacked	out	altogether	,	a	voice	said	:
只是	前	他	变黑	出去	共	,	一个	嗓音	说	:

就在他彻底失去意识之前，一个声音说道：

" [aɪm][jʊr; jər] [frend] , [stæn] .

"	I'm	your	friend	,	Stan	.
"	我是	你的	朋友	,	斯坦	.

“我是你的朋友，斯坦。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

Say	it	to	yourself	and	say	it	over	and	over	.
说	它	到	你自己	和	说	它	超过	和	超过	.

反复对自己说。

[aɪm][jʊr; jər] [frend] .

I'm	your	friend	.
我是	你的	朋友	.

我是你的朋友。

[aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] . "

I	saved	your	life	.	"
我	已保存	你的	生活	.	"

我救了你的命。

" [jʊə(r)] [maɪ] [frend] , " [stæn] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['slɪpɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]
" You're my friend , " Stan repeated dully , his mind slipping slowly into a pool of
" 你是 我的 朋友 , " 斯坦 重复 沉闷地 , 他的 头脑 滑倒 缓慢地 进入 一个 水池 的
[θrɑːbɪŋ] ['blæknəs] .
throbbing blackness .
悸动 黑 .

“你是我的朋友，”斯坦有气无力地重复道，他的意识慢慢地滑入一片悸动的黑暗之中。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] . . . .
" You saved my life . . . .
" 你 已保存 我的 生活 . . . .

你救了我的命……

" [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] , [ðə; ði] ['sloʊli]
" The last thing he saw was a quick glimpse of the city streets , the slowly
" 这 最后的 事物 他 锯 曾是 一个 快的 一瞥 的 这 城市 街道 , 这 缓慢地
['rɔtiŋ] ['haʊzɪz] ,
rotting houses ,
腐烂 房屋 ,

“他最后看到的是城市街道的一瞥，以及那些正在慢慢腐朽的房屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] [triːz]
and the bright splashes of green in the front lawns and the cottonwood trees
和 这 明亮的 水花 的 绿色的 在 这 正面 草坪 和 这 棉白杨 树木
.
:
.

还有前院草坪上鲜艳的绿色和白杨树。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːr]
His muscles were aching and sore
他的 肌肉 是 疼痛 和 疮

他浑身肌肉酸痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and he felt sick to his stomach .
和 他 毛毡 生病的 到 他的 胃 .

他感到一阵恶心。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wʊdnt] ['foʊkəs][æt; ət][fɜːrst]
His eyes wouldn't focus at first
他的 眼睛 不会 重点 在 第一的

他的眼睛一开始无法聚焦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['heɪzi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]
and he stayed flat on his mattress and stared at the hazy outlines of
和 他 入住 平坦的 在 他的 床垫 和 凝视 在 这 朦胧 概述 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他平躺在床垫上，凝视着房间里模糊的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] .
It was a funny kind of hospital .
它 曾是 一个 有趣的 种类 的 医院 .

那是一家很奇特的医院。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [kʌts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [ænd; ənd]

Nobody	had	bandaged	his	cuts	—	they	were	still	caked	with	blood	—	and
无人	有	包扎	他的	削减	—	他们	是	仍然	蛋糕	和	血	—	和

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɔːrn] [kloʊðz] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd][dɜːrt] .

he	still	had	on	the	same	torn	clothes	that	smelled	of	sweat	and	dirt	.
他	仍然	有	在	这	相同的	撕裂	衣服	那	闻起来	的	汗	和	污垢	.

没有人包扎他的伤口——伤口上还沾满了血迹——他身上仍然穿着那件破烂的衣服，散发着汗水和泥土的气味。

[wer] [hæd; həd][ðə; ði][mæn]['teɪkən][hɪm; ɪm] ?

Where	had	the	man	taken	him	?
在哪里	有	这	男人	已采取	他	?

那人把他带到哪里去了?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	shook	his	head	,	trying	to	make	out	the	details	of	the	room	,
他	摇晃	他的	头	,	尝试	到	制作	出去	这	细节	的	这	房间	,

他摇了摇头，试图看清房间里的细节。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	his	vision	cleared	a	little	.
和	他的	想象	已清除	一个	小的	.

他的视线稍微清晰了一些。

[ðə; ði] [ruːm] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

The	room	didn't	even	come	close	to	a	hospital	.
这	房间	没有	甚至	来	关闭	到	一个	医院	.

这房间根本就不像医院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][dʒeɪl] .

It	was	more	like	a	jail	.
它	曾是	更多的	喜欢	一个	监狱	.

那里更像个监狱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃbeɪsn] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	the	cot	that	he	was	sitting	on	and	the	washbasin	and	the
那里	曾是	这	婴儿床	那	他	曾是	坐着	在	和	这	脸盆	和	这

[flʌʃ] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

flush	bowl	and	the	barred	door	at	the	entrance	.
冲洗	碗	和	这	禁止	门	在	这	入口	.

那里有他坐着的婴儿床、洗脸盆、冲水马桶和入口处的铁栅栏门。

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	else	.
没有什么	别的	.

没有别的了。

[noʊ] ['wɪndoʊz] , [noʊ] [desk] , [noʊ] ['kælɪndər] , ['nʌθɪŋ] .

No	windows	,	no	desk	,	no	calendar	,	nothing	.
不	视窗	,	不	桌子	,	不	日历	,	没有什么	.

没有窗户，没有桌子，没有日历，什么都没有。

[dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [sel] [ʌv; əv] [greɪ] , ['fiːtʃərləs] ['met(ə)l] .

Just	a	small	cell	of	gray	,	featureless	metal	.
只是	一个	小的	细胞	的	灰色的	,	无特征	金属	.

只是一个小小的、灰色的、毫无特征的金属单元。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][baːz]

He	stood	up	,	holding	on	to	the	cot	for	support	,	and	touched	the	bars
他	站立	向上	,	保持	在	到	这	婴儿床	为了	支持	,	和	感动	这	酒吧

['wʌndrɪŋli] .

wonderingly	.
惊奇地	.

他站起身来，扶着床沿支撑身体，好奇地摸了摸床栏。

[hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

He	hadn't	done	anything	wrong	,	he	thought	.
他	之前没有	完毕	任何事物	错误的	,	他	想法	.

他心想，自己并没有做错什么。

[nɑːt][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] !

Not	a	damn	thing	!
不是	一个	该死	事物	!

什么都没有！

" [gɑːrd] ! [gɑːrd] !

"	Guard	!	Guard	!
"	警卫	!	警卫	!

“守卫！守卫！”

" ['hiːd] [get] [ə; eɪ] ['lɔɪər] !

"	He'd	get	a	lawyer	!
"	他会	得到	一个	律师	!

他会请律师的！

['læri] [hæd; həd] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd] ['meɪbi] . . . .

Larry	had	connections	and	maybe	.	.	.	.
拉里	有	连接	和	或许	.	.	.	.

拉里有人脉，或许.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ]

There	were	footsteps	outside	the	cell	door	and	a	moment	later	it	swung
那里	是	脚步声	外部	这	细胞	门	和	一个	片刻	之后	它	摇摆

['oʊpən] .

open	.
打开	.

牢房门外传来脚步声，片刻之后，门猛地打开了。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gɑːrd] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dres] [laɪk] [wʌn] , [stæn]

The	man	who	opened	it	wasn't	a	guard	—	at	least	he	didn't	dress	like	one	,	Stan
这	男人	WHO	打开	它	不是	一个	警卫	—	在	至少	他	没有	裙子	喜欢	一	,	斯坦

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

打开门的那个人不是保安——至少他的穿着打扮不像保安，斯坦心想。

[dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [suːt] .

Just	a	man	in	a	blue	suit	.
只是	一个	男人	在	一个	蓝色的	套装	.

一个穿着蓝色西装的男人。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][æd] ['raɪtɚz] [wʊd] [kɔːl] ['dæpər] .

Smiling	and	urbane	and	what	the	ad	writers	would	call	dapper	.
微笑	和	彬彬有礼	和	什么	这	广告	作家	会	称呼	衣着考究	.

笑容可掬，举止文雅，广告撰稿人会称之为潇洒帅气。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Except	for	his	eyes	.
除了	为了	他的	眼睛	.

除了他的眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] [aɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [maɪt] [hæv; həv] .

The	same	kind	of	cold	eyes	that	an	executioner	might	have	.
这	相同的	种类	的	寒冷的	眼睛	那	一个	刽子手	可能	有	.

那眼神冷酷无情，就像刽子手的眼神一样。

[aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['piːp(ə)l] [daɪ] — ['sloʊli] .

Eyes	that	had	watched	people	die	—	slowly	.
眼睛	那	有	观看	人们	死	—	缓慢地	.

一双曾目睹人们缓慢死去的眼睛。

[stæn] ['ʃivəd] .

Stan	shivered	.
斯坦	瑟瑟发抖	.

斯坦打了个寒颤。

[deθ] .

Death	.
死亡	.

死亡。

[ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] .

In	a	blue	serge	suit	.
在	一个	蓝色的	哔叽	套装	.

身穿蓝色斜纹布西装。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] ['plezntli]

"	I	was	wondering	when	you	were	going	to	wake	up	,	"	the	man	said	pleasantly
"	我	曾是	好奇	什么时候	你	是	去	到	唤醒	向上	,	"	这	男人	说	愉快

.

:
.

“我还在想你什么时候会醒来呢，”男人和蔼地说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [maɪ] ['neɪmz] [fred] ['tænər] .

"	My	name's	Fred	Tanner	.
"	我的	名字	弗雷德	皮匠	.

我的名字叫弗雷德·坦纳。

[juː; jʊ] . . . .

You	.	.	.	.
你	.	.	.	.

你....

" [stæn] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [hænd] .

"	Stan	didn't	take	the	hand	.
"	斯坦	没有	拿	这	手	.

斯坦没有握住那只手。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [hɪr] !

"	I	want	to	know	what's	coming	off	here	!
"	我	想	到	知道	是什么	未来	离开	这里	!

“我想知道这里要卸下的是什么！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['dʒoʊkər] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

Where's	the	joker	who	brought	me	here	?
在哪里?	这	小丑	WHO	带来	我	这里	?

把我带到这儿的那个小丑在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz] . . . . "

Where's	.	.	.	.	"
在哪里?	.	.	.	.	"

“在哪儿.....”

" ['sʌmbɑːdi] [els] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['iːzəli] .

"	**Somebody**	**else**	**can**	**tell**	**you**	**all**	**you**	**want**	**to**	**know**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**easily**	**.**
"	某人	别的	能	告诉	你	全部	你	想	到	知道	,	"	这	男人	说	容易地	.

“你想知道的一切，别人都能告诉你。”那人轻松地说。

" [dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	**Just**	**follow**	**me**	**.**
"	只是	跟随	我	.

“跟着我。”

" [stæn] ['dɪdnt] [muːv] .

"	**Stan**	**didn't**	**move**	**.**
"	斯坦	没有	移动	.

斯坦一动不动。

" [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

"	**You**	**coming**	**?**
"	你	未来	?

你来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

"	**It**	**wasn't**	**a**	**question**	**,**	**it**	**was**	**a**	**statement**	**.**
"	它	不是	一个	问题	,	它	曾是	一个	陈述	.

“这不是一个问题，而是一个陈述。”

['tænər] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [kɑːkt] , ['wɑtʃɪŋ] [stæn] ['kjʊriəsli] ,

Tanner	**stood**	**there**	**,**	**his**	**head**	**half**	**cocked**	**,**	**watching**	**Stan**	**curiously**	**,**
皮匠	站立	那里	,	他的	头	一半	上膛	,	观看	斯坦	奇怪的是	,

坦纳站在那里，头微微歪着，好奇地看着斯坦。

[laɪk] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [wɑːtʃ] [æn; ən][ænt][ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] .

like	**somebody**	**might**	**watch**	**an**	**ant**	**or**	**a**	**bird**	**.**
喜欢	某人	可能	手表	一个	蚂蚁	或者	一个	鸟	.

就像有人观察蚂蚁或鸟一样。

[stæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Stan	**started**	**to**	**say**	**something**	**but**	**the**	**words**	**died**	**in**	**his**	**throat**	**.**
斯坦	开始	到	说	某物	但	这	字	死亡	在	他的	喉	.

斯坦想说些什么，但话语却哽在了喉咙里。

['tænər] [wʌz; wəz][noʊ] ['wiːklɪŋ] .

Tanner	**was**	**no**	**weakling**	**.**
皮匠	曾是	不	弱者	.

坦纳绝非弱者。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɪk] [rɪsts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [hiː; hi]

He	**had**	**thick**	**wrists**	**and**	**a**	**bull**	**neck**	**and**	**a**	**feeling**	**of**	**power**	**that**	**he**
他	有	厚的	手腕	和	一个	公牛	脖子	和	一个	感觉	的	力量	那	他

[wɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

wore	**like**	**a**	**suit**	**of**	**clothes**	**.**
穿着	喜欢	一个	套装	的	衣服	.

他手腕粗壮，脖子像牛脖子一样，浑身散发着强大的气场，就像穿在身上的一件衣服一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] , [stæn] [θɔːt] ['koʊldli] , [huː] [kʊd; kəd] [breɪk] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] [ɪf] [hiː; hi]

He	**was**	**the**	**type**	**,**	**Stan**	**thought**	**coldly**	**,**	**who**	**could**	**break**	**you**	**in**	**two**	**if**	**he**
他	曾是	这	类型	,	斯坦	想法	冷冷地	,	WHO	可以	休息	你	在	二	如果	他

['wɑːntɪd] .

wanted	**.**
通缉	.

斯坦冷冷地想，他就是那种想把你撕成两半的人。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˈtænər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd]

He	shrugged	and	followed	Tanner	down	the	corridor	for	a	hundred	feet	and
他	耸了耸肩	和	随后	皮匠	向下	这	走廊	为了	一个	百	脚	和

[ðen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sel] .

then	into	a	room	about	the	size	of	his	own	cell	.
然后	进入	一个	房间	关于	这	尺寸	的	他的	自己的	细胞	.

他耸了耸肩，跟着坦纳沿着走廊走了大约一百英尺，然后走进一个和他自己的牢房差不多大小的房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈoʊv(ə)l] [ʃeɪpt] [desk] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtuːbjələr] [tʃer] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

There	was	an	oval	shaped	desk	in	one	corner	and	a	tubular	chair	by	it	,
那里	曾是	一个	椭圆形	形状	桌子	在	一	角落	和	一个	管状	椅子	经过	它	,

角落里有一张椭圆形桌子，旁边放着一把管状椅子。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmet(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] .

both	of	the	same	metal	as	the	walls	and	the	floor	.
两个都	的	这	相同的	金属	作为	这	墙壁	和	这	地面	.

墙壁和地板都采用相同的金属材质。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [pʌntʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʃiːt] .

The	whole	assembly	looked	like	it	had	been	punched	out	of	one	sheet	.
这	所有的	集会	看起来	喜欢	它	有	到过	拳击	出去	的	一	床单	.

整个组件看起来像是从一张纸上冲压出来的。

[ðə; ði] [mæn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [desk] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [eks] - [ˈfʊtbɔːl] [ˈpleɪər] [ten] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [stæn] [θɔːt] .

The	man	behind	the	desk	looked	like	an	ex	-	football	player	ten	years	later	,	Stan	thought	.
这	男人	在后面	这	桌子	看起来	喜欢	一个	前任	-	足球	玩家	十	年	之后	,	斯坦	想法	.

斯坦心想，坐在桌子后面的那个人看起来像个十年后的退役足球运动员。

[ə; eɪ] [ˈhʌski] [mæn] , [dʒʌst] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [fæt] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈθɪnɪŋ] [her] .

A	husky	man	,	just	starting	to	go	to	fat	,	with	thick	lips	and	thinning	hair	.
一个	沙哑	男人	,	只是	开始	到	去	到	胖的	,	和	厚的	嘴唇	和	稀疏	头发	.

一个身材魁梧的男人，开始有点发胖，嘴唇厚实，头发稀疏。

[ˈtænər] [pʊʃt] [stæn] [ˈfɔːrwərd] .

Tanner	pushed	Stan	forward	.
皮匠	推动	斯坦	向前	.

坦纳推了斯坦一把。

" [hɪəz] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈmælkəm] .

"	Here's	the	boy	,	Mr	.	Malcolm	.
"	这里是	这	男生	,	先生	.	马尔科姆	.

“这就是马尔科姆先生。”

" [stæn] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	Stan	wet	his	lips	.
"	斯坦	湿的	他的	嘴唇	.

斯坦舔了舔嘴唇。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [sɜːr] . "

I'd	like	to	know	what	this	is	all	about	,	sir	.	"
ID	喜欢	到	知道	什么	这	是	全部	关于	,	先生	.	"

先生，我想知道这到底是怎么回事。

" [fred] , " [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] [vɔɪs] .
" **Fred , " the man behind the desk said in a bored voice .**
" 弗雷德 , " 这 男人 在后面 这 桌子 说 在 一个 无聊的 嗓音 .

“弗雷德，”桌子后面的男人用百无聊赖的声音说道。

" [hiː; hi] [læks] ['mænərz] .
" **He lacks manners .**
" 他 缺乏 礼仪 .

他缺乏礼貌。

" ['tænər] ['kæʒuəli] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [stæn][ɑːn][ðə; ði]
" **Tanner casually lashed out with the flat of his hand and caught Stan on the**
" 皮匠 随意地 鞭打 出去 和 这 平坦的 的 他的 手 和 捕捉 斯坦 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — [hɑːrd] .
side of the head — hard .
边 的 这 头 — 难的 .

“坦纳漫不经心地挥动手掌，狠狠地打中了斯坦的头部侧面。”

[stæn] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [hæf] - [slɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Stan staggered against the wall and half - slid to the floor .
斯坦 交错 反对 这 墙 和 一半 - 滑行 到 这 地面 .

斯坦踉跄着靠在墙上，半滑倒在地。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [terz] [stɑːrt] [ə'gen] .
He could feel the tears start again .
他 可以 感觉 这 眼泪 开始 再次 .

他感觉眼泪又开始涌出来了。

" [heɪ] ! [wɒts] [ðə; ði] . . . . "
" **Hey ! What's the . . . . "**
" 嘿 ! 是什么 这 . . . . "

“嘿！这是什么……”

" [ə'gen] , [fred] .
" **Again , Fred .**
" 再次 , 弗雷德 .

“再说一遍，弗雷德。”

" [stæn] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Stan crumpled to the floor , shook his head , and struggled back to his**
" 斯坦 皱巴巴的 到 这 地面 , 摇晃 他的 头 , 和 挣扎 后退 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

斯坦瘫倒在地，摇了摇头，挣扎着站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
He was dazed but he knew enough not to say anything .
他 曾是 茫然 但 他 知道 足够的 不是 到 说 任何事物 .

他当时神情恍惚，但他知道什么也不该说。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **What's your name ? "**
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" ['stænli] ['mɑːrtn] .
" **Stanley Martin .**
" 斯坦利 马丁 .

斯坦利·马丁。

[aɪ][toʊld] . . . . "
I told . . . . "
我 讲述 . . . . "

我告诉了……”

" [fred] .
" Fred .
" 弗雷德 .

弗雷德。

" [ðə; ði] [bloʊ] [rɔkt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The blow rocked him but he managed to keep his feet .
" 这 吹 摇滚 他 但 他 管理 到 保持 他的 脚 .

“这一击让他摇晃不已，但他设法站稳了脚跟。”

[hɪz; ɪz][legz] [felt] [laɪk] ['wɔːtər] .
His legs felt like water .
他的 腿 毛毡 喜欢 水 .

他感觉双腿像灌了铅一样软。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , ['mɑːrtn] ? "
" How many of your family are living , Martin ? "
" 如何 许多 的 你的 家庭 是 活的 , 马丁 ? "

马丁，你家还有多少人健在?

" [dʒʌst][maɪ] ['mʌðər] .
" Just my mother .
" 只是 我的 母亲 .

只有我母亲。

" [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz] [krækt] [lɪps] .
" He licked his cracked lips .
" 他 舔过 他的 裂纹 嘴唇 .

他舔了舔干裂的嘴唇。

" [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .
" And my brother .
" 和 我的 兄弟 .

还有我的兄弟。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [juːv] [lɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? "
" You've lived in Chicago all your life ? "
" 你已经 居住地 在 芝加哥 全部 你的 生活 ? "

“你一辈子都住在芝加哥吗？”

" [jes] . . . [jes] , [sɜːr] .
" Yes . . . yes , sir .
" 是的 . . . 是的 , 先生 .

“是的……是的，先生。”

" ['mɪstər] . ['mælkəm] ['faɪnəli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt]
" Mr . Malcolm finally put down the reports he had been reading and looked
" 先生 . 马尔科姆 最后 放 向下 这 报告 他 有 到过 阅读 和 看起来
[ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
up at him .
向上 在 他 .

“马尔科姆先生终于放下他一直在看的报告，抬头看着他。

[ɪf] ['tænərz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld] , [stæn] [θɔːt] , [ðen] ['mɪstər] . ['mælkəmz] [aɪz] [wɜːr; wər]

If	Tanner's	eyes	had	been	cold	,	Stan	thought	,	then	Mr	.	Malcolm's	eyes	were
如果	坦纳的	眼睛	有	到过	寒冷的	,	斯坦	想法	,	然后	先生	.	马尔科姆的	眼睛	是

['froʊz(ə)n] .

frozen	.
冷冻	.

斯坦心想，如果坦纳的眼神是冰冷的，那么马尔科姆先生的眼神一定是冻僵了。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	like	Chicago	,	do	you	?	"
"	你	不	喜欢	芝加哥	,	做	你	?	"

你不喜欢芝加哥，是吗?

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ] [ges] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] . "

I	guess	I	like	it	well	enough	.	"
我	猜测	我	喜欢	它	出色地	足够的	.	"

我觉得我挺喜欢的。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , " ['mɪstər] . ['mælkəm] [sed] ['smuːðli] .

"	No	,	you	don't	,	"	Mr	.	Malcolm	said	smoothly	.
"	不	,	你	不	,	"	先生	.	马尔科姆	说	顺利	.

“不，你不需要，”马尔科姆先生平静地说。

" [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːpi] [bɔɪz] [juː; jʊ] [heitid] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

"	You	told	the	other	copy	boys	you	hated	the	city	and	as	soon	as	you
"	你	讲述	这	其他	复制	男孩们	你	憎恨	这	城市	和	作为	很快	作为	你

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“你告诉其他复印员你讨厌这座城市，然后你一有机会就.....”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	were	going	to	leave	it	.
你	是	去	到	离开	它	.

你本来打算离开的。

" [stæn] [geɪpt] .

"	Stan	gaped	.
"	斯坦	张开的	.

斯坦目瞪口呆。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	We	know	a	lot	of	things	.
"	我们	知道	一个	很多	的	事物	.

“我们知道很多事情。”

" ['mɪstər] . ['mælkəm] [liːnd] ['kæʒuəli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Mr	.	Malcolm	leaned	casually	back	in	his	chair	,
"	先生	.	马尔科姆	倾斜	随意地	后退	在	他的	椅子	,

马尔科姆先生随意地向后靠在椅子上，

[in'spektɪŋ] [stæn] [laɪk] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɪn] .

inspecting	**Stan**	**like**	**he**	**would**	**a**	**butterfly**	**on**	**a**	**pin**	**.**
检查	斯坦	喜欢	他	会	一个	蝴蝶	在	一个	别针	.

他像检查针上的蝴蝶一样仔细检查斯坦。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	**We**	**know**	**that**	**you**	**hate**	**your**	**mother**	**.**
"	我们	知道	那	你	恨	你的	母亲	.

“我们知道你恨你的母亲。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðər] . "

And	**your**	**brother**	**.**	**"**
和	你的	兄弟	.	"

还有你哥哥。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [stʌf] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**get**	**that**	**stuff**	**?**
"	在哪里	做	你	得到	那	东西	?

“你从哪儿弄到那些东西的？”

" [stæn] [bliːtid] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] .

"	**Stan**	**bleated**	**,**	**his**	**voice**	**rising**	**.**
"	斯坦	咩咩叫	,	他的	嗓音	上升	.

斯坦发出咩咩叫声，声音越来越大。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**trying**	**to**	**prove**	**?**	**"**
"	什么	是	你	尝试	到	证明	?	"

你想证明什么?

" [fred] .

"	**Fred**	**.**
"	弗雷德	.

弗雷德。

[ə'gen] .

Again	**.**
再次	.

再次。

" ['tænər] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [stæn] [ʌp] .

"	**Tanner**	**had**	**to**	**help**	**Stan**	**up**	**.**
"	皮匠	有	到	帮助	斯坦	向上	.

坦纳不得不扶起斯坦。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] , " [stæn] [sed] ['feɪntli] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**sick**	**,**	**"**	**Stan**	**said**	**faintly**	**.**
"	我是	去	到	是	生病的	,	"	斯坦	说	淡淡的	.

“我要吐了，”斯坦虚弱地说。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	**man**	**behind**	**the**	**desk**	**ignored**	**him**	**.**
这	男人	在后面	这	桌子	忽略	他	.

办公桌后的男人没理会他。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stræp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] , ['mɑːrtn] .

"	**Your**	**mother**	**used**	**to**	**take**	**a**	**strap**	**to**	**you**	**when**	**you**	**came**	**home**	**late**	**,**	**Martin**	**.**
"	你的	母亲	用过的	到	拿	一个	带子	到	你	什么时候	你	来了	家	晚的	,	马丁	.

“马丁，你以前回家晚的时候，你妈妈会用皮带抽你。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔrz] .

She	**used**	**to**	**accuse**	**you**	**of**	**stealing**	**in**	**the**	**stores**	**.**
她	用过的	到	控	你	的	偷窃	在	这	商店	.

她以前总是指责你在商店里偷东西。

" [laɪz] , [stæn] [θɔːt] .
" Lies , Stan thought .
" 谎言 , 斯坦 想法 .

“谎言，”斯坦心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tɔːk] [bæk] .
But he didn't dare talk back .
但 他 没有 敢 讲话 后退 .

但他不敢顶嘴。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['læri] .
" Your brother , Larry .
" 你的 兄弟 , 拉里 .

“你哥哥，拉里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?
He was always your mother's favorite , wasn't he ?
他 曾是 总是 你的 母亲的 最喜欢的 , 不是 他 ?

他一直是你母亲最喜欢的孩子，对吧?

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
She always did a lot of things for him that she never did for you ,
她 总是 做过 一个 很多 的 事物 为了 他 那 她 绝不 做过 为了 你 ,

她总是为他做了很多她从来没为你做过的事。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? "
didn't she ? "
没有 她 ? "

难道不是吗?

" ['læri] ['nevər] . . . ! "
" Larry never . . . ! "
" 拉里 绝不 . . . ! "

“拉里绝不可能……！”

" [fred] . "
" Fred . "
" 弗雷德 . "

“弗雷德。”

" [aɪm] [sɪk] , " [stæn] ['hwɪmpəd] .
" I'm sick , " Stan whimpered .
" 我是 生病的 , " 斯坦 呜咽 .

“我病了，”斯坦低声说道。

" ['ɑːnɪst] [tuː; tə][gɑːd] , [aɪm] [sɪk] ! "
" Honest to God , I'm sick ! "
" 诚实的 到 上帝 , 我是 生病的 ! "

“老天作证，我病了！”

" [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] ['sɪti] , " ['mɪstər] . ['mælkəm] [rɪ'piːtɪd] ['koʊldli] .
" You hate the city , " Mr . Malcolm repeated coldly .
" 你 恨 这 城市 , " 先生 . 马尔科姆 重复 冷冷地 .

“你讨厌这座城市，”马尔科姆先生冷冷地重复道。

" [juː; jʊ] [heɪt] [jʊr; jər]['fæməli] . "
" You hate your family . "
" 你 恨 你的 家庭 . "

你恨你的家人。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " [stæn] [sed] ['wiːkli] .
" I think you're crazy , " Stan said weakly .
" 我 思考 你是 疯狂的 , " 斯坦 说 弱 .

“我觉得你疯了，”斯坦有气无力地说。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

"	I	want	a	lawyer	.
"	我	想	一个	律师	.

我需要一位律师。

" ['mɪstər] . ['mælkəm] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] .

"	Mr	.	Malcolm	turned	back	to	his	reports	.
"	先生	.	马尔科姆	转向	后退	到	他的	报告	.

马尔科姆先生转过身继续看他的报告。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [sel] , [fred] .

"	Take	him	to	the	other	cell	,	Fred	.
"	拿	他	到	这	其他	细胞	,	弗雷德	.

“把他带到另一个牢房去，弗雷德。”

" [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] , [stæn] [θɔːt] ['wiːkli] , ['fɑːloʊɪŋ] ['tænər] [aʊt] .

"	Back	to	a	cell	,	Stan	thought	weakly	,	following	Tanner	out	.
"	后退	到	一个	细胞	,	斯坦	想法	弱	,	下列的	皮匠	出去	.

“又回到牢房了，”斯坦无力地想着，跟着坦纳走了出去。

[wer] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] . . . .

Where	at	least	he	could	lie	down	.	.	.	.
在哪里	在	至少	他	可以	说谎	向下	.	.	.	.

至少他可以找个地方躺下.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [sel] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] .

But	the	other	cell	was	too	small	to	lie	down	in	.
但	这	其他	细胞	曾是	也	小的	到	说谎	向下	在	.

但另一个牢房太小，无法躺下。

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒərd] [tuː] [fiːt] [skwer]

It	measured	two	feet	square
它	测量	二	脚	正方形

它的尺寸是两平方英尺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

and	there	was	no	room	to	lie	down	.
和	那里	曾是	不	房间	到	说谎	向下	.

而且连躺下的地方都没有。

[ɔːr]['iːv(ə)n][sɪt] [daʊn] .

Or	even	sit	down	.
或者	甚至	坐	向下	.

或者甚至可以坐下来。

[ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [liːn] .

The	most	he	could	do	was	lean	.
这	最多	他	可以	做	曾是	倾斜	.

他最多只能靠着身体前倾。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

He	touched	the	wall	with	his	hand	and	screamed	with	pain	.
他	感动	这	墙	和	他的	手	和	尖叫	和	疼痛	.

他用手碰到墙壁，疼得大叫起来。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['waɪərd][fɔːr; fər] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ə; eɪ] [θɪn] [strɪp] [ʌv; əv][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] ['sepəreitiŋ]

The	walls	were	wired	for	electricity	,	a	thin	strip	of	insulation	separating
这	墙壁	是	有线	为了	电	,	一个	薄的	条	的	绝缘	分离

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

them	from	the	floor	.
他们	从	这	地面	.

墙壁上装有电线，一条薄薄的绝缘带将墙壁与地板隔开。

[hiː; hi] ['kudnt] [laɪ] [daʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

He	couldn't	lie	down	,	he	thought	.
他	不能	说谎	向下	,	他	想法	.

他心想，自己躺不下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]

He	didn't	have	room	to	sit	down	and	he	couldn't	even	lean	against	the	walls
他	没有	有	房间	到	坐	向下	和	他	不能	甚至	倾斜	反对	这	墙壁

.

:

.

他没有地方坐下，甚至连靠墙都做不到。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][stænd] [ʌp] . . . [ænd; ənd][stænd] [stɪl] .

The	only	thing	he	could	do	was	stand	up	.	.	.	and	stand	still	.
这	仅有的	事物	他	可以	做	曾是	站立	向上	.	.	.	和	站立	仍然	.

他唯一能做的就是站起来……然后一动不动地站着。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [eɪt] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

They	took	him	out	eight	hours	later	,
他们	采取	他	出去	八	小时	之后	,

八小时后他们把他带了出去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [hɔːrs] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [wɔːlz] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt]

when	he	was	too	hoarse	to	scream	and	the	electric	walls	had	no	effect
什么时候	他	曾是	也	嘶哑	到	尖叫	和	这	电的	墙壁	有	不	影响

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] ['bɑːdi] .

on	his	sagging	body	.
在	他的	下垂	身体	.

当他嗓子嘶哑到无法喊叫，而电墙对他下垂的身体也没有任何作用时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːm] , [ðɪs] [taɪm] .

It	was	a	different	room	,	this	time	.
它	曾是	一个	不同的	房间	,	这	时间	.

这次换了个房间。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

A	comfortable	room	with	carpets	on	the	floor	and	pictures	on	the	wall
一个	舒服的	房间	和	地毯	在	这	地面	和	图片	在	这	墙

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊvər] - [stʌft] ['soʊfə][ʌv; əv][sʌm; səm]['plæstɪk] [mə'tɪriəl] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] .

and	an	over	-	stuffed	sofa	of	some	plastic	material	along	one	side	.
和	一个	超过	-	填充	沙发	的	一些	塑料	材料	沿着	一	边	.

房间舒适，地板上铺着地毯，墙上挂着画，一侧放着一张塑料材质的厚实沙发。

[ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ,

The	man	waiting	for	him	was	the	same	young	,
这	男人	等待	为了	他	曾是	这	相同的	年轻的	,

等着他的那个人还是那个年轻人。

['seɪntli] [feɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

saintly	faced	man	who	had	picked	him	up	on	the	street	.
圣洁的	面对	男人	WHO	有	挑选	他	向上	在	这	街道	.

一个面容和善的男人在街上捡到了他。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] , " ['tænər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd]

"	This	is	Mr	.	Ainsworth	,	"	Tanner	said	in	a	low	voice	,	and	nudged	him	forward
"	这	是	先生	.	艾恩斯沃斯	,	"	皮匠	说	在	一个	低的	嗓音	,	和	轻推	他	向前

.

:

.

“这位是艾恩斯沃思先生，”坦纳低声说道，并推了他一把，让他向前走去。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃɑːkt] .

Mr	**.**	**Ainsworth**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**shocked**	**.**
先生	.	艾恩斯沃斯	看起来	在	他	,	震惊	.

艾恩斯沃斯先生震惊地看着他。

" [maɪ][gɑːd] , [sʌn] , ['hævnt] [ðeɪ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kʌts] ?

"	**My**	**God**	**,**	**son**	**,**	**haven't**	**they**	**taken**	**care**	**of**	**your**	**cuts**	**?**
"	我的	上帝	,	儿子	,	还没有	他们	已采取	关心	的	你的	削减	?

“我的天哪，孩子，他们还没处理好你的伤口吗？”

" [stæn][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Stan**	**just**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	斯坦	只是	凝视	在	他	.

斯坦只是盯着他看。

['mɪstər] . ['eɪnzwɝθs] [ʃɑːkt] [lʊk] ['feɪdɪd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][grɪm] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

Mr	**.**	**Ainsworth's**	**shocked**	**look**	**faded**	**into**	**one**	**of**	**grim**	**efficiency**	**.**
先生	.	艾恩斯沃斯	震惊	看	褪色	进入	一	的	严峻	效率	.

艾恩斯沃斯先生震惊的表情很快消失，取而代之的是冷峻而高效的神情。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [sʌn] — [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] !

"	**We'll**	**have**	**to**	**do**	**something**	**about**	**that**	**,**	**son**	**—**	**and**	**right**	**away**	**!**
"	出色地	有	到	做	某物	关于	那	,	儿子	—	和	正确的	离开	!

“儿子，我们得赶紧想办法解决这个问题！”

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tænər] .

"	**He**	**pressed**	**a**	**button**	**and**	**turned**	**to**	**Tanner**	**.**
"	他	按下	一个	按钮	和	转向	到	皮匠	.

他按下一个按钮，然后转向坦纳。

" [teɪk] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [ɪ'miːdiətli] , [fred] !

"	**Take**	**this**	**man**	**to**	**the**	**infirmary**	**immediately**	**,**	**Fred**	**!**
"	拿	这	男人	到	这	医务室	立即地	,	弗雷德	!

“弗雷德，立刻把这个人送到医务室去！”

[ænd; ənd][dəunt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [bɪn] [beɪðd] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [nuː] [kloʊðz] !

And	**don't**	**bring**	**him**	**back**	**here**	**until**	**he's**	**been**	**bathed**	**and**	**issued**	**new**	**clothes**	**!**
和	不	带来	他	后退	这里	直到	他是	到过	洗澡	和	发布	新的	衣服	!

在他洗澡换上新衣服之前，别把他带回来！

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][stæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] .

"	**He**	**looked**	**back**	**at**	**Stan**	**,**	**his**	**face**	**a**	**study**	**in**	**sympathy**	**and**	**pity**	**.**
"	他	看起来	后退	在	斯坦	,	他的	脸	一个	学习	在	同情	和	遗憾	.

他回头看了看斯坦，脸上满是同情和怜悯。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] . . . .

"	**Believe**	**me**	**,**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	相信	我	,	我	有	不	主意	.	.	.	.

“相信我，我完全不知道……”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm] [hel] .

"	**It**	**was**	**a**	**reprieve**	**from**	**hell**	**.**
"	它	曾是	一个	缓刑	从	地狱	.

“这简直是地狱般的喘息机会。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɜːrməri] [wer] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] , [ðer; ðər]['feɪsɪz]

He	**was**	**taken**	**to**	**an**	**infirmary**	**where**	**doctors**	**and**	**nurses**	**,**	**their**	**faces**
他	曾是	已采取	到	一个	医务室	在哪里	医生	和	护士	,	他们的	面孔

[ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [gɔːz] ['mæsks] ,

entirely	**hidden**	**behind**	**gauze**	**masks**	**,**
完全	隐	在后面	纱布	面具	,

他被送往医务室，那里的医生和护士们，脸都完全被纱布口罩遮住了。

[beɪðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [kʌts] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kə'loʊdiən] [ænd; ənd]

bathed	him	and	washed	his	cuts	and	covered	them	with	collodion	and
洗澡	他	和	洗过	他的	削减	和	涵盖	他们	和	火棉胶	和

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd]

gave	him	a	hypodermic	shot	of	something	that	relaxed	his	muscles	and
给予	他	一个	皮下注射	射击	的	某物	那	轻松	他的	肌肉	和

['bænɪʃt] [hɪz; ɪz] [peɪn] [kəm'pliːtli] .

banished	his	pain	completely	.
被放逐	他的	疼痛	完全地	.

他给他洗了澡，清洗了他的伤口，用火棉胶覆盖住伤口，并给他注射了一种可以放松肌肉、彻底消除疼痛的药物。

[ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][rægz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]

They	destroyed	the	rags	he	had	on	and	in	their	place	he	was	issued	a
他们	损毁	这	破布	他	有	在	和	在	他们的	地方	他	曾是	发布	一个

[suːt][ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] ,

suit	of	blue	serge	,
套装	的	蓝色的	哔叽	,

他们毁掉了他身上穿的破烂衣服，取而代之的是一套蓝色的斜纹呢西装。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] ['tænər] [wɔːr] .

like	the	one	Tanner	wore	.
喜欢	这	一	皮匠	穿着	.

就像坦纳穿的那件一样。

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrpəts][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊfə] ,

When	he	went	back	to	the	room	with	the	carpets	and	the	sofa	,
什么时候	他	去	后退	到	这	房间	和	这	地毯	和	这	沙发	,

当他回到铺着地毯、摆放着沙发的房间时，

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnər] ['teɪbl] .

Mr	.	Ainsworth	had	set	up	a	small	dinner	table	.
先生	.	艾恩斯沃斯	有	放	向上	一个	小的	晚餐	桌子	.

艾恩斯沃思先生摆了一张小餐桌。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][fraɪd] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd][hɑːt]

The	room	was	thick	with	the	fragrance	of	fried	eggs	and	bacon	and	hot
这	房间	曾是	厚的	和	这	香味	的	油煎	鸡蛋	和	熏肉	和	热的

['bʌtərd] [toʊst] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] .

buttered	toast	and	steaming	coffee	.
涂黄油的	吐司	和	蒸煮	咖啡	.

房间里弥漫着煎蛋、培根、热黄油吐司和热咖啡的香味。

['stænz] ['stʌmək] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [sɪk] .

Stan's	stomach	knotted	and	turned	and	he	suddenly	was	sick	.
斯坦的	胃	打结的	和	转向	和	他	突然	曾是	生病的	.

斯坦的胃一阵翻腾，他突然感到一阵恶心。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [sed] ['dʒentli] .

"	Take	it	easy	,	"	Mr	.	Ainsworth	said	gently	.
"	拿	它	简单的	,	"	先生	.	艾恩斯沃斯	说	轻轻地	.

“别着急，”艾恩斯沃思先生温和地说。

" [goʊ] [sloʊ] [æt; ət][fɜːrst] .

"	Go	slow	at	first	.
"	去	慢的	在	第一的	.

一开始要慢点。

" [stæn] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Stan	pulled	a	chair	over	to	the	table	.
"	斯坦	拉	一个	椅子	超过	到	这	桌子	.

斯坦拉过一把椅子到桌边。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] .

He	felt	weak	.
他	毛毡	虚弱的	.

他感到虚弱。

[egz] [ænd; ənd] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['kɔːfi] . . . .

Eggs	and	bacon	and	coffee	.	.	.	.
鸡蛋	和	熏肉	和	咖啡	.	.	.	.

鸡蛋、培根和咖啡.....

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ðæt] ['mɪstər] .

After	he	had	finished	,	he	sat	back	and	took	the	cigarette	that	Mr	.
后	他	有	完成的	,	他	卫星	后退	和	采取	这	卷烟	那	先生	.

['eɪnswɝθ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

Ainsworth	offered	him	.
艾恩斯沃斯	提供	他	.

结束后，他向后靠去，接过艾恩斯沃斯先生递给他的香烟。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ?

"	What	am	I	doing	here	,	Mr	.	Ainsworth	?
"	什么	是	我	正在做	这里	,	先生	.	艾恩斯沃斯	?

“我在这里做什么，艾恩斯沃思先生？”

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ? "

Why	can't	I	get	a	lawyer	?	"
为什么	不能	我	得到	一个	律师	?	"

为什么我请不到律师?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , " [ðə; ði] ['seɪntli] [feɪst] [mæn] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	I	wish	I	could	answer	all	your	questions	,	"	the	saintly	faced	man	said	thoughtfully	.
"	我	希望	我	可以	回答	全部	你的	问题	,	"	这	圣洁的	面对	男人	说	深思熟虑	.

“我真希望我能回答你们所有的问题，”那位面容慈祥的男子若有所思地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [haɪrd] [hænd] [hɪr] .

"	But	you	have	to	understand	that	I'm	just	a	hired	hand	here	.
"	但	你	有	到	理解	那	我是	只是	一个	雇用	手	这里	.

但你要明白，我在这里只是个雇工。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪm] [nɑːt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

There	are	some	things	I'm	not	at	liberty	to	tell	you	.	"
那里	是	一些	事物	我是	不是	在	自由	到	告诉	你	.	"

有些事我不方便告诉你。

" [ɪf] [aɪm] [nɑːt] [ɪn] [dʒeɪl] , [ðen] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [hel] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	If	I'm	not	in	jail	,	then	just	where	the	hell	am	I	?
"	如果	我是	不是	在	监狱	,	然后	只是	在哪里	这	地狱	是	我	?

“如果我不在监狱里，那我到底在哪儿？”

" [stæn] [æskt] ['bɪtərli] .

"	Stan	asked	bitterly	.
"	斯坦	问	苦涩地	.

斯坦愤愤地问道。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Mr	.	Ainsworth	held	up	his	hands	.
先生	.	艾恩斯沃斯	握住	向上	他的	双手	.

艾恩斯沃思先生举起了双手。

" [aɪm] ['sɑːri] , [stæn] .

"	I'm	sorry	,	Stan	.
"	我是	对不起	,	斯坦	.

“对不起，斯坦。”

" [θɪŋz] [wəːnt, weənt] ['ædɪŋ] [ʌp] , [stæn] [θɔːt] , [kən'fjuːzd] .
" Things weren't adding up , Stan thought , confused .
" 事物 不是 添加 向上 , 斯坦 想法 , 使困惑 .

“事情不对劲,”斯坦困惑地想。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][dʒeɪl] ?
Where was he if he wasn't in jail ?
在哪里 曾是 他 如果 他 不是 在 监狱 ?

如果他没在监狱里，那他现在在哪儿?

[ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtli] ['kəːviŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [ɔːl][ʌv; əv]['met(ə)l] .
The cell and the slightly curving corridor , all of metal .
这 细胞 和 这 轻微地 弯曲 走廊 , 全部 的 金属 .

牢房和略微弯曲的走廊，全部都是金属材质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [ðer; ðər]['feɪsɪz]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðer; ðər]
And the doctors and the nurses , their faces almost hidden behind their
和 这 医生 和 这 护士 , 他们的 面孔 几乎 隐 在后面 他们的
[gɔːz] ['mæsks] . . . .
gauze masks . . . .
纱布 面具 . . . .

医生和护士们，他们的脸几乎都被纱布口罩遮住了.....

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['mælkəm] [ðə; ði] ['lʌðər] [deɪ] ,
" They took me to see a Mr . Malcolm the other day ,
" 他们 采取 我 到 看 一个 先生 . 马尔科姆 这 其他 天 ,

“前几天他们带我去见了马尔科姆先生，

" [stæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Stan said in a low voice .
" 斯坦 说 在 一个 低的 嗓音 .

斯坦低声说道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [heitid] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd]
" He told me I hated the city and that I even hated my own mother and
" 他 讲述 我 我 憎恨 这 城市 和 那 我 甚至 憎恨 我的 自己的 母亲 和
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“他告诉我，我恨这座城市，甚至恨我自己的母亲和兄弟。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?
Can you beat that ?
能 你 打 那 ?

你能超越这个结果吗?

['ɑːnɪst] , [ðɪs] ['kærəktər] . . . .
Honest , this character . . . .
诚实的 , 这 特点 . . . .

说实话，这人.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" His voice trailed away .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mr . Ainsworth was staring at the floor , a frown on his face .
先生 . 艾恩斯沃斯 曾是 凝视 在 这 地面 , 一个 皱眉 在 他的 脸 .

艾恩斯沃斯先生盯着地板，眉头紧锁。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪldz] [ʌp] [rɪ'zentmənts] [ə'genst] ['perənts] [huː] [ɑːr; ər]['oʊvərli] [strɪkt] , [stæn] .

"	Everybody	builds	up	resentments	against	parents	who	are	overly	strict	,	Stan	.
"	大家	建造	向上	怨恨	反对	父母	WHO	是	过于	严格的	,	斯坦	.

斯坦，每个人都会对过于严厉的父母产生怨恨。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]['feɪvər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	it's	not	unusual	for	a	mother	to	favor	one	of	her	children	over	the	others	.
和	它是	不是	异常	为了	一个	母亲	到	偏爱	一	的	她	孩子们	超过	这	其他的	.

母亲偏爱某个孩子的情况并不罕见。

" [stæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

"	Stan	stared	at	him	,	open	-	mouthed	.
"	斯坦	凝视	在	他	,	打开	-	嘴巴	.

斯坦目瞪口呆地看着他。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mælkəm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	But	you're	agreeing	with	Mr	.	Malcolm	,	"	he	whispered	.
"	但	你是	同意	和	先生	.	马尔科姆	,	"	他	低声说道	.

“但你同意马尔科姆先生的观点，”他低声说道。

" ['ɑːnɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] , [tuː] .

"	Honest	,	you	must	be	a	little	crazy	,	too	.
"	诚实的	,	你	必须	是	一个	小的	疯狂的	,	也	.

“老实说，你肯定也有点疯。”

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [lʊkt] [hɜːrt] .

"	Mr	.	Ainsworth	looked	hurt	.
"	先生	.	艾恩斯沃斯	看起来	伤害	.

艾恩斯沃思先生看起来很受伤。

" [aɪm][jʊr; jər] [frend] , [stæn] — [aɪ] ['wʊdnt] [laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	I'm	your	friend	,	Stan	—	I	wouldn't	lie	to	you	!
"	我是	你的	朋友	,	斯坦	—	我	不会	说谎	到	你	!

“斯坦，我是你的朋友——我不会骗你的！”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf][dʒʌst]

I	didn't	save	your	life	just
我	没有	节省	你的	生活	只是

我救了你的命，不仅仅是.....

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][laɪz] !

so	I	could	tell	you	lies	!
所以	我	可以	告诉	你	谎言	!

这样我就可以对你说谎了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [stæn] [θɔːt] .

"	It	was	crazy	,	Stan	thought	.
"	它	曾是	疯狂的	,	斯坦	想法	.

“这太疯狂了，”斯坦心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːˌkjɑːrdz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] .

He	had	been	on	his	way	to	the	stockyards	one	morning	and	the	roof	had	fallen	in	.
他	有	到过	在	他的	方式	到	这	牲畜场	一	早晨	和	这	屋顶	有	倒下	在	.

一天早上，他正要去牲畜交易市场，结果屋顶塌了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]

He	had	been	kidnapped	and	tortured	apparently	for	no	other	reason	than
他	有	到过	被绑架	和	受折磨	显然	为了	不	其他	原因	比

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

to	be	told	he	hated	his	family	.
到	是	讲述	他	憎恨	他的	家庭	.

他被绑架和折磨，显然唯一的理由就是被告知他憎恨他的家人。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

He	dropped	his	cigarette	on	the	carpet	and	ground	it	out	under	his	heel	.
他	掉落	他的	卷烟	在	这	地毯	和	地面	它	出去	在下面	他的	脚跟	.

他把香烟掉在地毯上，用脚后跟把它碾灭。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] — [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	You're	just	as	bad	as	the	others	—	you're	working	right	in	with	them	!
"	你是	只是	作为	坏的	作为	这	其他的	—	你是	在职的	正确的	在	和	他们	!

“你和其他人一样糟糕——你和他们沆瀣一气！”

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	Mr	.	Ainsworth	looked	disappointed	and	pressed	a	button	on	his	desk	.
"	先生	.	艾恩斯沃斯	看起来	失望的	和	按下	一个	按钮	在	他的	桌子	.

艾恩斯沃思先生看起来很失望，他按下了办公桌上的一个按钮。

['tænər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ɪm'pɜːrsən(ə)l][æz; əz]['evər] .

Tanner	appeared	in	the	doorway	,	his	face	as	impersonal	as	ever	.
皮匠	出现	在	这	门口	,	他的	脸	作为	不具个人色彩	作为	曾经	.

坦纳出现在门口，他的表情一如既往地冷漠无情。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [fred] .

"	You'll	have	to	take	him	back	,	Fred	.
"	你会	有	到	拿	他	后退	,	弗雷德	.

“弗雷德，你得把他带回去。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][stæn] ['sædli] .

"	He	looked	at	Stan	sadly	.
"	他	看起来	在	斯坦	令人遗憾的是	.

他悲伤地看着斯坦。

" [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frendz] , [sʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] .

"	We're	trying	to	be	your	friends	,	son	,	and	you	won't	let	us	.
"	是	尝试	到	是	你的	朋友们	,	儿子	,	和	你	惯于	让	我们	.

“儿子，我们想和你做朋友，可是你不让我们这么做。”

[wɪə(r)] ['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] !

We're	only	telling	you	the	truth	!
是	仅有的	讲述	你	这	真相	!

我们只是在告诉你实话！

" [stæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

"	Stan	started	to	shake	.
"	斯坦	开始	到	摇	.

斯坦开始发抖。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] , " [hiː; hi] [blə:tid] .

"	You	can	go	to	hell	,	"	he	blurted	.
"	你	能	去	到	地狱	,	"	他	脱口而出	.

“你可以下地狱了，”他脱口而出。

['tænər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Tanner	took	him	by	the	arm	to	lead	him	out	and	the	very	touch	of	his
皮匠	采取	他	经过	这	手臂	到	带领	他	出去	和	这	非常	触碰	的	他的

[hænd] [meɪd] [stæn]['tremb(ə)l]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

hand	made	Stan	tremble	even	more	.
手	制成	斯坦	颤抖	甚至	更多的	.

坦纳拉着他的胳膊把他领了出去，坦纳的手一碰到斯坦，斯坦就浑身颤抖得更厉害了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	shaking	like	a	leaf	,	and	he	couldn't	stop	it	.
他	曾是	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	和	他	不能	停止	它	.

他浑身颤抖，止不住地发抖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] .

It	had	been	such	an	odd	thing	.
它	有	到过	这样的	一个	奇怪的	事物	.

这真是一件奇怪的事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

When	he	had	told	Mr	.	Ainsworth	he	was	as	bad	as	the	others	,
什么时候	他	有	讲述	先生	.	艾恩斯沃斯	他	曾是	作为	坏的	作为	这	其他的	,

当他告诉艾恩斯沃思先生他和其他人一样糟糕时，

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [hæd; həd] . . . ['flikəd] .

Mr	.	Ainsworth	had	.	.	.	flickered	.
先生	.	艾恩斯沃斯	有	.	.	.	闪烁	.

艾恩斯沃思先生的目光……闪烁了一下。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðeɪ] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [felt] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	stripped	him	and	put	him	in	a	room	that	felt	like	the	inside	of	a
他们	脱衣舞	他	和	放	他	在	一个	房间	那	毛毡	喜欢	这	里面	的	一个

['pækɪŋ] - [haʊs] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

packing	-	house	refrigerator	.
包装	-	房子	冰箱	.

他们扒光了他的衣服，把他关进一个感觉像肉类加工厂冷藏室一样的房间。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l] [wɪsps] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː] [lɔːŋ] ,

His	breath	came	in	little	wisps	of	fog	and	if	he	stood	in	one	place	too	long	,
他的	气息	来了	在	小的	缕缕	的	多雾路段	和	如果	他	站立	在	一	地方	也	长的	,

他的呼吸如同缕缕轻烟，如果他在一个地方站得太久，

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [friːz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

his	feet	started	to	freeze	to	the	floor	.
他的	脚	开始	到	冻结	到	这	地面	.

他的双脚开始僵在地板上。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['kudnt] [kiːp]

He	had	to	keep	moving	to	keep	warm	and	he	realized	he	couldn't	keep
他	有	到	保持	移动	到	保持	温暖的	和	他	已实现	他	不能	保持

['muːvɪŋ] [fər'evər] .

moving	forever	.
移动	永远	.

他必须不停地走动才能保持体温，但他意识到自己不可能一直走下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd][æt; ət][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['ɪntərvlz] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [frʌm; frəm] [paɪps]

It	was	cold	and	damp	and	at	periodic	intervals	,	it	rained	from	pipes
它	曾是	寒冷的	和	潮湿	和	在	周期性	间隔	,	它	下雨了	从	管道

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

天气寒冷潮湿，不时会有雨水从头顶的管道里滴落下来。

['wɔːtər] [ðæt] ['kwɪkli] [froʊz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd]

Water	that	quickly	froze	on	the	floor	and	made	his	hair	a	mass	of	frosted
水	那	迅速地	冻住了	在	这	地面	和	制成	他的	头发	一个	大量的	的	磨砂

['krɪstl] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [friːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

crystals	and	then	started	to	freeze	on	him	.
晶体	和	然后	开始	到	冻结	在	他	.

水迅速在地板上结冰，把他的头发冻成了一堆霜晶，然后又开始冻在他身上。

[hiː; hi]['oʊnli] ['læstɪd] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ruːm] .

He	only	lasted	four	hours	in	the	cold	room	.
他	仅有的	持续	四	小时	在	这	寒冷的	房间	.

他在冷藏室里只待了四个小时。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

When	they	took	him	out	,
什么时候	他们	采取	他	出去	,

他们把他带出去的时候，

[hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɜːr; wər]['broʊkən][frʌm; frəm] ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

his	nails	were	broken	from	clawing	at	the	door	frame	and	he	had
他的	指甲	是	破碎的	从	爪子	在	这	门	框架	和	他	有

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bliːd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] .

started	to	bleed	at	the	fingertips	.
开始	到	流血	在	这	指尖	.

他的指甲因为抓挠门框而断裂，指尖开始流血。

['mɪstər] . ['mælkəm] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Mr	.	Malcolm	questioned	him	again	.
先生	.	马尔科姆	被质问	他	再次	.

马尔科姆先生再次质问了他。

[waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz]['fæməli] ?

Why	wouldn't	he	admit	that	he	hated	his	family	?
为什么	不会	他	承认	那	他	憎恨	他的	家庭	?

他为什么不肯承认自己恨他的家人?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dezətɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] .

His	mother	was	responsible	for	his	father	deserting	the	family	.
他的	母亲	曾是	负责任的	为了	他的	父亲	逃兵	这	家庭	.

他的父亲抛弃家庭是他母亲造成的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [juːst] [tuː; tə] [skwiːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]

And	his	brother	used	to	squeal	on	him	when	he	was	small	and
和	他的	兄弟	用过的	到	尖叫	在	他	什么时候	他	曾是	小的	和

[hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən] ['mʌni] [ðæt] [stæn] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .

had	even	taken	money	that	Stan	used	to	leave	on	the	dresser	.
有	甚至	已采取	钱	那	斯坦	用过的	到	离开	在	这	梳妆台	.

他弟弟小时候经常告发他，甚至还拿过斯坦放在梳妆台上的钱。

[stæn] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [wer] [hiː; hi] ['kudnt]

Stan	made	the	mistake	of	laughing	and	ended	up	in	a	cell	where	he	couldn't
斯坦	制成	这	错误	的	笑	和	结束	向上	在	一个	细胞	在哪里	他	不能

[stænd] ,

stand	,
站立	,

斯坦犯了个错误，他笑了，结果被关进了一间他根本站不住的牢房。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stuːpt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

where	he	had	to	remain	stooped	all	the	time	.
在哪里	他	有	到	保持	弯腰	全部	这	时间	.

他不得不一直保持弯腰的姿势。

[ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [ʌv; əv][slɑːps] [ə'pɪrd] ['æftər] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [wʌns] ['evri] ['sliːpɪŋ]

A	small	tray	of	slops	appeared	after	each	time	he	slept	and	once	every	sleeping
一个	小的	托盘	的	污水	出现	后	每个	时间	他	睡着了	和	一次	每一个	睡眠

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

每次他睡觉后，以及每隔一个睡眠周期，都会出现一小盘泔水。

['sʌmbɑːdi] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

somebody	cleaned	it	out	.
某人	已清洗	它	出去	.

有人把它清理干净了。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][nekst][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [fuːd]

Mr	.	Ainsworth	questioned	him	next	and	it	meant	a	bath	and	food
先生	.	艾恩斯沃斯	被质问	他	下一个	和	它	意思是	一个	洗澡	和	食物

[ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [rest] .

and	cigarettes	and	rest	.
和	香烟	和	休息	.

艾恩斯沃思先生接下来询问了他，这意味着给他洗个澡，吃点东西，抽点烟，好好休息一下。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

He	took	them	and	enjoyed	them	.
他	采取	他们	和	享受	他们	.

他收下了，并且吃得很开心。

[ðen] [hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Then	he	told	Mr	.	Ainsworth	what	he	thought	of	him	.
然后	他	讲述	先生	.	艾恩斯沃斯	什么	他	想法	的	他	.

然后他告诉了艾恩斯沃思先生他对艾恩斯沃思先生的看法。

[ðeɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [pɪtʃ] - [blæk] [sel] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

They	threw	him	in	a	small	,	pitch	-	black	cell	and	left	him	there	.
他们	扔	他	在	一个	小的	,	沥青	-	黑色的	细胞	和	左边	他	那里	.

他们把他扔进一个漆黑的小牢房里，然后就把他丢在那里了。

[fɔːr; fər] [wiːks] .

For	weeks	.
为了	周	.

持续数周。

[mʌnθs] .

Months	.
几个月	.

数月。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

He	spent	his	time	huddled	in	a	corner	,
他	花费	他的	时间	蜷缩着	在	一个	角落	,

他整天蜷缩在角落里，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['læri] [ænd; ənd] [wʌt] [sprɪŋ] [lʊkt] [laɪk]

thinking	of	the	city	and	his	mother	and	Larry	and	what	Spring	looked	like
思维	的	这	城市	和	他的	母亲	和	拉里	和	什么	春天	看起来	喜欢

[ænd; ənd] [haʊ] [liːvz] [ðæt] ['endɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][jʊr; jər][hænd] ,

and	how	leaves	that	ended	up	in	the	Fall	as	large	as	your	hand	,
和	如何	树叶	那	结束	向上	在	这	落下	作为	大的	作为	你的	手	,

他想起了这座城市、他的母亲、拉里，想起了春天的景色，想起了秋天落叶如手掌般大的样子。

['stɑːrtɪd] [aʊt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [griːn] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

started	out	as	nothing	more	than	a	strip	of	green	no	bigger	than	his
开始	出去	作为	没有什么	更多的	比	一个	条	的	绿色的	不	大	比	他的

['fɪŋgərneɪl] .

fingernail	.
指甲	.

最初它只不过是一小条绿色的东西，比他的指甲盖还小。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

A	dozen	times	a	period	,
一个	打	时代	一个	时期	,

一个周期内出现十二次，

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [læst] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [glimpst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['eɪnzwɝθs]

he	went	over	the	last	scene	his	eyes	had	glimpsed	from	Mr	.	Ainsworth's
他	去	超过	这	最后的	场景	他的	眼睛	有	瞥见	从	先生	.	艾恩斯沃斯

[kɑːr] .

car	.
车	.

他回想起从艾恩斯沃斯先生的车里瞥见的最后一幕。

[ðə; ði][dræb] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [stretʃ] [ʌv; əv] [bluː] [bɪ'jɑːnd] . . .

The	drab	houses	and	the	green	trees	and	the	tiny	stretch	of	blue	beyond	.	.	.
这	单调	房屋	和	这	绿色的	树木	和	这	微小的	拉紧	的	蓝色的	超过	.	.	.

.

:
.

灰暗的房屋、绿色的树木，以及远处那一小片蔚蓝.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [ðoʊ]

And	then	there	were	the	days	when	he	didn't	think	of	anything	—	though
和	然后	那里	是	这	天	什么时候	他	没有	思考	的	任何事物	—	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['wʌndər] ['leɪtər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ɔːr] [wiːks] [ɔːr]['iːv(ə)n]['oʊnli] ['aʊərz] .

he	was	to	wonder	later	if	it	had	been	days	or	weeks	or	even	only	hours	.
他	曾是	到	想知道	之后	如果	它	有	到过	天	或者	周	或者	甚至	仅有的	小时	.

还有一些日子，他什么都不想——尽管他后来很想知道，这究竟是几天、几周，还是仅仅几个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [taɪm] ,

There	was	nothing	by	which	to	judge	time	,
那里	曾是	没有什么	经过	哪个	到	法官	时间	,

当时没有任何可以用来判断时间的标准。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌls] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [biːts] ['ɪntuː]

though	he	tried	to	keep	track	of	his	own	pulse	and	counted	the	beats	into
尽管	他	尝试	到	保持	追踪	的	他的	自己的	脉冲	和	计数	这	节拍	进入

['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['ɪntuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] ['ɪntuː] [deɪz] .

minutes	and	the	minutes	into	hours	and	the	hours	into	days	.
分钟	和	这	分钟	进入	小时	和	这	小时	进入	天	.

尽管他努力记住自己的脉搏，并将脉搏数成分钟，将分钟数成小时，将小时数成天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [huː] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] .

It	was	Mr	.	Ainsworth	who	rescued	him	.
它	曾是	先生	.	艾恩斯沃斯	WHO	获救	他	.

是艾恩斯沃思先生救了他。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] , [sʌn] . "
" It's been a long time since I've seen you , son . "
" 它是 到过 一个 长的 时间 自从 我已经 已见 你 ，儿子 . "

“儿子，好久不见了。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] . "
" You know where I've been . "
" 你 知道 在哪里 我已经 到过 . "

“你知道我去过哪里。”

" [dəunt] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [stæn] .
" Don't hate me , Stan .
" 不 恨 我 , 斯坦 .

“斯坦，别恨我。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "
I'm only trying to help you . "
我是 仅有的 尝试 到 帮助 你 . "

我只是想帮你。

" [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [stæn] [sed] [ˈdraɪli] .
" I appreciate it , " Stan said dryly .
" 我 欣赏 它 , " 斯坦 说 干巴巴地 .

“我很感激，”斯坦冷冷地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈɑːnɪstli] [dɪd] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
And the odd thing was , he honestly did appreciate it .
和 这 奇怪的 事物 曾是 , 他 诚实地 做过 欣赏 它 .

奇怪的是，他竟然真的挺感激的。

[ˈeɪnswɝθ] [ˌreprɪˈzentɪd] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [kliːn] [kloʊðz] .
Ainsworth represented sleep and a bath and food and clean clothes .
艾恩斯沃斯 代表 睡觉 和 一个 洗澡 和 食物 和 干净的 衣服 .

艾恩斯沃斯代表睡眠、洗澡、食物和干净的衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] .
And he was grateful .
和 他 曾是 感激的 .

他心存感激。

[laɪk] [ˈeni] [dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ðen] [wægd] [ɪts] [teɪl] [wen]
Like any dog that had been kicked and starved and then wagged its tail when
喜欢 任何 狗 那 有 到过 踢 和 饥饿 和 然后 摇晃 它是 尾巴 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpætɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
it was patted on the head .
它 曾是 轻拍 在 这 头 .

就像任何一只曾被踢打、挨饿，然后被人摸头时摇尾巴的狗一样。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪdnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [riːˈækʃənz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
And knowing all of this didn't change his reactions in the least .
和 会心 全部 的 这 没有 改变 他的 反应 在 这 至少 .

即便知道这一切，他的反应也丝毫没有改变。

" [stæn] , " [ˈmɪstər] . [ˈeɪnswɝθ] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [jʊr; jər]
" Stan , " Mr . Ainsworth said quietly , " they want you to say that you hate your
" 斯坦 , " 先生 . 艾恩斯沃斯 说 悄悄 , " 他们 想 你 到 说 那 你 恨 你的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

“斯坦，”艾恩斯沃斯先生平静地说，“他们想让你说你恨你的家人。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] .

You	**say**	**you**	**don't**	**.**
你	说	你	不	.

你说你没有。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] .

Perhaps	**you**	**believe**	**that**	**.**
也许	你	相信	那	.

或许你这么认为。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][tuː; tə] [ˈmɪrli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ?

But	**would**	**it**	**hurt**	**to**	**merely**	**say**	**that**	**you**	**do**	**?**
但	会	它	伤害	到	仅仅	说	那	你	做	?

但仅仅说一声你愿意，又有什么坏处呢?

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [ˈæktʃuəli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	**don't**	**have**	**to**	**actually**	**believe**	**it**	**.**
你	不	有	到	实际上	相信	它	.

你不必真的相信它。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtruːθfl] ,

"	**And**	**to**	**be**	**perfectly**	**truthful**	**,**
"	和	到	是	完美	真实	,

“说实话，

[aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv] [ˈveri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [fɑːr] .

I'm	**afraid**	**that**	**you**	**might**	**not**	**live**	**very**	**much**	**longer**	**if**	**you're**	**not**	**willing**	**to**	**go**	**that**	**far**	**.**
我是	害怕的	那	你	可能	不是	居住	非常	很多	更长	如果	你是	不是	愿意的	到	去	那	远的	.

恐怕如果你不愿意做到那一步，你可能不会活太久。

" [stæn] [dʒɜːrk] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [dʒæbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .

"	**Stan**	**jerked**	**,**	**as**	**if**	**somebody**	**had**	**jabbed**	**him**	**with**	**a**	**pin**	**.**
"	斯坦	猛地一抖	,	作为	如果	某人	有	刺伤	他	和	一个	别针	.

斯坦猛地一颤，仿佛被人用针扎了一下。

[tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈdaɪɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [siːm] [ˈɪnfɪnətli] [ˈpreʃəs] .

To	**come**	**so**	**near**	**to**	**dying**	**so**	**many**	**times**	**had**	**made**	**life**	**seem**	**infinitely**	**precious**	**.**
到	来	所以	靠近	到	垂死	所以	许多	时代	有	制成	生活	似乎	无限地	宝贵的	.

多次与死神擦肩而过，让我更加珍惜生命。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] , [ˈæktʃuəli] ?

And	**what**	**did**	**it**	**matter**	**,**	**actually**	**?**
和	什么	做过	它	事情	,	实际上	?

但实际上，这又有什么关系呢?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪgˈzæktli] [laɪz] .

Some	**of**	**the**	**things**	**they**	**had**	**been**	**telling**	**him**	**—**	**they**	**weren't**	**exactly**	**lies**	**.**
一些	的	这	事物	他们	有	到过	讲述	他	—	他们	不是	确切地	谎言	.

他们告诉他的一些事情——并不完全算是谎言。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʌlli] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**dully**	**.**
"	全部	正确的	,	"	他	说	沉闷地	.

“好吧，”他有气无力地说。

" [soʊ][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['sɪti] .
" So I hate the city .
" 所以 我 恨 这 城市 .

“所以我讨厌这座城市。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [maɪ][foʊks] .
And I hate my folks .
和 我 恨 我的 各位 .

我恨我的父母。

" ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] ['kiːstoʊn] ['krʌmbld] .
" Somewhere in his mind , a keystone crumbled .
" 某处 在 他的 头脑 , 一个 基石 崩溃了 .

“他脑海深处的一块基石崩塌了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] , [sʌn] .
" That's the way , son .
" 那就是 这 方式 , 儿子 .

“就是这样，儿子。”

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][smɑːrt] !
Play it smart !
玩 它 聪明的 !

聪明地玩！

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [lʊkt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [stæn][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ]
" Mr . Ainsworth looked very proud of himself , as if Stan had just passed a
" 先生 . 艾恩斯沃斯 看起来 非常 自豪的 的 他自己 , 作为 如果 斯坦 有 只是 通过了 一个
['dɪfɪkəlt] [test] .
difficult test .
难的 测试 .

“艾恩斯沃斯先生看起来非常自豪，好像斯坦刚刚通过了一项艰难的考试一样。”

" [its] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's not supposed to stop there , is it ?
" 它是 不是 据称 到 停止 那里 , 是 它 ?

“事情不应该就此结束，对吧？”

" [stæn] [æskt] .
" Stan asked .
" 斯坦 问 .

斯坦问道。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][nekst] , [soʊ][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "
" What am I supposed to believe in next , so you people won't kill me ? "
" 什么 是 我 据称 到 相信 在 下一个 , 所以 你 人们 惯于 杀 我 ? "

“接下来我该相信什么，才能不被你们杀掉？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪt] , " ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [sed] ['koʊldli]
" I don't think you're looking at it in the right light , " Mr . Ainsworth said coldly
" 我 不 思考 你是 寻找 在 它 在 这 正确的 光 , " 先生 . 艾恩斯沃斯 说 冷冷地
,
,
,

“我觉得你没从正确的角度看待这件事，”艾恩斯沃思先生冷冷地说。

[ænd; ənd][stæn][wʌz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ɪn] [fred] [ænd; ənd][hæv; həv]
and Stan was panic - stricken for fear he would call in Fred and have
和 斯坦 曾是 恐慌 - 受打击的 为了 害怕 他 会 称呼 在 弗雷德 和 有
[hɪm; ɪm]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] [smɔːl] [sel] .
him taken back to the cold room or the small cell .
他 已采取 后退 到 这 寒冷的 房间 或者 这 小的 细胞 .

斯坦惊慌失措，生怕他叫来弗雷德，把他送回冷藏室或小牢房。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] . "

"	We're	just	telling	you	things	about	yourself	that	you	didn't	know	before	.	"
"	是	只是	讲述	你	事物	关于	你自己	那	你	没有	知道	前	.	"

“我们只是在告诉你一些你以前不知道的关于你自己的事情。”

" [ʃʊr] , " [stæn] [sed] ['kwɪkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [sɪn'sɪr] .

"	Sure	,	"	Stan	said	quickly	,	trying	to	sound	sincere	.
"	当然	,	"	斯坦	说	迅速地	,	尝试	到	声音	真诚	.

“当然,”斯坦赶紧说道，尽量让自己的语气听起来真诚。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .

"	You're	just	telling	me	things	I	never	would	have	suspected	.
"	你是	只是	讲述	我	事物	我	绝不	会	有	怀疑	.

“你说的这些事，我做梦都想不到。”

" [hiː; hi][gɑːt] ['betər] ['triːtmənt] ['æftər] [ðæt] .

"	He	got	better	treatment	after	that	.
"	他	得到	更好的	治疗	后	那	.

“之后他得到了更好的治疗。”

[ðeɪ] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd]

They	assigned	him	to	a	cell	where	he	could	lie	down	and	sleep	and
他们	分配	他	到	一个	细胞	在哪里	他	可以	说谎	向下	和	睡觉	和

[wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	they	talked	to	him	,
什么时候	他们	谈话	到	他	,

他们把他安排在一个可以躺下睡觉的牢房里，当他们和他谈话时，

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

they	offered	him	cigarettes	and	joked	with	him	.
他们	提供	他	香烟	和	开玩笑	和	他	.

他们给他递香烟，还和他开玩笑。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['mælkəm] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

Even	Mr	.	Malcolm	went	out	of	his	way	to	be	pleasant	.
甚至	先生	.	马尔科姆	去	出去	的	他的	方式	到	是	令人愉快的	.

就连马尔科姆先生也特意表现得和蔼可亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kænɪli] ['ækjərət] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi]

They	were	uncannily	accurate	when	they	told	him	about	his	past	life	and	he
他们	是	不可思议地	准确的	什么时候	他们	讲述	他	关于	他的	过去的	生活	和	他

[gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

got	to	thinking	more	and	more	that	there	was	something	in	what	they	said	.
得到	到	思维	更多的	和	更多的	那	那里	曾是	某物	在	什么	他们	说	.

当他们告诉他关于他过去的生活时，他们的描述出奇地准确，他越来越觉得他们说的话有一定道理。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ][praɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [sniːk] .

His	mother	had	been	no	prize	and	his	brother	was	a	lying	,	little	sneak	.
他的	母亲	有	到过	不	奖	和	他的	兄弟	曾是	一个	说谎	,	小的	潜行	.

他的母亲并不出身名门，他的弟弟是个爱撒谎、爱耍阴招的小人。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [wʌn] .

Almost	a	year	went	by	before	they	led	him	up	to	the	big	one	.
几乎	一个	年	去	经过	前	他们	引领	他	向上	到	这	大的	一	.

将近一年后，他们才把他带到那个重要的地点。

[wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [pɔɪnt] [blæŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hjuː'mænəti] .

When	they	told	him	,	point	blank	,	that	he	hated	humanity	.
什么时候	他们	讲述	他	,	观点	空白的	,	那	他	憎恨	人类	.

当他们直截了当地告诉他，他憎恨人类。

[stæn] [felt] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Stan	**felt**	**like**	**somebody**	**had**	**knocked**	**the**	**wind**	**out**	**of**	**him**	**.**
斯坦	毛毡	喜欢	某人	有	敲门	这	风	出去	的	他	.

斯坦感觉自己好像被人打得喘不过气来。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɪriəs] !

"	**You**	**can't**	**be**	**serious**	**!**
"	你	不能	是	严肃的	!

你不是认真的吧!

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Mr**	**.**	**Ainsworth**	**sighed**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	先生	.	艾恩斯沃斯	叹了口气	和	摇晃	他的	头	.

艾恩斯沃斯先生叹了口气，摇了摇头。

" [stæn] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] ?

"	**Stan**	**,**	**do**	**you**	**remember**	**when**	**I**	**first**	**picked**	**you**	**up**	**?**
"	斯坦	,	做	你	记住	什么时候	我	第一的	挑选	你	向上	?

斯坦，你还记得我第一次接你回家的情景吗?

[θriː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] ['drægd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd]

Three	**of**	**your**	**fellow**	**human**	**beings**	**had**	**dragged**	**you**	**into**	**an**	**alley**	**and**
三	的	你的	同伴	人类	生物	有	拖拽	你	进入	一个	胡同	和

[wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

were	**beating**	**you**	**up**	**—**	**you**	**would**	**have**	**been**	**killed**	**if**	**I**	**hadn't**	**come**	**along**	**.**
是	殴打	你	向上	—	你	会	有	到过	被杀	如果	我	之前没有	来	沿着	.

你的三个同伴把你拖进一条小巷里殴打你——如果我没出现，你早就被打死了。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	**He**	**shrugged**	**.**
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ðæts] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sʌn] ! "

"	**That's**	**the**	**human**	**race**	**for**	**you**	**,**	**son**	**!**	**"**
"	那就是	这	人类	种族	为了	你	,	儿子	!	"

“这就是人类，孩子！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] !

"	**But**	**they**	**were**	**only**	**three**	**individuals**	**!**
"	但	他们	是	仅有的	三	个人	!

但他们只有三个人!

" [stæn] ['ɔbdʒiktid] .

"	**Stan**	**objected**	**.**
"	斯坦	反对	.

斯坦提出了反对意见。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] ?

"	**And**	**the**	**others**	**are**	**so**	**much**	**different**	**?**
"	和	这	其他的	是	所以	很多	不同的	?

“其他的就完全不一样了吗？”

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [sniəd] .

"	**Mr**	**.**	**Ainsworth**	**sneered**	**.**
"	先生	.	艾恩斯沃斯	冷笑	.

艾恩斯沃思先生冷笑了一声。

" ['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [stæn] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] .

"	**Nobody**	**cared**	**about**	**you**	**,**	**Stan**	**—**	**not**	**even**	**your**	**own**	**family**	**.**
"	无人	关心	关于	你	,	斯坦	—	不是	甚至	你的	自己的	家庭	.

“斯坦，没有人关心你——甚至连你的家人都不关心你。”

[noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [els] [bʌt; bət] [hɪm'self] !

No	**human**	**being**	**cares**	**for**	**anybody**	**else**	**but**	**himself**	**!**
不	人类	存在	关心	为了	任何人	别的	但	他自己	!

人只会关心自己!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔ:r] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] ['slɔ:tər] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] .

There's	**a**	**war**	**every**	**generation**	**where**	**they**	**slaughter**	**each**	**other**	**by**	**the**	**millions**	**.**
有	一个	战争	每一个	一代	在哪里	他们	屠宰	每个	其他	经过	这	百万	.

每隔一代人就会发生一场战争，数百万人互相残杀。

[ænd; ənd] ['sɪknəs] .

And	**sickness**	**.**
和	疾病	.

还有疾病。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['evər] [meɪd] ['eni] ['ri:əli] [kən'sɜ:rtɪd] [draɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ?

Have	**they**	**ever**	**made**	**any**	**really**	**concerted**	**drive**	**against**	**it**	**?**
有	他们	曾经	制成	任何	真的	协同	驾驶	反对	它	?

他们是否曾真正采取过任何有组织的行动来反对它?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['evər] ['ri:əli] [traɪd] [tu:; tə] [stæmp] [aʊt] ['pɑ:vərti] ?

Have	**they**	**ever**	**really**	**tried**	**to**	**stamp**	**out**	**poverty**	**?**
有	他们	曾经	真的	尝试	到	邮票	出去	贫困	?

他们真的尝试过消除贫困吗?

" [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rld] .

"	**His**	**lip**	**curled**	**.**
"	他的	唇	卷曲	.

他嘴角勾起一丝冷笑。

" [ðeə(r)] [eɪps] !

"	**They're**	**apes**	**!**
"	它们是	猿猴	!

“它们是猿猴！”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [eɪps] ! "

Nothing	**but**	**apes**	**!**	**"**
没有什么	但	猿猴	!	"

全是猿猴!

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [jʊə(r)] [nɑ:t]['hju:mən] !

"	**You**	**talk**	**like**	**you're**	**not**	**human**	**!**
"	你	讲话	喜欢	你是	不是	人类	!

“你说话的口气就像你不是人一样！”

" [stæn] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	**Stan**	**said**	**,**	**and**	**then**	**realized**	**that**	**he**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
"	斯坦	说	,	和	然后	已实现	那	他	有	制成	一个	错误	.

斯坦说道，然后意识到自己犯了个错误。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['flɪkər] [ə'gen] , [laɪk] [fɪlm] [ɪn][ə; eɪ][prə'dʒektər] [ðæts] [rʌn] [daʊn] .

Mr	**.**	**Ainsworth**	**started**	**to**	**flicker**	**again**	**,**	**like**	**film**	**in**	**a**	**projector**	**that's**	**run**	**down**	**.**
先生	.	艾恩斯沃斯	开始	到	闪烁	再次	,	喜欢	电影	在	一个	投影仪	那就是	跑步	向下	.

艾恩斯沃斯先生的脸又开始闪烁起来，就像老旧放映机里的胶片一样。

[stæn] [gript] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [froʊz] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ]

Stan	**gripped**	**the**	**sides**	**of**	**his**	**chair**	**and**	**froze**	**,**	**trying**	**desperately**	**not**	**to**	**show**
斯坦	紧握	这	侧面	的	他的	椅子	和	冻住了	,	尝试	绝望地	不是	到	展示

[hɪz; ɪz] [fɪr] .

his	**fear**	**.**
他的	害怕	.

斯坦紧紧抓住椅子的两侧，僵住了，拼命地不让自己表现出恐惧。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

Mr	.	Ainsworth	was	watching	him	closely	.
先生	.	艾恩斯沃斯	曾是	观看	他	密切	.

艾恩斯沃斯先生正密切地观察着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [stæn] .

"	I	think	we	should	tell	you	what	this	is	all	about	,	Stan	.
"	我	思考	我们	应该	告诉	你	什么	这	是	全部	关于	,	斯坦	.

“斯坦，我觉得我们应该告诉你这到底是怎么回事。”

[wɑ:tʃ] .

Watch	.
手表	.

手表。

" [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]

"	He	pressed	a	button	on	his	desk	and	the	wall	behind	him	started	to
"	他	按下	一个	按钮	在	他的	桌子	和	这	墙	在后面	他	开始	到

[gloʊ] ,

glow	,
辉光	,

他按下桌上的一个按钮，他身后的墙壁开始发光。

[ðen] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [laɪk] ['sɪgəret] [smoʊk] .

then	drifted	away	like	cigarette	smoke	.
然后	漂移	离开	喜欢	卷烟	抽烟	.

然后像香烟烟雾一样飘散开来。

[stæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fi:lɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

Stan	closed	his	eyes	,	feeling	dizzy	and	sick	and	horribly	afraid	that	he	was
斯坦	关闭	他的	眼睛	,	感觉	晕眩的	和	生病的	和	糟糕透了	害怕的	那	他	曾是

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] .

going	to	fall	.
去	到	落下	.

斯坦闭上眼睛，感到头晕恶心，非常害怕自己会摔倒。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['sloʊli] .

He	opened	them	again	,	slowly	.
他	打开	他们	再次	,	缓慢地	.

他缓缓地再次打开了它们。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ,

The	end	of	the	room	opened	out	on	a	harsh	,
这	结尾	的	这	房间	打开	出去	在	一个	残酷的	,

房间尽头豁然开朗，一片荒凉。

[blæk] [skaɪ] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪni] [pɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stɑ:rz] .

black	sky	dusted	with	the	tiny	pin	points	of	stars	.
黑色的	天空	掸去灰尘	和	这	微小的	别针	积分	的	明星	.

漆黑的夜空点缀着细小的繁星。

[stɑ:rz] [ðæt] ['dɪdnt] ['twɪŋk(ə)l] [bʌt; bət] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['stedi] [bleɪz] .

Stars	that	didn't	twinkle	but	shone	with	a	bright	,	steady	blaze	.
星星	那	没有	闪烁	但	闪耀	和	一个	明亮的	,	稳定的	火焰	.

那些不会闪烁，而是发出明亮、稳定光芒的星星。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['segmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:t(ə)ld] [gri:n]

To	his	left	and	below	he	could	see	a	huge	segment	of	a	mottled	green
到	他的	左边	和	以下	他	可以	看	一个	巨大的	部分	的	一个	斑驳	绿色的

[ænd; ənd] [blu:] [gloʊb] ,

and	blue	globe	,
和	蓝色的	地球	,

在他的左下方，可以看到一大块斑驳的绿蓝相间的球体。

[leɪst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [ʃredz] [ʌv; əv] [waɪt] .

laced	over	with	shifting	shreds	of	white	.
系带	超过	和	转变	碎屑	的	白色的	.

上面点缀着飘动的白色碎屑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [strʌk] [hɪm; ɪm]

He	was	almost	sick	again	and	then	the	grandeur	of	the	scene	struck	him
他	曾是	几乎	生病的	再次	和	然后	这	宏伟	的	这	场景	击	他

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

and	he	caught	his	breath	,
和	他	捕捉	他的	气息	,

他几乎又要吐了，这时眼前景象的壮丽让他震撼，他这才喘了口气。

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

突然地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [speɪs] ,

He	was	somewhere	in	space	,
他	曾是	某处	在	空间	,

他当时身处太空的某个地方，

[sə'spendɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['plænɪt] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]

suspended	thousands	of	miles	above	his	home	planet	and	seeing	the
暂停	数千	的	英里	多于	他的	家	行星	和	看到	这

['juːnɪvɜːrs] [æz; əz][mæn][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

universe	as	man	had	never	seen	it	before	.
宇宙	作为	男人	有	绝不	已见	它	前	.

他悬浮在离家乡星球数千英里的空中，看到了人类从未见过的宇宙景象。

[ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sloʊli] ['roʊlɪŋ] , [griːn] [gloʊb] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

The	blazing	infinity	of	stars	and	the	slowly	rolling	,	green	globe	that	was	the
这	炽烈	无穷大	的	明星	和	这	缓慢地	滚动	,	绿色的	地球	那	曾是	这

[ɜːrθ] . . . .

Earth	.	.	.	.
地球	.	.	.	.

璀璨无垠的星空，以及缓缓滚动的绿色地球……

" [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪps] , " ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [mjuːzd] .

"	The	home	of	the	apes	,	"	Mr	.	Ainsworth	mused	.
"	这	家	的	这	猿猴	,	"	先生	.	艾恩斯沃斯	沉思	.

“猿猴的家园，”艾恩斯沃斯先生沉思道。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wiː; wi][kæn; kən][juːz] [ðæt] ['plænɪt] [tuː; tə][fɑːr] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] .

"	We	can	use	that	planet	to	far	better	advantage	than	the	human	race	.
"	我们	能	使用	那	行星	到	远的	更好的	优势	比	这	人类	种族	.

“我们可以比人类更好地利用那个星球。”

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	intend	to	take	it	.
我们	打算	到	拿	它	.

我们打算接受它。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

And	you're	going	to	help	us	.
和	你是	去	到	帮助	我们	.

你会帮助我们的。

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ['koʊldli] .
" Stan looked at Mr . Ainsworth coldly .
" 斯坦 看起来 在 先生 . 艾恩斯沃斯 冷冷地 .

斯坦冷冷地看了艾恩斯沃斯先生一眼。

" [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" What's in it for me ?
" 是什么 在 它 为了 我 ?

“我能从中得到什么好处？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

" [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] , " ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [sed] ['sloʊli] .
" Half the world , " Mr . Ainsworth said slowly .
" 一半 这 世界 , " 先生 . 艾恩斯沃斯 说 缓慢地 .

“半个世界，”艾恩斯沃思先生缓缓说道。

" [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊl] , [waɪd] [wɜːrld] !
" One half of your whole , wide world !
" 一 一半 的 你的 所有的 , 宽的 世界 !

“你整个广阔世界的一半！”

" [stæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,
" Stan stared at him coldly for a full minute ,
" 斯坦 凝视 在 他 冷冷地 为了 一个 满的 分钟 ,

斯坦冷冷地盯着他足足一分钟。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] — ['læftər] [ðæt] [rɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [weɪvz] [ænd; ənd] [wɑːʃt]
then started to laugh — laughter that ripped out of him like waves and washed
然后 开始 到 笑 — 笑声 那 撕裂 出去 的 他 喜欢 波浪 和 洗过
[ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
against the sides of the room .
反对 这 侧面 的 这 房间 .

然后他开始大笑——笑声像海浪一样从他体内迸发而出，拍打着房间的四周。

[sɪk] ['læftər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ]
Sick laughter , because he knew the price he was going to have to pay
生病的 笑声 , 因为 他 知道 这 价格 他 曾是 去 到 有 到 支付
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

那是一阵令人作呕的笑声，因为他知道自己将为此付出怎样的代价。

[hiː; hi] ['səubəd] .
He sobered .
他 清醒 .

他清醒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
There was a time , he thought ,
那里 曾是 一个 时间 , 他 想法 ,

他想，曾几何时，

[wen] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv]
when every human being had to stand up and be counted as a brave
什么时候 每一个 人类 存在 有 到 站立 向上 和 是 计数 作为 一个 勇敢的
[mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
man or a coward .
男人 或者 一个 懦夫 .

那时，每个人都必须站出来，表明自己是勇敢者还是懦夫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

This	was	his	.
这	曾是	他的	.

这是他的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	And	you	thought	I	would	take	it	!
"	和	你	想法	我	会	拿	它	!

你以为我会接受吗!

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [sel] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] !

You	thought	I	would	sell	out	the	whole	human	race	!
你	想法	我	会	卖	出去	这	所有的	人类	种族	!

你以为我会出卖全人类吗!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈpraʊdli] ,

"	His	face	was	seamed	with	hate	and	he	thumped	his	chest	proudly	,
"	他的	脸	曾是	缝合	和	恨	和	他	猛击	他的	胸部	自豪地	,

“他脸上满是仇恨，还骄傲地捶打着胸膛。”

[ˈsʌd(ə)nli] [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

suddenly	not	caring	what	happened	to	himself	.
突然	不是	关怀	什么	发生	到	他自己	.

突然间，他完全不在乎自己的安危了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] .

His	voice	was	hoarse	.
他的	嗓音	曾是	嘶哑	.

他的声音嘶哑了。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] , [rɪˈmembər] ?

"	I'm	one	of	the	apes	,	remember	?
"	我是	一	的	这	猿猴	,	记住	?

“我也是猿猴中的一员，你还记得吗？”

[ðeə(r)] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [its] [maɪ] [ˈplænɪt] . . . .

They're	my	people	and	it's	my	planet	.	.	.	.
它们是	我的	人们	和	它是	我的	行星	.	.	.	.

他们是我的同胞，这是我的星球.....

" [ˈmɪstər] . [ˈeɪnzwɝθs] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] .

"	Mr	.	Ainsworth's	face	looked	like	it	was	carved	from	a	block	of	ice	.
"	先生	.	艾恩斯沃斯	脸	看起来	喜欢	它	曾是	雕刻	从	一个	堵塞	的	冰	.

“艾恩斯沃斯先生的脸看起来像是用冰块雕刻出来的一样。”

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrtn] !

"	Look	at	me	,	Martin	!
"	看	在	我	,	马丁	!

“看着我，马丁！”

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

" [stæn] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [swet] [pɑːp] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək]

"	Stan	looked	and	felt	the	sweat	pop	out	on	his	forehead	and	his	stomach
"	斯坦	看起来	和	毛毡	这	汗	流行音乐	出去	在	他的	前额	和	他的	胃

[nɑːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ,

knot	into	a	small	,
结	进入	一个	小的	,

斯坦看了看，感觉额头上冒出了汗珠，胃里也一阵绞痛。

[hɑːrd][bɔːl] .
hard ball .
难的 球 .

硬球。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [ðə; ði] [freɪmz] ['slɪpɪŋ] [pæst][soʊ] [sloʊ] [stæn][kʊd; kəd] [kaʊnt]
Mr . Ainsworth was fading , the frames slipping past so slow Stan could count
先生 . 艾恩斯沃斯 曾是 褪色 , 这 框架 滑倒 过去的 所以 慢的 斯坦 可以 数数
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

艾恩斯沃斯先生的身影渐渐模糊，画面一帧一帧地缓缓移动，斯坦都能数得过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɪn]['mɪstər] . ['eɪnzwɝθs] [pleɪs] . . . .
And the image that was building up in Mr . Ainsworth's place . . . .
和 这 图像 那 曾是 建筑 向上 在 先生 . 艾恩斯沃斯 地方 . . . .

而艾恩斯沃斯先生的住所逐渐形成的形象……

[stæn] [skriːmd] [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzd] [bɪ'fɔːr]
Stan screamed and staggered back against the bulkhead , his arm raised before
斯坦 尖叫 和 交错 后退 反对 这 舱壁 , 他的 手臂 提高 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

斯坦尖叫一声，踉跄着退到舱壁上，手臂高高举过头顶。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː 'es] , " [ðə; ði] ['kriːtʃər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['lɪkwɪd] [vɔɪs] .
" You're going to help us , " the creature said in a horribly liquid voice .
" 你是 去 到 帮助 我们 , " 这 生物 说 在 一个 糟糕透了 液体 嗓音 .

“你会帮助我们的，”那生物用一种极其怪异的、像液体一样的声音说道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" You're going to help us because you want to .
" 你是 去 到 帮助 我们 因为 你 想 到 .

“你会帮助我们，因为你想这样做。”

[wiː; wi] [niːd] [æd'væns] [men][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðɪs] ['plænɪt] [ʌp] .
We need advance men to soften this planet up .
我们 需要 进步 男人 到 软化 这 行星 向上 .

我们需要先锋人才来软化这个星球。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You're going to be one of them .
你是 去 到 是 一 的 他们 .

你也会成为他们中的一员。

[ænd; ənd]['æftər] [juːv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜːrk] , ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [wɪl] [ə'raɪv] !
And after you've done your work , our fleet will arrive !
和 后 你已经 完毕 你的 工作 , 我们的 舰队 将要 到达 !

等你完成工作后，我们的舰队就会到达！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宇宙破坏者(Cosmic Saboteur)
第2/6页

" [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] ['draɪli] .
" It paused dryly .
" 它 暂停 干巴巴地 .

它干巴巴地停顿了一下。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juːv] [stɪl] [gɑːt][sʌm; səm] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [tuː; tə][goʊ] [θruː] !
" But I see you've still got some indoctrination to go through !
" 但 我 看 你已经 仍然 得到 一些 灌输 到 去 通过 !

“但我看得出来，你还有一些思想需要被灌输！”

" [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let]
" They took him back to one of the cells and starved him and let
" 他们 采取 他 后退 到 一 的 这 细胞 和 饥饿 他 和 让
[hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪlθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːr]
him live in his own filth until he wasn't sure if he was a human being or
他 居住 在 他的 自己的 污秽 直到 他 不是 当然 如果 他 曾是 一个 人类 存在 或者
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] .
some sort of animal .
一些 种类 的 动物 .

“他们把他带回其中一个牢房，让他挨饿，让他生活在自己的污秽之中，直到他自己都分不清自己是人还是某种动物。”

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][peɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn]['ægəni] [wen] [ðeɪ] ['mɪrli]
They made him horribly afraid of pain until he screamed in agony when they merely
他们 制成 他 糟糕透了 害怕的 的 疼痛 直到 他 尖叫 在 痛苦 什么时候 他们 仅仅
[leɪd][ðə; ði] [naɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
laid the knives on the table .
铺设 这 刀具 在 这 桌子 .

他们让他对疼痛产生了极度的恐惧，以至于当他们只是把刀放在桌子上时，他就痛苦地尖叫起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][ə; eɪ] [wedʒ] ,
And with pain as a wedge ,
和 和 疼痛 作为 一个 楔 ,

而痛苦就像楔子一样，

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ə'pɑːrt] [piːs] [baɪ] [piːs] [ænd; ənd] [fleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ˌaɪ 'tiː]
they took his personality apart piece by piece and flayed it and tortured it
他们 采取 他的 性格 除 片 经过 片 和 剥皮 它 和 受折磨 它
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [ri'zembld] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['stænli] ['mɑːrtn] .
until it no longer resembled the personality that had once been Stanley Martin .
直到 它 不 更长 类似 这 性格 那 有 一次 到过 斯坦利 马丁 .

他们把他的人格一点一点地拆解、剥皮、折磨，直到它不再像曾经的斯坦利·马丁那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ɔːr] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd]
He was cut off from all contact with human beings — or creatures who had
他 曾是 切 离开 从 全部 接触 和 人类 生物 — 或者 生物 WHO 有
[ˌmæskə'reɪdid] [æz; əz]['hjuːmən] .
masqueraded as human .
伪装 作为 人类 .

他与人类——或者伪装成人类的生物——完全隔绝了。

['tænər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælkəm] [noʊ][lɔːŋgər]
Tanner had disappeared and Mr . Ainsworth and Mr . Malcolm no longer
皮匠 有 消失 和 先生 . 艾恩斯沃斯 和 先生 . 马尔科姆 不 更长
['bɑːðərd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] .
bothered to appear as homo sapiens .
烦恼 到 出现 作为 同型人 智人 .

坦纳消失了，艾恩斯沃思先生和马尔科姆先生也不再费心以智人的身份出现。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['evri] ['weɪkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪntəvju:z] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rʃ] [bɪ'fɔ:r]

They	saw	him	every	waking	day	and	if	their	interviews	had	been	harsh	before
他们	锯	他	每一个	醒来	天	和	如果	他们的	访谈	有	到过	残酷的	前

,

,

,

他们每天醒着的时候都能见到他，如果说他们之前的审讯很严厉的话，

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['bru:t(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .

now	they	were	brutal	beyond	belief	.
现在	他们	是	野蛮	超过	信仰	.

现在他们简直残暴至极。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .

He	believed	what	they	said	and	he	thought	what	they	wanted	him	to	think	.
他	相信	什么	他们	说	和	他	想法	什么	他们	通缉	他	到	思考	.

他相信了他们说的话，也接受了他们想让他想的想法。

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [deθ] .

Not	to	have	done	so	would	have	meant	death	.
不是	到	有	完毕	所以	会	有	意思是	死亡	.

如果不这样做，就意味着死亡。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] . . . [rɪ'zɪstəns] .

But	there	was	still	.	.	.	resistance	.
但	那里	曾是	仍然	.	.	.	反抗	.

但仍然存在.....阻力。

[ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stænli] ['mɑ:rtn] ['wɔznt] [ɪn'taɪərli] [gɔ:n] .

The	personality	that	had	been	Stanley	Martin	wasn't	entirely	gone	.
这	性格	那	有	到过	斯坦利	马丁	不是	完全	已消失	.

斯坦利·马丁的个性并没有完全消失。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['ʃætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt]

There	were	still	shattered	fragments	of	memories	and	wishes	and	desires	that
那里	是	仍然	破碎	片段	的	回忆	和	愿望	和	欲望	那

['hædnt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ə'blitəreitid] .

hadn't	been	entirely	obliterated	.
之前没有	到过	完全	彻底摧毁	.

记忆、愿望和渴望的碎片仍然残留，并未完全消失。

['taɪni] ['frægmənts] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

Tiny	fragments	that	made	him	unreliable	.
微小的	片段	那	制成	他	不可靠的	.

一些微小的碎片让他变得不可靠。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] ,

On	the	last	day	,
在	这	最后的	天	,

最后一天，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stræpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wɪð; wɪθ][klæmps] [ðæt] ['fɑ:sənd] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

he	was	strapped	into	a	machine	with	clamps	that	fastened	tightly	to	his
他	曾是	绑带	进入	一个	机器	和	夹具	那	系紧	紧紧	到	他的

[hed] [ænd; ənd] [tʃest] .

head	and	chest	.
头	和	胸部	.

他被绑在一台机器上，机器的夹具紧紧地夹住他的头部和胸部。

[ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

The	lights	dimmed	and	he	was	alone	in	the	darkness	.
这	灯	调暗	和	他	曾是	独自的	在	这	黑暗	.

灯光渐暗，他独自一人置身于黑暗中。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [ðə; ði]['taɪni] ['frægmənts] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ['strʌgld] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðen] [kə'læpst] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" The tiny fragments of personality struggled and thought and then collapsed in bewilderment .
" 这 微小的 片段 的 性格 挣扎 和 想法 和 然后 倒塌 在 困惑 .

“那些微小的个性碎片挣扎、思考，然后茫然地崩溃了。”

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
I'm not sure .
我是 不是 当然 .

我不知道。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [kən'tɪnjuːd] .
" The voices from nowhere continued .
" 这 声音 从 无处 持续 .

“那些不知从何处传来的声音还在继续。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] .
" You have a family .
" 你 有 一个 家庭 .

你有家人。

[juː; jʊ] [heɪt] [ðæt] ['fæməli] .
You hate that family .
你 恨 那 家庭 .

你讨厌那家人。

" [ə; eɪ] [feɪnt] , ['drɪftɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] ['meməriz] .
" A faint , drifting haze of memories .
" 一个 头晕的 , 漂流 阴霾 的 回忆 .

“记忆如薄雾般飘渺。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed][æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .
Of a woman who had cooked his meals and tucked him into bed at night when he was very young .
的 一个 女士 WHO 有 煮熟 他的 餐 和 塞进去 他 进入 床 在 夜晚 什么时候 他 曾是 非常 年轻的 .

在他很小的时候，有一个女人为他做饭，晚上哄他睡觉。

[ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [neɪmd] ['læri] [huː] [hæd; həd][wʌns] [beɪld] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [faɪt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [laɪk][bɑːb] ['felər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] - [saɪzd] ['rɑːks] . . . .
Of somebody named Larry who had once bailed him out of a street fight by making like Bob Feller with some good - sized rocks . . . .
的 某人 命名 拉里 WHO 有 一次 保释 他 出去 的 一个 街道 斗争 经过 制作 喜欢 鲍勃 费勒 和 一些 好的 - 尺寸 岩石 . . . .

有个叫拉里的人，曾经像鲍勃·费勒一样，用几块大石头把他从街头斗殴中解救了出来.....

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][bed] ?
But what was bed ?
但 什么 曾是 床 ?

但床是什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [striːt] - [faɪts] ?
What was street - fights ?
什么 曾是 街道 - 战斗 ?

街头斗殴是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][bɑːb] ['felər] ?
What was Bob Feller ?
什么 曾是 鲍勃 费勒 ?

鲍勃·费勒是何许人也?

" [aɪ] . . . [ges] [soʊ] .
" I . . . guess so .
" 我 . . . 猜测 所以 .

“大概吧。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ðæt] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lænst] [hɪz; ɪz][breɪn] .
" The room exploded in blinding light that seared his eyes and lanced his brain .
" 这 房间 爆炸了 在 失明 光 那 烤 他的 眼睛 和 刺破 他的 脑 .

房间里突然爆发出刺眼的强光，灼伤了他的双眼，刺穿了他的大脑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

[oʊ][gɑːd] , [jes] !
Oh God , yes !
哦 上帝 , 是的 !

哦，天哪，是的!

" [ðə; ði]['ægəni][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] [blæk] .
" The agony was over and once again the room was mercifully black .
" 这 痛苦 曾是 超过 和 一次 再次 这 房间 曾是 仁慈地 黑色的 .

“痛苦终于结束了，房间再次陷入一片漆黑之中。”

" [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] ['sɪtiz] .
" You hate the cities .
" 你 恨 这 城市 .

你讨厌城市。

" [ðə; ði] ['sɪtiz] .
" The cities .
" 这 城市 .

“这些城市。

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔtiŋ] ['tenəmənts] .
The decaying houses and the rotting tenements .
这 腐烂的 房屋 和 这 腐烂 廉租公寓 .

破败的房屋和摇摇欲坠的廉租房。

[ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ['æliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['litəd] ['pɑːrks][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlθi] ['bɪldɪŋz] .
The stinking alleys and the littered parks and the filthy buildings .
这 臭 小巷 和 这 垃圾 公园 和 这 污秽 建筑物 .

臭气熏天的小巷、垃圾遍地的公园和肮脏不堪的建筑物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [kɪdz][ænd; ənd][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] . . . .
And the lawns and the happy kids and the beaches . . . .
和 这 草坪 和 这 快乐的 孩子们 和 这 海滩 . . . .

还有草坪、快乐的孩子和沙滩.....

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

He	didn't	answer	.
他	没有	回答	.

他没有回答。

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [wiːl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spɪn] .

Somewhere	within	his	mind	a	wheel	started	to	spin	.
某处	之内	他的	头脑	一个	车轮	开始	到	旋转	.

他脑海中某个地方仿佛有个齿轮开始转动。

[sloʊ] .

Slow	.
慢的	.

慢的。

[ðen] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔːziə]

Then	faster	and	faster	until	he	was	sweating	and	shaking	with	nausea
然后	快点	和	快点	直到	他	曾是	出汗	和	摇晃	和	恶心

然后速度越来越快，直到他浑身冒汗，恶心得浑身发抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'pɑːrt]['ɪntuː] [smɔːl] ['frægmənts] [ðæt] [tɔːr] [ænd; ənd]

and	then	it	felt	like	he	was	flying	apart	into	small	fragments	that	tore	and
和	然后	它	毛毡	喜欢	他	曾是	飞行	除	进入	小的	片段	那	撕裂	和

['bʌfitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [peɪnd] . . . .

buffeted	each	other	and	pained	. . . .
颠簸	每个	其他	和	痛苦	. . . .

然后，他感觉自己像被炸成了碎片，这些碎片互相撕扯、碰撞，痛苦不堪……

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['sɪtiz] .

Of	course	he	hated	the	cities	.
的	课程	他	憎恨	这	城市	.

他当然讨厌城市。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [piːs] .

For	a	moment	,	peace	.
为了	一个	片刻	,	和平	.

片刻的宁静。

" [ðə; ði] [eɪps] .

"	The	apes	.
"	这	猿猴	.

“猿猴。”

[juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [eɪps] .

You	hate	the	apes	.
你	恨	这	猿猴	.

你讨厌猿猴。

[juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

You	hate	the	human	race	.
你	恨	这	人类	种族	.

你憎恨人类。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

"	The	human	race	.
"	这	人类	种族	.

人类。

[hɪz; ɪz] [reɪs] .

His	race	.
他的	种族	.

他的种族。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stænli] ['mɑːrtn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [floʊ] [tə'geðər] ,

The	pieces	that	were	Stanley	Martin	started	to	flow	together	,
这	件	那	是	斯坦利	马丁	开始	到	流动	一起	,

斯坦利·马丁的碎片开始拼凑在一起，

[tuː; tə] [ˌkoʊə'les] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . . . .

to	coalesce	once	more	into	a	single	individual	.	.	.	.
到	合并	一次	更多的	进入	一个	单身的	个人	.	.	.	.

再次融合为一个整体.....

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] ['endɪŋz] [ænd; ənd] ['gæŋgliənz] [felt] [ʃɑːrp] , ['sɪrɪŋ] [peɪn] .

And	then	his	nerve	endings	and	ganglions	felt	sharp	,	searing	pain	.
和	然后	他的	神经	结局	和	神经节	毛毡	锋利的	,	灼烧	疼痛	.

然后，他的神经末梢和神经节感到一阵剧烈的灼痛。

[peɪn] [ðæt] ['θredɪd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [bəːnd] ['ɪntuː] ['evri] ['segmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Pain	that	threaded	along	his	nerves	and	burned	into	every	segment	of	his	body	,
疼痛	那	螺纹	沿着	他的	神经	和	烧伤	进入	每一个	部分	的	他的	身体	,

剧痛沿着他的神经蔓延，灼烧着他身体的每一个部位。

[peɪn] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][fraɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːrtɪkl] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .

pain	that	threatened	to	fry	his	cortical	centers	.
疼痛	那	威胁	到	炒	他的	皮层	中心	.

剧痛几乎要将他的大脑皮层中枢烧毁。

[peɪn] [ðæt] ['skætərd] [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stænli] ['mɑːrtn] [ænd; ənd]

Pain	that	scattered	the	particles	of	personality	that	were	Stanley	Martin	and
疼痛	那	疏散	这	颗粒	的	性格	那	是	斯坦利	马丁	和

['ʃrɪvld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] .

shriveled	them	to	nothingness	.
干瘪	他们	到	虚无	.

痛苦将斯坦利·马丁的人格碎片彻底摧毁，最终化为乌有。

[peɪn] [ðæt] [ə'blitəreitid] [ðə; ði][læst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['meməri] .

Pain	that	obliterated	the	last	traces	of	conscience	and	memory	.
疼痛	那	彻底摧毁	这	最后的	痕迹	的	良心	和	记忆	.

剧痛彻底摧毁了最后的良知和记忆。

" [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] ['smuːðli] .

"	You	hate	the	human	race	,	"	a	voice	repeated	smoothly	.
"	你	恨	这	人类	种族	,	"	一个	嗓音	重复	顺利	.

“你憎恨人类，”一个声音平静地重复道。

" [jes] , " [stæn] [sed] , [nɑːt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	Yes	,	"	Stan	said	,	not	hesitating	.
"	是的	,	"	斯坦	说	,	不是	犹豫不决	.

“是的，”斯坦毫不犹豫地说。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

"	I	hate	the	human	race	.
"	我	恨	这	人类	种族	.

我憎恨人类。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swet] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['æŋgər]

"	And	then	he	started	to	sweat	and	shake	with	an	unreasoning	anger
"	和	然后	他	开始	到	汗	和	摇	和	一个	不讲道理	愤怒

[ðæt] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ][hoʊz] .

that	flooded	him	as	suddenly	as	if	somebody	had	turned	on	a	hose	.
那	被淹	他	作为	突然	作为	如果	某人	有	转向	在	一个	软管	.

“然后他开始冒汗、颤抖，一股莫名其妙的愤怒像有人打开水龙头一样突然涌上心头。”

[ðə; ði] [peɪn] . . . .

The	pain	.	.	.	.
这	疼痛	.	.	.	.

疼痛.....

[ðə; ði] [peɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪps] [wɜːr; wər] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .

The	pain	for	which	the	apes	were	responsible	.
这	疼痛	为了	哪个	这	猿猴	是	负责任的	.

猿类所造成的痛苦。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [eɪps] !

"	I	hate	the	apes	!
"	我	恨	这	猿猴	!

我讨厌猿猴!

[aɪ] [heɪt] [ðer; ðər] [ˈgɔdˈdæmd] [gʌts] !

I	hate	their	goddamned	guts	!
我	恨	他们的	该死的	内脏	!

我恨死他们了!

" [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [swept] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] .

"	A	silent	wave	of	exultation	swept	the	compartment	.
"	一个	沉默的	海浪	的	大喜	扫荡	这	隔间	.

车厢内一片寂静，一片欢呼声此起彼伏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfæʃnd] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈmɑːnstər] . . . .

They	had	fashioned	the	mold	and	had	made	their	monster	.	.	.	.
他们	有	造型	这	模具	和	有	制成	他们的	怪物	.	.	.	.

他们已经塑造了模具，制造出了他们的怪物.....

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [hoʊm] [ˈsɪstəm] .

Five	minutes	later	,	the	space	ship	departed	for	its	home	system	.
五	分钟	之后	,	这	空间	船	已离开	为了	它是	家	系统	.

五分钟后，宇宙飞船启程返回其母星系。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [reɪs] .

"	I	hate	the	human	race	.
"	我	恨	这	人类	种族	.

我憎恨人类。

" [ænd; ənd] . . . .

"	And	.	.	.	.
"	和	.	.	.	.

“和....

[ˈtʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hiː; hi] [wʌz; wəz] - [ˈjɪrz] [oʊld] .

He	was	24	years	old	.
他	曾是	-	年	老的	.

他24岁。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] ,

A	tall	,	unsmiling	,
一个	高的	,	不苟言笑	,

一个高大、面无表情的

['hænsəm] [mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊl]

handsome	man	dressed	in	a	blue	serge	suit	and	a	hat	that	he	liked	to	pull
英俊的	男人	穿着	在	一个	蓝色的	哔叽	套装	和	一个	帽子	那	他	喜欢	到	拉

[daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

down	over	his	eyes	so	he	could	look	at	the	world	as	if	it	were	in	a
向下	超过	他的	眼睛	所以	他	可以	看	在	这	世界	作为	如果	它	是	在	一个

[freɪm] .

frame	.
框架	.

一位英俊的男子，身穿蓝色斜纹布西装，头戴一顶他喜欢拉低帽檐遮住眼睛的帽子，这样他就可以像透过画框一样观察世界。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪp] [huː] [meɪd] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['menəs]

He	wasn't	the	type	who	made	friends	and	there	was	a	subtle	air	of	menace
他	不是	这	类型	WHO	制成	朋友们	和	那里	曾是	一个	微妙的	空气	的	威胁

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

about	him	that	frightened	the	people	with	whom	he	came	in	contact	.
关于	他	那	害怕	这	人们	和	谁	他	来了	在	接触	.

他不是那种善于交朋友的人，他身上有一种不易察觉的威胁感，让所有与他接触的人都感到害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ]

He	was	a	stranger	who	looked	at	the	world	with	cold	and	calculating
他	曾是	一个	陌生人	WHO	看起来	在	这	世界	和	寒冷的	和	计算

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他是个陌生人，用冷漠而精于算计的眼神看待这个世界。

[laɪk] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [læb] [ˌæpə'rætəs] .

like	a	scientist	might	look	at	a	piece	of	lab	apparatus	.
喜欢	一个	科学家	可能	看	在	一个	片	的	实验室	设备	.

就像科学家观察实验室仪器一样。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'triːgd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [left] — [ə; eɪ]

Women	were	intrigued	by	him	,	made	their	approaches	,	and	hastily	left	—	a
女性	是	好奇	经过	他	,	制成	他们的	方法	,	和	草草	左边	—	一个

['lɪt(ə)l] [ɪn'sʌltɪd] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] .

little	insulted	and	far	more	frightened	.
小的	受辱	和	远的	更多的	害怕	.

女人们被他吸引，上前搭讪，然后匆匆离开——她们感到有些受辱，更多的是害怕。

[eɪps] .

Apes	.
猿猴	.

猿猴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	was	no	longer	17	,	he	was	no	longer	a	boy	,
他	曾是	不	更长	-	,	他	曾是	不	更长	一个	男生	,

他不再是17岁了，他不再是男孩了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	wouldn't	have	shed	a	tear	if	he	had	been	stretched	on	the
和	他	不会	有	棚	一个	撕	如果	他	有	到过	拉伸	在	这

[ræk] .

rack	.
架子	.

即使他被绑在刑架上，他也不会流下一滴眼泪。

[ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

A	hardness	and	a	sense	of	power	showed	in	the	lines	of	his	face	and
一个	硬度	和	一个	感觉	的	力量	显示	在	这	线条	的	他的	脸	和

[ðə; ðɪ][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

the	set	of	his	shoulders	.
这	放	的	他的	肩膀	.

他脸上的线条和肩膀的姿态，都透着一股坚毅和力量感。

['piːp(ə)l] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [felt] [ɪnˈfɪrɪər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

People	who	talked	to	him	felt	inferior	,	as	if	they	had	been	talking	to	a
人们	WHO	谈话	到	他	毛毡	下	,	作为	如果	他们	有	到过	说	到	一个

['suːpərmæn] .

superman	.
超人	.

与他交谈的人都觉得自己不如他，就好像在和超人交谈一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .

And	to	a	large	degree	they	were	absolutely	right	.
和	到	一个	大的	程度	他们	是	绝对地	正确的	.

在很大程度上，他们的说法完全正确。

[ə; eɪ] [smɔːl] - ['flaɪər][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌn] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [fɑːg] - [baʊnd] , [skɑːtʃ] [mʊr] ,

A	small	Thuscan	flyer	set	him	down	one	night	on	a	fog	-	bound	,	Scotch	moor	,
一个	小的	-	传单	放	他	向下	一	夜晚	在	一个	多雾路段	-	边界	,	苏格兰威士忌	泊	,

一天晚上，一个身材矮小的萨斯卡人把他送到了雾气弥漫的苏格兰荒原上。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['peɪzli] .

not	far	from	Paisley	.
不是	远的	从	佩斯利	.

离佩斯利不远。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['brɪstl] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ðə; ðɪ]

The	next	afternoon	he	had	rented	an	apartment	in	Bristol	and	installed	the
这	下一个	下午	他	有	租来的	一个	公寓	在	布里斯托尔	和	已安装	这

[fɜːrst][loʊd][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .

first	load	of	equipment	.
第一的	加载	的	设备	.

第二天下午，他在布里斯托尔租了一套公寓，并安装了第一批设备。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [θriː] [mʌnθs] ,

For	the	next	three	months	,
为了	这	下一个	三	几个月	,

接下来的三个月，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd]['træv(ə)l] — [ænd; ənd] [baɪ] [ʌp][sʌm; səm] [smɔːl] ['pɑːrslz]

he	did	nothing	but	observe	and	travel	—	and	buy	up	some	small	parcels
他	做过	没有什么	但	观察	和	旅行	—	和	买	向上	一些	小的	包裹

[ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] ['sɪtiz] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [gloʊb] .

of	property	in	fifty	different	cities	spread	far	and	wide	over	the	globe	.
的	财产	在	五十	不同的	城市	传播	远的	和	宽的	超过	这	地球	.

他除了观察和旅行之外什么也没做——并在遍布全球五十个不同城市的众多城市购买了一些小块土地。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['faɪndɪŋ] [men]

He	started	to	set	up	an	organization	,	though	he	had	difficulty	finding	men
他	开始	到	放	向上	一个	组织	,	尽管	他	有	困难	寻找	男人

[tuː; tə] [stɑːf] [ˌaɪ 'tiː] .

to	staff	it	.
到	职员	它	.

他开始筹建一个组织，但却很难找到人手来负责组织工作。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['kwɑːlɪfaɪd][hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][ɔːr][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd]

Most	of	those	who	would	have	qualified	had	been	executed	or	were	behind
最多	的	那些	WHO	会	有	合格的	有	到过	执行	或者	是	在后面

[baːz][fɔːr; fər][laɪf] .

bars	for	life	.
酒吧	为了	生活	.

大多数符合条件的人要么已被处决，要么被判处终身监禁。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] .

But	by	the	end	of	six	months	,	his	organization	was	almost	complete	.
但	经过	这	结尾	的	六	几个月	,	他的	组织	曾是	几乎	完全的	.

但六个月后，他的组织几乎已经建成。

['renldz] , ['læŋɜˌmən] ,

Reynolds	,	Langerman	,
雷诺兹	,	兰格曼	,

雷诺兹、兰格曼、

[ænd; ənd]['kɔːldwəl][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] — [ðə; ði][men] [huː] [gɑːt][ðer; ðər][hændz]['dɜːrti][ænd; ənd]

and	Caldwell	were	his	lieutenants	—	the	men	who	got	their	hands	dirty	and
和	卡德威尔	是	他的	中尉	—	这	男人	WHO	得到	他们的	双手	肮脏的	和

[də'rektɪd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['eʃəlɑːn] [daʊn] .

directed	those	in	the	next	echelon	down	.
指导	那些	在	这	下一个	梯队	向下	.

而卡德威尔则是他的副手——那些亲力亲为、指挥下一级人员的人。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][mæn][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] - .

His	right	hand	man	was	sent	to	him	by	Thusca	.
他的	正确的	手	男人	曾是	发送	到	他	经过	-	.

他的得力助手是图斯卡派给他的。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , [ɜːr'beɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [smaɪld] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət] ['nevər]

A	powerful	,	urbane	-	looking	man	who	smiled	often	with	his	mouth	but	never
一个	强大的	,	彬彬有礼	-	寻找	男人	WHO	微笑	经常	和	他的	嘴	但	绝不

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	eyes	.
和	他的	眼睛	.

一位身材魁梧、外表优雅的男士，他经常嘴角带着微笑，但眼神中却从不流露出笑容。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [let][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [stæn]

A	guard	let	him	in	and	he	stood	quietly	in	the	rear	of	the	room	while	Stan
一个	警卫	让	他	在	和	他	站立	悄悄	在	这	后部	的	这	房间	尽管	斯坦

[kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['briːfɪŋ] ['seʃ(ə)n] .

continued	with	his	briefing	session	.
持续	和	他的	简报	会议	.

一名警卫让他进去，他静静地站在房间后面，而斯坦则继续进行简报会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuː] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

There	were	a	dozen	new	men	at	the	meeting	,	listening	intently	to	what	he
那里	是	一个	打	新的	男人	在	这	会议	,	聆听	专注地	到	什么	他

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

had	to	say	.
有	到	说	.

会议上来了十几个新面孔，他们都认真地听着他的讲话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪp] [huːz] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mʌni] , [stæn] [θɔːt] , [ə'mjuːzd] .

They	were	the	type	whose	loyalty	was	to	money	,	Stan	thought	,	amused	.
他们	是	这	类型	谁	忠诚	曾是	到	钱	,	斯坦	想法	,	觉得好笑	.

斯坦觉得好笑，心想他们就是那种只忠于金钱的人。

[hɑːrd] - [feɪst] [men] [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd]

Hard	-	faced	men	who	had	probably	fought	for	a	dozen	different	causes	and
难的	-	面对	男人	WHO	有	大概	战斗	为了	一个	打	不同的	原因	和

[swɪtʃt] [saɪdz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] .

switched	sides	as	easily	as	changing	a	shirt	.
切换	侧面	作为	容易地	作为	变化	一个	衬衫	.

那些面容冷峻的男人们，可能曾为十几个不同的事业而战，转换阵营就像换件衬衫一样轻松。

[stæn][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːfɪŋ] .

Stan	had	almost	finished	with	the	briefing	.
斯坦	有	几乎	完成的	和	这	简报	.

斯坦的简报工作差不多结束了。

" [ɪ'senʃəli] , [its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['smʌglɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

"	Essentially	,	it's	a	simple	smuggling	operation	.
"	本质上	,	它是	一个	简单的	走私	手术	.

“本质上，这是一起简单的走私行动。”

['oʊnli] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['smʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

Only	you're	not	to	know	what	you're	smuggling	and	under	no	condition	are	you
仅有的	你是	不是	到	知道	什么	你是	走私	和	在下面	不	状况	是	你

[tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

to	open	your	packages	.
到	打开	你的	包裹	.

只是你不能知道自己走私的是什么，而且在任何情况下都不能打开包裹。

" [ə; eɪ][mæn] [ʌp] [frʌnt] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	A	man	up	front	suddenly	interrupted	.
"	一个	男人	向上	正面	突然	中断	.

前面一个男人突然打断了他。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [stæn] [smaɪld] ['bliːkli] .

"	Stan	smiled	bleakly	.
"	斯坦	微笑	凄凉地	.

斯坦苦笑了一下。

" [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['trɪgər] , [piˈɑːzə] ,

"	The	packages	are	triggered	,	Piazza	,
"	这	包裹	是	触发	,	广场	,

“这些包裹已被触发，Piazza，

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [hed] [wʊd] [biː; bi] [bloʊn] [ɔːf] .

I'm	very	much	afraid	if	you	tried	to	open	it	your	head	would	be	blown	off	.
我是	非常	很多	害怕的	如果	你	尝试	到	打开	它	你的	头	会	是	吹	离开	.

我很担心，如果你试图打开它，你的脑袋会被炸飞。

['sætɪsfaɪd] ?

Satisfied	?
使满意	?

使满意?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	turned	back	to	the	others	.
"	他	转向	后退	到	这	其他的	.

他转过身去对其他人说。

" [wiː; wi] [peɪ] ['veri] [wel] — ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] .

"	We	pay	very	well	—	very	well	,	indeed	.
"	我们	支付	非常	出色地	—	非常	出色地	,	的确	.

“我们给的薪水非常好——真的非常好。”

[ə; eɪ][smɑːrt][mæn] , [huː] ['iznt] [tuː] ['kjʊriəs] , [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] .

A	smart	man	,	who	isn't	too	curious	,	will	find	it	well	worth	his	while	.
一个	聪明的	男人	,	WHO	不是	也	好奇的	,	将要	寻找	它	出色地	值得	他的	尽管	.

一个聪明但又不太爱刨根问底的人会觉得这很值得。

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

We'll	give	you	the	packages	and	tell	you	where	to	leave	them	.
出色地	给	你	这	包裹	和	告诉	你	在哪里	到	离开	他们	.

我们会把包裹交给你，并告诉你把包裹放在哪里。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] [ɪk'stensɪv] ['træv(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

In	some	cases	,	it	will	involve	extensive	travel	on	your	part	.
在	一些	案例	,	它	将要	涉及	广泛的	旅行	在	你的	部分	.

在某些情况下，这需要您进行大量的出差。

[biː; bi] ['kɔːʃəs] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

Be	cautious	,	be	careful	,
是	谨慎	,	是	小心	,

谨慎小心

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ɪn] [keɪs] ['enibɑːdi] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

and	be	quick	on	the	trigger	in	case	anybody	tries	to	take	them	away	from	you	.
和	是	快的	在	这	扳机	在	案件	任何人	尝试	到	拿	他们	离开	从	你	.

如果有人试图从你身边夺走它们，就要迅速扣动扳机。

" [ðə; ði][mæn] [huːm] [stæn][hæd; həd] [kɔːld] [piˈɑːzə] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	man	whom	Stan	had	called	Piazza	stood	up	and	started	for	the	door	.
"	这	男人	谁	斯坦	有	称为	广场	站立	向上	和	开始	为了	这	门	.

斯坦称之为“广场”的那个人站起身，朝门口走去。

[stæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

Stan	watched	him	quietly	until	his	hand	was	on	the	knob	.
斯坦	观看	他	悄悄	直到	他的	手	曾是	在	这	旋钮	.

斯坦静静地看着他，直到他的手放在了门把手上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [piˈɑːzə] ?

"	What's	the	matter	,	Piazza	?
"	是什么	这	事情	,	广场	?

“怎么了，皮亚扎？”

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][spæt][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

"	The	man	turned	and	spat	on	the	carpet	.
"	这	男人	转向	和	争吵	在	这	地毯	.

“那人转过身，朝地毯上吐了口唾沫。”

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	don't	like	your	proposition	.
"	我	不	喜欢	你的	主张	.

我不喜欢你的提议。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] .

I	think	it	stinks	.
我	思考	它	臭气熏天	.

我觉得这事儿糟透了。

[wiː; wi] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪsks] [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] !

We	take	all	the	risks	and	we	don't	even	know	what	we're	doing	!
我们	拿	全部	这	风险	和	我们	不	甚至	知道	什么	是	正在做	！

我们承担所有风险，甚至都不知道自己在做什么！

" [stæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Stan	shook	his	head	sadly	.
"	斯坦	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

斯坦悲伤地摇了摇头。

" [aɪm] ['sɑːri] , [pi'ɑːzə] .

"	I'm	sorry	,	Piazza	.
"	我是	对不起	,	广场	.

“对不起，皮亚扎。”

['riːəli] ['sɑːri] .

Really	sorry	.
真的	对不起	.

非常抱歉。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][juː; jʊ] .

I	had	hoped	we	could	use	you	.
我	有	希望	我们	可以	使用	你	.

我原本希望我们能用上你。

" [pi'ɑːzə] ['hwaɪtnd] .

"	Piazza	whitened	.
"	广场	漂白	.

广场变白了。

" [aɪm][noʊ] ['stuːli] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] . "

"	I'm	no	stoolie	,	Mr	.	Martin	.	"
"	我是	不	告密者	,	先生	.	马丁	.	"

“我可不是告密者，马丁先生。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , " [stæn] [sed] ['sɪmpli] .

"	We	can't	take	the	risk	,	"	Stan	said	simply	.
"	我们	不能	拿	这	风险	,	"	斯坦	说	简单地	.

“我们不能冒这个险，”斯坦简单地说。

[ɪn][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ,

In	a	movement	that	only	one	pair	of	eyes	could	follow	,
在	一个	移动	那	仅有的	一	一对	的	眼睛	可以	跟随	,

一个只有一双眼睛能够捕捉到的动作，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'pel] .

he	reached	inside	his	coat	and	shot	through	the	cloth	of	the	lapel	.
他	达到	里面	他的	外套	和	射击	通过	这	布	的	这	翻领	.

他把手伸进外套里，透过翻领的布料射了一枪。

[pi'ɑːzə] [lʊkt] ['feɪntli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['lɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Piazza	looked	faintly	surprised	and	slumped	limply	to	the	floor	.
广场	看起来	淡淡的	惊讶	和	瘫倒	软弱无力	到	这	地面	.

皮亚扎脸上露出一丝惊讶的神色，无力地瘫倒在地。

[stæn] [smaɪld] ['koʊldli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Stan	smiled	coldly	at	the	others	.
斯坦	微笑	冷冷地	在	这	其他的	.

斯坦冷冷地朝其他人笑了笑。

" [aɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ?

"	I	assume	the	rest	of	you	can	be	counted	on	?
"	我	认为	这	休息	的	你	能	是	计数	在	?

“我想你们其他人应该都能指望吧？”

" ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][left] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [bæk] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] ,
" **After** **the** **others** **had** **left** **,** **the** **man** **in** **back** **walked** **up** **and** **introduced** **himself** **,**
" 后 这 其他的 有 左边 , 这 男人 在 后退 步行 向上 和 介绍 他自己 ,
['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ,
flashing **the** **small** **,**
闪烁 这 小的 ,

“其他人离开后，后面那个人走过来自我介绍，同时露出了他那小小的……”

[flə'res(ə)nt] [aɪ'dentəti][kɑːrd] [ðæt] ['leɪb(ə)ld][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] - .
fluorescent **identity** **card** **that** **labeled** **him** **as** **having** **come** **from** **Thusca** **.**
荧光 身份 卡片 那 标签 他 作为 拥有 来 从 - .

一张荧光身份证，上面显示他来自图斯卡。

" ['tænər] .
" **Tanner** **.**
" 皮匠 .

“皮匠。

" [stæn] [fraund] .
" **Stan** **frowned** **.**
" 斯坦 皱眉 .

斯坦皱起了眉头。

" ['fʌni] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr]
" **Funny** **,** **I** **think** **I've** **heard** **the** **name** **before**
" 有趣的 , 我 思考 我已经 听到 这 姓名 前

“真巧，我好像以前听过这个名字。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
but **I** **can't** **place** **it** **.** **"**
但 我 不能 地方 它 . "

但我找不到它。

" [aɪ][met][juː; jʊ] ['briːfli] [ɑːn] - , " ['tænər] [sed] ['iːzəli] .
" **I** **met** **you** **briefly** **on** **Thusca** **,** **"** **Tanner** **said** **easily** **.**
" 我 遇见 你 简要地 在 - , " 皮匠 说 容易地 .

“我在图斯卡岛上曾与你有过一面之缘，”坦纳轻松地说道。

[stæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Stan **shook** **his** **head** **.**
斯坦 摇晃 他的 头 .

斯坦摇了摇头。

" [noʊ] , [its] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
" **No** **,** **it's** **before** **then** **.**
" 不 , 它是 前 然后 .

不，是在那之前。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He** **paused** **.**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **But** **that's** **impossible** **!**
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能！

" ['tænər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" **Tanner** **raised** **his** **eyebrows** **.**
" 皮匠 提高 他的 眉毛 .

坦纳挑了挑眉毛。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [stæn] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Stan looked surprised .
" 斯坦 看起来 惊讶 .

斯坦看起来很惊讶。

" ['dɪdnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Didn't they tell you ?
" 没有 他们 告诉 你 ?

他们没告诉你吗?

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['meməri] .
Just before I started on this mission , I lost my memory .
只是 前 我 开始 在 这 使命 , 我 丢失的 我的 记忆 .

就在我开始执行这项任务之前，我失去了记忆。

[kræk] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Crack on the head or something .
裂缝 在 这 头 或者 某物 .

头部受到撞击之类的。

[aɪ] ['oʊnli] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['fɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [wʌt] [aɪ]
I only saw two people before I left and they were busy filling me on what I
我 仅有的 锯 二 人们 前 我 左边 和 他们 是 忙碌的 填充 我 在 什么 我
[wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] [hɪr] .
was supposed to do here .
曾是 据称 到 做 这里 .

我离开前只见到了两个人，他们忙着告诉我我在这里应该做什么。

['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] .
Didn't have time to see the doctors .
没有 有 时间 到 看 这 医生 .

没时间去看医生。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪkər] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" He walked to the liquor cabinet and started mixing himself a drink .
" 他 步行 到 这 酒 内阁 和 开始 混合 他自己 一个 喝 .

他走到酒柜前，开始给自己调酒。

" [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mælkəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd]
" I'll be seeing Mr . Ainsworth and Mr . Malcolm in a few months and
" 患病的 是 看到 先生 . 艾恩斯沃斯 和 先生 . 马尔科姆 在 一个 很少 几个月 和
['meɪbi] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [ðen] . "
maybe they can help me then . "
或许 他们 能 帮助 我 然后 . "

“几个月后我会见到艾恩斯沃思先生和马尔科姆先生，也许到时候他们能帮到我。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . . . [hɪr] , [duː] [juː; jʊ] ?
" You don't think your memory is liable to come back . . . here , do you ?
" 你 不 思考 你的 记忆 是 容易 到 来 后退 . . . 这里 , 做 你 ?

“你不认为你的记忆有可能在这里恢复，是吗？”

" ['tænər] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" Tanner asked curiously .
" 皮匠 问 奇怪的是 .

坦纳好奇地问道。

[stæn] [læft] .
Stan **laughed** **.**
斯坦 笑了 .

斯坦笑了。

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæts] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] !
" **Not** **a** **chance** **—** **there's** **nothing** **that's** **apt** **to** **be** **familiar** **on** **this** **planet** **!**
" 不是 一个 机会 — 有 没有什么 那就是 易于 到 是 熟悉的 在 这 行星 !

“绝不可能——这个星球上没有什么是熟悉的！”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [kjuːbz] .
" **He** **dropped** **in** **the** **ice** **cubes** **.**
" 他 掉落 在 这 冰 立方体 .

他把冰块放了进去。

" [stɪl] , [its] ['ɔːkwərd] .
" **Still** **,** **it's** **awkward** **.**
" 仍然 , 它是 尴尬的 .

“不过，这很尴尬。”

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] ,
For **all** **I** **remember** **of** **my** **past** **life** **,**
为了 全部 我 记住 的 我的 过去的 生活 ,

就我记忆中前世的那些事而言，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [væt] .
I **might** **as** **well** **have** **been** **born** **in** **a** **vat** **.**
我 可能 作为 出色地 有 到过 出生 在 一个 增值税 .

我简直就像是从缸里长出来的一样。

" ['tænər] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **Tanner** **smiled** **faintly** **.**
" 皮匠 微笑 淡淡的 .

坦纳微微一笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] ['bɪznəs] . "
" **I** **didn't** **know** **you** **were** **in** **the** **smuggling** **business** **.** **"**
" 我 没有 知道 你 是 在 这 走私 商业 . "

“我不知道你从事走私生意。”

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wəʊnt] [get]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɪŋgərz]['dɜːrti] .
" **It's** **a** **good** **front** **and** **one** **in** **which** **we** **won't** **get** **our** **own** **fingers** **dirty** **.**
" 它是 一个 好的 正面 和 一 在 哪个 我们 惯于 得到 我们的 自己的 手指 肮脏的 .

“这是一个很好的幌子，我们自己不会牵扯进去。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['smʌglɪŋ] .
Besides **,** **you** **haven't** **asked** **me** **what** **we** **were** **smuggling** **.**
除了 , 你 还没有 问 我 什么 我们 是 走私 .

此外，你还没问我我们走私的是什么。

" ['tænər] [swɜːld] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [soʊ][ðə; ði][aɪs] [kjuːbz] [klɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] .
" **Tanner** **swirled** **his** **drink** **so** **the** **ice** **cubes** **clinked** **against** **the** **side** **.**
" 皮匠 旋转 他的 喝 所以 这 冰 立方体 叮当 反对 这 边 .

坦纳晃了晃杯子，冰块撞击杯壁发出叮当声。

" [ɔːl'raɪt] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['smʌglɪŋ] ? "
" **Alright** **,** **what** **are** **we** **smuggling** **?** **"**
" 好吧 , 什么 是 我们 走私 ? "

“好吧，我们要走私什么？”

" ['sʌmtaɪmz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['sjuːtkeisiz] , ['sʌmtaɪmz] [hæt] - [bɑːksɪz] .
" **Sometimes** **packages** **,** **sometimes** **suitcases** **,** **sometimes** **hat** **-** **boxes** **.**
" 有时 包裹 , 有时 行李箱 , 有时 帽子 - 盒子 .

“有时是包裹，有时是行李箱，有时是帽子盒。”

['aʊər; ɑːr] [men] [teɪk] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪfrənt]

Our	men	take	receipt	of	the	packages	and	deliver	them	to	different
我们的	男人	拿	收据	的	这	包裹	和	递送	他们	到	不同的

[destɪ'neɪʃnz] [wer] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .

destinations	where	they	think	they're	going	to	be	picked	up	.
目的地	在哪里	他们	思考	它们是	去	到	是	挑选	向上	.

我们的人员接收包裹后，会将包裹送到他们认为会被取走的各个目的地。

[pər'hæps][ə; eɪ] [bruːm] ['klɑːzɪt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [pər'hæps][ə; eɪ] [træʃ] [bɑːks][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] ,

Perhaps	a	broom	closet	in	a	building	,	perhaps	a	trash	box	on	a	city	street	,
也许	一个	扫帚	壁橱	在	一个	建筑	,	也许	一个	垃圾	盒子	在	一个	城市	街道	,

也许是建筑物里的杂物间，也许是城市街道上的垃圾箱。

['meɪbi] [ə; eɪ] ['lɑːkər] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] ['steɪʃ(ə)n] .

maybe	a	locker	in	a	train	station	.
或许	一个	储物柜	在	一个	火车	车站	.

或许是火车站里的储物柜。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] ['hævnt] [toʊld][ðə; ði] [men] — [wɒts] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

There's	only	two	things	I	haven't	told	the	men	—	what's	in	the	boxes	,
有	仅有的	二	事物	我	还没有	讲述	这	男人	—	是什么	在	这	盒子	,

我只剩下两件事没告诉那些男人——箱子里装的是什么，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] . "

and	the	fact	that	they're	never	going	to	be	picked	up	.	"
和	这	事实	那	它们是	绝不	去	到	是	挑选	向上	.	"

而且它们永远不会被人发现。

" [wʌt] ['hæpənz] [ðen] ?

"	What	happens	then	?
"	什么	发生	然后	?

然后会发生什么?

" [stæn][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][leg]['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Stan	sat	down	in	a	leather	upholstered	chair	and	threw	a	leg	over	the	arm	.
"	斯坦	卫星	向下	在	一个	皮革	软垫	椅子	和	扔	一个	腿	超过	这	手臂	.

斯坦在一张皮质软垫椅子上坐下，把一条腿搭在扶手上。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [noʊ'vembər] 4th , [ðæt] [ɪz] .

Not	until	November	4th	,	that	is	.
不是	直到	十一月	4th	,	那	是	.

也就是说，要等到11月4日才会发生。

[æt; ət] [twelv] [nuːn] , ['lʌndən] [taɪm] , [hæf][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [bloʊn] [ɔːf][ðə; ði]

At	twelve	noon	,	London	time	,	half	the	cities	of	this	world	will	be	blown	off	the
在	十二	中午	,	伦敦	时间	,	一半	这	城市	的	这	世界	将要	是	吹	离开	这

[gloʊb] .

globe	.
地球	.

伦敦时间中午十二点，世界上一半的城市将被夷为平地。

" ['tænər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Tanner	looked	puzzled	.
"	皮匠	看起来	困惑	.

坦纳一脸困惑。

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[ðə; ði] [er] ['fɔːrsɪz] [ðə; ði] [fliːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ɪn'tækt] . "
The air forces the fleets , and the armies will still be intact . "
这 空气 力量 这 舰队 , 和 这 军队 将要 仍然 是 完好无损的 . "

空军将保卫舰队，而陆军仍将保持完整。

" [ðeɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [faɪt] [ˌjuː 'es] , " [stæn] [sed] ['smuːðli] .
" They'll be much too busy to fight us , " Stan said smoothly .
" 他们会 是 很多 也 忙碌的 到 斗争 我们 , " 斯坦 说 顺利 .

“他们忙得不可开交，没空和我们打仗，”斯坦平静地说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['tænər] , [ðeɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" You see , Tanner , they'll be fighting each other .
" 你 看 , 皮匠 , 他们会 是 斗争 每个 其他 .

“你看，坦纳，他们会互相争斗的。”

" [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , [stæn] [θɔːt] ['sloʊli] .
" Which actually was very clever , Stan thought slowly .
" 哪个 实际上 曾是 非常 聪明的 , 斯坦 想法 缓慢地 .

“这其实非常聪明，”斯坦缓缓地想。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ['θiːəri] .
The divide and conquer theory .
这 划分 和 征服 理论 .

分而治之的策略。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] - ['fjuːʒ(ə)n] ['wepən] .
Each of the packages contained a Thuscan fusion weapon .
每个 的 这 包裹 包含 一个 - 融合 武器 .

每个包裹里都装着一件图斯坎聚变武器。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [ɔːf] , [iːtʃ] ['kʌntri] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ]
Once they were set off , each country would think that another had sprung a
一次 他们 是 放 离开 , 每个 国家 会 思考 那 其他 有 弹簧 一个
[sniːk] [ə'tæk] .
sneak attack .
潜行 攻击 .

一旦这些警报响起，每个国家都会认为对方发动了偷袭。

[noʊ'vembər] 4th , ['tænər]
November 4th , Tanner
十一月 4th , 皮匠

11月4日，坦纳

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] .
and he would strike .
和 他 会 罢工 .

他会出手。

[noʊ'vembər] 5th , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['keɪɑːs] .
November 5th , the world would be in chaos .
十一月 5th , 这 世界 会 是 在 混乱 .

11月5日，世界将陷入混乱。

[noʊ'vembər] 6th , [ðə; ði] - [fliːt] [wʊd] [lænd] .
November 6th , the Thuscan fleet would land .
十一月 6th , 这 - 舰队 会 土地 .

11月6日，图斯坎舰队将登陆。

['tænər] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [pi'ɑ:zə]

Tanner	**walked**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**and**	**stood**	**over**	**the**	**body**	**of**	**Piazza**
皮匠	步行	到	这	中间	的	这	房间	和	站立	超过	这	身体	的	广场

.

:

.

坦纳走到房间中央，站在皮亚扎的尸体旁。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [frend] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**our**	**friend**	**?**	**"**
"	什么	是	你	去	到	做	和	我们的	朋友	?	"

“你们打算怎么处置我们的朋友？”

" [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə]['æfrɪkə] .

"	**Send**	**him**	**away**	**—**	**I**	**think**	**to**	**Africa**	**.**
"	发送	他	离开	—	我	思考	到	非洲	.

“把他送走——我觉得应该送到非洲。”

" [stæn] [pɪkt] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌp][ænd; ənd] [lʌgd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði]

"	**Stan**	**picked**	**the**	**body**	**up**	**and**	**lugged**	**it**	**into**	**what**	**had**	**once**	**been**	**the**
"	斯坦	挑选	这	身体	向上	和	带吊臂的	它	进入	什么	有	一次	到过	这

['bedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom	**.**
卧室	.

斯坦抱起尸体，把它拖进了曾经是卧室的地方。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [trænz'mɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] , [ə'genst] [ðə; ði]

Now	**it**	**was**	**a**	**room**	**jammed**	**with**	**transmitting**	**equipment**	**and**	**,**	**against**	**the**
现在	它	曾是	一个	房间	卡住	和	传输	设备	和	,	反对	这

[fɑ:r] [wɔ:l] ,

far	**wall**	**,**
远的	墙	,

现在房间里堆满了发射设备，靠着远处的墙壁，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hu:p] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l] [beɪs] .

a	**single**	**hoop**	**of**	**shining**	**metal**	**standing**	**upright**	**on**	**a**	**black**	**marble**	**base**	**.**
一个	单身的	箍	的	灼灼	金属	常设	直立	在	一个	黑色的	大理石	根据	.

一个闪亮的金属圆环，直立在黑色大理石底座上。

[ðə; ði] [hu:p] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , ['oʊvər][sɪks] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , ['met(ə)l] ['fɪləmənt]

The	**hoop**	**was**	**large**	**,**	**over**	**six**	**feet**	**in**	**diameter**	**,**	**with**	**a**	**thin**	**,**	**metal**	**filament**
这	箍	曾是	大的	,	超过	六	脚	在	直径	,	和	一个	薄的	,	金属	灯丝

['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

winding	**around**	**it**	**.**
绕线	大约	它	.

这个圆环很大，直径超过六英尺，上面缠绕着一根细细的金属丝。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['daɪəl][set][ɪn][ðə; ði] [beɪs] .

He	**turned**	**a**	**dial**	**set**	**in**	**the**	**base**	**.**
他	转向	一个	拨号	放	在	这	根据	.

他转动了底座上的拨盘。

[ðə; ði] ['fɪləmənt] [gləud] [red] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [waɪt] .

The	**filament**	**glowed**	**red**	**and**	**then**	**a**	**brilliant**	**white**	**.**
这	灯丝	发光	红色的	和	然后	一个	杰出的	白色的	.

灯丝先是发出红光，然后变成耀眼的白光。

[ðə; ði] [hu:p] [ɪt'self] ['ʃɪməd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

The	**hoop**	**itself**	**shimmered**	**and**	**faded**	**,**
这	箍	本身	闪闪发光	和	褪色	,

圆环本身闪烁着光芒，时而黯淡下来。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['brɪliənt] [blæk] [bɪlt] [ʌp] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

while	at	the	same	time	a	whirling	circle	of	brilliant	black	built	up	where	it
尽管	在	这	相同的	时间	一个	旋转	圆圈	的	杰出的	黑色的	建造	向上	在哪里	它

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

与此同时，在它原来所在的地方，形成了一个旋转的亮黑色圆圈。

[hiː; hi] [tɛnst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd] [hiːvd] [ænd; ənd] ['piːˌæzəz] ['bɑːdi] [hɪt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]

He	tensed	his	muscles	and	heaved	and	Piazza's	body	hit	the	circle	and
他	紧张的	他的	肌肉	和	喘息	和	广场的	身体	打	这	圆圈	和

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

他绷紧肌肉，用力一推，皮亚扎的身体撞到圆圈上，消失了。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['kwɪksænd] .

like	a	man	plunging	into	quicksand	.
喜欢	一个	男人	骤降	进入	流沙	.

就像一个人掉进流沙里一样。

" [wer] [wɪl] [hiː; hi][lænd] ? "

"	Where	will	he	land	?	"
"	在哪里	将要	他	土地	?	"

他会落脚哪里?

" [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['lepər] [ɪn][ˌkæsə'blæŋkə] .

"	In	a	doorway	on	the	Street	of	Lepers	in	Casablanca	.
"	在	一个	门口	在	这	街道	的	麻风病人	在	卡萨布兰卡	.

“在卡萨布兰卡麻风病街的一个门口。”

" [stæn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daɪəl] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['sɜːrk(ə)l] [sləud] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

"	Stan	turned	the	dial	again	and	the	whirling	circle	slowed	and	became
"	斯坦	转向	这	拨号	再次	和	这	旋转	圆圈	减速	和	成为

[trænz'luːs(ə)nt][ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] [huːp] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː] [vjuː] .

translucent	and	then	faded	out	altogether	as	the	hoop	sprang	back	into	view	.
半透明	和	然后	褪色	出去	共	作为	这	箍	弹簧	后退	进入	看法	.

斯坦再次转动旋钮，旋转的圆圈速度减慢，变得半透明，然后完全消失了，圆环又重新出现在视野中。

['tænər] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] .

Tanner	gestured	to	the	other	equipment	.
皮匠	做手势	到	这	其他	设备	.

坦纳指了指其他设备。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? "

"	What's	all	this	for	?	"
"	是什么	全部	这	为了	?	"

这一切究竟是为了什么?

" [trænz'mɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə][set] [ɔːf] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

"	Transmitting	equipment	to	set	off	the	fusion	packages	.
"	传输	设备	到	放	离开	这	融合	包裹	.

“发射设备用于引爆聚变包。

" [stæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] [bɑːks] - [laɪk] ['strʌktʃər] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] .

"	Stan	pointed	to	two	box	-	like	structures	against	the	far	wall	.
"	斯坦	尖	到	二	盒子	-	喜欢	结构	反对	这	远的	墙	.

斯坦指着远处墙上的两个箱状物体。

[wʌn] [held] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['fɪfti] [smɔːl] , [waɪt] [laɪts] .

One	held	a	bank	of	fifty	small	,	white	lights	.
一	握住	一个	银行	的	五十	小的	,	白色的	灯	.

其中一个装有五十盏小白灯。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['fɪfti] [red] .

The	other	,	a	bank	of	fifty	red	.
这	其他	,	一个	银行	的	五十	红色的	.

另一边是五十个红色的。

" [ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] [ðəm'selvz] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [ɪ'miːdiətli] [ɪf]

"	The	white	lights	are	the	operators	themselves	—	I	can	tell	immediately	if
"	这	白色的	灯	是	这	运营商	他们自己	—	我	能	告诉	立即地	如果

['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

anything	happens	to	them	.
任何事物	发生	到	他们	.

“白灯代表操作员本人——如果他们发生任何意外，我能立即察觉。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

The	others	represent	the	fusion	packages	.
这	其他的	代表	这	融合	包裹	.

其余的代表融合软件包。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

If	one	of	them	goes	,	I	know	the	package	has	been	tampered	with	.
如果	一	的	他们	去	,	我	知道	这	包裹	有	到过	篡改	和	.

如果其中一个消失了，我就知道包裹被动过手脚了。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [laɪts] ['flikəd] [ænd; ənd][daɪd] .

"	Even	as	he	watched	,	one	of	the	white	lights	flickered	and	died	.
"	甚至	作为	他	观看	,	一	的	这	白色的	灯	闪烁	和	死亡	.

“就在他注视下，其中一盏白灯闪烁了一下，然后熄灭了。”

['tænər] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

Tanner	looked	surprised	.
皮匠	看起来	惊讶	.

坦纳看起来很惊讶。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？ ”

" [wiː; wi][dʒʌst][lɔːst][æn; ən]['eɪdʒənt] , " [stæn] [sed] ['grɪmli] .

"	We	just	lost	an	agent	,	"	Stan	said	grimly	.
"	我们	只是	丢失的	一个	代理人	,	"	斯坦	说	阴沉地	.

“我们刚刚失去了一位经纪人，”斯坦神情凝重地说。

" [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['sektər] .

"	Chicago	sector	.
"	芝加哥	行业	.

芝加哥地区。

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [red] [laɪts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [lɪt] .

"	He	glanced	over	at	the	bank	of	red	lights	—	they	were	still	lit	.
"	他	瞥了一眼	超过	在	这	银行	的	红色的	灯	—	他们	是	仍然	点燃	.

他瞥了一眼那排红灯——它们仍然亮着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

"	It	couldn't	have	been	about	the	fusion	packages	.
"	它	不能	有	到过	关于	这	融合	包裹	.

“这不可能与聚变装置有关。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] . . . ['ʌðər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

It	must	have	been	about	the	.	.	.	other	operation	.
它	必须	有	到过	关于	这	.	.	.	其他	手术	.

肯定和……另一次行动有关。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tænər] .
" He looked at Tanner .
" 他 看起来 在 皮匠 .

他看着坦纳。

" [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɜːr; wər][sent][tuː; tə]['hænd(ə)l] . "
" The one you were sent to handle . "
" 这 一 你 是 发送 到 处理 . "

“你被派去处理的那件事。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" What are you going to do about it ?
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

你打算怎么做?

" [stæn] [ʃ'rʌgd] .
" Stan shrugged .
" 斯坦 耸了耸肩 .

斯坦耸了耸肩。

" [wiːl] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kruːt] [ə'nʌðər] ['eɪdʒənt] .
" We'll handle it ourselves , and then recruit another agent .
" 出色地 处理 它 我们自己 , 和 然后 招募 其他 代理人 .

“我们会自己处理，然后再招募另一名特工。”

" [hiː; hi] [liːft] [θruː] [ə; eɪ]['faɪlɪŋ]['kæbɪnət] , [ðen] ['faɪnəli] [pʊld] [ə; eɪ] ['dɔːsieɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" He leafed through a filing cabinet , then finally pulled a dossier and gave it
" 他 有叶子的 通过 一个 备案 内阁 , 然后 最后 拉 一个 卷宗 和 给予 它
[tuː; tə] ['tænər] .
to Tanner .
到 皮匠 .

他翻阅着文件柜，最后拿出一份档案交给了坦纳。

" [treɪs] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Trace this man and find out what you can .
" 痕迹 这 男人 和 寻找 出去 什么 你 能 .

“追踪这个人，尽可能多地了解情况。”

[wiːl] [miːt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
We'll meet there in a week .
出色地 见面 那里 在 一个 星期 .

我们一周后在那里见面。

" ['tænər] [tæpt] [ðə; ði][kɑːrd] ['laɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
" Tanner tapped the card lightly against his knuckles .
" 皮匠 轻敲 这 卡片 轻轻 反对 他的 指关节 .

坦纳用指关节轻轻敲了敲卡片。

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['miːtɪŋ] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" Mr . Ainsworth didn't think you'd be meeting any opposition .
" 先生 . 艾恩斯沃斯 没有 思考 你会 是 会议 任何 反对 .

“艾恩斯沃思先生认为你不会遇到任何反对意见。”

" [stæn] [blæŋkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Stan blanked his face of expression .
" 斯坦 空白 他的 脸 的 表达 .

斯坦面无表情。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [ʃʊr] [waɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['tænər] .
He wasn't exactly sure why , but he didn't like Tanner .
他 不是 确切地 当然 为什么 , 但 他 没有 喜欢 皮匠 .

他不太确定原因，但他就是不喜欢坦纳。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] .

"	I	didn't	expect	to	.
"	我	没有	预计	到	.

我没想到会这样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] ['tænər] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [huːp] [ænd; ənd]

"	There	was	a	short	silence	and	then	Tanner	walked	to	the	hoop	and
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	和	然后	皮匠	步行	到	这	箍	和

[wɜːrkt] [ðə; ði]['daɪəl] .

worked	the	dial	.
工作	这	拨号	.

“短暂的沉默之后，坦纳走到篮筐前，开始拨动拨号盘。”

[ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [blæk] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] .

The	shimmering	black	sprang	up	and	he	stepped	up	on	the	marble	.
这	闪闪发光	黑色的	弹簧	向上	和	他	步	向上	在	这	大理石	.

那闪着光的黑色物体跃然而起，他踏上了大理石地面。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [θruː] , [hiː; hi] [sed] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] .

Just	before	he	went	through	,	he	said	:	"	What	are	you	going	to	do	about	the	.
只是	前	他	去	通过	,	他	说	:	"	什么	是	你	去	到	做	关于	这	.

. . [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? "

.	.	opposition	?	"
.	.	反对	?	"

就在他发言之前，他说：“你们打算如何应对……反对派？”

" [wen] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] , [wiːl] [smæʃ] [ðem; ðəm] , " [stæn] [sed] ['koʊldli] .

"	When	we	find	them	,	we'll	smash	them	,	"	Stan	said	coldly	.
"	什么时候	我们	寻找	他们	,	出色地	粉碎	他们	,	"	斯坦	说	冷冷地	.

“找到他们之后，我们会把他们砸个稀巴烂。”斯坦冷冷地说。

['æftər] ['tænər] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [stæn] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [huːp] .

After	Tanner	had	gone	through	,	Stan	shut	off	the	hoop	.
后	皮匠	有	已消失	通过	,	斯坦	关闭	离开	这	箍	.

坦纳过关后，斯坦关上了篮筐。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]['feɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər]

As	the	circle	faded	it	caught	his	image	and	held	it	briefly	,	like	a	mirror
作为	这	圆圈	褪色	它	捕捉	他的	图像	和	握住	它	简要地	,	喜欢	一个	镜子

.

:
.

当圆圈消失时，它像镜子一样捕捉到了他的影像并短暂地停留了一会儿。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['æbstræktli] .

He	stared	at	it	abstractly	.
他	凝视	在	它	抽象地	.

他茫然地盯着它看。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

The	problem	of	possible	opposition	bothered	him	but	there	was	something
这	问题	的	可能的	反对	烦恼	他	但	那里	曾是	某物

[ðæt] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

that	worried	him	even	more	.
那	担心	他	甚至	更多的	.

可能出现的反对问题让他感到困扰，但还有一件事让他更加担忧。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Something	he	caught	himself	thinking	about	when	he	woke	up	in	the	morning	.
某物	他	捕捉	他自己	思维	关于	什么时候	他	觉醒	向上	在	这	早晨	.

这是他早上醒来时一直在思考的事情。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Something	**he**	**thought**	**about**	**all**	**day**	**and**	**something**	**he**	**couldn't**	**get**	**out**	**of**	**his**
某物	他	想法	关于	全部	天	和	某物	他	不能	得到	出去	的	他的

[maɪnd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] .

mind	**when**	**he**	**went**	**to**	**bed**	**at**	**night**	**.**
头脑	什么时候	他	去	到	床	在	夜晚	.

这是他一整天都在思考的事情，也是他晚上睡觉时无法摆脱的念头。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	**was**	**he**	**?**
WHO	曾是	他	?

他是谁?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'taʊn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] - [bɑːks][ʌv; əv]

It	**was**	**a**	**summer**	**evening**	**and**	**downtown**	**Chicago**	**was**	**a**	**hot**	**-**	**box**	**of**
它	曾是	一个	夏天	晚上	和	市中心	芝加哥	曾是	一个	热的	-	盒子	的

['sweltərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [tɑːr] [striːts] .

sweltering	**buildings**	**and**	**steaming**	**tar**	**streets**	**.**
酷热	建筑物	和	蒸煮	焦油	街道	.

那是一个夏日的傍晚，芝加哥市中心像个闷热的盒子，建筑物闷热难耐，沥青街道冒着热气。

['piːp(ə)l] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['faʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [streɪ]

People	**stretched**	**out**	**on**	**the**	**lawns**	**in**	**front**	**of**	**Buckingham**	**fountain**	**for**	**any**	**stray**
人们	拉伸	出去	在	这	草坪	在	正面	的	白金汉	喷泉	为了	任何	流浪

['briːzɪz] [ðæt] [maɪt] ['wɑːndər][ɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪk] [ɔːr] [els] [ðeɪ] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][fænz]

breezes	**that**	**might**	**wander**	**in**	**off**	**the**	**lake**	**or**	**else**	**they**	**curled**	**up**	**in**	**front**	**of**	**fans**
微风	那	可能	漫步	在	离开	这	湖	或者	别的	他们	卷曲	向上	在	正面	的	粉丝

[ænd; ənd] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

and	**read**	**until**	**the**	**small**	**hours**	**of**	**the**	**morning**	**when**	**the**	**temperature**
和	读	直到	这	小的	小时	的	这	早晨	什么时候	这	温度

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt]

had	**drifted**	**down**	**a**	**few**	**degrees**	**so**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**without**
有	漂移	向下	一个	很少	学位	所以	它	曾是	可能的	到	去	到	床	没有

['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [swet] .

drowning	**in**	**a**	**pool**	**of**	**their**	**own**	**sweat**	**.**
溺水	在	一个	水池	的	他们的	自己的	汗	.

人们躺在白金汉喷泉前的草坪上，享受着湖面吹来的阵阵微风；或者蜷缩在风扇前读书，直到凌晨时分气温下降了几度，这样人们就可以安心入睡，而不用汗流浃背。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [ɔɪl] ['bɪldɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn]

A	**woman**	**walking**	**by**	**the**	**Pure**	**Oil**	**building**	**suddenly**	**saw**	**a**	**shimmering**	**in**
一个	女士	步行	经过	这	纯的	油	建筑	突然	锯	一个	闪闪发光	在

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['dɔːrweɪ] ,

the	**air**	**and**	**then**	**a**	**man**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**shadowed**	**doorway**	**,**
这	空气	和	然后	一个	男人	曾是	常设	在	这	阴影	门口	,

一名女子路过纯油大楼时，突然看到空中闪过一道光，然后一个男人站在阴影笼罩的门口。

['sterɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

staring	**nonchalantly**	**at**	**her**	**.**
凝视	漫不经心地	在	她	.

他漫不经心地盯着她看。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [baɪ] .

She	**almost**	**screamed**	**,**	**then**	**put**	**it**	**down**	**to**	**the**	**heat**	**and**	**hurried**	**by**	**.**
她	几乎	尖叫	,	然后	放	它	向下	到	这	热	和	慌忙	经过	.

她差点尖叫起来，但随即又觉得是天气太热，匆匆走开了。

[stæn] ['stroʊld] [ʌp] ['mɪʃɪgən] ['bʊləvɑːrd] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Stan	strolled	up	Michigan	Boulevard	to	stop	for	a	moment	in	front	of	a
斯坦	漫步	向上	密歇根州	大道	到	停止	为了	一个	片刻	在	正面	的	一个

['bʊkstɔːr] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

bookstore	where	a	man	had	been	staring	in	the	window	.
书店	在哪里	一个	男人	有	到过	凝视	在	这	窗户	.

斯坦沿着密歇根大道漫步，在一家书店前停了下来，只见一个男人正盯着橱窗里的商品看。

" [ɔːl] [set] , [fred] ?

"	All	set	,	Fred	?
"	全部	放	,	弗雷德	?

“弗雷德，准备好了吗？”

" ['tænər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Tanner	nodded	.
"	皮匠	点头	.

坦纳点了点头。

" [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ðɪ][pruː'denʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	He	leaves	the	Prudential	building	in	half	an	hour	.
"	他	树叶	这	审慎	建筑	在	一半	一个	小时	.

“他半小时后离开保诚大厦。”

[hiː; hi]['pɑːrks][hɪz; ɪz][kɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ][ræmp] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

He	parks	his	car	on	the	ramp	below	the	street	,
他	公园	他的	车	在	这	坡道	以下	这	街道	,

他把车停在街道下方的坡道上。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] [ðæt] [rʌnz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

in	the	parking	lot	that	runs	parallel	to	the	river	.
在	这	停車處	很多	那	跑步	平行线	到	这	河	.

在与河流平行的停车场里。

[its] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr]['kɔːrnər] — [ə; eɪ][spɔːrt]['mɑːd(ə)l] .

It's	in	the	far	corner	—	a	sport	model	.
它是	在	这	远的	角落	—	一个	运动	模型	.

它在最角落里——是一款运动型车型。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd] .

"	He	fumbled	in	his	pocket	for	a	small	card	.
"	他	笨手笨脚	在	他的	口袋	为了	一个	小的	卡片	.

他摸索着在口袋里掏出一张小卡片。

" [hɪəz] [ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] .

"	Here's	the	license	number	.
"	这里是	这	执照	数字	.

这是驾照号码。

[ðə; ðɪ] [eɪp] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

The	ape	is	easy	enough	to	recognize	.
这	猿	是	简单的	足够的	到	认出	.

这种猿猴很容易辨认。

[ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [spɔːrt] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːrk] - [paɪ][hæt] .

About	sixty	years	old	,	sport	coat	,	and	a	pork	-	pie	hat	.
关于	六十	年	老的	,	运动	外套	,	和	一个	猪肉	-	馅饼	帽子	.

大约六十岁，穿着运动外套，戴着圆顶礼帽。

['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] , ['duːɪŋ] ['gʌvərnmənt] [wɜːrk] ,

He's	had	a	small	office	here	for	a	couple	of	weeks	,	doing	government	work	,
他是	有	一个	小的	办公室	这里	为了	一个	夫妻	的	周	,	正在做	政府	工作	,

他在这里租了个小办公室，已经两周了，主要做政府方面的工作。

[soʊ][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['briːfkeɪs] .

so	he	might	be	carrying	a	briefcase	.
所以	他	可能	是	携带	一个	公文包	.

所以他可能带着公文包。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [goʊz] [bæk] [iːst] .

Tomorrow	he	goes	back	east	.
明天	他	去	后退	东方	.

他明天回东部。

" [stæn] ['meməraɪzd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	Stan	memorized	the	description	.
"	斯坦	记忆	这	描述	.

斯坦记住了这段描述。

" [dʒʌst] [haʊ] [gʊd] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Just	how	good	is	he	?	"
"	只是	如何	好的	是	他	?	"

“他到底有多厉害？”

" [ðə; ði] [best] [ðeɪv] [gɑːt] .

"	The	best	they've	got	.
"	这	最好的	他们有	得到	.

“他们能拿出的最好的东西。”

['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪps] .

Losing	him	will	be	quite	a	blow	to	the	apes	.
输	他	将要	是	相当	一个	吹	到	这	猿猴	.

失去他将对猿类造成相当大的打击。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [bloʊ] .

Quite	a	blow	.
相当	一个	吹	.

真是沉重的打击。

" [stæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkstɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] .

"	Stan	stood	in	the	shadows	of	the	bookstore	for	a	few	minutes	more	.
"	斯坦	站立	在	这	阴影	的	这	书店	为了	一个	很少	分钟	更多的	.

斯坦在书店的阴影里又站了几分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] ['taɪni] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪd] [tɪk] - [tɪk] - [tɪk]

He	could	hear	every	tiny	noise	on	the	street	,	including	the	rapid	tick	-	tick	-	tick
他	可以	听到	每一个	微小的	噪音	在	这	街道	,	包括	这	迅速的	打钩	-	打钩	-	打钩

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪst] - [wɑːtʃ] .

of	his	own	wrist	-	watch	.
的	他的	自己的	手腕	-	手表	.

他能听到街上所有细微的声音，包括他自己手表快速的滴答滴答声。

" [aɪ] ['betər] [goʊ] [daʊn] .

"	I	better	go	down	.
"	我	更好的	去	向下	.

我最好下去。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['aʊər] .

Be	ready	to	help	with	the	body	five	minutes	after	the	hour	.
是	准备好	到	帮助	和	这	身体	五	分钟	后	这	小时	.

整点过后五分钟，做好协助处理遗体的准备。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

"	He	turned	and	started	up	the	street	,
"	他	转向	和	开始	向上	这	街道	,

他转身沿着街道走去，

[tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] .

to	the	stairs	that	would	take	him	to	the	level	below	.
到	这	楼梯	那	会	拿	他	到	这	等级	以下	.

走向通往楼下楼层的楼梯。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][kɑːrz][wɜːr; wər] [paːkt] [ɪn] [niːt] , ['saɪlənt]['roʊz; 'raʊz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ræmp] .

Hundreds	of	cars	were	parked	in	neat	,	silent	rows	below	the	ramp	.
数百	的	汽车	是	停放	在	整洁的	,	沉默的	行	以下	这	坡道	.

数百辆汽车整齐地停放在坡道下方，一片寂静。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [flə'res(ə)nt] [læmps] .

Overhead	was	the	cold	brilliance	of	hundreds	of	fluorescent	lamps	.
开销	曾是	这	寒冷的	辉煌	的	数百	的	荧光	灯	.

头顶上是数百盏荧光灯刺目的冷光。

[laɪt] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [θɔːt] .

Light	enough	he	thought	.
光	足够的	他	想法	.

他心想，够轻了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] . . . ['spɔːrtɪŋ] . . . [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [eɪp] ['saɪəntɪst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

It	wouldn't	be	. . .	sporting	. . .	to	shoot	the	ape	scientist	down	in	the	dark	.
它	不会	是	. . .	体育	. . .	到	射击	这	猿	科学家	向下	在	这	黑暗的	.

在黑暗中射杀猿猴科学家，这可不是什么.....体面的做法。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [braɪt] , [tuː] - [toʊnd] [spɔːrts][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] .

He	found	the	bright	,	two	-	toned	sports	car	at	the	end	of	the	ramp	.
他	成立	这	明亮的	,	二	-	色调	运动的	车	在	这	结尾	的	这	坡道	.

他在坡道尽头发现了那辆亮眼的双色跑车。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Nobody	was	in	sight	.
无人	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][pæst][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['kwaɪətli][ɪn]

He	smiled	to	himself	and	walked	on	past	the	car	and	then	stood	quietly	in
他	微笑	到	他自己	和	步行	在	过去的	这	车	和	然后	站立	悄悄	在

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['pɪlər] .

the	shadows	of	a	concrete	pillar	.
这	阴影	的	一个	具体的	支柱	.

他暗自笑了笑，径直走过那辆车，然后静静地站在一根水泥柱的阴影里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːts] [swæm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	a	while	to	wait	and	disquieting	thoughts	swam	slowly	to	the
他	有	一个	尽管	到	等待	和	令人不安的	想法	游泳	缓慢地	到	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

surface	of	his	mind	.
表面	的	他的	头脑	.

他等了一会儿，一些不安的念头慢慢浮上心头。

[ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

This	city	of	Chicago	.
这	城市	的	芝加哥	.

这座城市是芝加哥。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['meni] ['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt]

He	had	been	to	many	cities	on	the	planet	but	this	was	the	only	one	that
他	有	到过	到	许多	城市	在	这	行星	但	这	曾是	这	仅有的	一	那

['sʌmhaʊ] . . . ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

somehow	.	.	.	bothered	him	.
不知何故	.	.	.	烦恼	他	.

他去过地球上的许多城市，但唯独这座城市不知为何.....让他感到不安。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [si:md] ['ɑ:dli] , ['tæntəlaɪzɪŋli] [fə'mɪliər] .

A	city	that	seemed	oddly	,	tantalizingly	familiar	.
一个	城市	那	似乎	奇怪	,	令人垂涎地	熟悉的	.

这座城市给人一种似曾相识却又莫名其妙、令人心驰神往的感觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presɪŋ] ['ɜ:rdʒənsi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

And	there	was	a	pressing	urgency	for	him	to	see	some	people	in	it
和	那里	曾是	一个	紧迫	紧迫性	为了	他	到	看	一些	人们	在	它

. . . .

: : : :

. . . .

他迫切希望见到一些人.....

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] - , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [nʊ'rɑ:tɪk] [θɔ:ts] .

But	as	an	agent	of	Thusca	,	he	could	afford	no	time	for	such	neurotic	thoughts	.
但	作为	一个	代理人	的	-	,	他	可以	买得起	不	时间	为了	这样的	神经质	想法	.

但作为图斯卡的代理人，他没有时间去想这种神经质的事情。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɜ:rk] .

He	would	tell	the	doctors	about	it	when	he	returned	,	but	right	now	there	was	work	.
他	会	告诉	这	医生	关于	它	什么时候	他	返回	,	但	正确的	现在	那里	曾是	工作	.

他回去后会把这件事告诉医生，但现在他还有工作要做。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

He	stood	there	without	moving	a	muscle	,	thinking	of	nothing	at	all	,
他	站立	那里	没有	移动	一个	肌肉	,	思维	的	没有什么	在	全部	,

他站在那里一动不动，脑子里一片空白。

[æz; əz] [ɪf] ['stænli] ['mɑ:rtn] [wɜ:r; wər]['oʊnli][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] .

as	if	Stanley	Martin	were	only	an	illusion	and	didn't	really	exist	.
作为	如果	斯坦利	马丁	是	仅有的	一个	错觉	和	没有	真的	存在	.

仿佛斯坦利·马丁只是一个幻影，并不真实存在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][sɪks] .

It	was	a	quarter	to	six	.
它	曾是	一个	四分之一	到	六	.

当时是六点四十五分。

[ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][sɪks] .

Ten	minutes	to	six	.
十	分钟	到	六	.

六点差十分。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] .

Six	o'clock	.
六	点钟	.

六点钟。

[ænd; ənd] ['futsteps] [θʌdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [sterz] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ə'weɪ] .

And	footsteps	thudding	on	the	concrete	stairs	a	block	away	.
和	脚步声	砰砰声	在	这	具体的	楼梯	一个	堵塞	离开	.

远处一个街区外的水泥台阶上传来沉重的脚步声。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][pɔ:rk] - [paɪ][hæt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][kɑ:r] .

The	man	in	the	pork	-	pie	hat	was	coming	to	get	his	car	.
这	男人	在	这	猪肉	-	馅饼	帽子	曾是	未来	到	得到	他的	车	.

戴着猪肉馅饼帽的男人是来取车的。

[stæn] [set] [ðə; ði] [stʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Stan	set	the	stud	on	his	heat	gun	and	waited	.
斯坦	放	这	钉子	在	他的	热	枪	和	等待	.

斯坦把螺柱放在热风枪上，然后等待。

[æn; ən] [eɪp] .

An	ape	.
一个	猿	.

一只猿猴。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] ,

The	man	came	closer	and	fumbled	at	the	door	of	his	automobile	,
这	男人	来了	更近	和	笨手笨脚	在	这	门	的	他的	汽车	,

那人走近，笨拙地摸索着打开汽车车门。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .

trying	to	get	the	key	into	the	lock	.
尝试	到	得到	这	钥匙	进入	这	锁	.

试图把钥匙插进锁里。

[stæn] [prest] [ðə; ði] [stʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] [biːm] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr]

Stan	pressed	the	stud	and	the	violet	beam	flashed	out	and	splashed	on	the	car
斯坦	按下	这	钉子	和	这	紫色	光束	闪光灯	出去	和	溅起	在	这	车

[dɔːr] [sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][hænd] .

door	six	inches	from	the	man's	hand	.
门	六	英寸	从	这	男人的	手	.

斯坦按下按钮，一道紫光闪过，溅到距离那人手六英寸的车门上。

[ðə; ði] [peɪnt] [flerd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] , [θɪn] [laɪn] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði]

The	paint	flared	into	a	smoking	fire	and	a	neat	,	thin	line	raced	down	the
这	画	喇叭口	进入	一个	吸烟	火	和	一个	整洁的	,	薄的	线	比赛	向下	这

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

油漆瞬间燃起熊熊烈火，冒着浓烟，一道细长的线条顺着金属表面迅速蔓延开来。

['kʌtɪŋ] ['kliːnli] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [freɪm] .

cutting	cleanly	through	the	body	and	the	upholstery	and	the	steel	frame	.
切割	干净利落	通过	这	身体	和	这	室内装潢	和	这	钢	框架	.

干净利落地切开车身、内饰和钢架。

['hiːd] [let] [hɪm; ɪm] [skwɜːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [stæn] [θɔːt] ['koʊldli] ,

He'd	let	him	squirm	for	a	second	,	Stan	thought	coldly	,
他会	让	他	蠕动	为了	一个	第二	,	斯坦	想法	冷冷地	,

斯坦冷冷地想，他会让他挣扎一会儿的。

[ænd; ənd] [ðen] [muːv] [ðə; ði] [biːm] [bæk] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [eɪp] [ɪn] [tuː] .

and	then	move	the	beam	back	and	cut	the	ape	in	two	.
和	然后	移动	这	光束	后退	和	切	这	猿	在	二	.

然后将光束移回，把猿猴切成两半。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæn] .

He	never	touched	the	man	.
他	绝不	感动	这	男人	.

他根本没碰过那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spæŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [stæn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] ['sʌd(ə)nli]

There	was	a	spanging	sound	and	the	pillar	Stan	was	leaning	against	suddenly
那里	曾是	一个	跨度	声音	和	这	支柱	斯坦	曾是	倾斜	反对	突然

[ʃoʊd] ['kɑːnkriːt] [tʃɪps] .

showed	concrete	chips	.
显示	具体的	芯片	.

一声脆响，斯坦倚靠的柱子突然露出了混凝土碎片。

[hiː; hi] [fel] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

He	fell	backwards	and	sprawled	on	the	pavement	,
他	跌倒	向后	和	蔓延	在	这	路面	,

他向后摔倒，四仰八叉地躺在人行道上。

[ðə; ði]['vaɪələt] [biːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] ['kreɪzɪli] ['skɔːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ˌoʊvər'hed] .

the	violet	beam	from	his	heat	gun	crazily	scorching	the	concrete	overhead	.
这	紫色	光束	从	他的	热	枪	疯狂地	灼热	这	具体的	开销	.

他热风枪射出的紫色光束疯狂地灼烧着头顶的混凝土。

['sʌmbɑːdi] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][kɑːr] . . . .

Somebody	yelled	to	the	man	crouched	by	the	car	.	.	.	.
某人	大喊	到	这	男人	蹲着	经过	这	车	.	.	.	.

有人朝蹲在车旁的男人喊话.....

" [rʌn] ! [rʌn] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	Run	!	Run	,	you	fool	!
"	跑步	!	跑步	,	你	傻子	!

快跑！快跑，你这个傻瓜！

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][pɔːrk] - [paɪ][hæt] [dɑːdʒd] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .

"	The	man	in	the	pork	-	pie	hat	dodged	up	the	ramp	.
"	这	男人	在	这	猪肉	-	馅饼	帽子	躲避	向上	这	坡道	.

戴着猪肉馅饼帽的男人闪身上了坡道。

[stæn] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪlər] ['ʃauə] ['kɑːnkriːt] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Stan	tried	to	pick	him	off	but	the	pillar	showered	concrete	again	and	his
斯坦	尝试	到	挑选	他	离开	但	这	支柱	淋浴	具体的	再次	和	他的

[eɪm] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .

aim	was	spoiled	.
目的	曾是	被宠坏了	.

斯坦试图干掉他，但柱子再次喷出混凝土，他的目标落空了。

[ðen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['stænz] [maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɔːbləms] .

Then	the	man	was	gone	and	Stan's	mind	turned	to	his	own	problems	.
然后	这	男人	曾是	已消失	和	斯坦的	头脑	转向	到	他的	自己的	问题	.

然后那个人走了，斯坦的思绪又回到了自己的问题上。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['faɪnəli] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] . . . .

The	opposition	had	finally	put	in	an	appearance	.	.	.	.
这	反对	有	最后	放	在	一个	外貌	.	.	.	.

反对派终于露面了.....

" [kʌm] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] .

"	Come	out	now	and	you	can	come	out	alive	.
"	来	出去	现在	和	你	能	来	出去	活	.

现在出来，你就能活着出来。

[faɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ded] !

Fight	,	and	we'll	bring	you	out	dead	!
斗争	,	和	出色地	带来	你	出去	死的	!

反抗吧，否则我们会把你打死！

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs]
" A woman's voice
" 一个 女性的 嗓音

女人的声音

, [hiː; hi] [θɔːt] ['koʊldli] .
, he thought coldly .
, 他 想法 冷冷地 .

他冷冷地想。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːr][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] . . . .
Coming from a car about a hundred feet down . . . .
未来 从 一个 车 关于 一个 百 脚 向下 . . . .

声音是从大约一百英尺下的一辆车里传来的.....

[hiː; hi] [eɪmd] [hɪz; ɪz] ['hiːtər] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði][gæs][tæŋk] , [ðə; ði] [fleɪmz] [(h)wuʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]
He aimed his heater and exploded the gas tank , the flames whooshing out into
他 旨在 他的 加热器 和 爆炸了 这 气体 坦克 , 这 火焰 呼啸 出去 进入
[ðə; ði] [kloʊzd] [speɪs] .
the closed space .
这 关闭 空间 .

他用加热器引爆了煤气罐，火焰呼啸着喷涌到封闭的空间里。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't think we were actually there , did you ?
" 你 没有 思考 我们 是 实际上 那里 , 做过 你 ?

“你不会真的以为我们在那里吧？”

" [hiː; hi]['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stedi] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [tʃɪps] [ðæt] [spreɪd] [hɪz; ɪz]
" He fired again and then a steady shower of concrete chips that sprayed his
" 他 被解雇 再次 和 然后 一个 稳定的 淋浴 的 具体的 芯片 那 喷洒 他的
['elboʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪlər] ,
elbow made him glance at the pillar ,
弯头 制成 他 瞥一眼 在 这 支柱 ,

他再次开枪，然后一阵混凝土碎片像雨点般落下，溅到他的手肘上，他这才瞥了一眼柱子。

[ə'lɑːrmd] .
alarmed .
惊慌 .

惊慌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃuːd]
It had been cut entirely away at the top and now it was being chewed
它 有 到过 切 完全 离开 在 这 顶部 和 现在 它 曾是 存在 咀嚼
[ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
away at the bottom ,
离开 在 这 底部 ,

它的顶部已经被完全切掉了，现在底部正在被啃食。

['redi] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
ready to topple over on him .
准备好 到 倾倒 超过 在 他 .

随时准备倒在他身上。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['hiːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæn] - [ʃeɪpt] [reɪ][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] ['muːvmənts][ænd; ənd]
He set his heater for a fan - shaped ray to cover his movements and
他 放 他的 加热器 为了 一个 扇子 - 形状 射线 到 覆盖 他的 移动 和
['skræmbld] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] ,
scrambled out from behind the pillar ,
打乱 出去 从 在后面 这 支柱 ,

他把暖气调成扇形光束，以便掩护自己的行动，然后从柱子后面爬了出来。

['despərətli] ['traiɪŋ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][kɑːrz] .

desperately	**trying**	**to**	**dodge**	**over**	**to**	**the**	**line**	**of**	**cars**	**.**
绝望地	尝试	到	躲闪	超过	到	这	线	的	汽车	.

拼命地想躲到车流那边去。

['sʌmθɪŋ] [spæŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

Something	**spanged**	**into**	**his**	**shoulder**	**and**	**spun**	**him**	**around**	**.**
某物	跨度	进入	他的	肩膀	和	旋转	他	大约	.

有什么东西猛地撞到他的肩膀，把他转了个圈。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði][peɪn] ['briːfli] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

He	**fell**	**heavily**	**to**	**the**	**pavement**	**,**	**the**	**pain**	**briefly**	**paralyzing**	**his**	**nerves**	**.**
他	跌倒	重度	到	这	路面	,	这	疼痛	简要地	瘫痪	他的	神经	.

他重重地摔倒在人行道上，剧痛使他短暂地失去了知觉。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][tuː; tə]['les(ə)n] , [ðen] [traɪd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]

He	**waited**	**a**	**split**	**second**	**for**	**the**	**pain**	**to**	**lessen**	**,**	**then**	**tried**	**to**	**scramble**
他	等待	一个	分裂	第二	为了	这	疼痛	到	减少	,	然后	尝试	到	争夺

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hiːtər] .

for	**his**	**heater**	**.**
为了	他的	加热器	.

他等了片刻，疼痛才减轻了一些，然后赶紧去拿取暖器。

[ðə; ði] [sɪ'ment] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː] [dʌst] [ænd; ənd] [tʃɪps] [ðæt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The	**cement**	**in**	**front**	**of**	**him**	**exploded**	**into**	**dust**	**and**	**chips**	**that**	**cut**	**his**	**face**
这	水泥	在	正面	的	他	爆炸了	进入	灰尘	和	芯片	那	切	他的	脸

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**almost**	**blinded**	**his**	**eyes**	**.**
和	几乎	失明	他的	眼睛	.

他面前的水泥爆裂成粉尘和碎屑，划伤了他的脸，几乎让他失明。

" [get] [ʌp] !

"	**Get**	**up**	**!**
"	得到	向上	!

“起床!

" [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] ['pɪlər] .

"	**She**	**stepped**	**out**	**from**	**behind**	**another**	**pillar**	**.**
"	她	步	出去	从	在后面	其他	支柱	.

她从另一根柱子后面走了出来。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [blæk] - ['herd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd][koʊld] , [griːn] [aɪz] .

A	**tall**	**,**	**black**	**-**	**haired**	**woman**	**with**	**wide**	**cheek**	**-**	**bones**	**and**	**cold**	**,**	**green**	**eyes**	**.**
一个	高的	,	黑色的	-	头发	女士	和	宽的	脸颊	-	骨头	和	寒冷的	,	绿色的	眼睛	.

一位身材高挑、黑发、颧骨宽阔、眼神冰冷的绿发女子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər][hænd] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

Her	**face**	**was**	**hard**	**and**	**she**	**carried**	**her**	**hand**	**weapon**	**with**	**all**	**the**
她	脸	曾是	难的	和	她	携带	她	手	武器	和	全部	这

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

assurance	**of**	**one**	**who**	**was**	**thoroughly**	**familiar**	**with**	**it**	**.**
保证	的	一	WHO	曾是	彻底	熟悉的	和	它	.

她面色冷峻，手持武器时自信满满，仿佛对它了如指掌。

[tuː] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Two	**men**	**came**	**with**	**her**	**.**
二	男人	来了	和	她	.

她和两个男人一起来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [men] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][grɪm] ,

They	**were**	**capable**	**looking**	**men**	**but**	**not**	**the**	**grim**	**,**
他们	是	有能力的	寻找	男人	但	不是	这	严峻	,

他们看起来都是能干的人，但并不阴沉。

[hɑːrd] - [aɪd] [prəˈfeʃənl] [ðæt] [stæn][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

hard	**-**	**eyed**	**professionals**	**that**	**Stan**	**was**	**used**	**to**	**working**	**with**	**.**
难的	-	眼睛	专业人士	那	斯坦	曾是	用过的	到	在职的	和	.

斯坦以前经常和那些目光锐利、一丝不苟的专业人士共事。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][stæn][ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɑːrd] — [hɜːr; hər] [neɪlz]

The	**woman**	**walked**	**over**	**to**	**Stan**	**and**	**slapped**	**his**	**face**	**—**	**hard**	**—**	**her**	**nails**
这	女士	步行	超过	到	斯坦	和	被掌掴	他的	脸	—	难的	—	她	指甲

[dɪgɪŋ] [ˈblʌdi] [ˈfɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] .

digging	**bloody**	**furrows**	**in**	**his**	**skin**	**.**
挖掘	血腥	沟壑	在	他的	皮肤	.

女人走到斯坦面前，狠狠地扇了他一巴掌，指甲深深地掐进了他的皮肤，留下道道血淋淋的痕迹。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] ?

"	**How**	**does**	**it**	**feel**	**to**	**be**	**a**	**traitor**	**?**
"	如何	做	它	感觉	到	是	一个	叛徒	?

“当叛徒是什么感觉？”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈneɪtɪv] [ˈplænɪt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?

How	**does**	**it**	**feel**	**to**	**sell**	**out**	**your**	**native**	**planet**	**for**	**nothing**	**at**	**all**	**?**
如何	做	它	感觉	到	卖	出去	你的	本国的	行星	为了	没有什么	在	全部	?

为了蝇头小利而出卖自己的家园，是什么感觉?

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**He**	**didn't**	**know**	**what**	**she**	**was**	**talking**	**about**	**and**	**his**	**face**	**showed**	**it**	**.**
"	他	没有	知道	什么	她	曾是	说	关于	和	他的	脸	显示	它	.

“他不知道她在说什么，他的表情也说明了这一点。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [skiːm] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɪtərli] .

"	**It**	**was**	**a**	**clever**	**scheme**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**bitterly**	**.**
"	它	曾是	一个	聪明的	方案	,	"	她	持续	苦涩地	.

“这真是个高明的计谋，”她愤愤不平地继续说道。

" [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [ˈplænɪt] , [juː; jʊ][fɜːrst][kʌt] [ɔːf] [ɪts] [hed] — [juː; jʊ] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] !

"	**To**	**win**	**a**	**planet**	**,**	**you**	**first**	**cut**	**off**	**its**	**head**	**—**	**you**	**eliminate**	**the**	**scientists**	**!**
"	到	赢	一个	行星	,	你	第一的	切	离开	它是	头	—	你	排除	这	科学家	!

“要征服一个星球，首先要砍掉它的头——消灭科学家！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɛvəld] [hɜːr; hər][hænd] [ˈwepən] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**She**	**leveled**	**her**	**hand**	**weapon**	**at**	**him**	**.**
"	她	平整	她	手	武器	在	他	.

她将手中的武器对准了他。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] [juːv] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

"	**But**	**that's**	**not**	**all**	**you've**	**had**	**in**	**mind**	**.**
"	但	那就是	不是	全部	你已经	有	在	头脑	.

但这并非你全部的打算。

[wʌt] [ˈʌðər] [skiːmz] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈrenɪgeɪd] [ˈɜːrθˌmæn] [θɔːt] [ʌv; əv] ?

What	**other**	**schemes**	**has**	**the**	**renegade**	**earthman**	**thought**	**of**	**?**
什么	其他	方案	有	这	叛逆者	地球人	想法	的	?

这位离经叛道的地球人还想出了哪些其他计划?

" [ðə; ði][wɜːrld] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ˈdɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt]

"	**The**	**world**	**slipped**	**into**	**a**	**haze**	**of**	**red**	**and**	**his**	**hand**	**darted**	**for**	**the**	**pocket**
"	这	世界	滑倒了	进入	一个	阴霾	的	红色的	和	他的	手	飞镖	为了	这	口袋

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] — [tuː; tə] [pɔːz] ,

where	**he**	**kept**	**his**	**heat**	**gun**	**—**	**to**	**pause**	**,**
在哪里	他	保留	他的	热	枪	—	到	暂停	,

世界仿佛陷入一片红色迷雾之中，他的手迅速摸向口袋，那里放着他的热风枪——为了暂停一下，

[ʌn'sɜːrtnli] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] .

uncertainly	,	when	he	remembered	it	lay	on	the	concrete	fifteen	feet	away	.
不确定性	, 什么时候	他	记得	它	躺	在	这	具体的	十五	脚	离开	.

他犹豫了一下，突然想起它就在十五英尺外的混凝土上。

" [aɪm][noʊ] [eɪp] !

"	I'm	no	ape	!
"	我是	不	猿	!

“我可不是猿猴！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ðeɪv] [meɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][pæv'loʊviən][dɔːg] [ðæt] [druːlz] [wen'evər] [ðeɪ] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] —

"	They've	made	you	into	a	Pavlovian	dog	that	drools	whenever	they	ring	a	bell	—
"	他们有	制成	你	进入	一个	巴甫洛夫	狗	那	流口水	每当	他们	戒指	一个	钟	—

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	you	don't	even	realize	what	they've	done	to	you	!
和	你	不	甚至	意识到	什么	他们有	完毕	到	你	!

“他们把你变成了巴甫洛夫的狗，一听到铃声就流口水——而你甚至都没有意识到他们对你做了什么！”

[ðeɪ] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌmæriə'net] ['dʒɝːks][ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [dʌz]

They	pull	the	strings	and	their	marionette	jerks	and	dances	and	does
他们	拉	这	字符串	和	他们的	木偶	混蛋	和	舞蹈	和	做

[ðer; ðər]['dɜːrti][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

their	dirty	work	for	them	!
他们的	肮脏的	工作	为了	他们	!

他们操纵着一切，他们的傀儡就会抽搐、跳舞，替他们做肮脏的勾当！

" [stæn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['koʊldli] .

"	Stan	stared	at	her	coldly	.
"	斯坦	凝视	在	她	冷冷地	.

斯坦冷冷地盯着她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

" [kɪl] [juː; jʊ] .

"	Kill	you	.
"	杀	你	.

杀了你。

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][stæn] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	raised	the	weapon	and	Stan	knew	she	was	perfectly	capable	of	doing	it
"	她	提高	这	武器	和	斯坦	知道	她	曾是	完美	有能力的	的	正在做	它

.

:

.

“她举起了武器，斯坦知道她完全有能力做到这一点。”

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['pelits] [wʊd] ['bɜːroʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

A	moment	more	and	the	small	pellets	would	burrow	into	his	body	,
一个	片刻	更多的	和	这	小的	颗粒	会	洞穴	进入	他的	身体	,

再过一会儿，那些小弹丸就会钻进他的身体里。

[tuː; tə] [ɪkˈsploʊd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

to	explode	deep	in	the	flesh	.
到	爆炸	深的	在	这	肉	.

爆裂于血肉深处。

[hiː; hi] [tɛnst] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [nekst]

He	tensed	himself	for	a	final	effort	to	escape	,	knowing	it	would	be	next
他	紧张的	他自己	为了	一个	最终的	努力	到	逃脱	,	会心	它	会	是	下一个

[tuː; tə] [ˈjuːsləs] .

to	useless	.
到	无用	.

他绷紧身体，准备做最后的挣扎，但他知道这几乎毫无用处。

" [juː; jʊ] [pʊr] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] .

"	You	poor	fool	,	"	she	said	slowly	.
"	你	贫穷的	傻子	,	"	她	说	缓慢地	.

“你这个可怜的傻瓜，”她缓缓说道。

" [juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ded] .

"	You'll	be	better	off	dead	.
"	你会	是	更好的	离开	死的	.

你死了会更好。

" [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ˈtaɪtnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] .

"	Her	finger	tightened	on	the	trigger	.
"	她	手指	收紧	在	这	扳机	.

她的手指紧紧扣在扳机上。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	never	pulled	it	.
她	绝不	拉	它	.

她从未拉过它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skriːm] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [men] [kəˈlæpst] [tuː; tə]

There	was	a	scream	behind	her	and	one	of	her	men	collapsed	to
那里	曾是	一个	尖叫	在后面	她	和	一	的	她	男人	倒塌	到

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

她身后传来一声尖叫，她的一名手下倒在了人行道上。

[ə; eɪ] [θɪn] [swɜːrl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈdrɪftɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈblæstɪd] [tʃest] .

a	thin	swirl	of	smoke	drifting	up	from	his	blasted	chest	.
一个	薄的	漩涡	的	抽烟	漂流	向上	从	他的	炸毁	胸部	.

一缕细烟从他被炸毁的胸膛缓缓升起。

[ðə; ði] [ˈgɝːlz] [aɪz] [ˈnærəʊd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [læpt] [əˈgenst]

The	girl's	eyes	narrowed	,	then	she	suddenly	darted	towards	the	river	that	lapped	against
这	女孩们	眼睛	范围缩小	,	然后	她	突然	飞镖	向	这	河	那	圈速	反对

[ðə; ði] [ˈpɑːrkɪŋ] [ˈlev(ə)l] .

the	parking	level	.
这	停車處	等级	.

女孩眯起眼睛，然后突然朝着拍打着停车场的河水猛地跑去。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [mæn] [drɑːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	remaining	man	dropped	to	his	knees	to	cover	her	escape	and	the
这	其余的	男人	掉落	到	他的	膝盖	到	覆盖	她	逃脱	和	这

[ræmp] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spæŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɪst(ə)l] .

ramp	was	filled	with	the	spanging	sound	of	his	own	pistol	.
坡道	曾是	已填	和	这	跨度	声音	的	他的	自己的	手枪	.

剩下的那名男子跪倒在地掩护她逃跑，斜坡上响起了他自己的手枪的噼啪声。

[ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] [ə'brʌptli] [ɪn] [ə'nʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðen]

The	sound	ceased	abruptly	in	another	burst	of	flames	and	smoke	and	then
这	声音	停止	突然	在	其他	爆裂	的	火焰	和	抽烟	和	然后

['tænər] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] .

Tanner	was	racing	down	the	ramp	.
皮匠	曾是	赛车	向下	这	坡道	.

声音戛然而止，取而代之的是又一阵火焰和浓烟，然后坦纳就飞快地冲下了斜坡。

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [get] [əˈweɪ] !

"	Don't	let	her	get	away	!
"	不	让	她	得到	离开	!

别让她跑了！

" [stæn] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] [ænd; ənd] ['tænər] [kʌt] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [læns] ['reɪz]

"	Stan	ran	to	the	river's	edge	and	Tanner	cut	the	oily	surface	with	lancing	rays
"	斯坦	跑	到	这	河流的	边缘	和	皮匠	切	这	油腻的	表面	和	刺伤	射线

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hiːtər] .

from	his	heater	.
从	他的	加热器	.

斯坦跑到河边，坦纳用加热器发出的光束划破了油腻的水面。

" [ʃiːz] [gɔːn] , " [stæn] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪərd] [vɔɪs] .

"	She's	gone	,	"	Stan	said	in	a	tired	voice	.
"	她是	已消失	,	"	斯坦	说	在	一个	疲劳的	嗓音	.

“她走了，”斯坦用疲惫的声音说道。

" [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Save	it	.
"	节省	它	.

保存它。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['tænər] .

"	He	watched	the	surface	for	a	moment	more	,	than	turned	back	to	Tanner	.
"	他	观看	这	表面	为了	一个	片刻	更多的	,	比	转向	后退	到	皮匠	.

他又观察了一会儿水面，然后转头看向坦纳。

" [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Who	was	she	?
"	WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

What's	her	name	?
是什么	她	姓名	?

她叫什么名字?

" ['tænər] [ʃ'rʌgd] .

"	Tanner	shrugged	.
"	皮匠	耸了耸肩	.

坦纳耸了耸肩。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːr] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [hɪr] .

"	I	don't	know	who	she	is	or	what	she's	doing	here	.
"	我	不	知道	WHO	她	是	或者	什么	她是	正在做	这里	.

“我不知道她是谁，也不知道她在这里做什么。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

I	can't	tell	you	.
我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [fər'get] [hɜːr; hər] , [stæn] [θɔːt] ['sloʊli] .

"	He	wouldn't	forget	her	,	Stan	thought	slowly	.
"	他	不会	忘记	她	,	斯坦	想法	缓慢地	.

“他不会忘记她的，”斯坦缓缓地想。

[ðæt] [lɔːŋ] , [blæk] [her] [ænd; ənd] [ðoʊz] [griːn] [aɪz] .

That	long	,	black	hair	and	those	green	eyes	.
那	长的	,	黑色的	头发	和	那些	绿色的	眼睛	.

那头乌黑的长发和那双绿色的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

And	she	had	moved	like	a	cat	,
和	她	有	已搬	喜欢	一个	猫	,

她的动作像猫一样轻盈。

[ə; eɪ] [sliːk] [kæt] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

a	sleek	cat	who	was	just	as	willing	to	kill	for	a	cause	as	he	was	.
一个	光滑	猫	WHO	曾是	只是	作为	愿意的	到	杀	为了	一个	原因	作为	他	曾是	.

一只身姿矫健的猫，为了某种事业，它和他一样愿意杀戮。

['tænər] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Tanner	was	studying	his	face	.
皮匠	曾是	学习	他的	脸	.

坦纳正在仔细观察他的脸。

" [dəunt] [get] ['eni] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ʃiːz] [æn; ən] [eɪp] .

"	Don't	get	any	ideas	about	her	—	she's	an	ape	.
"	不	得到	任何	想法	关于	她	—	她是	一个	猿	.

“别对她有任何幻想——她就是一只猿猴。”

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	Stan	looked	at	him	coldly	.
"	斯坦	看起来	在	他	冷冷地	.

斯坦冷冷地看了他一眼。

" [ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːə][aɪ][hæv; həv][ɪz][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

"	The	only	idea	I	have	is	to	kill	her	before	she	kills	me	.
"	这	仅有的	主意	我	有	是	到	杀	她	前	她	杀戮	我	.

“我唯一的念头就是在她杀了我之前杀了她。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ə; eɪ] [blɑːk] [daʊn] .

"	He	started	walking	towards	another	flight	of	stairs	a	block	down	.
"	他	开始	步行	向	其他	航班	的	楼梯	一个	堵塞	向下	.

他开始朝下面一个街区外的另一段楼梯走去。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] ?

How	long	had	it	been	since	he	had	walked	down	the	ramp	?
如何	长的	有	它	到过	自从	他	有	步行	向下	这	坡道	?

他上次走下坡道是什么时候?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪli] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

There	had	been	the	noise	and	the	oily	smoke	from	the	automobile	.
那里	有	到过	这	噪音	和	这	油腻的	抽烟	从	这	汽车	.

汽车发出噪音并冒出油烟。

[ðə; ði][ræmp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [eɪps] [baɪ] [naʊ] .

The	ramp	should	have	been	swarming	with	curious	apes	by	now	.
这	坡道	应该	有	到过	蜂拥而至	和	好奇的	猿猴	经过	现在	.

现在坡道上应该已经挤满了好奇的猿猴了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['wɔznt] . . . .

But	for	some	reason	it	wasn't	.	.	.	.
但	为了	一些	原因	它	不是	.	.	.	.

但不知为何，结果却并非如此.....

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sloʊli] .

It	had	shaken	him	,	he	thought	slowly	.
它	有	摇晃	他	,	他	想法	缓慢地	.

他缓缓地想，这件事让他感到震惊。

[hɪz; ɪz] ['briːfɪŋ] [ɑːn] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

His	briefing	on	Thusca	had	mentioned	nothing	about	an	opposition	organization
他的	简报	在	-	有	提及	没有什么	关于	一个	反对	组织

[ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] .

of	the	apes	.
的	这	猿猴	.

他关于图斯卡的简报中只字未提猿猴的反对组织。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] . . . [gɜːrl] .

And	in	particular	,	it	had	mentioned	nothing	about	a	.	.	.	girl	.
和	在	特别的	,	它	有	提及	没有什么	关于	一个	.	.	.	女孩	.

尤其值得注意的是，文中只字未提那个.....女孩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt]

He	would	have	to	warn	the	agents	in	his	own	organization	,	he	thought
他	会	有	到	警告	这	代理人	在	他的	自己的	组织	,	他	想法

['æbstræktli] .

abstractly	.
抽象地	.

他抽象地想，他必须警告自己组织内部的特工。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [koʊd] [neɪm] .

And	it	would	probably	be	best	to	use	a	code	name	.
和	它	会	大概	是	最好的	到	使用	一个	代码	姓名	.

最好使用代号。

[hiː; hi] [æskt] ['tænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

He	asked	Tanner	for	a	suggestion	.
他	问	皮匠	为了	一个	建议	.

他向坦纳征求建议。

" [juːz] [ə; eɪ]['gɝːlz] [neɪm] , " ['tænər] [mjuːzd] .

"	Use	a	girl's	name	,	"	Tanner	mused	.
"	使用	一个	女孩们	姓名	,	"	皮匠	沉思	.

“用个女孩的名字吧，”坦纳沉思道。

" [seɪ] . . . ['eɪvɪs] .

"	Say	.	.	.	Avis	.
"	说	.	.	.	艾维斯	.

“比如说.....艾维斯。”

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

"	Stan	looked	at	him	sharply	and	had	the	odd	feeling	that	was	really	the
"	斯坦	看起来	在	他	尖锐地	和	有	这	奇怪的	感觉	那	曾是	真的	这

['gɝːlz] [neɪm] .

girl's	name	.
女孩们	姓名	.

斯坦锐利地看了他一眼，心中隐隐觉得那其实是那个女孩的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈtænər] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] [ˈskriːmɪŋ] " [dəunt][let][hɜːr; hər][get]
And **then** **he** **recalled** **Tanner** **racing** **down** **the** **ramp** **screaming** **"** **Don't** **let** **her** **get**
和 然后 他 召回 皮匠 赛车 向下 这 坡道 尖叫 " 不 让 她 得到
[əˈweɪ] !
away **!**
离开 !

然后他回忆起坦纳冲下斜坡，大喊“别让她跑了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
" **and** **the** **disappointed** **look** **on** **his** **face** **when** **she** **had** **.**
" 和 这 失望的 看 在 他的 脸 什么时候 她 有 .

“当她这样做时，他脸上露出了失望的表情。

[ˈtænər] , [stæn] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [hæd; həd][laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
Tanner **,** **Stan** **decided** **suddenly** **,** **had** **lied** **about** **not** **knowing** **her** **.**
皮匠 , 斯坦 决定 突然 , 有 撒谎了 关于 不是 会心 她 .

斯坦突然断定，坦纳在不认识她这件事上撒谎了。

" [ʃiːl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [əˈraʊnd] [əˈgen] , " [ˈtænər] [mjuːzd] [aʊt] [laʊd] .
" **She'll** **probably** **be** **around** **again** **,** **"** **Tanner** **mused** **out** **loud** **.**
" 壳 大概 是 大约 再次 , " 皮匠 沉思 出去 大声 .

“她可能还会再出现的，”坦纳喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [suːn] .
" **And** **soon** **.**
" 和 很快 .

“等等。

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈeɪdʒənt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ˈpærɪs] , [tuː] [wiːks] [ˈleɪtər] .
" **The** **second** **agent** **disappeared** **in** **Paris** **,** **two** **weeks** **later** **.**
" 这 第二 代理人 消失 在 巴黎 , 二 周 之后 .

“第二名特工两周后在巴黎失踪了。”

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [stæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪntli]
It **was** **eight** **o'clock** **Thursday** **evening** **when** **Stan** **stepped** **out** **of** **a** **faintly**
它 曾是 八 点钟 周四 晚上 什么时候 斯坦 步 出去 的 一个 淡淡的
[ˈgloʊɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈæli] [ɔːf][ðə; ði] [ruː] [pɪˈgæl] [ɪn][ˈpærɪs] .
glowing **circle** **of** **black** **light** **in** **a** **small** **alley** **off** **the** **Rue** **Pigalle** **in** **Paris** **.**
发光 圆圈 的 黑色的 光 在 一个 小的 胡同 离开 这 后悔 皮加勒 在 巴黎 .

星期四晚上八点，斯坦从巴黎皮加勒街附近一条小巷里微弱发光的黑色光圈中走了出来。

[hiː; hi] [ˈkɑːmli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [kæˈfeɪ] .
He **calmly** **lit** **a** **cigarette** **and** **walked** **down** **the** **street** **to** **a** **small** **cafe** **.**
他 平静地 点燃 一个 卷烟 和 步行 向下 这 街道 到 一个 小的 咖啡店 .

他镇定地点燃一支香烟，沿着街道走到一家小咖啡馆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
It **was** **bigger** **on** **the** **inside** **than** **it** **looked** **from** **the** **street** **.**
它 曾是 大 在 这 里面 比 它 看起来 从 这 街道 .

它内部比从街上看起来要大。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] - [ˈsilɪŋd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] ,
A **long** **,** **low** **-** **ceilinged** **room** **with** **a** **tiny** **platform** **and** **a** **small** **band** **,**
一个 长的 , 低的 - 天花板 房间 和 一个 微小的 平台 和 一个 小的 乐队 ,

一个狭长、天花板很低的房间，里面有一个很小的舞台和一个小型乐队。

['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [smoʊk] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] .

almost	hidden	by	the	cigarette	smoke	,	at	the	far	end	.
几乎	隐	经过	这	卷烟	抽烟	,	在	这	远的	结尾	.

在最远端，几乎被香烟烟雾遮蔽了。

['tænər] [ænd; ənd] ['renldz] , [wʌn] [ʌv; əv] ['stænz] [lef'tenənts] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] ,

Tanner	and	Reynolds	,	one	of	Stan's	lieutenants	,	were	seated	at	a	small	table	along	the	side	,
皮匠	和	雷诺兹	,	一	的	斯坦的	中尉	,	是	坐着	在	一个	小的	桌子	沿着	这	边	,

坦纳和斯坦的副手之一雷诺兹坐在旁边的一张小桌子旁。

['ɜːrnɪstli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɔːlrəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

earnestly	talking	to	a	frightened	little	man	with	an	old	-	fashioned	walrus	moustache	.
切实	说	到	一个	害怕	小的	男人	和	一个	老的	-	造型	海象	胡子	.

认真地跟一个留着老式海象胡子、吓得瑟瑟发抖的小个子男人说话。

[stæn] [skwiːzd] [ɪn] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

Stan	squeezed	in	next	to	the	little	man	and	introduced	himself	.
斯坦	挤压	在	下一个	到	这	小的	男人	和	介绍	他自己	.

斯坦挤到那个矮个子男人旁边，做了自我介绍。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [waɪn] , [ðen] [sed] : " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ?

He	ordered	wine	,	then	said	:	"	You	know	the	arrangements	?
他	订购	葡萄酒	,	然后	说	:	"	你	知道	这	安排	?

他点了杯酒，然后说："你知道安排吗？"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [lʊkt] ['stʌbərn] .

"	The	little	man	looked	stubborn	.
"	这	小的	男人	看起来	固执的	.

这个矮个子男人看起来很固执。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	not	sure	I	like	it	.	"
"	我是	不是	当然	我	喜欢	它	.	"

"我不太确定我喜不喜欢它。"

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['æskɪŋ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [wiːl] [peɪ] [wel] .

"	We're	not	asking	much	—	and	we'll	pay	well	.
"	是	不是	问	很多	—	和	出色地	支付	出色地	.

"我们要求不高——而且我们会支付优厚的待遇。"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	The	little	man	made	a	show	of	licking	his	lips	and	nervously	twisting	his	moustache	.
"	这	小的	男人	制成	一个	展示	的	舔舐	他的	嘴唇	和	紧张地	扭曲	他的	胡子	.

"那个矮个子男人故意舔了舔嘴唇，紧张地捻着胡子。"

" [aɪ] [dəunt] [get] [juː; jʊ] , ['gʌvnər] .

"	I	don't	get	you	,	guv'nor	.
"	我	不	得到	你	,	州长	.

"我不明白你的意思，先生。"

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][dʒʌst][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ]

You	want	to	give	me	a	hundred	thousand	francs	just	to	deliver	a	package
你	想	到	给	我	一个	百	千	法郎	只是	到	递送	一个	包裹

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːvəˈnɪr] [stænd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪfəl] [ˈtaʊər] ? "

to	the	souvenir	stand	at	the	top	of	the	Eiffel	Tower	?	"
到	这	纪念品	站立	在	这	顶部	的	这	埃菲尔铁塔	塔	?	"

你想给我十万法郎，就为了让我把一个包裹送到埃菲尔铁塔顶上的纪念品商店?

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] , " [stæn] [kʌt] [ɪn] [ˈsmuːðli] .

"	You're	to	give	the	girl	a	hundred	francs	,	"	Stan	cut	in	smoothly	.
"	你是	到	给	这	女孩	一个	百	法郎	,	"	斯坦	切	在	顺利	.

“你要给那女孩一百法郎，”斯坦平静地插话道。

" [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːl] [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [məˈsjɜːr] [lɝˈɛnts] .

"	And	ask	her	if	she'll	hold	it	for	a	Monsieur	Lorenz	.
"	和	问	她	如果	壳	抓住	它	为了	一个	先生	洛伦兹	.

“问问她是否愿意为洛伦兹先生保管好它。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] [səˈdʒestɪvliˌsəgˈdʒestɪvli] .

"	The	little	man's	eyelids	drooped	suggestively	.
"	这	小的	男人的	眼睑	下垂	暗示性地	.

“那个矮个子男人的眼皮耷拉下来，眼神充满暗示。”

" [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə][noʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

"	You're	up	to	no	good	and	a	hundred	thousand	francs	doesn't	seem	to	me
"	你是	向上	到	不	好的	和	一个	百	千	法郎	不	似乎	到	我

[tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	cover	it	.
到	覆盖	它	.

“你肯定没安好心，十万法郎在我看来根本不够。”

" [stæn] [muːvd] [ɪn]['kloʊzər] , ['θretnɪŋli] .

"	Stan	moved	in	closer	,	threateningly	.
"	斯坦	已搬	在	更近	,	威胁地	.

斯坦气势汹汹地走近了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	little	man	thrust	out	his	chin	and	glared	at	him	.
这	小的	男人	推力	出去	他的	下巴	和	怒目而视	在	他	.

矮个子男人扬起下巴，怒视着他。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər][step] , ['gʌvnər] !

"	Just	you	watch	your	step	,	guv'nor	!
"	只是	你	手表	你的	步	,	州长	!

“你小心点，老兄！”

[ɔːl] [aɪ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][duː][ɪz] - ['ɑːlɝ] - ['iːˌɛl'piː][ænd; ənd] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [nek] .

All	I	'	ave	to	do	is	'	oller	'	elp	and	fifty	people	will	be	on	your	neck	.
全部	我	-	大道	到	做	是	-	奥勒	-	帮助	和	五十	人们	将要	是	在	你的	脖子	.

我只要“滚一滚”，就会有五十个人围攻你。

[ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['enɪˌwez] ? "

And	what's	to	keep	me	from	talking	about	this	anyways	?	"
和	是什么	到	保持	我	从	说	关于	这	总之	?	"

又有什么能阻止我谈论这件事呢?

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [waɪl] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , " [stæn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	could	kill	you	right	while	you	sit	there	,	"	Stan	said	quietly	.
"	我	可以	杀	你	正确的	尽管	你	坐	那里	,	"	斯坦	说	悄悄	.

“我可以当着你的面杀了你，”斯坦平静地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [noʊ]
" I could do it and you wouldn't make a sound and nobody would know
" 我 可以 做 它 和 你 不会 制作 一个 声音 和 无人 会 知道
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] [left] .
you were dead until ten minutes after we left .
你 是 死的 直到 十 分钟 后 我们 左边 .

“我可以这么做，你不会发出任何声音，在我们离开后十分钟内都不会有人知道你已经死了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [aɪz] [ʃoʊd] [waɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɜːrvəsli] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪŋ] [ɑːn]
" The little man's eyes showed white and he nervously twisted a heavy ring on
" 这 小的 男人的 眼睛 显示 白色的 和 他 紧张地 扭曲 一个 重的 戒指 在
[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
his finger .
他的 手指 .

“那个矮个子男人的眼睛里闪着白光，他紧张地转动着手指上的一枚沉重的戒指。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] , ['gʌvnər] .
" You wouldn't dare , guv'nor .
" 你 不会 敢 , 州长 .

“你不敢，老大。”

[ə; eɪ] [bloʊk] [laɪk] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] ! "
A bloke like you wouldn't dare ! "
一个 伙计 喜欢 你 不会 敢 ! "

像你这样的人哪敢！

" [juːl] [duː][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , " [stæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['koʊldli] .
" You'll do exactly as we say , " Stan interrupted coldly .
" 你会 做 确切地 作为 我们 说 , " 斯坦 中断 冷冷地 .

“你必须完全按照我们说的做，”斯坦冷冷地打断道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] , [juːd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ] .
" And if we wanted you to , you'd do it for exactly nothing .
" 和 如果 我们 通缉 你 到 , 你会 做 它 为了 确切地 没有什么 .

“如果我们需要你，你完全可以免费去做。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
" He smiled grimly .
" 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

" [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [klaːk] .
" Your real name is William Clark .
" 你的 真实的 姓名 是 威廉 克拉克 .

你的真名是威廉·克拉克。

[jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['viːzə][ɔːr][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] .
You're in this country without a visa or a passport .
你是 在 这 国家 没有 一个 签证 或者 一个 护照 .

你没有签证或护照就身处这个国家。

[juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['freɪtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
You jumped ship from a British freighter during the war .
你 跳了起来 船 从 一个 英国 货轮 期间 这 战争 .

战争期间，你从一艘英国货轮上跳船逃走。

[jʊr; jər] [waɪf] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][juː; jʊ] [saɪnd] [ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər][læst] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Your wife died shortly after you signed up for your last voyage and there
你的 妻子 死亡 不久 后 你 签名 向上 为了 你的 最后的 航程 和 那里
[wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
was some talk about it .
曾是 一些 讲话 关于 它 .

你妻子在你报名参加最后一次航行后不久就去世了，这件事当时引起了一些议论。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

But	you	disappeared	and	they	never	found	you	again	or	heard	from	you
但	你	消失	和	他们	绝不	成立	你	再次	或者	听到	从	你

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .

and	the	case	was	dropped	.
和	这	案件	曾是	掉落	.

但是你失踪了，他们再也没有找到你，也没有收到你的任何消息，案件就此撤销。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?

"	Do	you	want	me	to	go	on	?
"	做	你	想	我	到	去	在	?

“你想让我继续说下去吗？”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] [ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ]

"	The	little	man's	eyes	were	wide	and	beads	of	sweat	were	dripping	off	the
"	这	小的	男人的	眼睛	是	宽的	和	珠子	的	汗	是	滴落	离开	这

['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

ends	of	his	moustache	.
结束	的	他的	胡子	.

“那个矮个子男人的眼睛睁得大大的，汗珠从他的胡须末端滴落下来。”

" [waɪ] [naʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɜːrn][ɪn][æn; ən][oʊld][mæn] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['gʌvnər] ?

"	Why	now	,	you	wouldn't	turn	in	an	old	man	,	would	you	,	guv'nor	?
"	为什么	现在	,	你	不会	转动	在	一个	老的	男人	,	会	你	,	州长	?

“为什么现在要出卖一个老人呢，老大？”

[aɪv] [bɪn] [kliːn] ['evər] [sɪns] [aɪ] [bɪn] ['oʊvər] - [er] !

I've	been	clean	ever	since	I	been	over	'	ere	!
我已经	到过	干净的	曾经	自从	我	到过	超过	-	埃雷	!

自从我来到这里之后，我就一直保持清醒！

[aɪ] - ['ævənt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	'	aven't	done	a	thing	!
我	-	还没有	完毕	一个	事物	!

我什么都没做！

" [stæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	Stan	stared	at	him	coldly	.
"	斯坦	凝视	在	他	冷冷地	.

斯坦冷冷地盯着他。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɔːr][wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Will	you	or	won't	you	?
"	将要	你	或者	惯于	你	?

你愿意还是不愿意?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [rʌnz] [ðə; ðɪ][stænd] .

You	know	the	woman	who	runs	the	stand	.
你	知道	这	女士	WHO	跑步	这	站立	.

你认识经营这个摊位的那个女人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

It	shouldn't	be	difficult	.
它	不应该	是	难的	.

这应该不难。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	little	man	pretended	to	think	about	it	for	a	moment	.
"	这	小的	男人	假装	到	思考	关于	它	为了	一个	片刻	.

“那个矮个子男人假装思考了一会儿。”

" [waɪ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Why	now	,	it	doesn't	seem	like	much	,	"	he	mumbled	.
"	为什么	现在	,	它	不	似乎	喜欢	很多	,	"	他	喃喃自语	.

“为什么现在才这样？好像也没什么大不了的。”他喃喃自语道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Just	a	suitcase	and	you	say	all	you	want	me	to	do	is	leave	it	with	the
"	只是	一个	手提箱	和	你	说	全部	你	想	我	到	做	是	离开	它	和	这

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

“就一个行李箱，你就说你只想让我把它留给那个女人？”

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [stæn] [θɔːt] .

"	He	had	him	,	Stan	thought	.
"	他	有	他	,	斯坦	想法	.

“他抓住他了，”斯坦心想。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː]

"	Be	careful	how	you	handle	the	suitcase	and	under	no	circumstances	drop	it
"	是	小心	如何	你	处理	这	手提箱	和	在下面	不	情况	降低	它

— [juːd] [biː; bi] [dæmd] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

—	you'd	be	damned	sorry	if	you	did	.
—	你会	是	该死的	对不起	如果	你	做过	.

“小心搬运行李箱，千万不要把它摔了——否则你会后悔莫及的。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

"	The	little	man	drained	his	glass	of	wine	.
"	这	小的	男人	排水	他的	玻璃	的	葡萄酒	.

“那个矮个子男人一口气喝光了杯中的酒。”

" [wen] [duː][aɪ][get][maɪ][kwɪd] ? "

"	When	do	I	get	my	quid	?	"
"	什么时候	做	我	得到	我的	英镑	?	"

“我什么时候能拿到我的那份？”

" [wen] [wiː; wi] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

"	When	we	deliver	the	suitcase	.
"	什么时候	我们	递送	这	手提箱	.

“当我们递送行李箱时。”

[tə'mɑːroʊ] .

Tomorrow	.
明天	.

明天。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	The	little	man	shivered	and	stood	up	.
"	这	小的	男人	瑟瑟发抖	和	站立	向上	.

小个子男人打了个哆嗦，站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	All	right	,	I'll	do	it	.
"	全部	正确的	,	患病的	做	它	.

“好的，我去做。”

" [hiː; hi] ['saɪdld] [pæst] ['tænər] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He sidled past Tanner and stopped at the edge of the table .
" 他 侧身 过去的 皮匠 和 停止 在 这 边缘 的 这 桌子 .

他侧身绕过坦纳，停在桌子边缘。

" [jʊr; jər] [aɪz] , ['gʌvnər] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [stæn] .
" Your eyes , guv'nor , " he said suddenly , looking at Stan .
" 你的 眼睛 , 州长 , " 他 说 突然 , 寻找 在 斯坦 .

“你的眼睛，先生，”他突然看着斯坦说道。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ðeə(r)] - - [aɪz] !
" I swear to the Almighty , they're ' angman's eyes !
" 我 发誓 到 这 全能者 , 它们是 - - 眼睛 !

“我向上帝发誓，那是‘安格曼’的眼睛！”

" ['hæŋˌmænz] [aɪz] .
" Hangman's eyes .
" 刽子手 眼睛 .

“刽子手的眼睛。”

['sʌmwer] , ['sʌmpleɪs] , [stæn] [mjuːzd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [els] .
Somewhere , someplace , Stan mused , he had thought that about somebody else .
某处 , 某个地方 , 斯坦 沉思 , 他 有 想法 那 关于 某人 别的 .

斯坦心想，在某个地方，在某个地方，他曾经这样想过别人。

[ə'baʊt] [fred] ['tænər] .
About Fred Tanner .
关于 弗雷德 皮匠 .

关于弗雷德·坦纳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr] [wen] .
But he couldn't remember where it had been , or when .
但 他 不能 记住 在哪里 它 有 到过 , 或者 什么时候 .

但他记不清它之前在哪里，也记不清是什么时候了。

['tænər] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['hevi] [mæn] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [bɪl] .
Tanner fumbled in his wallet and gave the heavy man sitting next to him , a bill .
皮匠 笨手笨脚 在 他的 钱包 和 给予 这 重的 男人 坐着 下一个 到 他 , 一个 账单 .

坦纳在钱包里摸索了一番，然后递给坐在他旁边的那个身材魁梧的男人一张钞票。

" ['renldz] , ['ɔːrdər] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Reynolds , order up some more wine and see if they have any sandwiches , will you ?
" 雷诺兹 , 命令 向上 一些 更多的 葡萄酒 和 看 如果 他们 有 任何 三明治 , 将要 你 ?

“雷诺兹，再点些酒，看看他们有没有三明治，好吗？”

" ['æftər] ['renldz] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stæn] .
" After Reynolds had left , he turned to Stan .
" 后 雷诺兹 有 左边 , 他 转向 到 斯坦 .

雷诺兹离开后，他转向斯坦。

" [haʊ] ['meni] [wɪl] [ðɪs] [meɪk] ?
" How many will this make ?
" 如何 许多 将要 这 制作 ?

“这将生产多少个？”

" [stæn] [tikt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" Stan ticked them off on his fingers .
" 斯坦 勾选 他们 离开 在 他的 手指 .

斯坦掰着手指头一一数着。

" [wʌn] [ɪn] [ʃə'kɑːˌgoʊz] [pɑːl'mɑːlɪv] ['bɪldɪŋ] , [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [mən'hætən] ['aɪlənd]
" One in Chicago's Palmolive building , one in the Woolworth building on Manhattan Island
" 一 在 芝加哥的 棕榄 建筑 , 一 在 这 伍尔沃斯 建筑 在 曼哈顿 岛
,
,
,

“一家在芝加哥的棕榄大厦，一家在曼哈顿岛的伍尔沃斯大厦，

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊərd] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
one in a dressing room of the Old Howard in Boston .
一 在 一个 敷料 房间 的 这 老的 霍华德 在 波士顿 .

其中一张是在波士顿老霍华德酒店的更衣室里拍的。

['glɑːsgəu] , ['toʊkioʊ] , ['mɑːskaʊ] , ['lʌndən] , [roʊm] [ænd; ənd] - ['ʌðər] .
Glasgow , Tokyo , Moscow , London , Rome and 41 others .
格拉斯哥 , 东京 , 莫斯科 , 伦敦 , 罗马 和 - 其他的 .

格拉斯哥、东京、莫斯科、伦敦、罗马以及其他 41 个城市。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pærɪs] .
And now Paris .
和 现在 巴黎 .

现在来到巴黎。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['kʌvərd] .
They're all covered .
它们是 全部 涵盖 .

全部都涵盖在内。

['fɪfti] [eɪp] ['sɪtiz] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
Fifty ape cities — none of them long for this world .
五十 猿 城市 — 没有任何 的 他们 长的 为了 这 世界 .

五十座猿猴城市——没有一座渴望这个世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宇宙破坏者(Cosmic Saboteur)
第3/6页

" ['tænər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .
" Tanner nodded thoughtfully .
" 皮匠 点头 深思熟虑 .

坦纳若有所思地点了点头。

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] .
" Mr . Ainsworth will be very pleased .
" 先生 . 艾恩斯沃斯 将要 是 非常 高兴 .

“艾恩斯沃思先生会非常高兴的。”

['veri] [pliːzd] [ɪn'diːd] .
Very pleased indeed .
非常 高兴 的确 .

非常满意。

" ['renldz] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪn] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪkər] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Reynolds was back with a wine bottle in a small wicker basket and a
" 雷诺兹 曾是 后退 和 一个 葡萄酒 瓶子 在 一个 小的 柳条 篮子 和 一个
[pleɪt] [ʌv; əv]['taɪərd] ['lʊkɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
plate of tired looking sandwiches .
盘子 的 疲劳的 寻找 三明治 .

雷诺兹回来了，手里拿着一个装在小柳条篮子里的葡萄酒瓶和一盘看起来很没食欲的三明治。

[stæn] [dræŋk][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm]
Stan drank the wine and ate the sandwiches without actually tasting them
斯坦 喝 这 葡萄酒 和 吃 这 三明治 没有 实际上 品尝 他们
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

斯坦喝了酒，吃了三明治，但实际上根本没尝出味道。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [wɜːr; wər]['dɜːrti] , ['fɪlθi] ['getəʊ] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
The cities were dirty , filthy ghettoes of brick and stone and the people
这 城市 是 肮脏的 , 污秽 贫民窟 的 砖 和 石头 和 这 人们
[wɜːr; wər]['oʊnli] [eɪps] ,
were only apes ,
是 仅有的 猿猴 ,

这些城市肮脏不堪，砖石砌成的贫民窟令人作呕，而那里的人们就像猿猴一样。

[hiː; hi] [mjuːzd] .
he mused .
他 沉思 .

他沉思道。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] . . . .
But somehow . . . .
但 不知何故 . . . .

但不知何故.....

['wɪljəm] [klaːk] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['stʌkoʊd] ['ruːmiŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn]
William Clark lived in a small , stuccoed rooming house in a suburb midway between
威廉 克拉克 居住地 在 一个 小的 , 抹灰 房间 房子 在 一个 市郊 中途 之间
['pærɪs][ænd; ənd] [vɛə'sai] .
Paris and Versailles .
巴黎 和 凡尔赛 .

威廉·克拉克住在巴黎和凡尔赛之间郊区的一栋小型粉刷过的出租房里。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [oʊld][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈruːmiŋ] [haʊs] [ɪn] [fræns] , [stæn] [θɔːt] .

It	looked	old	even	for	a	rooming	house	in	France	,	Stan	thought	.
它	看起来	老的	甚至	为了	一个	房间	房子	在	法国	,	斯坦	想法	.

斯坦心想，即使在法国，这间出租屋看起来也很旧了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌstenəs] [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sens] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	a	mustiness	and	an	age	you	could	sense	even	from	the
那里	曾是	一个	霉味	和	一个	年龄	你	可以	感觉	甚至	从	这

[ˌaʊtˈsaɪd] .

outside	.
外部	.

即使从外面也能感觉到一股霉味和年代感。

[ðə; ði] [ˈaɪvi] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði] [ˈstʌkoʊ] [wʌz; wəz] [tʃɪpt] [ɪn][spɑːts] ,

The	ivy	that	climbed	the	walls	was	dead	,	the	stucco	was	chipped	in	spots	,
这	常春藤	那	攀登	这	墙壁	曾是	死的	,	这	灰泥	曾是	缺口	在	地点	,

墙上攀爬的常春藤已经枯死，灰泥墙面也有些地方剥落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [lʊkt] [ˈjeləud] [ænd; ənd] [lɪmp]

and	the	curtains	he	could	see	through	the	windows	looked	yellowed	and	limp
和	这	窗帘	他	可以	看	通过	这	视窗	看起来	泛黄	和	跛行

.

:
.

他透过窗户看到的窗帘看起来泛黄而松弛。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈnɑːkər] ,

He	climbed	the	front	steps	and	worked	the	heavy	knocker	,
他	攀登	这	正面	步骤	和	工作	这	重的	敲击器	,

他爬上台阶，敲响了沉重的门环。

[ðen] [stʊd] [bæk] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] .

then	stood	back	waiting	for	the	concierge	to	show	up	.
然后	站立	后退	等待	为了	这	门房	到	展示	向上	.

然后站在一旁，等着礼宾员出现。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] .

She	didn't	.
她	没有	.

她没有。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] .

He	tried	the	knocker	again	and	then	the	door	knob	.
他	尝试	这	敲击器	再次	和	然后	这	门	旋钮	.

他又试着按了一次门环，然后又试了试门把手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsnæpɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

There	was	a	sudden	snapping	sound	,	the	door	creaked	open	,	and	he
那里	曾是	一个	突然	啪啪	声音	,	这	门	嘎吱作响	打开	,	和	他

[stept] [ɪn] .

stepped	in	.
步	在	.

突然传来一声脆响，门吱呀一声开了，他走了进去。

[dʌst] — [ˈbiləuz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [rʌg] .

Dust	—	billows	of	it	—	rose	from	the	hall	rug	.
灰尘	—	波澜	的	它	—	玫瑰	从	这	大厅	小地毯	.

尘土——像滚滚的尘埃——从大厅的地毯上扬起。

[dʌst] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɪndoʊ]

Dust	**that**	**almost**	**choked**	**him**	**before**	**it**	**settled**	**once**	**more**	**on**	**an**	**ancient**	**window**
灰尘	那	几乎	窒息	他	前	它	定居	一次	更多的	在	一个	古老的	窗户

[siːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['məuldəriŋ] [dreɪps] .

seat	**and**	**clung**	**to**	**the**	**moldering**	**drapes**	**.**
座位	和	紧紧抓住	到	这	模压	窗帘	.

尘土几乎让他窒息，然后又落到古老的窗台上，粘在发霉的窗帘上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tænər] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

He	**turned**	**to**	**Tanner**	**and**	**felt**	**a**	**shock**	**of**	**surprise**	**.**
他	转向	到	皮匠	和	毛毡	一个	震惊	的	惊喜	.

他转向坦纳，感到一阵震惊。

['tænər] [wʌz; wəz] ['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

Tanner	**was**	**cradling**	**his**	**heat**	**gun**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**ready**	**for**	**instant**	**action**	**.**
皮匠	曾是	摇篮	他的	热	枪	在	他的	双手	,	准备好	为了	立即的	行动	.

坦纳手里紧紧抱着他的热风枪，随时准备采取行动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] .

His	**face**	**was**	**grim**	**.**
他的	脸	曾是	严峻	.

他脸色凝重。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [klaːk] [wʌz; wəz] , ['mɑːrtn] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**a**	**man**	**would**	**you**	**say**	**Clark**	**was**	**,**	**Martin**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	一个	男人	会	你	说	克拉克	曾是	,	马丁	?	"

马丁，你觉得克拉克是个怎样的人?

" [ˌɔːf'hænd] , [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd] . . . . "

"	**Offhand**	**,**	**kind**	**of**	**a**	**tidy**	**little**	**man**	**and**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	随意	,	种类	的	一个	整齐的	小的	男人	和	.	.	.	.	"

“随口一提，他是个挺爱干净的小个子男人，而且……”

" [nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ruːmiŋ] [haʊs] ? "

"	**Not**	**the**	**type**	**who**	**would**	**be**	**living**	**in**	**an**	**ancient**	**rooming**	**house**	**?**	**"**
"	不是	这	类型	WHO	会	是	活的	在	一个	古老的	房间	房子	?	"

“不是那种会住在老旧出租屋里的人吧？”

" [ðæts] [raɪt] — [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪp] . "

"	**That's**	**right**	**—**	**he**	**wasn't**	**the**	**type**	**.**	**"**
"	那就是	正确的	—	他	不是	这	类型	.	"

“没错——他不是那种人。”

" [wer] [dɪd] [klaːk] [seɪ] [hiː; hi] [lɪvd] ? "

"	**Where**	**did**	**Clark**	**say**	**he**	**lived**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	克拉克	说	他	居住地	?	"

克拉克说他住在哪儿?

" ['sekənd] [flɔːr] — [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] . "

"	**Second**	**floor**	**—**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**.**	**"**
"	第二	地面	—	结尾	的	这	大厅	.	"

“二楼——走廊尽头。”

" [lets] [goʊ] !

"	**Let's**	**go**	**!**
"	我们来吧	去	!

“我们走吧!

" [stæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Stan**	**hesitated**	**a**	**moment**	**.**
"	斯坦	犹豫了一下	一个	片刻	.

斯坦犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [jet] ['tænər] [wʌz; wəz]

He	was	supposed	to	be	in	charge	of	the	operation	,	yet	Tanner	was
他	曾是	据称	到	是	在	收费	的	这	手术	,	然而	皮匠	曾是

['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .

taking	over	.
采取	超过	.

他本应负责这次行动，但坦纳却接管了指挥权。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] — ['tænər] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

For	a	very	good	reason	—	Tanner	knew	something	that	he	didn't	.
为了	一个	非常	好的	原因	—	皮匠	知道	某物	那	他	没有	.

原因很简单——坦纳知道一些他不知道的事情。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['tænər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

He	followed	Tanner	up	the	stairs	,
他	随后	皮匠	向上	这	楼梯	,

他跟着坦纳上了楼，

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['sendɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] [tredz] .

his	feet	sending	out	little	puffs	of	dust	from	the	stair	treads	.
他的	脚	发送	出去	小的	泡芙	的	灰尘	从	这	楼梯	踏板	.

他的脚步扬起楼梯踏板上细小的尘土。

['klɑːrks] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Clark's	room	was	closed	and	he	knocked	lightly	on	the	door	.
克拉克的	房间	曾是	关闭	和	他	敲门	轻轻	在	这	门	.

克拉克的房门紧闭，他轻轻敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] .

He	tried	the	knob	.
他	尝试	这	旋钮	.

他试着转动旋钮。

[lɔkt] .

Locked	.
已锁定	.

已锁定。

" ['renldz] — [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	Reynolds	—	break	it	down	.
"	雷诺兹	—	休息	它	向下	.

“雷诺兹——把它分解一下。”

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [droʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	big	man	hunched	his	shoulders	and	drove	for	the	door	.
"	这	大的	男人	弓着背	他的	肩膀	和	驾驶	为了	这	门	.

“那个大个子耸了耸肩，朝门口走去。”

[ðə; ði]['pæn(ə)l][bɜːrst][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm]['peɪpər][ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə]

The	panel	burst	like	it	had	been	made	from	paper	and	he	stumbled	to
这	控制板	爆裂	喜欢	它	有	到过	制成	从	纸	和	他	踉跄	到

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] [hɪm'self] .

the	center	of	the	room	before	he	could	stop	himself	.
这	中心	的	这	房间	前	他	可以	停止	他自己	.

面板像纸片一样爆裂开来，他还没来得及阻止自己，就踉跄地走到了房间中央。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] , ['mɑːrtn] . "

"	That	was	a	foolish	thing	to	have	him	do	,	Martin	.	"
"	那	曾是	一个	愚蠢	事物	到	有	他	做	,	马丁	.	"

“让他做那样的事真是太愚蠢了，马丁。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][træp] .

"	You	didn't	know	what	to	expect	—	it	could	have	been	a	trap	.
"	你	没有	知道	什么	到	预计	—	它	可以	有	到过	一个	陷阱	.

“你不知道会发生什么——这可能是一个陷阱。”

" ['stænz] [vɔɪs] [tʃɪld] .

"	Stan's	voice	chilled	.
"	斯坦的	嗓音	冷藏	.

斯坦的声音变得冰冷。

" [juːv] [bɪn] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['grɪdl] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] .

"	You've	been	acting	like	a	cat	on	a	hot	griddle	ever	since	we	walked	in	.
"	你已经	到过	表演	喜欢	一个	猫	在	一个	热的	烤盘	曾经	自从	我们	步行	在	.

“自从我们进来之后，你就一直像热锅上的蚂蚁一样焦躁不安。”

[dʒʌst] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ?

Just	what	were	you	expecting	?
只是	什么	是	你	期待	?

你到底在期待什么?

" ['tænər] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Tanner	didn't	answer	.
"	皮匠	没有	回答	.

坦纳没有回答。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	sauntered	into	the	room	.
他	漫步	进入	这	房间	.

他踱步走进房间。

" [wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [klaːk] ?

"	Well	,	where's	Clark	?
"	出色地	,	在哪里?	克拉克	?

“克拉克在哪儿? ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] , [stæn] [θɔːt] .

"	That	was	a	good	question	,	Stan	thought	.
"	那	曾是	一个	好的	问题	,	斯坦	想法	.

“这真是个好问题，”斯坦心想。

[dʒʌst] [wer] [wʌz; wəz] [klaːk] ?

Just	where	was	Clark	?
只是	在哪里	曾是	克拉克	?

克拉克到底在哪儿?

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	glanced	around	the	room	.
他	瞥了一眼	大约	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ru:miŋ] [haʊs] [sel] , [ðə; ði][kaɪnd][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] [si:md] [tu:; tə]

The	average	rooming	house	cell	,	the	kind	so	many	people	on	this	planet	seemed	to
这	平均的	房间	房子	细胞	,	这	种类	所以	许多	人们	在	这	行星	似乎	到

[lɪv; laɪv][ɪn] .

live	in	.
居住	在	.

普通的出租房单间，地球上似乎有很多人都住在这种单间里。

[ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'meɪd] [bed] , [ðə; ði] ['blæŋkits] ['rʌmpld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] . . . .

A	bureau	and	an	unmade	bed	,	the	blankets	rumpled	and	twisted	.	.	.	.
一个	局	和	一个	未完成	床	,	这	毯子	皱巴巴的	和	扭曲	.	.	.	.

一张书桌和一张凌乱的床，毯子皱巴巴的，缠绕在一起.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['rʌnər] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	was	a	linen	runner	on	top	of	the	bureau	and	on	top	of	that	was
那里	曾是	一个	亚麻布	跑步者	在	顶部	的	这	局	和	在	顶部	的	那	曾是

[ə; eɪ] [glæs] ,

a	glass	,
一个	玻璃	,

梳妆台上铺着一条亚麻桌布，桌布上放着一个玻璃杯。

['ni:tli] [ræpt] [ɪn] ['seləfeɪn] .

neatly	wrapped	in	cellophane	.
整齐地	包装	在	玻璃纸	.

用玻璃纸仔细包裹。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['berli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	walked	over	and	barely	touched	it	,
他	步行	超过	和	仅仅	感动	它	,

他走过去，轻轻地碰了一下。

[ɪn'tent] [ɑ:n] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

intent	on	moving	the	glass	to	get	a	better	look	at	a	photograph	behind	it	.
意图	在	移动	这	玻璃	到	得到	一个	更好的	看	在	一个	照片	在后面	它	.

打算挪开玻璃，以便更好地查看后面的照片。

[ðə; ði] ['seləfeɪn] [krækt] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

The	cellophane	cracked	and	crumbled	at	his	touch	.
这	玻璃纸	裂纹	和	崩溃了	在	他的	触碰	.

玻璃纸在他触碰下裂开并碎裂。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [stæn] [θɔ:t] .

The	photograph	behind	it	wasn't	important	,	Stan	thought	.
这	照片	在后面	它	不是	重要的	,	斯坦	想法	.

斯坦心想，照片背后的内容并不重要。

[ə; eɪ]['foʊtoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [kla:k][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kru:] ['membər] .

A	photo	of	a	ship	on	which	Clark	had	been	a	crew	member	.
一个	照片	的	一个	船	在	哪个	克拉克	有	到过	一个	全体人员	成员	.

一张克拉克曾是船员的船只的照片。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seləfeɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['krʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ]

What	was	important	was	the	cellophane	that	had	crumbled	at	his	touch
什么	曾是	重要的	曾是	这	玻璃纸	那	有	崩溃了	在	他的	触碰

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] ['lɪnɪn] ['rʌnər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['tætərd] [ʃredz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'læpt] [ðə; ði]

and	the	dusty	linen	runner	which	hung	in	tattered	shreds	where	it	overlapped	the
和	这	尘土飞扬	亚麻布	跑步者	哪个	悬挂	在	破烂	碎屑	在哪里	它	重叠	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

top	of	the	bureau	.
顶部	的	这	局	.

重要的是，在他触摸下碎裂的玻璃纸，以及挂在梳妆台上破烂不堪、沾满灰尘的亚麻桌布。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

As	if	the	weight	of	the	cloth	had	become	too	much	for	the	strength	of
作为	如果	这	重量	的	这	布	有	变得	也	很多	为了	这	力量	的

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [θred] .

the	linen	thread	.
这	亚麻布	线	.

仿佛布料的重量超过了亚麻线的强度。

[oʊld] .

Old	.
老的	.

老的。

[ɪn'kredəbli] [oʊld] .

Incredibly	old	.
难以置信	老的	.

非常古老。

['tænər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

Tanner	was	standing	by	the	window	,	looking	out	.
皮匠	曾是	常设	经过	这	窗户	,	寻找	出去	.

坦纳站在窗边，向外望去。

[wen] [hiː; hi] [muːvd] [bæk] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

When	he	moved	back	,	his	arm	touched	the	curtain	.
什么时候	他	已搬	后退	,	他的	手臂	感动	这	窗帘	.

他后退时，手臂碰到了窗帘。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [kə'læpst] [ænd; ənd] ['paʊdərd] , ['sɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] ['kɑːrpɪt] .

The	curtain	collapsed	and	powdered	,	sifting	down	to	the	dusty	carpet	.
这	窗帘	倒塌	和	粉末状	,	筛分	向下	到	这	尘土飞扬	地毯	.

窗帘塌了下来，粉末四溅，散落在满是灰尘的地毯上。

[stæn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðen] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

Stan	watched	it	with	intense	curiosity	,	then	moved	over	to	the	bed	.
斯坦	观看	它	和	激烈的	好奇心	,	然后	已搬	超过	到	这	床	.

斯坦带着强烈的好奇心看着它，然后走到床边。

[ðə; ði][bed] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['rʌmpld] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['laɪɪŋ] [flæt] .

The	bed	clothes	were	rumpled	but	they	weren't	lying	flat	.
这	床	衣服	是	皱巴巴的	但	他们	不是	说谎	平坦的	.

床单皱巴巴的，但并没有平铺在地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌntʃt] [ɪn][spɑːts] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] .

They	were	bunched	in	spots	—	as	if	somebody	might	still	be	underneath	them	.
他们	是	成束的	在	地点	—	作为	如果	某人	可能	仍然	是	下	他们	.

它们成堆地堆在一起——好像下面还压着人似的。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

He	held	his	heat	gun	in	one	hand	and	flicked	the	blankets	aside	with	the	other
他	握住	他的	热	枪	在	一	手	和	轻弹	这	毯子	旁边	和	这	其他

.

:
.

他一手拿着热风枪，另一只手拂开毯子。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ðeɪ] [rɪpt] [ænd; ənd] ['paʊdərd] .

Like	the	curtains	,	they	ripped	and	powdered	.
喜欢	这	窗帘	,	他们	撕裂	和	粉末状	.

就像窗帘一样，它们撕裂并扑上了粉末。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] — [ə; eɪ] [fjuː] ['tætərd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['laɪɪŋ]

Beneath	the	blankets	was	a	skeleton	—	a	few	tattered	pieces	of	cloth	lying
下面	这	毯子	曾是	一个	骨骼	—	一个	很少	破烂	件	的	布	说谎

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [gɔːnt] [boʊnz] .

inside	the	gaunt	bones	.
里面	这	瘦削	骨头	.

毯子下面是一具骷髅——几块破布散落在瘦骨嶙峋的骨头里。

" [aɪ] [siː] [juːv] [faʊnd] [kla:k] , " ['tænər] [sed] .

"	I	see	you've	found	Clark	,	"	Tanner	said	.
"	我	看	你已经	成立	克拉克	,	"	皮匠	说	.

“看来你找到克拉克了，”坦纳说。

" [kla:k] ?

"	Clark	?
"	克拉克	?

克拉克?

" [stæn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [swet] [pɑːp] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Stan	could	feel	the	sweat	pop	out	on	his	forehead	.
"	斯坦	可以	感觉	这	汗	流行音乐	出去	在	他的	前额	.

斯坦能感觉到额头上冒出了汗珠。

['noʊbɑːdi][ɑːn] - [hæd; həd]['evər][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][daɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ]

Nobody	on	Thusca	had	ever	told	him	that	a	man	could	die	and	the	flesh
无人	在	-	有	曾经	讲述	他	那	一个	男人	可以	死	和	这	肉

[ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊnz] ['ʃrɪv(ə)l] [tuː; tə] [dʌst] [ɔːl][ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

on	his	bones	shrivel	to	dust	all	in	one	evening	.
在	他的	骨头	萎缩	到	灰尘	全部	在	一	晚上	.

图斯卡岛上从来没有人告诉他，一个人可以在一个晚上死去，他骨头上的血肉也会化为尘埃。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

He	bent	over	the	bed	.
他	弯曲	超过	这	床	.

他弯下腰趴在床上。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,

The	skeleton	was	that	of	a	man	,	a	very	old	man	,
这	骨骼	曾是	那	的	一个	男人	,	一个	非常	老的	男人	,

那具骸骨属于一个男人，一个非常年迈的男人。

[huːz] [boʊnz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['kælsɪfaɪ][æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] .

whose	bones	had	started	to	calcify	at	the	joints	.
谁	骨头	有	开始	到	钙化	在	这	关节	.

关节处的骨骼已经开始钙化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [kla:k] .

There	was	nothing	about	it	to	link	it	with	William	Clark	.
那里	曾是	没有什么	关于	它	到	关联	它	和	威廉	克拉克	.

这件事没有任何迹象表明它与威廉·克拉克有关。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːlrəs]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

The	little	man	with	the	walrus	moustache	had	been	middle	-	aged	.
这	小的	男人	和	这	海象	胡子	有	到过	中间	-	老年人	.

那个长着海象胡子的小个子男人已经是中年人了。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [oʊld] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['hædnt] [bɪn] ['siːnaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts]

He	hadn't	been	old	,	he	certainly	hadn't	been	senile	to	the	point	where	his	joints
他	之前没有	到过	老的	,	他	当然	之前没有	到过	衰老	到	这	观点	在哪里	他的	关节

[wɜːr; wər] ['hɑːrdnɪŋ] .

were	hardening	.
是	硬化	.

他并不老，当然也没有老到关节僵硬的地步。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] [boʊnz] .

Then	**he**	**saw**	**the**	**ring**	**on**	**one**	**of**	**the**	**finger**	**bones**	**.**
然后	他	锯	这	戒指	在	一	的	这	手指	骨头	.

然后他看到了戴在其中一根手指骨上的戒指。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][ænd; ənd] [rʌbd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [griːn] ['vɜːrdɪgriːˌ'vɜːrdɪgriːs] .

He	**touched**	**it**	**gingerly**	**and**	**rubbed**	**away**	**the**	**green**	**verdigris**	**.**
他	感动	它	小心翼翼地	和	摩擦	离开	这	绿色的	铜绿	.

他小心翼翼地碰了碰它，擦掉了上面的绿色铜锈。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [klaːk] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] .

The	**same**	**ring**	**he**	**had**	**seen**	**Clark**	**toy**	**with**	**at**	**the**	**tavern**	**.**
这	相同的	戒指	他	有	已见	克拉克	玩具	和	在	这	酒馆	.

就是他在酒馆里看到克拉克把玩的那枚戒指。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒ] !

But	**the**	**age**	**!**
但	这	年龄	!

但是年龄!

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][eɪdʒ] !

The	**incredible**	**age**	**!**
这	极好的	年龄	!

真是令人难以置信的高龄!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tænər] , ['kwestʃənɪŋ] .

He	**turned**	**to**	**Tanner**	**,**	**questioning**	**.**
他	转向	到	皮匠	,	提问	.

他转向坦纳，问道。

[ðə; ði] ['næroʊ] - [aɪd] , [ˊdæpəli] [drest] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**narrow**	**-**	**eyed**	**,**	**dapperly**	**dressed**	**man**	**was**	**standing**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**
这	狭窄的	-	眼睛	,	衣冠楚楚	穿着	男人	曾是	常设	在	一	边	的	这

['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] [kɑːkt] .

window	**,**	**his**	**heat**	**gun**	**cocked**	**.**
窗户	,	他的	热	枪	上膛	.

这位目光锐利、衣着考究的男子站在窗户的一侧，他的热风枪已经上膛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] .

He	**was**	**staring**	**steadily**	**through**	**the**	**glass**	**and**	**didn't**	**bother**	**to**	**turn**	**around**	**.**
他	曾是	凝视	稳步	通过	这	玻璃	和	没有	打扰	到	转动	大约	.

他目不转睛地盯着玻璃，连头都没回。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

His	**voice**	**was**	**hard**	**.**
他的	嗓音	曾是	难的	.

他的声音很生硬。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mɑːrtn] ?

"	**You**	**want**	**to**	**know**	**what**	**it's**	**all**	**about**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Martin**	**?**
"	你	想	到	知道	什么	它是	全部	关于	,	不	你	,	马丁	?

“你想知道这到底是怎么回事，对吧，马丁？”

[wel] , [kʌm] [ɑːn]['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

Well	**,**	**come**	**on**	**over**	**and**	**take**	**a**	**look**	**for**	**yourself**	**.**	**"**
出色地	,	来	在	超过	和	拿	一个	看	为了	你自己	.	"

“好，过来看看吧。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	**What**	**about**	**me**	**?**
"	什么	关于	我	?

“关于我的什么?

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['rætld] .
" a frightened voice suddenly rattled .
" 一个 害怕 嗓音 突然 摇晃 .

突然，一个惊恐的声音响起。

" ['wɛnz, 'hwɛnz] ['sʌmbɑːdi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" When's somebody going to tell me what's going on ?
" 什么时候? 某人 去 到 告诉 我 是什么 去 在 ?

“什么时候才能有人告诉我到底发生了什么事？”

" ['renldz] .
" Reynolds .
" 雷诺兹 .

雷诺兹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [stæn] [θɔːt] .
They had forgotten all about him , Stan thought .
他们 有 被遗忘的 全部 关于 他 , 斯坦 想法 .

斯坦心想，他们都把他忘得一干二净了。

[naʊ] [ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
Now the big man was shaking with fear , fear of the unknown .
现在 这 大的 男人 曾是 摇晃 和 害怕 , 害怕 的 这 未知 .

现在，这个大个子男人吓得浑身发抖，他害怕未知的事物。

[stæn] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
Stan wrinkled his nose .
斯坦 皱 他的 鼻子 .

斯坦皱了皱鼻子。

[ðə; ði] [eɪp] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [smel] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
The ape was sweating and you could smell him clear across the room .
这 猿 曾是 出汗 和 你 可以 闻 他 清除 穿过 这 房间 .

那只猿猴浑身是汗，隔着整个房间都能闻到它身上的汗味。

['tænər] [læft] ['iːzəli] .
Tanner laughed easily .
皮匠 笑了 容易地 .

坦纳很容易就笑了。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['leɪtər][ɑːn] , ['renldz] .
" I'll give you a full explanation later on , Reynolds .
" 患病的 给 你 一个 满的 解释 之后 在 , 雷诺兹 .

“雷诺兹，我稍后会给你一个完整的解释。”

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [wɪə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
But right now we're in trouble !
但 正确的 现在 是 在 麻烦 !

但现在我们有麻烦了！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[stæn][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .
Stan ran to the other window and stared at the street below .
斯坦 跑 到 这 其他 窗户 和 凝视 在 这 街道 以下 .

斯坦跑到另一扇窗户前，凝视着下面的街道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər]

It	didn't	seem	any	different	than	when	he	had	come	in	a	few	minutes	earlier
它	没有	似乎	任何	不同的	比	什么时候	他	有	来	在	一个	很少	分钟	早些时候

.

:

.

看起来和他几分钟前进来时没什么两样。

[ðə; ði] [waɪd] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv] ['stʌkoʊ] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːnz] .

The	wide	boulevard	of	stucco	houses	,	the	shade	trees	and	the	lawns	.
这	宽的	林荫大道	的	灰泥	房屋	,	这	阴影	树木	和	这	草坪	.

宽阔的林荫大道两旁是粉刷成灰泥色的房屋，绿树成荫，草坪茵茵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] . . . .

And	a	few	of	the	apes	on	the	sidewalk	,	hurrying	to	work	.	.	.	.
和	一个	很少	的	这	猿猴	在	这	人行道	,	匆忙	到	工作	.	.	.	.

还有几只猿猴在人行道上，匆匆忙忙地赶去上班.....

['oʊnli] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['hʌrɪŋ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Only	they	weren't	hurrying	,	he	noticed	after	a	moment	.
仅有的	他们	不是	匆忙	,	他	注意到	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他注意到他们并不着急。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [briːf] [keɪs] ['ʌndər]

One	man	was	halfway	down	the	house	steps	across	the	street	,	a	brief	case	under
一	男人	曾是	半	向下	这	房子	步骤	穿过	这	街道	,	一个	简短的	案件	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

一名男子走到街对面房子台阶的一半，胳膊下夹着一个公文包。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['muːvɪŋ] .

But	he	wasn't	moving	.
但	他	不是	移动	.

但他一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɪn][mɪd] - [er] , [ɔːf] - ['bæləns] , [wʌn] [fʊt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

He	was	frozen	in	mid	-	air	,	off	-	balance	,	one	foot	halfway	down	to	the	next
他	曾是	冷冻	在	中	-	空气	,	离开	-	平衡	,	一	脚	半	向下	到	这	下一个

[step] .

step	.
步	.

他僵在半空中，失去平衡，一只脚已经踩到下一个台阶的一半了。

[ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - [straɪd] [tuː] [dɔːz] [daʊn] ,

A	housewife	had	stopped	in	mid	-	stride	two	doors	down	,
一个	家庭主妇	有	停止	在	中	-	步幅	二	门	向下	,

两户人家之外，一位家庭主妇突然停住了脚步。

[hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [bæg] [swʌŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['æŋg(ə)l] .

her	shopping	bag	swung	forward	at	an	awkward	angle	.
她	购物	包	摇摆	向前	在	一个	尴尬的	角度	.

她的购物袋以一种别扭的角度向前摆动。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [rə'nəu] [kɑːr][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

At	the	corner	,	a	small	Renault	car	was	poised	in	the	middle	of	the	street	,
在	这	角落	,	一个	小的	雷诺	车	曾是	准备	在	这	中间	的	这	街道	,

在街角，一辆小型雷诺汽车停在马路中央。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] .

caught	in	the	process	of	turning	.
捕捉	在	这	过程	的	转弯	.

被困在转弯过程中。

['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] [ʃɔːrt] [pænts][ænd; ənd] ['bereiz] [hæd; həd] [bɪn]

Further	**down**	**the**	**block**	**,**	**two**	**small**	**boys**	**in**	**short**	**pants**	**and**	**berets**	**had**	**been**
更远	向下	这	堵塞	,	二	小的	男孩们	在	短的	裤子	和	贝雷帽	有	到过

['pleɪɪŋ] [kætʃ] .

playing	**catch**	**.**
玩耍	抓住	.

再往前走一点，两个穿着短裤、戴着贝雷帽的小男孩正在玩接球游戏。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] , [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] .

One	**was**	**crouched**	**,**	**his**	**hand**	**out**	**.**
一	曾是	蹲着	,	他的	手	出去	.

其中一人蹲着，伸出手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wʌn] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːrm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

The	**other**	**was**	**standing**	**,**	**one**	**foot**	**in**	**the**	**air**	**and**	**one**	**upraised**	**arm**	**behind**	**his**
这	其他	曾是	常设	,	一	脚	在	这	空气	和	一	抬起	手臂	在后面	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

另一个人站着，一只脚抬起，一只胳膊举过头顶。

[stæn] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [bɔːl] .

Stan	**narrowed**	**his**	**eyes**	**and**	**located**	**the**	**ball**	**.**
斯坦	范围缩小	他的	眼睛	和	位于	这	球	.

斯坦眯起眼睛，找到了球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θroʊər] , ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [er] .

It	**was**	**about**	**ten**	**feet**	**from**	**the**	**thrower**	**,**	**crawling**	**slowly**	**through**	**the**	**air**	**.**
它	曾是	关于	十	脚	从	这	投掷者	,	爬行	缓慢地	通过	这	空气	.

它距离投掷者大约十英尺，在空中缓慢爬行。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði][bɔːl] [sləud] [ænd; ənd] [stɑːpt] , ['hʌvər] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv]

Even	**as**	**he**	**watched**	**,**	**the**	**ball**	**slowed**	**and**	**stopped**	**,**	**hovering**	**twenty**	**feet**	**above**
甚至	作为	他	观看	,	这	球	减速	和	停止	,	悬停	二十	脚	多于

[ðə; ði] ['æsfɔːlt] .

the	**asphalt**	**.**
这	沥青	.

就在他注视下，球的速度减慢并停止了，悬停在离沥青路面二十英尺的地方。

" [ðə; ði] [er] !

"	**The**	**air**	**!**
"	这	空气	!

“空气！

" ['renldz] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] .

"	**Reynolds**	**suddenly**	**screamed**	**.**
"	雷诺兹	突然	尖叫	.

雷诺兹突然尖叫起来。

" [its] ['getɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [briːð] ! "

"	**It's**	**getting**	**hard**	**to**	**breathe**	**!**	**"**
"	它是	获得	难的	到	呼吸	!	"

“我呼吸都困难了！”

" ['itl] [get] ['hɑːrdər] !

"	**It'll**	**get**	**harder**	**!**
"	它将	得到	更难	!

“情况会变得更糟！”

" ['tænər] [sed] ['grɪmli] .

"	**Tanner**	**said**	**grimly**	**.**
"	皮匠	说	阴沉地	.

坦纳神情严肃地说。

" [ðɪs] [wɪl] [læst] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .

"	**This**	**will**	**last**	**for**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**.**
"	这	将要	最后的	为了	关于	一半	一个	小时	.

“这将持续大约半个小时。”

[sloʊ] [jʊr; jər] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ] [duː] , [muːv] [sloʊ] .

Slow	**your**	**breathing**	**and**	**whatever**	**you**	**do**	**,**	**move**	**slow**	**.**
慢的	你的	呼吸	和	任何	你	做	,	移动	慢的	.

放慢呼吸，无论做什么，都要慢下来。

[juː; jʊ] [muːv] [tuː] [fæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [əˈloʊn] [wɪl] [set] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] [ˈfaɪər] !

You	**move**	**too**	**fast**	**and**	**the**	**air**	**friction**	**alone**	**will**	**set**	**your**	**clothes**	**on**	**fire**	**!**
你	移动	也	快速地	和	这	空气	摩擦	独自的	将要	放	你的	衣服	在	火	!

你动作太快了，光是空气摩擦就会把你的衣服点着！

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] [əˈgenst] [ðə; ði]

"	**He**	**swung**	**slowly**	**forward**	**and**	**brought**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**heat**	**gun**	**against**	**the**
"	他	摇摆	缓慢地	向前	和	带来	这	屁股	的	他的	热	枪	反对	这

[glæs] .

glass	**.**
玻璃	.

他缓缓向前挥动，将热风枪的枪托抵在玻璃上。

[smɔːl] [kræks] [lænst] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [breɪk] .

Small	**cracks**	**lanced**	**through**	**the**	**window**	**but**	**it**	**didn't**	**break**	**.**
小的	裂缝	刺破	通过	这	窗户	但	它	没有	休息	.

窗户上出现了细小的裂缝，但窗户没有破裂。

[ˈtænər] [pʊʃt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ˈsloʊli] [ˈfoʊldɪd] [ˈaʊtwərdz] .

Tanner	**pushed**	**against**	**it**	**and**	**the**	**pieces**	**slowly**	**folded**	**outwards**	**.**
皮匠	推动	反对	它	和	这	件	缓慢地	折叠	向外	.

坦纳用力推了一下，碎片慢慢地向外折叠起来。

" [wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fæst] [fiːld] , [ˈmɑːrtn] — [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] . "

"	**We're**	**in**	**the**	**fast**	**field**	**,**	**Martin**	**—**	**and**	**so**	**are**	**they**	**.**	**"**
"	是	在	这	快速地	场地	,	马丁	—	和	所以	是	他们	.	"

“我们处于领先地位，马丁——他们也是。”

" [ðeɪ] ? "

"	**They**	**?**	**"**
"	他们	?	"

“他们？ ”

" [ˈeɪvɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [men] .

"	**Avis**	**and**	**her**	**men**	**.**
"	艾维斯	和	她	男人	.

“艾维斯和她的手下。”

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [kɔːt] [juː; jʊ] [flæt] - [ˈfʊtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ræmp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .

The	**ones**	**who**	**caught**	**you**	**flat**	**-**	**footed**	**under**	**the**	**ramp**	**the**	**other**	**day**	**.**
这	一个	WHO	捕捉	你	平坦的	-	有脚的	在下面	这	坡道	这	其他	天	.

就是那天在坡道下抓住你措手不及的那些人。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] , [huː] [kɪld] [kla:k] .

They're	**the**	**ones**	**who**	**put**	**up**	**the**	**field**	**,**	**who**	**killed**	**Clark**	**.**
它们是	这	一个	WHO	放	向上	这	场地	,	WHO	被杀	克拉克	.

是他们架设了球场，是他们杀死了克拉克。

" [kla:k] .

"	**Clark**	**.**
"	克拉克	.

克拉克。

['eɪvɪs] , [stæn] [θɔ:t] , [kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] [spi:d] [θɪŋz] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sloʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Avis	**,**	**Stan**	**thought**	**,**	**could**	**probably**	**speed**	**things**	**up**	**as**	**well**	**as**	**slow**	**them**	**down**	**.**
艾维斯	,	斯坦	想法	,	可以	大概	速度	事物	向上	作为	出色地	作为	慢的	他们	向下	.

斯坦心想，艾维斯或许既能加快速度，也能减慢速度。

[kla:k] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [steɪd] [hoʊm] [tə'deɪ] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

Clark	**was**	**to**	**have**	**stayed**	**home**	**today**	**,**	**to**	**wait**	**for**	**them**	**.**
克拉克	曾是	到	有	入住	家	今天	,	到	等待	为了	他们	.

克拉克今天本该待在家里等他们。

['eɪvɪs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [men] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [bʌt; bət] [kla:k] [hæd; həd] [left] ,

Avis	**and**	**her**	**men**	**had**	**waited**	**until**	**everybody**	**but**	**Clark**	**had**	**left**	**,**
艾维斯	和	她	男人	有	等待	直到	大家	但	克拉克	有	左边	,

艾维斯和她的人等到除了克拉克以外的所有人都离开后才离开。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [eɪdʒd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kla:k] [baɪ] [ə; eɪ]

then	**they**	**had**	**turned**	**on**	**the**	**field**	**and**	**aged**	**the**	**house**	**and**	**Clark**	**by**	**a**
然后	他们	有	转向	在	这	场地	和	老年人	这	房子	和	克拉克	经过	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

hundred	**years**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
百	年	在	五	分钟	.

然后他们打开了场地，在五分钟内让房子和克拉克老了一百年。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dʌst] ,

It	**explained**	**the**	**skeleton**	**,**	**it**	**explained**	**the**	**dust**	**,**
它	解释	这	骨骼	,	它	解释	这	灰尘	,

它解释了骨架的成因，也解释了尘埃的来源。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['seləfeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləud] ['kɜ:tənz] [ðæt] ['paʊdərd]

it	**explained**	**the**	**crumbling**	**cellophane**	**and**	**the**	**yellowed**	**curtains**	**that**	**powdered**
它	解释	这	摇摇欲坠	玻璃纸	和	这	泛黄	窗帘	那	粉末状

[æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

at	**the**	**touch**	**.**
在	这	触碰	.

它解释了为什么玻璃纸会碎裂，为什么泛黄的窗帘一碰就会掉粉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræmp] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

And	**the**	**day**	**on**	**the**	**ramp**	**in**	**Chicago**	**.**
和	这	天	在	这	坡道	在	芝加哥	.

还有在芝加哥的坡道上的那一天。

['eɪvɪs] [hæd; həd] ['spi:dɪd] [θɪŋz] [ʌp] , [ðen] .

Avis	**had**	**speeded**	**things**	**up**	**,**	**then**	**.**
艾维斯	有	加速	事物	向上	,	然后	.

当时，艾维斯加快了速度。

[wʌt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'kɜ:rd] [ɪn]

What	**had**	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**take**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**had**	**actually**	**occurred**	**in**
什么	有	似乎	到	他	到	拿	一半	一个	小时	,	有	实际上	发生	在

['mɪnɪts] .

minutes	**.**
分钟	.

他原以为花了半个小时的事情，实际上只用了几分钟就完成了。

" [haʊ] [kʌm] [wɪə(r)] [nɑ:t] ['stændɪŋ] [stɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	**How**	**come**	**we're**	**not**	**standing**	**still**	**like**	**the**	**others**	**?**	**"**
"	如何	来	是	不是	常设	仍然	喜欢	这	其他的	?	"

“为什么我们没有像其他人一样停滞不前？”

" ['njʊtrəlˌaɪzər] — [ðeə(r)] [bɪlt] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [belt] .

"	**Neutralizers**	**—**	**they're**	**built**	**into**	**your**	**belt**	**.**
"	中和剂	—	它们是	建造	进入	你的	腰带	.

“中和器——它们内置在你的腰带里。”

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .

If	they	weren't	,	you	could	have	died	a	long	time	ago	.
如果	他们	不是	,	你	可以	有	死亡	一个	长的	时间	前	.

如果不是这样，你早就死了。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fiːldz] [ʃiːld] ['renldz] .

Our	own	fields	shield	Reynolds	.
我们的	自己的	字段	盾	雷诺兹	.

我们自己的田地保护着雷诺兹。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

"	He	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Here	they	come	!
"	这里	他们	来	!

“他们来了！”

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [paːkt] [kɑːr] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

"	Across	the	street	,	a	figure	darted	from	one	parked	car	to	another	.
"	穿过	这	街道	,	一个	数字	飞镖	从	一	停放	车	到	其他	.

“街对面，一个人影从一辆停着的车迅速跳到另一辆停着的车上。”

[ə; eɪ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

A	man	suddenly	ran	behind	the	car	that	was	poised	on	the	corner	.
一个	男人	突然	跑	在后面	这	车	那	曾是	准备	在	这	角落	.

一名男子突然跑到停在街角的汽车后面。

[stæn] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['ʌðər] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

Stan	could	make	out	other	figures	moving	behind	the	windows	across	the	street	.
斯坦	可以	制作	出去	其他	数据	移动	在后面	这	视窗	穿过	这	街道	.

斯坦隐约看到街对面窗户后面还有其他人影在移动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [spæŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hoʊlz] [stɪtʃt]

There	was	the	familiar	spanging	sound	and	a	series	of	holes	stitched
那里	曾是	这	熟悉的	跨度	声音	和	一个	系列	的	孔	缝合

[ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪm] ,

themselves	in	the	fragments	of	glass	left	in	the	window	frame	,
他们自己	在	这	片段	的	玻璃	左边	在	这	窗户	框架	,

熟悉的玻璃碎片啪嗒啪嗒地响了起来，窗框上残留的玻璃碎片上出现了一连串的洞。

[θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

three	inches	from	his	cheek	.
三	英寸	从	他的	脸颊	.

距离他的脸颊三英寸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [æz; əz]

There	was	an	impression	of	speed	and	heat	and	a	crackling	sound	as
那里	曾是	一个	印象	的	速度	和	热	和	一个	噼啪作响	声音	作为

[ðə; ði] ['taɪni] [prədˈʒektaɪlz] [θʌdid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plæstər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

the	tiny	projectiles	thudded	into	the	plaster	behind	him	.
这	微小的	抛射物	砰的一声	进入	这	石膏	在后面	他	.

他感觉到速度和热浪，还有细小的弹丸砰的一声击中他身后的石膏墙时发出的噼啪声。

[ə; eɪ] [peɪl] ,

A	pale	,
一个	苍白	,

苍白的，

['vaɪələt] [gloʊ] [flæʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['tænərz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði]

violet	glow	flashed	out	from	Tanner's	window	and	one	of	the	figures	on	the
紫色	辉光	闪光灯	出去	从	坦纳的	窗户	和	一	的	这	数据	在	这

[striːt] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ɪts] [hændz] [ɪn] ['ægəni] [æz; əz] [fleɪmz] [kˈrɪspt] [ɪts] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [bəːnd]

street	suddenly	raised	its	hands	in	agony	as	flames	crisped	its	clothing	and	burned
街道	突然	提高	它是	双手	在	痛苦	作为	火焰	酥脆	它是	衣服	和	烧伤

[ɪts] [fleʃ] .

its	flesh	.
它是	肉	.

坦纳的窗户里闪过一道紫罗兰色的光芒，街上的一个人影突然痛苦地举起双手，火焰烧焦了他的衣服，灼伤了他的血肉。

[ˌaɪ ˈtiː] ['stægərd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [mæs] ,

It	staggered	a	few	feet	and	finally	fell	in	a	flaming	mass	,
它	交错	一个	很少	脚	和	最后	跌倒	在	一个	炽盛	大量的	,

它踉跄了几步，最终化作一团燃烧的火焰倒下。

[ɪts] [skriːmz] [ʌv; əv] ['ægəni] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [er] .

its	screams	of	agony	splitting	the	still	air	.
它是	尖叫	的	痛苦	分裂	这	仍然	空气	.

它痛苦的尖叫声撕裂了寂静的空气。

[stæn] [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sloʊli] .

Stan	let	his	breath	out	slowly	.
斯坦	让	他的	气息	出去	缓慢地	.

斯坦缓缓吐出一口气。

[hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] ['moʊmənt] [hiː; hi]

He	hadn't	got	a	good	look	at	the	figure	and	for	one	brief	moment	he
他	之前没有	得到	一个	好的	看	在	这	数字	和	为了	一	简短的	片刻	他

[hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . . . ['eɪvɪs] .

had	thought	it	was	.	.	.	Avis	.
有	想法	它	曾是	.	.	.	艾维斯	.

他没看清那个人影，有一瞬间他以为那是……艾维斯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [wei] [tuː; tə] [fiːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['glædli] [slɪt] [hɪz; ɪz]

Which	was	an	odd	way	to	feel	about	a	woman	who	would	gladly	slit	his
哪个	曾是	一个	奇怪的	方式	到	感觉	关于	一个	女士	WHO	会	乐意	缝隙	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

对一个会毫不犹豫割断他喉咙的女人产生这种感觉，实在有些奇怪。

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

" [wʌn] !

"	One	!
"	一	!

“一！

" ['tænər] [sed] ['grɪmli] .

"	Tanner	said	grimly	.
"	皮匠	说	阴沉地	.

坦纳神情严肃地说。

[stæn] [fleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbilz] [ænd; ənd] [ˈnæroʊli] [mɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ]

Stan	flamed	one	of	the	automobiles	and	narrowly	missed	a	small	figure	which
斯坦	火焰	一	的	这	汽车	和	勉强	错过	一个	小的	数字	哪个

[sˈkʌtld] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

scuttled	out	from	behind	it	.
沉没	出去	从	在后面	它	.

斯坦点燃了一辆汽车，险些烧到从车后窜出来的一个小人影。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈtænər] .

He	stole	a	look	at	Tanner	.
他	偷窃	一个	看	在	皮匠	.

他偷偷看了一眼坦纳。

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ə; eɪ][hæf] [grɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] [wʌz; wəz]

The	man's	face	was	flushed	and	shining	,	a	half	grin	of	expectancy	was
这	男人的	脸	曾是	酡	和	灼灼	,	一个	一半	咧嘴笑	的	预期	曾是

[ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

painted	on	it	.
绘	在	它	.

男人的脸涨得通红，闪着光，脸上带着一丝期待的微笑。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈduːti] , [stæn] [θɔːt] [ˈsoʊbərli] .

He	himself	did	it	as	a	duty	,	Stan	thought	soberly	.
他	他自己	做过	它	作为	一个	责任	,	斯坦	想法	清醒地	.

斯坦冷静地想，他自己这样做也是出于职责。

[bʌt; bət] [ˈtænər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈkɪlɪŋ] .

But	Tanner	enjoyed	killing	.
但	皮匠	享受	杀	.

但坦纳却乐于杀戮。

[ðə; ði] [spæŋ] [saʊndz] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑːrdər] .

The	spanging	sounds	sounded	harder	.
这	跨度	声音	听起来	更难	.

拍打声听起来更响了。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [freɪmz] ,

Outside	the	window	frames	,
外部	这	窗户	框架	,

窗框外，

[stæn][kʊd; kəd] [siː] [gaʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnkriːt] [ænd; ənd] [ˈstʌkoʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃɪzld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

Stan	could	see	gouts	of	concrete	and	stucco	being	chiseled	out	of	the	walls	.
斯坦	可以	看	痛风	的	具体的	和	灰泥	存在	凿刻	出去	的	这	墙壁	.

斯坦能看到墙上被凿掉一块块混凝土和灰泥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪmz] [ðəmˈselvz] [bʌt; bət] [ˈsplɪntərz] [ʌv; əv]

There	was	practically	nothing	left	of	the	frames	themselves	but	splinters	of
那里	曾是	几乎	没有什么	左边	的	这	框架	他们自己	但	碎片	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

框架本身几乎完全损毁，只剩下一些木屑。

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [smɔːl] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˌdisˈintəgreitiŋ] [ˈmɔːrtər] .

held	in	place	by	small	lumps	of	disintegrating	mortar	.
握住	在	地方	经过	小的	肿块	的	瓦解	砂浆	.

被一小块一小块正在崩解的砂浆固定住。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [əˈpɑːrt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

They	were	taking	the	house	apart	,	he	thought	.
他们	是	采取	这	房子	除	,	他	想法	.

他心想，他们这是在拆房子呢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'sektiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ][frɑːg] ,

They	were	dissecting	it	as	casually	as	you	would	a	frog	,
他们	是	解剖	它	作为	随意地	作为	你	会	一个	青蛙	,

他们解剖它就像解剖青蛙一样随意。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [ðen]

until	the	entire	front	part	of	the	room	would	be	exposed	and	there	would	then
直到	这	全部的	正面	部分	的	这	房间	会	是	裸露	和	那里	会	然后

[biː; bi][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] .

be	no	place	to	hide	.
是	不	地方	到	隐藏	.

直到房间的整个前部完全暴露出来，那时就无处可藏了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːtər] [ænd; ənd] [spreɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

He	turned	up	a	notch	on	his	heater	and	sprayed	the	other	side	of	the	street
他	转向	向上	一个	缺口	在	他的	加热器	和	喷洒	这	其他	边	的	这	街道

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['æŋg(ə)l] [biːm] .

with	a	wide	angle	beam	.
和	一个	宽的	角度	光束	.

他把暖气开大了一档，用广角光束照射街道的另一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'brʌpt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'gen] ,

There	was	an	abrupt	cessation	of	noise	and	then	it	started	in	again	,
那里	曾是	一个	突然	停止	的	噪音	和	然后	它	开始	在	再次	,

['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

louder	than	before	.
更大声	比	前	.

噪音突然停止，然后又开始响起，而且比之前更响亮。

[ðə; ði] [smɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɑːgi] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [brɪk] [dʌst] .

The	small	bedroom	was	becoming	foggy	with	concrete	and	brick	dust	.
这	小的	卧室	曾是	成为	雾蒙蒙的	和	具体的	和	砖	灰尘	.

小卧室里弥漫着混凝土和砖块的粉尘，变得雾蒙蒙的。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

He	caught	sight	of	a	figure	moving	behind	the	shrubs	across	the	street	and
他	捕捉	视线	的	一个	数字	移动	在后面	这	灌木	穿过	这	街道	和

[tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] .

took	careful	aim	.
采取	小心	目的	.

他瞥见街对面灌木丛后有一个身影在移动，于是仔细瞄准。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] ['kwɪkli] [bæk] [ˌɪn'saɪd]

There	was	a	sharp	cry	and	then	he	had	to	dodge	quickly	back	inside
那里	曾是	一个	锋利的	哭	和	然后	他	有	到	躲闪	迅速地	后退	里面

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他听到一声尖叫，然后迅速躲回了窗内。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Something	had	grazed	his	cheek	,
某物	有	放牧	他的	脸颊	,

他的脸颊被什么东西擦伤了。

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ['æŋgld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːk] [boʊn] .

cutting	it	so	a	thin	stream	of	blood	angled	down	from	the	cheek	bone	.
切割	它	所以	一个	薄的	溪流	的	血	倾斜的	向下	从	这	脸颊	骨	.

切口使一股细细的血流从颧骨斜向下流出。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'nʌðər] [kwɪk] [lʊk] [aʊt] .

He	waited	a	second	and	stole	another	quick	look	out	.
他	等待	一个	第二	和	偷窃	其他	快的	看	出去	.

他等了一会儿，又迅速地向外瞥了一眼。

[tuː] [men] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [triːz] , ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .

Two	men	had	taken	refuge	behind	some	trees	,	further	down	the	block	.
二	男人	有	已采取	避难所	在后面	一些	树木	,	更远	向下	这	堵塞	.

两名男子躲在街区更远处的一些树后。

[hiː; hi] [tʊk] [eɪm] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	took	aim	,	then	hesitated	.
他	采取	目的	,	然后	犹豫了一下	.

他瞄准了目标，然后犹豫了。

[ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [kætʃ] [wɜːr; wər]

The	frozen	figures	of	the	two	boys	who	had	been	playing	catch	were
这	冷冻	数据	的	这	二	男孩们	WHO	有	到过	玩耍	抓住	是

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['faɪər] .

directly	in	the	line	of	fire	.
直接地	在	这	线	的	火	.

两个正在玩接球游戏的男孩的身影被定格在了枪林弹雨之中。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

He	tightened	his	finger	,
他	收紧	他的	手指	,

他收紧了手指，

[ðen] [swet] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bliŋkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

then	sweat	crept	into	the	corners	of	his	eyes	and	he	blinked	for	a
然后	汗	悄悄地爬	进入	这	角落	的	他的	眼睛	和	他	眨眼	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

然后汗水渗进了他的眼角，他眨了眨眼。

[hiː; hi] [tʊk] [eɪm] [ə'gen] . . . [ænd; ənd] ['weivəd] ['slaɪtli] .

He	took	aim	again	.	.	.	and	wavered	slightly	.
他	采取	目的	再次	.	.	.	和	犹豫不决	轻微地	.

他再次瞄准……但枪口略微晃动了一下。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['hevɪərðən'er] [naʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [soʊk] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

The	sweat	was	heavier	now	and	he	could	feel	it	soak	the	shirt	on	his
这	汗	曾是	较重	现在	和	他	可以	感觉	它	浸泡	这	衬衫	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

汗水更重了，他能感觉到汗水浸透了背后的衬衫。

[wʌns] [mɔːr] . . .

Once	more	.	.	.
一次	更多的	.	.	.

再一次……

['oʊnli] [eɪps] . . . .

only	apes	.	.	.	.
仅有的	猿猴	.	.	.	.

只有猿猴……

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	What	are	you	waiting	for	?
"	什么	是	你	等待	为了	?

你还在等什么?

" [stæn] ['kɑːmli] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] ['tɑːrgɪt] .
" Stan calmly chose another target .
" 斯坦 平静地 选择 其他 目标 .

斯坦冷静地选择了另一个目标。

" [ðə; ði] [eɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] — [ðeɪ] [wəʊnt] [steɪ] [ðer; ðər] [fər'evər] .
" The apes that are hiding — they won't stay there forever .
" 这 猿猴 那 是 隐藏 — 他们 惯于 停留 那里 永远 .

“那些躲藏起来的猿猴——它们不会永远待在那里。”

[ðeɪl] [muːv] ['sʌmpleɪs] [els] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] , [aɪl] [get] [ðem; ðəm] .
They'll move someplace else and when they do , I'll get them .
他们会 移动 某个地方 别的 和 什么时候 他们 做 , 患病的 得到 他们 .

他们会搬到别的地方去，到时候我会把他们接过来。

" ['tænər] [læft] [ænd; ənd] [eɪmd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Tanner laughed and aimed out the window .
" 皮匠 笑了 和 旨在 出去 这 窗户 .

坦纳笑着朝窗外望去。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [tuː] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] [hæd; həd] ['krʌmpld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] .
A moment later , two blazing torches had crumpled to the asphalt .
一个 片刻 之后 , 二 炽烈 火炬 有 皱巴巴的 到 这 沥青 .

片刻之后，两支熊熊燃烧的火炬倒在了沥青路面上。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] [triːz] [went] [ʌp] [ɪn] [fleɪmz] [ænd; ənd] [tuː] ['faɪəri] ['fɪgjərz] ['stʌmbld]
Almost simultaneously , the trees went up in flames and two fiery figures stumbled
几乎 同时地 , 这 树木 去 向上 在 火焰 和 二 火热 数据 踉跄
[aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
out from behind them .
出去 从 在后面 他们 .

几乎与此同时，树木燃起熊熊大火，两个浑身冒着火的身影从树后踉跄着走了出来。

" [dəunt] ['evər] [let] [jʊr; jər] [i'məuʃənz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , " ['tænər] [sed]
" Don't ever let your emotions interfere with your better judgment , " Tanner said
" 不 曾经 让 你的 情绪 干扰 和 你的 更好的 判断 , " 皮匠 说
['ʃɔːrtli] .
shortly .
不久 .

“永远不要让你的情绪干扰你的理性判断，”坦纳简短地说。

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mr . Ainsworth wouldn't like it .
" 先生 . 艾恩斯沃斯 不会 喜欢 它 .

“艾恩斯沃斯先生不会喜欢的。”

['niːðər] [wʊd] [aɪ] .
Neither would I .
两者都不 会 我 .

我也不愿意。

" [stæn] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" Stan hardly heard him .
" 斯坦 几乎 听到 他 .

斯坦几乎没听到他说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] .
It didn't mean anything to him one way or the other , he kept telling himself .
它 没有 意思是 任何事物 到 他 一 方式 或者 这 其他 , 他 保留 讲述 他自己 .

他不断地告诉自己，这件事对他来说无关紧要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪps] .
They **were** **apes** **.**
他们 是 猿猴 .

它们是猿猴。

[dʒʌst] [eɪps] .
Just **apes** **.**
只是 猿猴 .

只是一群猿猴。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [eɪps] [seɪ] [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['haʊzɪz]
" What will the apes say when this is over and they discover the shattered houses
" 什么 将要 这 猿猴 说 什么时候 这 是 超过 和 他们 发现 这 破碎 房屋
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] ?
and the bodies ?
和 这 身体 ?

“当这一切结束时，当猿猴们发现破碎的房屋和尸体时，他们会说什么呢？”

" ['tænər] [pɪkt] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjər] .
" Tanner picked off another running figure .
" 皮匠 挑选 离开 其他 跑步 数字 .

“坦纳又干掉了一个奔跑中的目标。”

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['bɑːdɪz] .
" There'll be no bodies .
" 将会 是 不 身体 .

“不会有尸体。”

[ðə; ði] [wɪnd] [dis'pəːsiz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [let] [ʌp] .
The wind disperses the ashes as soon as the field is let up .
这 风 分散 这 灰烬 作为 很快 作为 这 场地 是 让 向上 .

田地一停，风就把灰烬吹散了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] — [ðə; ði] [eɪps] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
As for the rest — the apes are ingenious in thinking up explanations .
作为 为了 这 休息 — 这 猿猴 是 巧妙 在 思维 向上 解释 .

至于其他方面——猿类总能想出巧妙的解释。

[ðeɪ] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['hævnt] [siːn] [ðəm'selvz] .
They never believe in anything they haven't seen themselves .
他们 绝不 相信 在 任何事物 他们 还没有 已见 他们自己 .

他们从不相信自己没有亲眼见过的事物。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spæŋ] ;
" The room was thick with dust and the noise of the spanging ;
" 这 房间 曾是 厚的 和 灰尘 和 这 噪音 的 这 跨度 ;

房间里灰尘很多，还传来啪嗒啪嗒的声音；

[ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [wʌz; wəz] [hoʊld] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [spɑːts] .
the front wall was holed in half a dozen different spots .
这 正面 墙 曾是 有孔的 在 一半 一个 打 不同的 地点 .

前墙上有六七个不同的破洞。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][stæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
Then there was a rush of figures across the street and Stan caught his
然后 那里 曾是 一个 匆忙 的 数据 穿过 这 街道 和 斯坦 捕捉 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

然后，街上涌来一阵人影，斯坦倒吸了一口气。

[ɪn][ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz]['eɪvɪs] , [blæk] [her] ['striːmɪŋ] , [ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] . . . .

In	the	lead	was	Avis	,	black	hair	streaming	,	urging	the	others	on	.	.	.	.
在	这	带领	曾是	艾维斯	,	黑色的	头发	流媒体	,	敦促	这	其他的	在	.	.	.	.

走在最前面的是艾维斯，她一头乌黑的长发飘扬，不断鼓励着其他人.....

['tænər] ['sʌd(ə)nli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd]

Tanner	suddenly	ran	to	the	back	of	the	room	and	pushed	the	bureau	and
皮匠	突然	跑	到	这	后退	的	这	房间	和	推动	这	局	和

[ðə; ði][bed]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] .

the	bed	over	by	the	front	wall	.
这	床	超过	经过	这	正面	墙	.

坦纳突然跑到房间后面，把梳妆台和床推到前面的墙边。

[hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][paɪld][ðə; ði] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

He	stripped	the	closet	and	piled	the	clothes	by	the	furniture	.
他	脱衣舞	这	壁橱	和	堆积	这	衣服	经过	这	家具	.

他把衣柜里的衣服全部拿出来，堆放在家具旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [spæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɔbiŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [ðə; ði]

There	was	a	lull	in	the	spanging	and	a	quiet	sobbing	suddenly	filled	the
那里	曾是	一个	麻痹	在	这	跨度	和	一个	安静的	啜泣	突然	已填	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

拍打声停了下来，房间里突然充满了低低的啜泣声。

[stæn] [tɜːrnd] .

Stan	turned	.
斯坦	转向	.

斯坦转过身。

['renldz] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hæf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Reynolds	had	collapsed	in	a	corner	,	half	out	of	his	mind	with	fear	.
雷诺兹	有	倒塌	在	一个	角落	,	一半	出去	的	他的	头脑	和	害怕	.

雷诺兹瘫倒在角落里，吓得神志不清。

[terz] ['strægəld] [daʊn] [ðə; ði][bɪg]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Tears	straggled	down	the	big	man's	face	and	sobbing	convulsed	his	chest	.
眼泪	散落的	向下	这	大的	男人的	脸	和	啜泣	抽搐	他的	胸部	.

泪水顺着这个大个子的脸颊滑落，抽泣声在他胸口剧烈颤抖。

['tænər] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] .

Tanner	gestured	to	the	front	wall	.
皮匠	做手势	到	这	正面	墙	.

坦纳朝前面的墙做了个手势。

" [get]['oʊvər][ðer; ðər] , ['renldz] !

"	Get	over	there	,	Reynolds	!
"	得到	超过	那里	,	雷诺兹	!

“雷诺兹，过去那边！”

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mæn][hæf] [krɔːld] , [hæf] ['stʌmbld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmbld] ['fɜːrnɪtʃər] .

"	The	frightened	man	half	crawled	,	half	stumbled	over	to	the	tumbled	furniture	.
"	这	害怕	男人	一半	爬行	,	一半	踉跄	超过	到	这	翻滚	家具	.

“那个受惊的男人半爬半跌地走到倒塌的家具旁。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	wanted	an	explanation	,	didn't	you	?
"	你	通缉	一个	解释	,	没有	你	?

“你想要一个解释，对吧？”

" ['tænər] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" Tanner asked sharply .
" 皮匠 问 尖锐地 .

坦纳厉声问道。

[stæn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Stan knew what was coming .
斯坦 知道 什么 曾是 未来 .

斯坦知道即将发生什么。

['renldz] [hæd; həd] ['endɪd] [ʌp] [baɪ] ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
Reynolds had ended up by knowing too much .
雷诺兹 有 结束 向上 经过 会心 也 很多 .

雷诺兹最终是因为知道得太多而惹上麻烦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː] [bæd] [fɔːr; fər] ['renldz] .
Which was just too bad for Reynolds .
哪个 曾是 只是 也 坏的 为了 雷诺兹 .

这对雷诺兹来说真是太可惜了。

['renldz] - ['fraɪt(ə)nd] ['bæblɪŋ] ['grædʒuəli] [meɪd] [sens] .
Reynolds ' frightened babbling gradually made sense .
雷诺兹 - 害怕 胡说 逐步地 制成 感觉 .

雷诺兹惊恐的胡言乱语渐渐变得有道理了。

" [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ['mɪstər] . ['tænər] !
" Get me out of here , Mr . Tanner !
" 得到 我 出去 的 这里 , 先生 . 皮匠 !

“坦纳先生，快放我出去！”

[pliːz] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . . . . "
Please get me out of here . . . . "
请 得到 我 出去 的 这里 . . . . "

求求你们救我出去……

" ['glædli] , " ['tænər] [sed] ['grɪmli] .
" Gladly , " Tanner said grimly .
" 乐意 , " 皮匠 说 阴沉地 .

“乐意之至，”坦纳冷冷地说。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['hiːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [biːm] [dɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [mæn]
He brought up the heater and a violet beam danced over the crouching man
他 带来 向上 这 加热器 和 一个 紫色 光束 跳舞 超过 这 蹲伏 男人
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪld] ['kloʊðɪŋ] .
and the bureau and the piled clothing .
和 这 局 和 这 堆积 衣服 .

他把暖气搬了上来，一道紫罗兰色的光束在蹲着的男人、梳妆台和堆放的衣物上跳跃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
There was a short ,
那里 曾是 一个 短的 ,

有一个简短的，

['pɪtɪf(ə)l] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [fleɪmz] [ʃɑːt] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['biləuz] [ʌv; əv] [smoʊk]
pitiful screaming and then flames shot high into the room and billows of smoke
可怜 尖叫 和 然后 火焰 射击 高的 进入 这 房间 和 波澜 的 抽烟
[kɜːrld] ['kæʒuəli] [θruː] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊz] .
curled casually through the broken windows .
卷曲 随意地 通过 这 破碎的 视窗 .

一声凄厉的尖叫，火焰猛地窜入房间，滚滚浓烟漫不经心地从破损的窗户里袅袅升起。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][stæn] [felt] [sɪk] [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs]

Something	**inside**	**Stan**	**felt**	**sick**	**and**	**he**	**cursed**	**himself**	**for**	**his**	**own**	**weakness**
某物	里面	斯坦	毛毡	生病的	和	他	被诅咒的	他自己	为了	他的	自己的	弱点

.

:

.

斯坦感到一阵恶心，他痛恨自己的软弱。

" [get] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [lets] [goʊ] , ['mɑːrtn] .

"	**Get**	**the**	**suitcase**	**and**	**let's**	**go**	**,**	**Martin**	**.**
"	得到	这	手提箱	和	我们来吧	去	,	马丁	.

“马丁，拿上行李箱，我们走吧。”

" [ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

"	**The**	**suitcase**	**.**
"	这	手提箱	.

“手提箱。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

It	**wasn't**	**there**	**.**
它	不是	那里	.

它不在那里。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [stæn] [θɔːt] , ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]['stoʊlən]

While	**they**	**had**	**been**	**busy**	**at**	**the**	**windows**	**,**	**Stan**	**thought**	**,**	**somebody**	**had**	**stolen**
尽管	他们	有	到过	忙碌的	在	这	视窗	,	斯坦	想法	,	某人	有	被盗

[ðə; ði] [keɪs] .

the	**case**	**.**
这	案件	.

斯坦心想，趁他们忙着照看窗户的时候，有人把箱子偷走了。

['renldz] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] — [ðə; ði] [eɪp] [wʌz; wəz] [naʊ]

Reynolds	**hadn't**	**even**	**seen**	**them**	**and**	**even**	**if**	**he**	**had**	**—**	**the**	**ape**	**was**	**now**
雷诺兹	之前没有	甚至	已见	他们	和	甚至	如果	他	有	—	这	猿	曾是	现在

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃənɪŋ] .

beyond	**questioning**	**.**
超过	提问	.

雷诺兹甚至都没见过他们，即使见过——那只猿猴现在已经不容置疑了。

" [its] [gɔːn] ?

"	**It's**	**gone**	**?**
"	它是	已消失	?

“它不见了？”

" ['tænər] [læft] .

"	**Tanner**	**laughed**	**.**
"	皮匠	笑了	.

坦纳笑了。

" ['eɪvɪs][ɪz][æn; ən] ['æmətər] , ['mɑːrtn] .

"	**Avis**	**is**	**an**	**amateur**	**,**	**Martin**	**.**
"	艾维斯	是	一个	业余	,	马丁	.

“艾维斯是个业余人士，马丁。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['æmətər] [æt; ət] [ðæt] !

And	**a**	**bungling**	**amateur**	**at**	**that**	**!**
和	一个	笨拙	业余	在	那	!

而且还是个笨手笨脚的业余人士！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [keɪs] !

She	**could**	**have**	**killed**	**us**	**again**	**and**	**instead**	**she**	**preferred**	**the**	**case**	**!**
她	可以	有	被杀	我们	再次	和	反而	她	首选	这	案件	!

她本可以再次杀了我们，但她却选择了继续调查！

[wʌn] [kɔːl] [tuː; tə] ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd] [wiːl] [rɪ'pleɪs] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] !

One	call	to	Ainsworth	and	we'll	replace	that	tomorrow	!
一	称呼	到	艾恩斯沃斯	和	出色地	代替	那	明天	!

给艾恩斯沃斯打个电话，我们明天就给你换一个！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [wen] [ðə; ði] [θɪk] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	They	were	feeling	their	way	down	the	back	stairs	when	the	thick	feeling	to	the
"	他们	是	感觉	他们的	方式	向下	这	后退	楼梯	什么时候	这	厚的	感觉	到	这

[er] ['dɪsə'pɪrd] .

air	disappeared	.
空气	消失	.

“他们正摸索着走下后楼梯时，空气中那种粘稠的感觉消失了。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [skriːmz] [æz; əz] [ˌpæsərz'baɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

Suddenly	the	street	was	filled	with	screams	as	passersby	noticed	the
突然	这	街道	曾是	已填	和	尖叫	作为	路人	注意到	这

[ˌɪnstən'teɪniəsli] ['ruːɪnd] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [kɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [maʊndz]

instantaneously	ruined	house	and	the	burning	cars	and	the	suspicious	mounds
瞬间	毁坏	房子	和	这	燃烧	汽车	和	这	可疑的	土堆

[ʌv; əv] ['æʃɪz] [ðæt] [swɜːld] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

of	ashes	that	swirled	up	into	the	morning	air	.
的	灰烬	那	旋转	向上	进入	这	早晨	空气	.

突然间，街上充满了尖叫声，路人注意到瞬间被夷为平地的房屋、燃烧的汽车以及在晨空中盘旋的可疑灰烬堆。

[ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] , [stæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [sʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	block	away	,	Stan	stopped	and	wiped	the	sweat	and	soot	from	his	face	.
一个	堵塞	离开	,	斯坦	停止	和	擦拭	这	汗	和	煤烟	从	他的	脸	.

走到一个街区外，斯坦停下脚步，擦了擦脸上的汗水和煤灰。

['tænər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

Tanner	looked	at	him	sharply	.
皮匠	看起来	在	他	尖锐地	.

坦纳锐利地看了他一眼。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

"	Something	wrong	?	"
"	某物	错误的	?	"

“有事吗？”

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] !

"	Yes	,	there's	something	wrong	!
"	是的	,	有	某物	错误的	!

“是的，出问题了！”

" [stæn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [græbd] ['tænər] [baɪ] [ðə; ði] [lə'pelz] ,

"	Stan	swung	around	and	grabbed	Tanner	by	the	lapels	,
"	斯坦	摇摆	大约	和	抓住	皮匠	经过	这	翻领	,

斯坦猛地转身，一把抓住坦纳的衣领。

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [soʊ] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [taɪt] [ə'raʊnd] ['tænərz] [θroʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

crossing	his	hands	so	the	cloth	was	drawn	tight	around	Tanner's	throat	and	his
过境	他的	双手	所以	这	布	曾是	绘制	紧的	大约	坦纳的	喉	和	他的

['nʌklz] [dʌg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] .

knuckles	dug	into	the	flesh	.
指关节	挖	进入	这	肉	.

他双手交叉，将布紧紧勒在坦纳的脖子上，指关节深深地掐进他的肉里。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] .

"	I	haven't	been	getting	the	answers	,	"	he	said	in	a	thin	voice	.
"	我	还没有	到过	获得	这	答案	,	"	他	说	在	一个	薄的	嗓音	.

“我一直没得到答案，”他用虚弱的声音说道。

" [ðə; ði]['gɜ:lz][noʊ] [eɪp] — [ʃi:; ʃi] [noʊz] [tu:] [mʌtʃ] , [hɜ:r; hər] ['wɛpənz] [ɑ:r; ər] [tu:] [fɑ:r] [əd'vænst] ,

"	The	girl's	no	ape	—	she	knows	too	much	,	her	weapons	are	too	far	advanced	,
"	这	女孩们	不	猿	—	她	知道	也	很多	,	她	武器	是	也	远的	先进的	,

“这女孩可不是猿猴——她知道的太多了，她的武器也太先进了。”

[hɜ:r; hər] [men] [ɑ:r; ər] [tu:] [wel] ['ɔ:rgənaɪzd] !

her	men	are	too	well	organized	!
她	男人	是	也	出色地	组织	!

她的人组织得太严密了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [ri'ækʃ(ə)n] .

"	His	voice	started	to	shake	with	nervous	reaction	.
"	他的	嗓音	开始	到	摇	和	紧张的	反应	.

“他的声音因紧张而开始颤抖。”

" [aɪm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['i:v(ə)n]

"	I'm	supposed	to	be	running	the	operation	down	here	and	I	don't	even
"	我是	据称	到	是	跑步	这	手术	向下	这里	和	我	不	甚至

[noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ! "

know	what's	going	on	!	"
知道	是什么	去	在	!	"

“我本该负责这里的运作，但我根本不知道发生了什么！”

" [ðə; ði] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " ['tænər] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mæsk] .

"	The	answers	should	have	occurred	to	you	,	"	Tanner	said	,	his	face	a	mask	.
"	这	答案	应该	有	发生	到	你	,	"	皮匠	说	,	他的	脸	一个	面具	.

“你应该早就想到答案了，”坦纳说道，脸上戴着面具。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [hu:] [wɑ:nt] [ðɪs] ['plænɪt] , ['mɑ:rtn] !

"	We're	not	the	only	ones	who	want	this	planet	,	Martin	!
"	是	不是	这	仅有的	一个	WHO	想	这	行星	,	马丁	!

“马丁，想要这个星球的可不止我们！”

" [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] !

"	Not	the	only	ones	!
"	不是	这	仅有的	一个	!

“不是唯一一个！”

[stæn] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [hæŋ] ['lɪmpli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Stan	relaxed	his	grip	and	let	his	arms	hang	limply	at	his	side	.
斯坦	轻松	他的	紧握	和	让	他的	武器	悬挂	软弱无力	在	他的	边	.

斯坦放松了握力，双臂无力地垂在身侧。

" ['eɪvɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɔ:'ri:ljən] , " ['tænər] [went] [ɑ:n] .

"	Avis	is	an	Aurelian	,	"	Tanner	went	on	.
"	艾维斯	是	一个	奥雷利安	,	"	皮匠	去	在	.

“艾维斯是奥雷利亚人，”坦纳继续说道。

" [hɜ:r; hər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['aʊərz] [hæv; həv] [fɔ:t] ['meni] ['blʌdi] ['bætlz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['plænɪt] .

"	Her	system	and	ours	have	fought	many	bloody	battles	for	this	planet	.
"	她	系统	和	我们的	有	战斗	许多	血腥	战斗	为了	这	行星	.

“她的系统和我们的系统为了这个星球进行了无数次血战。”

[wɪə(r)] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] — [daʊn] [hɪr] , [naʊ] .

We're	still	fighting	them	—	down	here	,	now	.
是	仍然	斗争	他们	—	向下	这里	,	现在	.

我们仍在与他们战斗——就在这里，现在。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [toʊld] ['evriθɪŋ] — ['ɑːpəreɪtərz][ɑːr; ər] [fed] ['nɑːlɪdʒ] [bɪt][baɪ][bɪt] , [wen]

"	You	haven't	been	told	everything	—	operators	are	fed	knowledge	bit	by	bit	,	when
"	你	还没有	到过	讲述	一切	—	运营商	是	美联储	知识	少量	经过	少量	,	什么时候

[ðeɪ] [kæn; kən] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

they	can	fit	it	in	.
他们	能	合身	它	在	.

“你还没有被告知所有的事情——操作员们是在有时间的时候一点一点地被灌输知识的。”

[æz; əz][ə; eɪ] - ['eɪdʒənt] , ['mɑːrtn] , [jʊə(r)] [toʊld][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [kə'mænd]

As	a	Thuscan	agent	,	Martin	,	you're	told	just	as	much	as	the	high	command
作为	一个	-	代理人	,	马丁	,	你是	讲述	只是	作为	很多	作为	这	高的	命令

[θɪŋks] ['nesəseri] !

thinks	necessary	!
思考	必要的	!

马丁，作为一名图斯坎特工，你所知道的信息仅限于高层认为必要的部分！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] .

"	His	voice	softened	,	became	more	persuasive	.
"	他的	嗓音	软化	,	成为	更多的	有说服力的	.

他的声音变得柔和起来，也更有说服力。

" [wiː; wi] [kɪl] [bʌt; bət][nɑːt]['blaɪndli] , [stæn] .

"	We	kill	but	not	blindly	,	Stan	.
"	我们	杀	但	不是	盲目地	,	斯坦	.

“我们杀人，但不是盲目杀戮，斯坦。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɔːr] — [its] [ə; eɪ][wɔːr][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] ['plænɪt] .

This	is	an	important	war	—	it's	a	war	for	an	entire	planet	.
这	是	一个	重要的	战争	—	它是	一个	战争	为了	一个	全部的	行星	.

这是一场重要的战争——这是一场关乎整个星球命运的战争。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['bruːt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [steɪks] [ɑːr; ər] [haɪ] .

We	have	to	be	brutal	but	the	stakes	are	high	.
我们	有	到	是	野蛮	但	这	赌注	是	高的	.

我们必须采取残酷的手段，但风险很高。

[wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðɪs] ['plænɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . . . [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . "

We're	fighting	to	capture	this	planet	for	our	own	.	.	.	flesh	and	blood	.	"
是	斗争	到	捕获	这	行星	为了	我们的	自己的	.	.	.	肉	和	血	.	"

我们正在为了自己的血肉之躯而战，想要夺取这个星球。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [stæn] ['wɪspəd] .

"	I'm	sorry	,	"	Stan	whispered	.
"	我是	对不起	,	"	斯坦	低声说道	.

“对不起，”斯坦低声说道。

" [fər'get] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

"	Forget	what	I	did	.
"	忘记	什么	我	做过	.

“忘记我做过的事吧。”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	He	wouldn't	make	the	same	mistake	again	,	he	thought	.
"	他	不会	制作	这	相同的	错误	再次	,	他	想法	.

他心想，他不会再犯同样的错误了。

['hiːd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [fər'get] [ðæt] ['eɪvɪs][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]

He'd	do	what	he	was	told	and	he	wouldn't	forget	that	Avis	and	all	of
他会	做	什么	他	曾是	讲述	和	他	不会	忘记	那	艾维斯	和	全部	的

[hɜːr; hər][kaɪnd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] ,

her	kind	were	his	implacable	enemies	,
她	种类	是	他的	冷酷无情	敌人	,

他会服从命令，但他不会忘记艾维斯和她同类都是他不共戴天的敌人。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

the	enemies	of	his	people	.
这	敌人	的	他的	人们	.

他人民的敌人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

But	there	was	still	something	that	bothered	him	.
但	那里	曾是	仍然	某物	那	烦恼	他	.

但还有一件事让他耿耿于怀。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['tænər] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns]

In	talking	to	him	,	Tanner	had	sounded	like	somebody	he	had	heard	once
在	说	到	他	,	皮匠	有	听起来	喜欢	某人	他	有	听到	一次

[bɪ'fɔːr] . . . .

before	.	.	.
前	.	.	.

和他交谈时，坦纳的声音听起来像是他以前听过的人……

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['naɪtmeəz] ['stɑːrtɪd] [ɪn][bei'ruːt] .

The	nightmares	started	in	Beirut	.
这	噩梦	开始	在	贝鲁特	.

噩梦始于贝鲁特。

['stænz] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn][wʌn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Stan's	apartment	was	a	modern	one	,	just	a	block	from	the	American
斯坦的	公寓	曾是	一个	现代的	一	,	只是	一个	堵塞	从	这	美国人

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University	.
大学	.

斯坦的公寓很现代化，距离美国大学只有一个街区。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wʊd] - [slæt] [və'niːʃn] [blaɪndz][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

He	had	opened	the	wood	-	slat	Venetian	blinds	and	had	gone	to	bed	,
他	有	打开	这	木头	-	板条	威尼斯	百叶窗	和	有	已消失	到	床	,

['fiːlɪŋ] [ded] ['taɪərd] .

feeling	dead	tired	.
感觉	死的	疲劳的	.

他拉开百叶窗，感到筋疲力尽，便上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː] [wel] .

It	was	late	August	and	things	had	not	gone	too	well	.
它	曾是	晚的	八月	和	事物	有	不是	已消失	也	出色地	.

当时已是八月下旬，事情进展得不太顺利。

['eɪdʒənts][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Agents	had	disappeared	.
代理人	有	消失	.

特工们都消失了。

['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] .

Fusion	packages	had	disappeared	from	their	hiding	places	.
融合	包裹	有	消失	从	他们的	隐藏	地方	.

融合组件从藏身之处消失了。

[bʌt; bət] ['wʌrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

But	worries	could	not	compete	with	physical	exhaustion	.
但	担忧	可以	不是	竞争	和	身体的	疲惫	.

但忧虑远不及身体的疲惫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .

He	was	asleep	as	soon	as	he	hit	the	pillow	.
他	曾是	睡着了	作为	很快	作为	他	打	这	枕头	.

他一沾枕头就睡着了。

[ðə; ði] [ˈnaɪtmeəz] [wɜːr; wər] [ˈterɪfaɪɪŋ] .

The	nightmares	were	terrifying	.
这	噩梦	是	恐怖	.

那些噩梦太可怕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈstænli] [ˈmɑːrtn] , [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈeɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈplænɪt] - .

He	was	no	longer	Stanley	Martin	,	patriotic	agent	for	the	planet	Thusca	.
他	曾是	不	更长	斯坦利	马丁	,	爱国	代理人	为了	这	行星	-	.

他不再是斯坦利·马丁，那个代表图斯卡星球的爱国特工了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˈjɪrz] [oʊld][wʌns] [mɔːr] ,

He	was	17	years	old	once	more	,
他	曾是	-	年	老的	一次	更多的	,

他又一次回到了17岁。

[ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [striːts] [ʌv; əv] [ʤˈkɑːgoʊ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

playing	in	the	city	streets	of	Chicago	and	fighting	in	a	pillow	fight	with	his
玩耍	在	这	城市	街道	的	芝加哥	和	斗争	在	一个	枕头	斗争	和	他的

[ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈerəndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

older	brother	and	running	errands	for	his	mother	or	watching	her	while	she
老	兄弟	和	跑步	跑腿	为了	他的	母亲	或者	观看	她	尽管	她

[meɪd] [miːt] [loʊf][ænd; ənd] [tʊk] [loʊvz] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] [beɪkt] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌvnz] .

made	meat	loaf	and	took	loaves	of	freshly	baked	bread	from	the	ovens	.
制成	肉	面包	和	采取	面包	的	新鲜的	烘焙	面包	从	这	烤箱	.

在芝加哥的街头玩耍，和哥哥打枕头仗，帮妈妈跑腿，或者看着妈妈做肉饼，从烤箱里拿出新鲜出炉的面包。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [ɪŋk][ɑːn] [ˈfreʃli] [ˈprɪntɪd] [ˈpepərz][ænd; ənd]

And	then	there	was	the	smell	of	printing	ink	on	freshly	printed	papers	and
和	然后	那里	曾是	这	闻	的	印刷	墨水	在	新鲜的	打印	文件	和

[riˈpɔːtəz] [jelɪŋ] " [ˈkɑːpi] [bɔɪ] !

reporters	yelling	"	Copy	boy	!
记者	大喊	"	复制	男生	!

然后，闻到了刚印好的报纸上油墨的味道，记者们大喊着“报童！”

" [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [twaɪs] [ˈwiːkli] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːˌkjɑːrdz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

"	at	him	and	the	twice	weekly	trips	to	the	stockyards	to	pick	up	the
"	在	他	和	这	两次	每周	旅行	到	这	牲畜场	到	挑选	向上	这

[lɪv; laɪv] - [stɑːk] [rɪˈpɔːrts] .

live	-	stock	reports	.
居住	-	库存	报告	.

“看着他，还有每周两次去牲畜交易市场领取牲畜报告。

[ðə; ði] [ˈstɑːˌkjɑːrdz] .

The	stockyards	.
这	牲畜场	.

牲畜交易市场。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [baɪ][æn; ən] [ˈæli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [men][hæd; həd] [dʒʌmpt]

He	had	stopped	by	an	alley	one	morning	and	three	men	had	jumped
他	有	停止	经过	一个	胡同	一	早晨	和	三	男人	有	跳了起来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一天早上，他路过一条小巷时，遭到三个男人的袭击。

['slʌgɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['kidniz] [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] . . . ['hɪtɪŋ] . . . ['hɪtɪŋ] . . .

slugging	him	in	the	stomach	and	kidneys	and	hitting . . .	hitting . . .	hitting . . .
猛击	他	在	这	胃	和	肾脏	和	击中 . . .	击中 . . .	击中 . . .

.

:

.

猛击他的腹部和肾脏，一下又一下……一下又一下……一下又一下……

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] .

He	woke	up	,	shaking	.
他	觉醒	向上	,	摇晃	.

他醒了过来，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

His	pajamas	and	the	bed	sheets	were	soaked	with	perspiration	.
他的	睡衣	和	这	床	纸张	是	浸泡过	和	汗	.

他的睡衣和床单都被汗水浸透了。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	sat	on	the	edge	of	the	bed	and	held	his	head	in	his	hands	.
他	卫星	在	这	边缘	的	这	床	和	握住	他的	头	在	他的	双手	.

他坐在床边，双手抱头。

[hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪp] .

He	had	dreamt	that	he	was	an	ape	.
他	有	梦见	那	他	曾是	一个	猿	.

他梦见自己变成了一只猿猴。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

He	got	up	and	went	to	the	bathroom	for	a	glass	of	water	.
他	得到	向上	和	去	到	这	浴室	为了	一个	玻璃	的	水	.

他起身去洗手间喝了杯水。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

He	didn't	go	back	to	sleep	.
他	没有	去	后退	到	睡觉	.

他没有再睡着。

[ðə; ði] ['naɪtmer] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

The	nightmare	the	next	night	was	different	.
这	恶梦	这	下一个	夜晚	曾是	不同的	.

第二天晚上的噩梦却截然不同。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [smɔːl] [frentʃ] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Once	again	he	saw	two	small	French	boys	playing	in	the	street	.
一次	再次	他	锯	二	小的	法语	男孩们	玩耍	在	这	街道	.

他又一次看到两个法国小男孩在街上玩耍。

[wʌn] ['moʊmənt] , [θɪn] , ['bændi] - [legd] [kɪdz][ɪn] [ʃɔːrt] [pænts][ænd; ənd] ['bereiz] . . .

One	moment	,	thin	,	bandy	-	legged	kids	in	short	pants	and	berets	. . .
一	片刻	,	薄的	,	班迪	-	腿	孩子们	在	短的	裤子	和	贝雷帽	. . .

前一刻，还是穿着短裤、戴着贝雷帽的瘦弱的罗圈腿孩子……

[ðə; ði][nekst] , [tuː] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃɪz] [ðæt] ['krʌmpld] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] ['æsfɔːlt] .

the	next	,	two	blazing	torches	that	crumpled	silently	to	the	asphalt	.
这	下一个	,	二	炽烈	火炬	那	皱巴巴的	默默	到	这	沥青	.

接下来，两支熊熊燃烧的火炬无声地倒在了沥青路上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] ,

And	then	there	was	the	hideous	,
和	然后	那里	曾是	这	可怕	,

然后还有那可怕的……

['hɔːrəbli] [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] ['renldz] [wen] ['tænər] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [hiːt] [gʌn] ['oʊvər]

horribly	shrill	screaming	of	Reynolds	when	Tanner	had	played	the	heat	gun	over
糟糕透了	尖锐	尖叫	的	雷诺兹	什么时候	皮匠	有	玩	这	热	枪	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当坦纳用热风枪对着雷诺兹时，雷诺兹发出了一声极其尖锐的惨叫。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['skriːmɪŋ] [ðæt] [stæn] [nuː] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] . . . .

The	terrible	screaming	that	Stan	knew	would	haunt	him	for	years	.	.	.	.
这	糟糕的	尖叫	那	斯坦	知道	会	出没	他	为了	年	.	.	.	.

斯坦知道，那可怕的尖叫声将会在他心中萦绕多年.....

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] , [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪk] .

He	woke	up	again	,	rolled	to	the	side	of	the	bed	,	and	was	sick	.
他	觉醒	向上	再次	,	滚动	到	这	边	的	这	床	,	和	曾是	生病的	.

他又醒了过来，翻身到床边，然后呕吐了。

[ðə; ði] ['naɪtmeəz] , [ðə; ði] ['gɔd'dæmd] ['naɪtmeəz] . . . .

The	nightmares	,	the	goddamned	nightmares	.	.	.	.
这	噩梦	,	这	该死的	噩梦	.	.	.	.

噩梦，该死的噩梦.....

[hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ɑːn][ðə; ði][bed] ['teɪbl] .

He	fumbled	for	matches	and	cigarettes	on	the	bed	table	.
他	笨手笨脚	为了	比赛	和	香烟	在	这	床	桌子	.

他在床头柜上摸索着找火柴和香烟。

[ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ʃʊk] ['nɜːrvəsli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

The	tiny	flame	of	the	match	shook	nervously	in	the	gloom	of	the	bedroom	.
这	微小的	火焰	的	这	匹配	摇晃	紧张地	在	这	愁云	的	这	卧室	.

卧室昏暗的光线下，火柴的细小火焰不安地颤抖着。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['dəusiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [drʌgz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	had	to	stop	them	,	if	it	meant	dosing	himself	with	drugs	before	he
他	有	到	停止	他们	,	如果	它	意思是	剂量	他自己	和	药物	前	他

[went] [tuː; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

他必须阻止他们，哪怕这意味着他要在睡前服用药物。

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [driːmz] , [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːls] ['meməriz] [ðæt] [kept]

He	couldn't	stand	the	dreams	,	he	couldn't	take	the	false	memories	that	kept
他	不能	站立	这	梦境	,	他	不能	拿	这	错误的	回忆	那	保留

['krɔpiŋ] [ʌp] .

cropping	up	.
裁剪	向上	.

他无法忍受那些梦境，无法忍受那些不断涌现的虚假记忆。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	next	night	he	made	up	his	mind	.
这	下一个	夜晚	他	制成	向上	他的	头脑	.

第二天晚上他下定了决心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːsɪz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

There	were	pieces	still	missing	from	the	puzzle	of	who	he	was	.
那里	是	件	仍然	丢失的	从	这	谜	的	WHO	他	曾是	.

关于他究竟是谁，还有一些谜团尚未解开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [ðæt] ['tænər] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

There	were	things	,	he	felt	sure	,	that	Tanner	had	never	told	him	.
那里	是	事物	,	他	毛毡	当然	,	那	皮匠	有	绝不	讲述	他	.

他确信，坦纳从未告诉过他一些事情。

[θɪŋz] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [kə'mænd] [hæd; həd] [felt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [noʊ] [jet]

Things	,	no	doubt	,	that	the	high	command	had	felt	he	wasn't	ready	to	know	yet
事物	,	不	怀疑	,	那	这	高的	命令	有	毛毡	他	不是	准备好	到	知道	然而

.

:

.

毫无疑问，高层认为他现在还不该知道这些事。

[ə; eɪ] [gʊd] ['eɪdʒənt] ['wʊdnt] ['kwestʃən] ['haɪər] [ə'θɔːrəti] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sloʊli] , ['swetɪŋ] .

A	good	agent	wouldn't	question	higher	authority	,	he	thought	slowly	,	sweating	.
一个	好的	代理人	不会	问题	更高	权威	,	他	想法	缓慢地	,	出汗	.

他缓缓地想着，汗水开始渗出，一个优秀的特工不会质疑上级的权威。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] !

But	he	had	to	know	them	!
但	他	有	到	知道	他们	!

但他必须认识他们！

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] - ['jɪrz]

He	had	to	know	the	answers	,	he	had	to	know	about	his	first	25	years
他	有	到	知道	这	答案	,	他	有	到	知道	关于	他的	第一的	-	年

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他必须知道答案，他必须了解他生命最初25年的事情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm]

And	there	was	one	person	who	might	be	able	to	give	him	some
和	那里	曾是	一	人	WHO	可能	是	有能力的	到	给	他	一些

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

而且还有一个人或许能给他提供一些信息。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,

One	person	who	had	once	called	him	a	traitor	,
一	人	WHO	有	一次	称为	他	一个	叛徒	,

曾经有人称他为叛徒，

[huː] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dɪʃnd] .

who	had	implied	he	was	a	renegade	and	had	been	conditioned	.
WHO	有	暗示	他	曾是	一个	叛逆者	和	有	到过	条件反射	.

他曾暗示自己是个叛逆者，而且受到了某种控制。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

One	person	who	knew	things	about	himself	that	he	didn't	.
一	人	WHO	知道	事物	关于	他自己	那	他	没有	.

一个对自己了解甚多，却连自己都不知道的事情的人。

[ðə; ði] [gɜːrl] , ['eɪvɪs] .

The	girl	,	Avis	.
这	女孩	,	艾维斯	.

女孩，艾维斯。

[ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

Eventually	,	he	had	to	find	her	—	to	kill	her	.
最终	,	他	有	到	寻找	她	—	到	杀	她	.

最终，他不得不找到她——为了杀了她。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

But	right	now	,	he	wanted	to	find	her	to	get	information	.
但	正确的	现在	,	他	通缉	到	寻找	她	到	得到	信息	.

但现在，他想找到她以获取情报。

[hiː; hi][gɑːt] [drest] , [set][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['trænspɔːrt] - [huːp] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ænd; ənd] [stept]

He	got	dressed	,	set	the	dial	of	the	transport	-	hoop	for	London	and	stepped
他	得到	穿着	,	放	这	拨号	的	这	运输	-	箍	为了	伦敦	和	步

[θruː] .

through	.
通过	.

他穿好衣服，把交通环的转盘调到伦敦方向，然后走了进去。

['tænər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Tanner	was	waiting	for	him	on	the	other	side	.
皮匠	曾是	等待	为了	他	在	这	其他	边	.

坦纳在另一边等着他。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" ['stæn] [æskt] .

"	Stan	asked	.
"	斯坦	问	.

斯坦问道。

['tænər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Tanner	raised	his	eyebrows	.
皮匠	提高	他的	眉毛	.

坦纳挑了挑眉。

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

"	The	North	American	continent	.
"	这	北	美国人	大陆	.

北美洲。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] . "

Chicago	.	"
芝加哥	.	"

芝加哥。

" [ɪg'zæktli] [wer] ? "

"	Exactly	where	?	"
"	确切地	在哪里	?	"

“具体位置？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . [ɪg'zæktli] .

"	I	don't	know	.	.	.	exactly	.
"	我	不	知道	.	.	.	确切地	.

“我不太清楚……”

[wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] ['pækɪdʒ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

We've	been	trying	to	trace	the	radiations	from	the	fusion	package	but	it
我们已经	到过	尝试	到	痕迹	这	辐射	从	这	融合	包裹	但	它

[kiːps] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

keeps	moving	about	the	city	.
保持	移动	关于	这	城市	.

我们一直在试图追踪聚变装置产生的辐射，但它一直在城市里移动。

" ['tænər] ['grɪmɪst] .

"	Tanner	grimaced	.
"	皮匠	做了个鬼脸	.

坦纳做了个鬼脸。

" [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	haven't	been	successful	in	following	it	.
"	我们	还没有	到过	成功的	在	下列的	它	.

“我们没能成功地遵循它。”

[wiːv] [lɔːst] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eɪdʒənts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

We've	lost	quite	a	number	of	agents	trying	to	follow	it	,	as	you	know	.
我们已经	丢失的	相当	一个	数字	的	代理人	尝试	到	跟随	它	,	作为	你	知道	.

正如你所知，我们为了追踪此事损失了不少特工。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [paʊtʃ]

"	He	stood	up	and	fished	in	his	pocket	for	a	pipe	and	a	small	pouch
"	他	站立	向上	和	钓鱼	在	他的	口袋	为了	一个	管道	和	一个	小的	小袋

[ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

of	tobacco	.
的	烟草	.

他站起身，从口袋里掏出一根烟斗和一小袋烟草。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['kæʒuəl] , ['veri] [ɜːr'beɪn] , [stæn] [θɔːt] .

He	looked	very	casual	,	very	urbane	,	Stan	thought	.
他	看起来	非常	随意的	,	非常	彬彬有礼	,	斯坦	想法	.

斯坦心想，他看起来很随意，很有都市范儿。

" [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] , ['mɑːrtn] ? "

"	You	going	after	her	,	Martin	?	"
"	你	去	后	她	,	马丁	?	"

“你要去追她吗，马丁？”

" [ðæts] [raɪt] — [aɪm] ['goʊɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] .

"	That's	right	—	I'm	going	after	her	.
"	那就是	正确的	—	我是	去	后	她	.

“没错——我要追她。”

" ['tænər] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	Tanner	studied	him	curiously	.
"	皮匠	研究	他	奇怪的是	.

坦纳好奇地打量着他。

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪsk] .

"	You're	taking	a	risk	.
"	你是	采取	一个	风险	.

你在冒险。

['aʊər; ɑːr] ['eɪdʒənts] [wɪl] ['loʊkeɪt] [hɜːr; hər] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] . "

Our	agents	will	locate	her	sooner	or	later	.	"
我们的	代理人	将要	定位	她	很快	或者	之后	.	"

我们的探员迟早会找到她。

" [ðeɪ] ['hævnt] [soʊ] [fɑːr] , " [stæn] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	They	haven't	so	far	,	"	Stan	said	sarcastically	.
"	他们	还没有	所以	远的	,	"	斯坦	说	讽刺地	.

“到目前为止，他们还没有做到，”斯坦讽刺地说。

" [waɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tʃæns] ?

"	Why	leave	it	to	chance	?
"	为什么	离开	它	到	机会	?

为什么要听天由命呢?

" ['tænər] [ʃ'rʌgd] .

"	Tanner	shrugged	.
"	皮匠	耸了耸肩	.

坦纳耸了耸肩。

" [gʊd] [lʌk] .
" Good luck .
" 好的 运气 .

“祝你好运。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪriəsli] : " [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɑːrtn] .
" Then he added seriously : " Don't talk to her , Martin .
" 然后 他 额外 严重地 : " 不 讲话 到 她 , 马丁 .

然后他严肃地补充道：“别跟她说话，马丁。”

[dəunt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] .
Don't give her a chance to pull something .
不 给 她 一个 机会 到 拉 某物 .

别给她任何机会耍花招。

[kɪl] [hɜːr; hər][ɑːn] [saɪt] . "
Kill her on sight . "
杀 她 在 视线 . "

“见到她就杀了她。”

" [aɪl] [duː] [ðæt] , " [stæn][laɪd; liːd] .
" I'll do that , " Stan lied .
" 患病的 做 那 , " 斯坦 撒谎了 .

“我会的，”斯坦撒谎道。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] ,
He checked his heat gun ,
他 已检查 他的 热 枪 ,

他检查了一下热风枪，

[ðen] [wɜːrkt] [ðə; ði]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði] [huːp] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
then worked the dial on the hoop once more and stepped through the shining
然后 工作 这 拨号 在 这 箍 一次 更多的 和 步 通过 这 灼灼
['oʊv(ə)l] . . . .
oval . . . .
椭圆形 . . . .

然后再次转动圆环上的旋钮，穿过闪亮的椭圆形区域.....

. . . ['ɑːntə][ə; eɪ] [striːt] [ɑːn] [ʃə'kɑːˌgoʊz] [saʊθ] [saɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haid] [pɑːrk]
. . . onto a street on Chicago's south side , a few doors down from the Hyde Park
. . . 到 一个 街道 在 芝加哥的 南 边 , 一个 很少 门 向下 从 这 海德 公园
['θiːətər] .
theatre .
剧院 .

.....来到芝加哥南区的一条街道上，距离海德公园剧院只有几步之遥。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] ,
He walked into a nearby drug store and made a phone call ,
他 步行 进入 一个 附近 药品 店铺 和 制成 一个 电话 称呼 ,

他走进附近一家药店，打了个电话。

[ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [weɪt] .
then walked back to the corner to wait .
然后 步行 后退 到 这 角落 到 等待 .

然后走回角落等待。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [leftenənts] , ['kɔːldwəl] , [droʊv] [ʌp] .
A moment later , one of his chief lieutenants , Caldwell , drove up .
一个 片刻 之后 , 一 的 他的 首席 中尉 , 卡德威尔 , 驾驶 向上 .

片刻之后，他的一位得力助手卡德威尔开车赶到了。

" [wiː; wi] [lɔːst] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] ['hædʒɝti] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

"	We	lost	Jones	and	Hagerty	,	Mr	.	Martin	—	just	a	few	hours	ago	.
"	我们	丢失的	琼斯	和	哈格蒂	,	先生	.	马丁	—	只是	一个	很少	小时	前	.

“马丁先生，就在几个小时前，我们失去了琼斯和哈格蒂。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] . "

I	was	making	up	a	report	on	them	when	you	called	.	"
我	曾是	制作	向上	一个	报告	在	他们	什么时候	你	称为	.	"

你打电话来的时候，我正在写一份关于他们的报告。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] ?

"	You	got	the	indicator	?
"	你	得到	这	指标	?

你收到指标了吗?

" [ðə; ði] [mæn] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gædʒɪt] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['miːtər] .

"	The	man	held	out	a	small	gadget	that	looked	a	little	like	a	light	meter	.
"	这	男人	握住	出去	一个	小的	小工具	那	看起来	一个	小的	喜欢	一个	光	仪表	.

“那人拿出一个看起来有点像测光表的小装置。

[stæn] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

Stan	swung	it	around	experimentally	.
斯坦	摇摆	它	大约	实验	.

斯坦试着挥动了一下。

[ə; eɪ] [smɔːl] [laɪt] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] ['briːfli] .

A	small	light	mounted	on	it	flickered	briefly	.
一个	小的	光	安装	在	它	闪烁	简要地	.

上面安装的小灯短暂地闪烁了一下。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [gləud] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [gləud]

He	swung	it	back	again	and	the	light	glowed	,	went	out	,	and	then	glowed
他	摇摆	它	后退	再次	和	这	光	发光	,	去	出去	,	和	然后	发光

['strɔːŋli] [ə'gen] .

strongly	again	.
强烈	再次	.

他再次把它甩了回去，灯亮了起来，熄灭了，然后又强烈地亮了起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [treɪs] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , " ['kɔːldwəl] [sed] ,

"	You	know	,	I	don't	see	how	you	trace	a	person	with	that	,	"	Caldwell	said	,
"	你	知道	,	我	不	看	如何	你	痕迹	一个	人	和	那	,	"	卡德威尔	说	,

['kjʊriəs] .

curious	.
好奇的	.

“你知道，我不明白你怎么能用那种方法追踪一个人，”卡德威尔好奇地说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] ?

"	How	does	it	work	?
"	如何	做	它	工作	?

它是如何运作的?

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['kɔːldwəl] ['dɪdnt] [noʊ] , [stæn] [θɔːt] .

"	There	were	a	lot	of	things	that	Caldwell	didn't	know	,	Stan	thought	.
"	那里	是	一个	很多	的	事物	那	卡德威尔	没有	知道	,	斯坦	想法	.

“卡德威尔有很多事情都不知道，”斯坦心想。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['smʌglɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

He	didn't	know	that	the	deal	was	anything	more	than	a	smuggling	operation	,
他	没有	知道	那	这	交易	曾是	任何事物	更多的	比	一个	走私	手术	,

他并不知道这笔交易不仅仅是一起走私行动。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gæŋ] [wɔːr][bʌt; bət][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [mʌtʃ]

he	didn't	realize	that	this	was	not	a	gang	war	but	was	one	for	much
他	没有	意识到	那	这	曾是	不是	一个	帮派	战争	但	曾是	一	为了	很多

['haɪər] [steɪks] [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kept] [ʌp] ,

higher	stakes	but	if	his	curiosity	kept	up	,
更高	赌注	但	如果	他的	好奇心	保留	向上	,

他没有意识到这并非帮派战争，而是一场赌注更高的冲突，但如果他的好奇心继续下去，

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['stʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [truːθ] .

some	day	he	would	stumble	on	the	truth	.
一些	天	他	会	绊倒	在	这	真相	.

总有一天他会偶然发现真相。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['feɪt(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɔːldwəl] .

Which	would	be	rather	fatal	for	Mr	.	Caldwell	.
哪个	会	是	相当	致命的	为了	先生	.	卡德威尔	.

这对卡德威尔先生来说将是致命的。

" [jʊə(r)] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , ['kɔːldwəl] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] . "

"	You're	paid	for	what	you	do	,	Caldwell	,	not	for	being	curious	.	"
"	你是	有薪酬的	为了	什么	你	做	,	卡德威尔	,	不是	为了	存在	好奇的	.	"

“卡德威尔，你拿工资是因为你做了什么，而不是因为你好奇。”

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] — [aɪ][dʒʌst] [æskt] .

"	Okay	,	okay	—	I	just	asked	.
"	好的	,	好的	—	我	只是	问	.

“好吧，好吧——我只是问了一下。”

" [stæn] [slɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

"	Stan	slid	into	the	back	seat	.
"	斯坦	滑行	进入	这	后退	座位	.

斯坦滑进了后座。

" [lets] [goʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

" ['kɔːldwəl] [θruː] [ðə; ði][kɑːr][ɪn] [gɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] ['saɪləntli] [nɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

"	Caldwell	threw	the	car	in	gear	and	they	drove	silently	north	through	the	crowded
"	卡德威尔	扔	这	车	在	齿轮	和	他们	驾驶	默默	北	通过	这	挤

[striːts] .

streets	.
街道	.

“卡德威尔挂上档，他们默默地驾车穿过拥挤的街道向北行驶。”

[ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɪndɪkeɪtər] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [ænd; ənd] [gruː] ['stedəli] [braitə]

The	light	on	the	small	indicator	waxed	and	waned	and	grew	steadily	brighter
这	光	在	这	小的	指标	打蜡	和	减弱	和	生长	稳步	更亮

[æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] [mə'tɪriəl] [ɪn'kriːst] .

as	the	faint	radiation	from	the	fusion	material	increased	.
作为	这	头晕的	辐射	从	这	融合	材料	增加	.

随着聚变材料发出的微弱辐射增强，小型指示器上的灯光忽明忽暗，并逐渐变亮。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [tuː] [kloʊz] , " ['kɔːldwəl] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	You	don't	want	to	get	too	close	,	"	Caldwell	said	suddenly	.
"	你	不	想	到	得到	也	关闭	,	"	卡德威尔	说	突然	.

“你最好不要靠得太近，”卡德威尔突然说道。

" [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

"	That's	what	happened	to	the	other	boys	.
"	那就是	什么	发生	到	这	其他	男孩们	.

“其他男孩也遭遇了同样的事情。”

[ðeɪ] [gɑːt] [tuː] [kloʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æmbʊʃt] .

They	got	too	close	and	then	they	were	ambushed	.
他们	得到	也	关闭	和	然后	他们	是	遭到伏击	.

他们靠得太近了，然后就遭到了伏击。

" [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] [laɪt] ['sloʊli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['brɪliəns] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [daɪ] [ə'gen] .

"	The	indicator	light	slowly	increased	in	brilliance	,	then	started	to	die	again	.
"	这	指标	光	缓慢地	增加	在	辉煌	,	然后	开始	到	死	再次	.

指示灯亮度逐渐增强，然后又开始逐渐熄灭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [θriː] [blɑːks] [ə'weɪ] , [stæn] [θɔːt] , ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .

They	were	about	three	blocks	away	,	Stan	thought	,	passing	it	at	right	angles	.
他们	是	关于	三	积木	离开	,	斯坦	想法	,	通过	它	在	正确的	角度	.

斯坦心想，他们离这里大约三个街区远，正好与街道呈直角相交。

" [oʊ'keɪ] , ['kɔːldwəl] , [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] . "

"	Okay	,	Caldwell	,	let	me	out	here	.	"
"	好的	,	卡德威尔	,	让	我	出去	这里	.	"

“好了，卡德威尔，放我出去吧。”

" [juː; jʊ] [jʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [niːd] [help] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ?

"	You	sure	you	won't	need	help	,	Mr	.	Martin	?
"	你	当然	你	惯于	需要	帮助	,	先生	.	马丁	?

“马丁先生，您确定不需要帮助吗？”

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] . . . . "

I	could	get	some	of	the	boys	.	.	.	.	"
我	可以	得到	一些	的	这	男孩们	.	.	.	.	"

我可以搞到一些男孩.....

" [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

"	Wait	on	the	corner	.
"	等待	在	这	角落	.

“在街角等着。”

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [ðen] ['noʊtɪfaɪ] ['tænər] .

If	I'm	not	back	in	an	hour	,	then	notify	Tanner	.
如果	我是	不是	后退	在	一个	小时	,	然后	通知	皮匠	.

如果我一个小时后还没回来，就通知 Tanner。

['hiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

He'll	know	what	to	do	.
地狱	知道	什么	到	做	.

他会知道该怎么做。

" [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , ['pɑːmɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	He	got	out	of	the	car	,	palming	the	indicator	in	his	hand	.
"	他	得到	出去	的	这	车	,	掌心	这	指标	在	他的	手	.

他下了车，手里攥着转向灯。

['eɪvɪs] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] — [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] .

Avis	—	or	at	least	the	package	—	was	somewhere	in	the	area	.
艾维斯	—	或者	在	至少	这	包裹	—	曾是	某处	在	这	区域	.

Avis——或者至少包裹——就在附近。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] ,

He	glanced	at	the	indicator	and	started	walking	,
他	瞥了一眼	在	这	指标	和	开始	步行	,

他瞥了一眼指示灯，然后开始走动。

['stɑːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stiːl] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
stopping **occasionally** **to** **look** **in** **a** **store** **window** **and** **steal** **another** **look** **at** **the**
停止 偶尔 到 看 在 一个 店铺 窗户 和 偷 其他 看 在 这
['ɪndɪkeɪtər] .
indicator **.**
指标 .

时不时停下来看看商店橱窗，再偷看一眼指示灯。

[ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [daʊn] .
A **block** **and** **a** **half** **down** **.**
一个 堵塞 和 一个 一半 向下 .

再往前走一个半街区。

[wʌn] [dɔːr] , [tuː] [dɔːz] . . . .
One **door** **,** **two** **doors** **.** **.** **.**
一 门 , 二 门 . . . .

一扇门，两扇门.....

[ænd; ənd] [bæk] [wʌn] .
And **back** **one** **.**
和 后退 一 .

还有一个。

[æn; ən] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .
An **office** **building** **.**
一个 办公室 建筑 .

一栋办公楼。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɪsəleɪni] — ['dentists] [ænd; ənd] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] [smɔːl] [prə'feʃən(ə)l] [fɜːrmz] .
The **usual** **miscellany** **—** **dentists** **and** **doctors** **and** **small** **professional** **firms** **.**
这 通常 杂项 — 牙医 和 医生 和 小的 专业的 公司 .

常见的杂项——牙医、医生和小型专业公司。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːkjəməntɪŋ, 'dɑːkjəmənɪŋ, 'dɑːkjuːməntɪŋ, 'dɑːkjuːmənɪŋ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]
He **walked** **in** **,** **his** **eyes** **documenting** **everybody** **in**
他 步行 在 , 他的 眼睛 记录 大家 在
[ðə; ði] ['lɑːbi] .
the **lobby** **.**
这 大厅 .

他走了进来，目光扫过大厅里的每一个人。

['eni] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər][men] , [hiː; hi]
Any **two** **or** **three** **of** **the** **men** **idling** **in** **the** **lobby** **could** **be** **her** **men** **,** **he**
任何 二 或者 三 的 这 男人 怠速 在 这 大厅 可以 是 她 男人 , 他
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

他心想，大厅里闲逛的那些男人中，两三个都可能是她的人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['muːvmənt] ,
And **if** **any** **one** **of** **them** **had** **made** **a** **false** **movement** **,**
和 如果 任何 一 的 他们 有 制成 一个 错误的 移动 ,

如果他们中有人做了错误的举动，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mæsəkər] .
there **would** **have** **been** **a** **sudden** **massacre** **.**
那里 会 有 到过 一个 突然 屠杀 .

原本可能会发生一场突如其来的屠杀。

" [tɑːp] [flɔːr] , [pliːz] .
" **Top** **floor** **,** **please** **.**
" 顶部 地面 , 请 .

请到顶楼。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [krept] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] .

"	The	elevator	crept	slowly	up	and	let	him	out	on	the	fifth	floor	.
"	这	电梯	悄悄地爬	缓慢地	向上	和	让	他	出去	在	这	第五	地面	.

电梯缓缓上升，把他送到了五楼。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

The	reaction	on	the	indicator	was	strong	.
这	反应	在	这	指标	曾是	强的	.

指示剂的反应很强烈。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] , [ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] .

He	went	down	to	the	fourth	floor	where	it	was	stronger	,	then	down	to	the	third	.
他	去	向下	到	这	第四	地面	在哪里	它	曾是	更强	,	然后	向下	到	这	第三	.

他先下到信号更强的四楼，然后又下到三楼。

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] ['slaɪtli] .

The	second	floor	and	the	light	dimmed	slightly	.
这	第二	地面	和	这	光	调暗	轻微地	.

二楼的灯光略微暗了些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ðen] .

It	was	the	third	floor	then	.
它	曾是	这	第三	地面	然后	.

当时是在三楼。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] .

He	walked	quietly	back	up	the	stairs	and	paused	at	the	landing	,	listening	.
他	步行	悄悄	后退	向上	这	楼梯	和	暂停	在	这	降落	,	聆听	.

他静静地走上楼梯，在楼梯平台上停了下来，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

There	were	no	sounds	of	anyone	in	the	corridor	.
那里	是	不	声音	的	任何人	在	这	走廊	.

走廊里一个人影也没有。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kæʒuəli] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	walked	casually	down	it	.
他	步行	随意地	向下	它	.

他若无其事地走了下去。

[ə; eɪ] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['dentists] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsi] .

A	doctor's	office	,	a	dentist's	office	,	a	hairdresser's	,	and	an	employment	agency	.
一个	医生的	办公室	,	一个	牙医	办公室	,	一个	理发师	,	和	一个	就业	机构	.

医生诊所、牙医诊所、理发店和职业介绍所。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsi] , [hiː; hi] [θɔːt] ['ʃɑːrpli] .

The	employment	agency	,	he	thought	sharply	.
这	就业	机构	,	他	想法	尖锐地	.

他敏锐地意识到，那家职业介绍所。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [frʌnt] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kʌvər] .

The	perfect	front	,	the	perfect	cover	.
这	完美的	正面	,	这	完美的	覆盖	.

完美的正面，完美的封面。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] ['eɪdʒənts] .

The	**perfect**	**way**	**to**	**recruit**	**agents**	**.**
这	完美的	方式	到	招募	代理人	.

招募代理商的完美方式。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['kwaɪətli] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɪmbərd] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ʃoʊldər]

He	**stopped**	**quietly**	**outside**	**and**	**unlimbered**	**his**	**heat**	**gun**	**from**	**its**	**shoulder**
他	停止	悄悄	外部	和	未舒展的	他的	热	枪	从	它是	肩膀

['hoʊlstər] .

holster	**.**
枪套	.

他静静地停在外面，从肩套里取出热风枪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

He	**turned**	**the**	**knob**	**and**	**walked**	**in**	**.**
他	转向	这	旋钮	和	步行	在	.

他转动门把手走了进去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ɔːl] [nɔɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

And	**was**	**suddenly**	**aware**	**that**	**all**	**noise**	**had**	**stopped**	**,**	**the**	**air**	**was**	**heavy**	**,**
和	曾是	突然	意识到的	那	全部	噪音	有	停止	,	这	空气	曾是	重的	,

突然间，我意识到所有的声音都消失了，空气变得沉重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [moʊts] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [lænst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	**the**	**dust**	**motes**	**in**	**the**	**stream**	**of**	**sunlight**	**that**	**lanced**	**through**	**the**	**window**
和	这	灰尘	微粒	在	这	溪流	的	阳光	那	刺破	通过	这	窗户

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

were	**perfectly**	**still**	**.**
是	完美	仍然	.

透过窗户射入的阳光中的尘埃颗粒纹丝不动。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [hɪr] , ['mɑːrtn] .

"	**You**	**took**	**a**	**long**	**time**	**getting**	**here**	**,**	**Martin**	**.**
"	你	采取	一个	长的	时间	获得	这里	,	马丁	.

“马丁，你花了很长时间才走到今天。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [desk] ,

"	**She**	**was**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**her**	**desk**	**,**
"	她	曾是	常设	在	正面	的	她	桌子	,

她当时正站在办公桌前，

['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ræmp] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [ɑːn]

looking	**exactly**	**as**	**when**	**he**	**had**	**seen**	**her**	**on**	**the**	**ramp**	**in**	**Chicago**	**and**	**on**
寻找	确切地	作为	什么时候	他	有	已见	她	在	这	坡道	在	芝加哥	和	在

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪs] ['sʌbɜːrb] .

the	**street**	**in**	**the**	**Paris**	**suburb**	**.**
这	街道	在	这	巴黎	市郊	.

她看起来和他之前在芝加哥的T台上以及在巴黎郊区的街头见到她时一模一样。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪn] [saɪd] .

A	**tall**	**woman**	**,**	**a**	**little**	**on**	**the**	**thin**	**side**	**.**
一个	高的	女士	,	一个	小的	在	这	薄的	边	.

一位身材高挑、略显纤瘦的女士。

[θɪk] [blæk] [her] [ðæt] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Thick	**black**	**hair**	**that**	**hung**	**loosely**	**about**	**her**	**face**	**,**
厚的	黑色的	头发	那	悬挂	松散地	关于	她	脸	,

她浓密的黑发随意地垂在脸颊两侧。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [peɪl] [skɪn] [ænd; ənd] [koʊld] , [griːn] [aɪz] .

making	**a**	**frame**	**for**	**a**	**pale**	**skin**	**and**	**cold**	**,**	**green**	**eyes**	**.**
制作	一个	框架	为了	一个	苍白	皮肤	和	寒冷的	,	绿色的	眼睛	.

为苍白的皮肤和冰冷的绿眼睛勾勒出轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['keɪpəb(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [æt; ət]

It	was	a	hard	,	capable	face	with	just	a	suggestion	that	at
它	曾是	一个	难的	,	有能力的	脸	和	只是	一个	建议	那	在

[ə'nʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

another	time	and	another	place	,
其他	时间	和	其他	地方	,

那是一张坚毅而干练的脸，仿佛在暗示着，在另一个时间，在另一个地方，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

it	might	have	been	a	beautiful	face	.
它	可能	有	到过	一个	美丽的	脸	.

那或许是一张美丽的脸庞。

[naʊ] . . . .

Now	.	.	.	.
现在	.	.	.	.

现在....

[ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	drawn	face	,	with	a	tinge	of	sadness	to	it	.
一个	绘制	脸	,	和	一个	色调	的	悲伤	到	它	.

一张憔悴的脸，带着一丝悲伤。

[stæn] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] .

Stan	leveled	his	heat	gun	.
斯坦	平整	他的	热	枪	.

斯坦把热风枪放平了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [bʌt; bət] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [stʌd] .

She	didn't	move	a	muscle	but	patiently	waited	for	him	to	press	the	stud	.
她	没有	移动	一个	肌肉	但	耐心	等待	为了	他	到	按	这	钉子	.

她一动不动，耐心地等待他按下按钮。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['tænər] [hæd; həd] [sed] .

Don't	talk	to	her	,	Tanner	had	said	.
不	讲话	到	她	,	皮匠	有	说	.

“别跟她说话，”坦纳曾这样说过。

[kɪl] [hɜːr; hər][ɑːn] [saɪt] .

Kill	her	on	sight	.
杀	她	在	视线	.

见到她就杀了她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

But	he	hadn't	come	to	kill	her	.
但	他	之前没有	来	到	杀	她	.

但他并非来杀她的。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Not	before	he	found	out	some	information	.
不是	前	他	成立	出去	一些	信息	.

他先打听到了一些消息。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	lowered	his	arm	.
他	降低	他的	手臂	.

他放下了手臂。

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [juːv] [ˈfaɪnəli] [ˈgɑːtn] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" Don't tell me you've finally gotten sick of killing people , " she said quietly .
" 不 告诉 我 你已经 最后 获得 生病的 的 杀 人们 , " 她 说 悄悄 .

“别告诉我你终于厌倦了杀人，”她平静地说。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ˈɪntuː] [ˈhʌndrədz] , " [stæn] [sed] [sɑːrˈkæstɪkli] .
" No doubt it runs into hundreds , " Stan said sarcastically .
" 不 怀疑 它 跑步 进入 数百 , " 斯坦 说 讽刺地 .

“毫无疑问，数量肯定有几百个，”斯坦讽刺地说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈeni] [deɪ] [naʊ] [ðə; ði] [eɪps] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [səˈspɪʃəs] .
" I suppose any day now the apes will be getting suspicious .
" 我 认为 任何 天 现在 这 猿猴 将要 是 获得 可疑的 .

“我想，猿猴们很快就会起疑心了。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈbɪtərli] .
" She shook her head , bitterly .
" 她 摇晃 她 头 , 苦涩地 .

她痛苦地摇了摇头。

" [nɑːt] — [ðeɪ] [wəʊnt] .
" Not — they won't .
" 不是 — 他们 惯于 .

“不——他们不会。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
It happens all the time .
它 发生 全部 这 时间 .

这种情况屡见不鲜。

[ˈpiːp(ə)l] [daɪ] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ruːmz; rʊmz] , [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈæksədənts] , [ˈpiːp(ə)l] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] .
People die in lonely little rooms , people have accidents , people commit suicide .
人们 死 在 孤独 小的 房间 , 人们 有 事故 , 人们 犯罪 自杀 .

人们会在孤独的小房间里死去，人们会发生意外，人们会自杀。

[ɔːr] [soʊ] [ðə; ði] [ˈtɛrənz] [θɪŋk] .
Or so the Terrans think .
或者 所以 这 泰伦人 思考 .

地球人是这么认为的。

[ðeɪ] [ˈnevər] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] . "
They never seem to look beyond . "
他们 绝不 似乎 到 看 超过 . "

他们似乎从不考虑其他方面。

" [juː; jʊ] [fərˈget] , " [stæn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" You forget , " Stan pointed out .
" 你 忘记 , " 斯坦 尖 出去 .

“你忘了，”斯坦指出。

" [wiːv] [lɔːst] [men] , [tuː] .
" We've lost men , too .
" 我们已经丢失的 男人 , 也 .

“我们也损失了一些人。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daɪd] [frʌm; frəm] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] . "
And I'm sure that not all of them died from natural causes . "
和 我是 当然 那 不是 全部 的 他们 死亡 从 自然的 原因 . "

而且我确信，他们并非全是自然死亡。

" [huː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] , [ˈmɑːrtn] ?
" Who have you lost , Martin ?
" WHO 有 你 丢失的 , 马丁 ?

“马丁，你失去了谁？”

[θiːvz] , [dəup] ['pedlər] , ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ?
Thieves , dope peddlers , murderers , and worse ?
窃贼 , 太棒了 小贩 , 杀人犯 , 和 更糟 ?

小偷、毒贩、杀人犯，还有更糟糕的?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][lɔːst] ?
And what have I lost ?
和 什么 有 我 丢失的 ?

我失去了什么?

['peitriəts] , ['saɪəntɪsts] , ['steɪtsmən] — [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][ɑːr; ər]
Patriots , scientists , statesmen — the few who understand and believe and are
爱国者 , 科学家 , 政治家 — 这 很少 WHO 理解 和 相信 和 是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
willing to work with me .
愿意的 到 工作 和 我 .

爱国者、科学家、政治家——那些理解我、相信我并愿意与我合作的人。

" [stæn] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Stan shrugged impatiently .
" 斯坦 耸了耸肩 不耐烦地 .

斯坦不耐烦地耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪr] .
" You said I had taken a long time in getting here .
" 你 说 我 有 已采取 一个 长的 时间 在 获得 这里 .

你说我花了很长时间才来到这里。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
I suppose you planned it that way .
我 认为 你 计划 它 那 方式 .

我想你是计划好的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" She looked surprised .
" 她 看起来 惊讶 .

她看起来很惊讶。

" [waɪ] [els] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [stoʊl] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ?
" Why else do you think we stole the fusion packages ?
" 为什么 别的 做 你 思考 我们 偷窃 这 融合 包裹 ?

“不然你以为我们为什么要偷聚变反应堆？”

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ri'pleisin] [ðem; ðəm] ?
Just to keep you from replacing them ?
只是 到 保持 你 从 替换 他们 ?

只是为了防止你更换它们吗?

[ðə; ði] - [kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][juː; jʊ] [niːd] .
The Thuscans can supply you with all the packages you need .
这 - 能 供应 你 和 全部 这 包裹 你 需要 .

萨斯坎人可以为您提供您所需的所有包裹。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪs] [ˌem 'iː] . "
We wanted to give you something by which you could trace me . "
我们 通缉 到 给 你 某物 经过 哪个 你 可以 痕迹 我 . "

我们想给你留下一些线索，让你能找到我。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
" It's a wonder you weren't killed before this .
" 它是 一个 想知道 你 不是 被杀 前 这 .

“你竟然没被杀，真是个奇迹。”

" [ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [broʊk] [ðə; ði] ['grænɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
" A half smile broke the granite lines of her face .
" 一个 一半 微笑 打破 这 花岗岩 线条 的 她 脸 .

“她脸上坚硬的线条被一丝微笑打破了。”

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ðɪs] [fɑːr] , ['mɑːrtn] . "
" Nobody but you would have gotten this far , Martin . "
" 无人 但 你 会 有 获得 这 远的 , 马丁 . "

“除了你，没人能走到这一步，马丁。”

" [soʊ][juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [hɪr] .
" So you got me here .
" 所以 你 得到 我 这里 .

“所以你把我引到这里来了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" She looked at him thoughtfully for a full minute , weighing him .
" 她 看起来 在 他 深思熟虑 为了 一个 满的 分钟 , 称重 他 .

她若有所思地看了他整整一分钟，打量着他。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] , ['mɑːrtn] .
" I want you to change sides , Martin .
" 我 想 你 到 改变 侧面 , 马丁 .

“马丁，我希望你改变立场。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .
I want you to help us .
我 想 你 到 帮助 我们 .

我希望你能帮助我们。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" He stared at her in disbelief .
" 他 凝视 在 她 在 怀疑 .

他难以置信地盯着她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] ['wʊdnt] [ə'griː] — ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] . "
" You must have known I wouldn't agree — even before you asked me . "
" 你 必须 有 已知 我 不会 同意 — 甚至 前 你 问 我 . "

“你肯定知道我不会同意——甚至在你问我之前就知道了。”

" [wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [help] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] .
" We need your help , " she said steadily .
" 我们 需要 你的 帮助 , " 她 说 稳步 .

“我们需要你的帮助，”她平静地说。

" [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] . "
" You're doing all right . "
" 你是 正在做 全部 正确的 . "

“你做得很好。”

" [wɪə(r)] ['luːzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [peɪl] .
" We're losing , " she said , her face looking even more pale .
" 是 输 , " 她 说 , 她 脸 寻找 甚至 更多的 苍白 .

“我们输了，”她说，脸色看起来更加苍白了。

" [wiːv] [lɔːst] [kloʊz] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] [wiːv] ['loʊkeɪtɪd] ['oʊnli] [ten] ['fjuːʒ(ə)n]

"	We've	lost	close	to	three	hundred	agents	and	we've	located	only	ten	fusion
"	我们已经	丢失的	关闭	到	三	百	代理人	和	我们已经	位于	仅有的	十	融合

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

packages	.
包裹	.

“我们损失了近三百名特工，只找到了十个融合包。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪg'zækt] [taɪm] ['teɪbl]

I	don't	know	your	exact	time	table
我	不	知道	你的	精确的	时间	桌子

我不清楚你的具体时间表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宇宙破坏者(Cosmic Saboteur)
第4/6页

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [its] ['sʌmtaɪm] [ɪn][noʊ'vembər] .
but **I** **know** **it's** **sometime** **in** **November** **.**
但 我 知道 它是 有时 在 十一月 .

但我知道是在十一月的某个时候。

[its] [leɪt] ['ɔ:gəst] [naʊ] .
It's **late** **August** **now** **.**
它是 晚的 八月 现在 .

现在已经是八月下旬了。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] ['twɪstɪd] .
" **Her** **face** **twisted** **.**
" 她 脸 扭曲 .

她的脸扭曲了。

" [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! "
" **We** **haven't** **got** **a** **chance** **,** **and** **you** **know** **it** **!** **"**
" 我们 还没有 得到 一个 机会 , 和 你 知道 它 ! "

“我们根本没机会，你心里也清楚！”

" [ðæts] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" **That's** **right** **,** **"** **he** **agreed** **.**
" 那就是 正确的 , " 他 同意 .

“没错，”他同意道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .
" **You** **haven't** **got** **a** **chance** **.**
" 你 还没有 得到 一个 机会 .

你没有机会。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ?
What **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?**
什么 做 你 想 我 到 做 ?

你想让我做什么?

[sel] [aʊt] ? "
Sell **out** **?** **"**
卖 出去 ? "

卖光了吗?

" [ju:v] [ɔ:l'redi] [soʊld][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bru:təli] .
" **You've** **already** **sold** **once** **,** **"** **she** **said** **brutally** **.**
" 你已经 已经 卖 一次 , " 她 说 残酷地 .

“你已经卖出去过一次了，”她冷酷地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪnt] [ə'gen] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['ʃɑ:rpli] .
There **was** **that** **hint** **again** **,** **he** **thought** **sharply** **.**
那里 曾是 那 暗示 再次 , 他 想法 尖锐地 .

他敏锐地意识到，那种暗示又出现了。

[ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] .
The **hint** **that** **she** **knew** **something** **about** **himself** **that** **he** **didn't** **.**
这 暗示 那 她 知道 某物 关于 他自己 那 他 没有 .

这暗示她知道一些他自己不知道的事情。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Or	**at**	**least**	**,**	**she**	**thought**	**she**	**did**	**.**
或者	在	至少	,	她	想法	她	做过	.

或者至少，她以为自己做到了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sel] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['eɪliənz] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	**Why**	**should**	**I**	**sell**	**out**	**to**	**a**	**group**	**of**	**aliens**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**curiously**	**.**
"	为什么	应该	我	卖	出去	到	一个	团体	的	外星人	?	"	他	问	奇怪的是	.

“我为什么要出卖自己给一群外星人？”他好奇地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['eɪliənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	**Because**	**we're**	**not**	**a**	**group**	**of**	**aliens**	**,**	**"**	**she**	**said**	**calmly**	**.**
"	因为	是	不是	一个	团体	的	外星人	,	"	她	说	平静地	.

“因为我们不是一群外星人，”她平静地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['plænɪt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɔː'riːljən] .

"	**Because**	**this**	**planet**	**is**	**our**	**planet**	**,**	**everybody**	**on**	**it**	**is**	**an**	**Aurelian**	**.**
"	因为	这	行星	是	我们的	行星	,	大家	在	它	是	一个	奥雷利安	.

“因为这颗星球是我们的星球，所以星球上的每个人都是奥雷利亚人。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ! "

And	**so**	**are**	**you**	**!**	**"**
和	所以	是	你	!	"

你也是!

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

"	**You**	**expect**	**me**	**to**	**believe**	**that**	**?**	**"**
"	你	预计	我	到	相信	那	?	"

你指望我相信这个?

" [its] [truː] !

"	**It's**	**true**	**!**
"	它是	真的	!

“是真的！”

" [ʃiː; ʃi] [bleizd] .

"	**she**	**blazed**	**.**
"	她	燃烧的	.

她光芒四射。

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [kən'dɪʃnd] !

"	**But**	**you've**	**been**	**conditioned**	**!**
"	但	你已经	到过	条件反射	!

但你已经受到训练了!

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] - [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [juːv] ['nevər] ['kwestʃənd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**believe**	**everything**	**the**	**Thuscans**	**tell**	**you**	**and**	**you've**	**never**	**questioned**	**it**	**.**
你	相信	一切	这	-	告诉	你	和	你已经	绝不	被质问	它	.

你相信图斯坎人告诉你的一切，从未质疑过。

[naʊ] [its] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] !

Now	**it's**	**time**	**somebody**	**told**	**you**	**the**	**truth**	**!**
现在	它是	时间	某人	讲述	你	这	真相	!

现在是时候有人告诉你真相了!

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [feɪnt] [pər'fjuːm] .

"	**She**	**leaned**	**closer**	**to**	**him**	**and**	**he**	**caught**	**a**	**trace**	**of**	**faint**	**perfume**	**.**
"	她	倾斜	更近	到	他	和	他	捕捉	一个	痕迹	的	头晕的	香水	.

她凑近他，他闻到了一丝淡淡的香水味。

" [ðɪs] [hoʊl] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] , ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['wʊdnt] [biː; bi]
" This whole world could go up in smoke , Martin , and it actually wouldn't be
" 这 所有的 世界 可以 去 向上 在 抽烟 , 马丁 , 和 它 实际上 不会 是
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .

“马丁，就算整个世界都化为乌有，其实也无关紧要。”

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
Not to the Thuscans and not to my own people .
不是 到 这 - 和 不是 到 我的 自己的 人们 .

既不向图斯坎人，也不向我自己的人民。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?
You know why ?
你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] ['saɪdlaɪt] !
Because it's a sidelight !
因为 它是 一个 侧记 !

因为它是侧灯!

[æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [jʊr; jər] [maɪnd] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [kən'siːv] [ʌv; əv] ! "
An unimportant little skirmish in a battle your mind couldn't even conceive of ! "
一个 不重要 小的 小规模冲突 在 一个 战斗 你的 头脑 不能 甚至 构想 的 ! "

一场微不足道的小规模冲突，发生在一场你根本无法想象的战争之中!

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .
" You're lying , " he said , without conviction .
" 你是 说谎 , " 他 说 , 没有 定罪 .

“你在撒谎，”他说道，语气中没有丝毫确信。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [ˌaʊt'saɪd] .
She walked to the window and gestured outside .
她 步行 到 这 窗户 和 做手势 外部 .

她走到窗边，朝外面做了个手势。

" [ðɪs] [ɜːrθ] — [its] [nɑːt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] , ['mɑːrtn] .
" This Earth — it's not the home of the human race , Martin .
" 这 地球 — 它是 不是 这 家 的 这 人类 种族 , 马丁 .

“马丁，这颗地球——它不是人类的家园。”

[its] [ə; eɪ] ['kɑːləni] ['plænɪt] — ['kɔləˌnaɪzd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər]
It's a colony planet — colonized thousands of years ago , like a hundred other
它是 一个 殖民地 行星 — 已定殖 数千 的 年 前 , 喜欢 一个 百 其他
['sɪstəmz] .
systems .
系统 .

这是一个殖民星球——就像其他上百个星系一样，它在数千年前就被殖民了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ɔː'riːliə] [hæz; həz] [ɪk'spændɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['gæləksi] .
For the last fifty thousand years , Aurelia has expanded throughout the galaxy .
为了 这 最后的 五十 千 年 , 奥雷利亚 有 扩展 自始至终 这 星系 .

在过去的五万年里，奥雷利亚一直在银河系中扩张。

[wiː; wi] [dəunt] [kiːp] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [p'lænɪts] [wiːv] ['kɔləˌnaɪzd] — [wiː; wi] [kɑːnt] .
We don't keep contact with all the planets we've colonized — we can't .
我们 不 保持 接触 和 全部 这 行星 我们已经 已定殖 — 我们 不能 .

我们不可能与所有已殖民的星球保持联系——我们做不到。

['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm]

Our	**mission**	**was**	**to**	**sow**	**the**	**human**	**race**	**far**	**and**	**wide**	**and**	**let**	**them**
我们的	使命	曾是	到	母猪	这	人类	种族	远的	和	宽的	和	让	他们

[də'vɛləp] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .

develope	**as**	**they**	**would**	**.**
发展	作为	他们	会	.

我们的使命是将人类的种子播撒到四面八方，让他们按照自己的方式发展。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	**That**	**was**	**a**	**mistake**	**.**
"	那	曾是	一个	错误	.

“那是个错误。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

"	**She**	**walked**	**back**	**to**	**the**	**desk**	**.**
"	她	步行	后退	到	这	桌子	.

她走回了办公桌。

" [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] - — [jʊr; jər][soʊ] - [bɪ'lʌvɪd] [frendz] , ['mɑːrtn] !

"	**Eventually**	**we**	**ran**	**into**	**the**	**Thuscans**	**—**	**your**	**so**	**-**	**beloved**	**friends**	**,**	**Martin**	**!**
"	最终	我们	跑	进入	这	-	—	你的	所以	-	心爱	朋友们	,	马丁	!

“最终我们遇到了图斯坎人——你挚爱的朋友们，马丁！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spændɪŋ] [tuː] , [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

They	**were**	**expanding**	**too**	**,**	**towards**	**us**	**.**
他们	是	扩展	也	,	向	我们	.

它们也在向我们扩张。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑːr] ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] [p'lænɪts]

We	**had**	**to**	**fall**	**back**	**to**	**try**	**and**	**defend**	**our**	**primitive**	**little**	**colony**	**planets**
我们	有	到	落下	后退	到	尝试	和	保卫	我们的	原始	小的	殖民地	行星

.

:
.

我们不得不撤退，试图保卫我们那些原始的小型殖民星球。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] ['iːzi] .

And	**that**	**wasn't**	**easy**	**.**
和	那	不是	简单的	.

这并不容易。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [æt; ət][ɔːl] .

It	**wasn't**	**easy**	**at**	**all**	**.**
它	不是	简单的	在	全部	.

这绝非易事。

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['diːpənd] .

"	**Her**	**face**	**clouded**	**and**	**the**	**look**	**of**	**sadness**	**deepened**	**.**
"	她	脸	阴天	和	这	看	的	悲伤	加深	.

“她的脸色阴沉下来，悲伤的神情更加浓重了。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['piːsf(ə)l] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] .

"	**We**	**had**	**been**	**peaceful**	**for**	**too**	**long**	**.**
"	我们	有	到过	和平	为了	也	长的	.

我们已经和平太久了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] [prə'feʃən(ə)l] ['mɪlɪtərɪsts] .

And	**we**	**weren't**	**professional**	**militarists**	**.**
和	我们	不是	专业的	军国主义者	.

我们并非职业军国主义者。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] .

And	**we**	**were**	**so**	**few**	**.**
和	我们	是	所以	很少	.

而且我们人很少。

[soʊ] ['pɪtɪfəli] [fjuː] !

So	**pitifully**	**few**	**!**
所以	可怜地	很少	!

少得可怜!

[ðə; ði][moʊst][wiː; wi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] - ['sɪstəm] [ʌv; əv]

The	**most**	**we**	**could**	**hope**	**to**	**do**	**was**	**to**	**combat**	**the**	**Thuscan**	**system**	**of**
这	最多	我们	可以	希望	到	做	曾是	到	战斗	这	-	系统	的

[ˌɪnfɪl'treɪʃn] ,

infiltration	**,**
浸润	,

我们所能做的最多也就是对抗图斯坎人的渗透体系。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [iːtʃ] ['plænɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['perəl] ,

and	**then**	**try**	**to**	**convince**	**each**	**planet**	**of**	**its**	**own**	**peril**	**,**
和	然后	尝试	到	说服	每个	行星	的	它是	自己的	危险	,

然后试图让每个星球都意识到自身所处的危险境地。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

so	**they**	**could**	**look**	**to**	**their**	**own**	**defenses**	**.**
所以	他们	可以	看	到	他们的	自己的	防御	.

这样他们就可以依靠自身的防御力量。

" [stæn] [sniəd] .

"	**Stan**	**sneered**	**.**
"	斯坦	冷笑	.

斯坦冷笑了一声。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	**You**	**haven't**	**been**	**successful**	**,**	**have**	**you**	**?**	**"**
"	你	还没有	到过	成功的	,	有	你	?	"

你并没有成功，是吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi] [ʃoʊd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɪp]

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**would**	**happen**	**if**	**we**	**showed**	**ourselves**	**and**	**set**	**down**	**a**	**ship**
"	什么	做	你	思考	会	发生	如果	我们	显示	我们自己	和	放	向下	一个	船

?

?
?

“你觉得如果我们现身并放下船会发生什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɜːrtli] .

"	**she**	**asked**	**curtly**	**.**
"	她	问	简短地	.

她简短地问道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] [wʊd] [biː; bi] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] !

"	**Most**	**of**	**the**	**planets**	**would**	**be**	**paralyzed**	**with**	**terror**	**!**
"	最多	的	这	行星	会	是	瘫痪	和	恐怖	!

“大多数星球都会因恐惧而瘫痪！”

[ðeid] [kən'sɪdər] [ˌjuː 'es] [sə'spekt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [heɪt] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr]

They'd	**consider**	**us**	**suspect**	**and**	**they**	**would**	**hate**	**us**	**because**	**we**	**were**	**more**
他们会	考虑	我们	怀疑	和	他们	会	恨	我们	因为	我们	是	更多的

[əd'vænst] .

advanced	**.**
先进的	.

他们会怀疑我们，会憎恨我们，因为我们的技术更先进。

[aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

I	do	what	I	can	.
我	做	什么	我	能	.

我尽我所能。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [fjuː] .

I	try	to	convince	a	few	.
我	尝试	到	说服	一个	很少	.

我试着说服几个人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][traɪ][tuː; tə] [help] .

And	when	I	do	,	they	usually	try	to	help	.
和	什么时候	我	做	,	他们	通常	尝试	到	帮助	.

而当我这样做时，他们通常都会尽力帮忙。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [heɪt] .

"	She	looked	at	him	again	and	her	face	was	sheer	hate	.
"	她	看起来	在	他	再次	和	她	脸	曾是	透明	恨	.

她又看了他一眼，脸上满是仇恨。

" [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][men] , ['mɑːrtn] — [men] [ðæt] [juːv] [helpt] [tuː; tə] ['slɔːtər] !

"	Patriotic	men	,	Martin	—	men	that	you've	helped	to	slaughter	!
"	爱国	男人	,	马丁	—	男人	那	你已经	帮助	到	屠宰	!

“爱国者啊，马丁——你却参与了屠杀！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn]

"	For	a	fraction	of	a	second	,	she	looked	like	she	was	going	to	break	down
"	为了	一个	分数	的	一个	第二	,	她	看起来	喜欢	她	曾是	去	到	休息	向下

.

:
.

“那一瞬间，她看起来像是要崩溃了。”

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɑrdnd] [ə'gen] .

Then	her	face	hardened	again	.
然后	她	脸	硬化	再次	.

然后她的脸色再次变得严肃起来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .

Her	voice	was	husky	.
她	嗓音	曾是	沙哑	.

她的声音沙哑。

" [aɪv] [mænd] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [p'lænɪts] , ['mɑːrtn] !

"	I've	manned	the	barricades	on	a	thousand	different	planets	,	Martin	!
"	我已经	有人值守	这	路障	在	一个	千	不同的	行星	,	马丁	!

“马丁，我曾在上千个不同的星球上担任过防御工事！”

[aɪv] [fɔːt] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

I've	fought	the	Thuscans	for	as	long	as	I	can	remember	.
我已经	战斗	这	-	为了	作为	长的	作为	我	能	记住	.

我记忆中一直都在与图斯坎人作战。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] [feɪld] .

Sometimes	I've	succeeded	,	more	often	I've	failed	.
有时	我已经	成功了	,	更多的	经常	我已经	失败的	.

有时我成功了，但更多时候我失败了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [feɪld] , [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

And	when	I've	failed	,	I've	had	to	run	away	.
和	什么时候	我已经	失败的	,	我已经	有	到	跑步	离开	.

而当我失败时，我只能逃跑。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stiːl] .
" Her voice changed to steel .
" 她 嗓音 已更改 到 钢 .

她的声音变得冷峻如铁。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ˌeni'mɔːr] .
" But I'm not running anymore .
" 但 我是 不是 跑步 不再 .

但我已经不再竞选了。

[ɪf] [aɪ] [luːz] , [aɪm] ['steɪɪŋ] [hɪr] . "
If I lose , I'm staying here . "
如果 我 失去 , 我是 入住 这里 . "

如果我输了，我就留在这里。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] , " [stæn] [sed] ['koʊldli] .
" You picked the wrong person to give a speech to , " Stan said coldly .
" 你 挑选 这 错误的 人 到 给 一个 演讲 到 , " 斯坦 说 冷冷地 .

“你选错演讲对象了，”斯坦冷冷地说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .
He started for the door and then stopped .
他 开始 为了 这 门 和 然后 停止 .

他走向门口，然后停了下来。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'riːljən] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
" You said I was an Aurelian , a human being .
" 你 说 我 曾是 一个 奥雷利安 , 一个 人类 存在 .

“你说我是个奥雷利亚人，一个人类。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
What did you mean by that ? "
什么 做过 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] - ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" You were born in this city 25 years ago , " she said in a low voice .
" 你 是 出生 在 这 城市 - 年 前 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你25年前出生在这座城市，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [wɜːrkt] [hɪr] , [jʊr; jər]['fæməli] [lɪvd] [hɪr] .
" You worked here , your family lived here .
" 你 工作 这里 , 你的 家庭 居住地 这里 .

你曾在这里工作，你的家人也曾住在这里。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [neɪmd] ['læri] .
You had a mother and a brother named Larry .
你 有 一个 母亲 和 一个 兄弟 命名 拉里 .

你有一个母亲和一个名叫拉里的哥哥。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] . . . [ɪk'sepʃən(ə)l] .
You were . . . exceptional .
你 是 . . . 非凡的 .

你非常出色。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑːr; ər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
All the indications are , that you would have made a great man .
全部 这 症状 是 , 那 你 会 有 制成 一个 伟大的 男人 .

种种迹象表明，你本可以成为一个伟大的人。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
You loved the world and the people in it .
你 喜爱 这 世界 和 这 人们 在 它 .

你热爱这个世界和世界上的人们。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɪdnæpt] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd]

When	you	were	seventeen	,	you	were	kidnapped	by	the	Thuscans	and
什么时候	你	是	十七	,	你	是	被绑架	经过	这	-	和

[kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

conditioned	to	what	you	are	now	.
条件反射	到	什么	你	是	现在	.

你十七岁那年被图斯坎人绑架，并被改造成了现在的你。

[ðeɪ] [ɪn'tenʃənəli] [meɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] ['meməri] ,

They	intentionally	made	you	lose	your	memory	,
他们	故意	制成	你	失去	你的	记忆	,

他们故意让你失忆，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['memərɪz] [ænd; ənd][noʊ] [wɪl] — [noʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ðerz] . "

so	that	you	would	have	no	memories	and	no	will	—	no	will	but	theirs	.	"
所以	那	你	会	有	不	回忆	和	不	将要	—	不	将要	但	他们的	.	"

这样你就会失去所有记忆和意志——除了他们的意志之外，你什么意志都没有。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

"	I	don't	believe	you	,	"	he	said	heavily	.
"	我	不	相信	你	,	"	他	说	重度	.

“我不相信你，”他沉重地说。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

"	You	don't	want	to	.
"	你	不	想	到	.

你不想那样做。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [juː; jʊ] ['betər] [liːv] , ['mɑːrtn] .

"	You	better	leave	,	Martin	.
"	你	更好的	离开	,	马丁	.

“你最好离开，马丁。”

[juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæriə'net] ['meɪkɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] ['pʊlərz] .

You	better	go	back	to	the	marionette	makers	and	the	string	pullers	.
你	更好的	去	后退	到	这	木偶	制造商	和	这	细绳	拉拔器	.

你最好还是回到那些操纵木偶的人和牵线人那里去吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [læst] [lʊk] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]

"	He	took	one	last	look	,	realizing	that	something	inside	him	was	struggling	to
"	他	采取	一	最后的	看	,	意识到	那	某物	里面	他	曾是	挣扎	到

[gɪv] [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌmfərt] ,

give	the	girl	comfort	,
给	这	女孩	舒适	,

他最后看了一眼，意识到自己内心深处有种想要安慰女孩的冲动。

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [help] [hɜːr; hər] .

to	say	something	that	might	help	her	.
到	说	某物	那	可能	帮助	她	.

说些可能对她有帮助的话。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	shrugged	and	walked	out	the	door	.
然后	他	耸了耸肩	和	步行	出去	这	门	.

然后他耸了耸肩，走出了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [blɑːks] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd]

He	was	two	blocks	away	before	he	realized	that	both	he	and	the	girl	could
他	曾是	二	积木	离开	前	他	已实现	那	两个都	他	和	这	女孩	可以

[hæv; həv] [kɪld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [taɪm] .

have	killed	each	other	at	almost	any	time	.
有	被杀	每个	其他	在	几乎	任何	时间	.

他走到两个街区外才意识到，他和那个女孩随时都有可能互相残杀。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] .

But	neither	of	them	had	made	any	attempt	to	.
但	两者都不	的	他们	有	制成	任何	试图	到	.

但他们两人都没有尝试过。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [men] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [ˈstænli] [ˈmɑːrtn] ,

He	was	two	men	,	after	the	meeting	with	the	girl	,	Stanley	Martin	,
他	曾是	二	男人	,	后	这	会议	和	这	女孩	,	斯坦利	马丁	,

在与女孩见面之后，他变成了两个男人，斯坦利·马丁

[ðə; ði] [ˈlɔɪəl] - [ˈeɪdʒənt] [huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈmæstərmaɪnd][ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .

the	loyal	Thuscan	agent	who	continued	to	mastermind	the	betrayal	of	a	world	.
这	忠诚	-	代理人	WHO	持续	到	幕后策划者	这	背叛	的	一个	世界	.

这位忠诚的图斯坎特工继续策划着背叛世界的阴谋。

[ænd; ənd] [ˈstænli] [ˈmɑːrtn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈwʌndɝd] [æt; ət][ænd; ənd][wʌz; wəz][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][baɪ]

And	Stanley	Martin	,	the	man	who	wondered	at	and	was	repelled	by
和	斯坦利	马丁	,	这	男人	WHO	想知道	在	和	曾是	排斥	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃ(ə)n] .

his	own	action	.
他的	自己的	行动	.

还有斯坦利·马丁，他对自己所作所为感到困惑和厌恶。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] .

The	man	to	whom	the	city	of	Chicago	was	strangely	familiar	.
这	男人	到	谁	这	城市	的	芝加哥	曾是	奇怪的	熟悉的	.

对这位男士来说，芝加哥这座城市有着一种莫名的熟悉感。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪsˈtrʌstid] [ˈtænər] [ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

The	man	who	distrusted	Tanner	and	who	knew	there	was	a	reason	for	it	.
这	男人	WHO	不信任	皮匠	和	WHO	知道	那里	曾是	一个	原因	为了	它	.

那个不信任坦纳，并且知道他不信任坦纳是有原因的人。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [maɪnd] [smɔːl] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈmeməri] [kept] [ˈbɑːbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

The	man	in	whose	mind	small	bits	of	memory	kept	bobbing	to	the	surface	,
这	男人	在	谁	头脑	小的	比特	的	记忆	保留	上下摆动	到	这	表面	,

那个人的脑海中，零碎的记忆片段不断浮现出来。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [plæŋks] [ænd; ənd] [sˈpɑːz] [kept] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

like	a	ship	that	was	breaking	up	beneath	the	sea	and	planks	and	spars	kept	rising	to	the	top	.
喜欢	一个	船	那	曾是	打破	向上	下面	这	海	和	木板	和	桅杆	保留	上升	到	这	顶部	.

就像一艘在海底解体的船，木板和桅杆不断浮出水面。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wei] [leɪ] . . . [ˈmædnəs] .

He	also	knew	that	that	way	lay	.	.	.	madness	.
他	还	知道	那	那	方式	躺	.	.	.	疯狂	.

他也知道，那条路通向……疯狂。

[tuː] [maɪndz][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] .

Two	**minds**	**could**	**not**	**continue**	**to**	**dwell**	**in**	**the**	**same**	**body**	**.**
二	思想	可以	不是	继续	到	住	在	这	相同的	身体	.

两个灵魂无法继续共存于同一个身体里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuəli] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	**could**	**not**	**continually**	**war**	**with**	**himself**	**.**
他	可以	不是	持续	战争	和	他自己	.

他不可能一直与自己作斗争。

[ðə; ði] ['wikər] , [ðə; ði] ['feɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .

The	**weaker**	**,**	**the**	**fainter**	**of**	**the**	**two**	**would**	**have**	**to**	**die**	**.**
这	较弱	,	这	较暗	的	这	二	会	有	到	死	.

两人中较弱、体质较轻的那一个必须死。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['wikər] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði]

Which	**meant**	**that**	**the**	**person**	**who**	**had**	**brought**	**his**	**weaker**	**memory**	**to**	**the**
哪个	意思是	那	这	人	WHO	有	带来	他的	较弱	记忆	到	这

['sɜːrfɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .

surface	**would**	**have**	**to**	**die**	**.**
表面	会	有	到	死	.

这意味着，将自己较弱记忆暴露出来的那个人必须死去。

['eɪvɪs][wʌz; wəz] ['sleɪtɪd] [fɔːr; fər] [deθ] .

Avis	**was**	**slated**	**for**	**death**	**.**
艾维斯	曾是	预定	为了	死亡	.

艾维斯被判处死刑。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

He	**worked**	**at**	**it**	**consciously**	**and**	**carefully**	**.**
他	工作	在	它	有意识地	和	小心	.

他是认真细致地完成这项工作的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wʌz; wəz][plaːntid][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːr] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

One	**of**	**the**	**fusion**	**packages**	**was**	**planted**	**in**	**a**	**small**	**store**	**in**	**Chicago**	**,**
一	的	这	融合	包裹	曾是	已种植	在	一个	小的	店铺	在	芝加哥	,

其中一份融合包被放置在芝加哥的一家小商店里。

[nɪr] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] 63rd [ænd; ənd] ['hælstɪd] .

near	**the**	**intersection**	**of**	**63rd**	**and**	**Halsted**	**.**
靠近	这	路口	的	63rd	和	霍尔斯特德	.

在第63街和霍尔斯特德街的交叉路口附近。

[wʌn] [ʌv; əv]['eɪvɪs] - ['eɪdʒənts] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] .

One	**of**	**Avis**	**'**	**agents**	**tried**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**and**	**was**	**killed**	**.**
一	的	艾维斯	-	代理人	尝试	到	挑选	它	向上	和	曾是	被杀	.

艾维斯公司的一名特工试图取走它，结果被杀。

[tuː] [mɔːr] [traɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ænd; ənd] [feɪld] .

Two	**more**	**tried**	**the**	**next**	**day**	**—**	**and**	**failed**	**.**
二	更多的	尝试	这	下一个	天	—	和	失败的	.

第二天又有两人尝试，但都失败了。

[ðə; ði][wɜːrd] ['fɪltərd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pækɪdʒ] ,

The	**word**	**filtered**	**out**	**that**	**the**	**package**	**was**	**a**	**special**	**package**	**,**
这	单词	过滤	出去	那	这	包裹	曾是	一个	特别的	包裹	,

消息传开后，人们得知这是一个特殊包裹。

[ðæt] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

that	**its**	**importance**	**overshadowed**	**that**	**of**	**other**	**fusion**	**packages**	**.**
那	它是	重要性	黯然失色	那	的	其他	融合	包裹	.

它的重要性甚至超过了其他融合软件包。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['eɪdʒənts] [traɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	more	agents	tried	for	it	.
但	不	更多的	代理人	尝试	为了	它	.

但是没有其他特工尝试这么做了。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['dwindld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

By	the	end	of	October	,	opposition	had	apparently	dwindled	and	faded	.
经过	这	结尾	的	十月	,	反对	有	显然	减少	和	褪色	.

到十月底，反对势力显然已经减弱并逐渐消失。

['eɪvɪs][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

Avis	had	vanished	from	sight	.
艾维斯	有	消失了	从	视线	.

艾维斯已经消失在视线中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['stɑːkhoʊm] [ænd; ənd][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

There	were	reports	that	she	had	been	seen	in	Stockholm	and	once	that	she
那里	是	报告	那	她	有	到过	已见	在	斯德哥尔摩	和	一次	那	她

[hæd; həd] [bɪn] [glimpst] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːskaʊ] ['sʌbɜːrb] .

had	been	glimpsed	in	a	Moscow	suburb	.
有	到过	瞥见	在	一个	莫斯科	市郊	.

有报道称有人在斯德哥尔摩见过她，还有人说有人在莫斯科郊区瞥见过她。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ['siːst] [ɪn'taɪərli] .

Then	the	reports	ceased	entirely	.
然后	这	报告	停止	完全	.

之后，相关报道完全停止了。

[stæn][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

Stan	was	not	deceived	.
斯坦	曾是	不是	受骗	.

斯坦并没有被欺骗。

['eɪvɪs] [wʊd] [traɪ][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Avis	would	try	once	more	,	he	thought	.
艾维斯	会	尝试	一次	更多的	,	他	想法	.

他心想，艾维斯会再试一次。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

She	would	try	for	the	package	in	Chicago	.
她	会	尝试	为了	这	包裹	在	芝加哥	.

她会尝试在芝加哥取回包裹。

[soʊ][hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['æmbʊʃ] .

So	he	prepared	for	her	,	for	the	final	ambush	.
所以	他	准备	为了	她	,	为了	这	最终的	伏击	.

所以他为她做好了准备，准备进行最后的伏击。

[ðə; ði] 31st [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

The	31st	of	October	,
这	31st	的	十月	,

10月31日

['eɪdʒənts][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] ['fɪltərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ænd; ənd][stæn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

agents	were	reported	filtering	down	to	the	intersection	and	Stan	decided	to
代理人	是	据报道	过滤	向下	到	这	路口	和	斯坦	决定	到

[step] [ɪn] ['pɜːrsənəli] .

step	in	personally	.
步	在	亲自	.

据报道，特工们陆续来到十字路口，斯坦决定亲自出面。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [ɪn][æn; ən] ['æli] [nɪr] 63rd

He	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**circle**	**of**	**shimmering**	**light**	**in**	**an**	**alley**	**near**	**63rd**
他	步	出去	的	这	圆圈	的	闪闪发光	光	在	一个	胡同	靠近	63rd

[striːt] .

street	**.**
街道	.

他走出了63街附近一条小巷里闪烁的光圈。

['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

Nobody	**noticed**	**him**	**at**	**all**	**.**
无人	注意到	他	在	全部	.

根本没人注意到他。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æli] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

People	**were**	**streaming**	**past**	**him**	**,**	**racing**	**through**	**the**	**alley**	**to**	**get**	**away**	**from**
人们	是	流媒体	过去的	他	,	赛车	通过	这	胡同	到	得到	离开	从

[ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

the	**intersection**	**.**
这	路口	.

人们从他身边涌过，穿过小巷，争先恐后地逃离十字路口。

[stæn] [græbd] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] .

Stan	**grabbed**	**a**	**man**	**running**	**past**	**him**	**.**
斯坦	抓住	一个	男人	跑步	过去的	他	.

斯坦抓住了一个从他身边跑过的男人。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

"	**What's**	**going**	**on**	**?**
"	是什么	去	在	?

“这是怎么回事?

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] ['waɪldli] .

"	**The**	**man**	**was**	**sweating**	**with**	**fear**	**,**	**his**	**eyes**	**rolling**	**wildly**	**.**
"	这	男人	曾是	出汗	和	害怕	,	他的	眼睛	滚动	疯狂地	.

“那人吓得满头大汗，双眼疯狂地转动。”

" [kraɪst] , ['mɪstər] , [dəunt][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] !

"	**Christ**	**,**	**Mister**	**,**	**don't**	**go**	**out**	**there**	**!**
"	基督	,	先生	,	不	去	出去	那里	!

“我的天哪，先生，别出去！”

[ðeɪ] [gɑːt]['gʌnz] [ðæt] [ʃuːt] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði]

They	**got**	**guns**	**that**	**shoot**	**flames**	**and**	**there's**	**fifty**	**people**	**lying**	**dead**	**in**	**the**
他们	得到	枪支	那	射击	火焰	和	有	五十	人们	说谎	死的	在	这

[ˌɪntər'sekʃ(ə)n] !

intersection	**!**
路口	!

他们有能喷火的枪，十字路口躺着五十具尸体!

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

All	**in**	**a**	**minute**	**,**
全部	在	一个	分钟	,

一分钟之内，

[aɪm] ['wɔːkɪŋ] [pæst][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [sɪrz] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər]

I'm	**walking**	**past**	**on**	**my**	**way**	**to**	**Sears**	**and**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**the**	**streets**	**are**
我是	步行	过去的	在	我的	方式	到	西尔斯	和	全部	的	一个	突然	这	街道	是

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] !

loaded	**with**	**corpses**	**!**
已加载	和	尸体	!

我正要去西尔斯百货公司，路过这里，突然发现街上到处都是尸体!

" [stæn] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] ['reɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['æliˌweɪ] .

"	Stan	let	him	go	and	raced	up	the	alleyway	.
"	斯坦	让	他	去	和	比赛	向上	这	小巷	.

斯坦放开了他，然后沿着小巷飞奔而去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['sɪŋɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːt] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræpɪd] ,

He	could	hear	the	quiet	,	singing	noises	of	the	heat	guns	and	the	rapid	,
他	可以	听到	这	安静的	,	歌唱	噪音	的	这	热	枪支	和	这	迅速的	,

他能听到热风枪发出的轻柔、嗡嗡作响的声音，以及快速的……

[spæŋ] ['gʌnfaɪər] [ʌv; əv] ['eɪvɪs] - [men] .

spanging	gunfire	of	Avis	'	men	.
跨度	炮火	的	艾维斯	-	男人	.

艾维斯的手下开火猛烈。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

She	had	come	out	in	the	open	,
她	有	来	出去	在	这	打开	,

她已经公开露面了。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [eɪps] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θretnd] [baɪ] ['eɪliən] [gruːps] .

trying	desperately	to	convince	the	apes	that	they	were	threatened	by	alien	groups	.
尝试	绝望地	到	说服	这	猿猴	那	他们	是	威胁	经过	外星人	团体	.

拼命想让猿猴们相信它们受到了外星种族的威胁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [taɪm] [prə'dʒektər] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	turned	off	the	time	projector	halfway	through	the	battle	and	it
她	有	转向	离开	这	时间	投影仪	半	通过	这	战斗	和	它

[mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk] ['kɑːrnɪdʒ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

must	have	seemed	like	carnage	had	sprung	up	instantaneously	.
必须	有	似乎	喜欢	屠杀	有	弹簧	向上	瞬间	.

她在战斗进行到一半时关闭了时间投影仪，所以看起来就像瞬间出现了一片狼藉。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['krʌmpld] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [nɪr] [ðə; ði]

There	were	at	least	two	dozen	crumpled	figures	lying	on	the	pavement	near	the
那里	是	在	至少	二	打	皱巴巴的	数据	说谎	在	这	路面	靠近	这

[ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

intersection	.
路口	.

十字路口附近的人行道上至少躺着二十几个蜷缩着的身影。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [k'rɪspt] [tuː; tə] [nɪr] [æʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Some	were	crisped	to	near	ash	and	others	had	been	blasted	with	the
一些	是	酥脆	到	靠近	灰	和	其他的	有	到过	炸毁	和	这

[spæŋ] ['pelits] .

spanging	pellets	.
跨度	颗粒	.

有些被炸得几乎成灰，有些则被爆炸的弹丸炸得粉碎。

[tuː] [kɑːrz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [sɪrz] [ænd; ənd] -

Two	cars	were	blazing	furiously	and	the	windows	in	Sears	and	Wieboldt's
二	汽车	是	炽烈	愤怒地	和	这	视窗	在	西尔斯	和	-

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] .

had	been	shattered	.
有	到过	破碎	.

两辆汽车熊熊燃烧，西尔斯百货和维博尔特百货的窗户都被震碎了。

[ə; eɪ] ['pelɪt] [wɪzd] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌkt] [loʊ] , ['glænsɪŋ] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

A	pellet	whizzed	past	his	ear	and	he	ducked	low	,	glancing	swiftly	around	the
一个	颗粒	嗖嗖	过去的	他的	耳朵	和	他	躲闪	低的	,	瞥了一眼	迅速地	大约	这

[ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

intersection	.
路口	.

一颗子弹从他耳边呼啸而过，他赶紧低头，迅速环顾十字路口。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['vaɪələt] [biːm] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɪn] [sɪrz] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːdʒd]

A	thin	,	violet	beam	was	playing	from	a	doorway	in	Sears	and	he	dodged
一个	薄的	,	紫色	光束	曾是	玩耍	从	一个	门口	在	西尔斯	和	他	躲避

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards	it	,
向	它	,

西尔斯百货商店门口射出一道细细的紫色光束，他朝光束的方向闪了过去。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [spæŋ] [prəd'ʒektaɪlz] [ðæt] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kærəmd] [ɔːf]

ignoring	the	other	spanging	projectiles	that	ripped	through	the	air	and	caromed	off
忽略	这	其他	跨度	抛射物	那	撕裂	通过	这	空气	和	碰撞	离开

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	building	walls	behind	him	.
这	建筑	墙壁	在后面	他	.

他全然不顾身后呼啸而过、撞击建筑物墙壁的其他飞行物。

['tænər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Tanner	was	in	the	doorway	,	nursing	a	bleeding	shoulder	,	his	face	glowing	with
皮匠	曾是	在	这	门口	,	护理	一个	出血	肩膀	,	他的	脸	发光	和

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	joys	of	battle	.
这	喜悦	的	战斗	.

坦纳站在门口，捂着流血的肩膀，脸上洋溢着战斗的喜悦。

" ['tænər] , [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	Tanner	,	what	happened	?	"
"	皮匠	,	什么	发生	?	"

“坦纳，发生什么事了？”

" [ʃiːz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , " ['tænər] [sna:rld] .

"	She's	playing	it	in	the	open	,	"	Tanner	snarled	.
"	她是	玩耍	它	在	这	打开	,	"	皮匠	纠缠	.

“她这是明目张胆地玩弄感情，”坦纳咆哮道。

" [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [eɪps] [ðæt] [weɪ] !

"	She's	trying	to	convince	the	apes	that	way	!
"	她是	尝试	到	说服	这	猿猴	那	方式	!

她试图用这种方式说服猿猴！

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sək'siːd] , [stæn] [θɔːt] ['sloʊli] ,

"	She	might	succeed	,	Stan	thought	slowly	,
"	她	可能	成功	,	斯坦	想法	缓慢地	,

“她或许会成功，”斯坦缓缓心想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [eɪps] [wʊd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [gæŋ] [wɔːr][ʌv; əv]

but	it	was	more	likely	that	the	apes	would	blame	it	on	a	gang	war	of
但	它	曾是	更多的	可能	那	这	猿猴	会	责备	它	在	一个	帮派	战争	的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

some	kind	.
一些	种类	.

但猿类更有可能将其归咎于某种帮派战争。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] .

They	wouldn't	believe	the	truth	.
他们	不会	相信	这	真相	.

他们不相信真相。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

They	wouldn't	want	to	.
他们	不会	想	到	.

他们不想那样做。

['tænər] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [blɑːk] .

Tanner	pointed	down	the	street	a	block	.
皮匠	尖	向下	这	街道	一个	堵塞	.

坦纳指着街对面一个街区远的地方。

" ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [juː; jʊ] !

"	Cover	it	down	there	and	we'll	try	to	drive	them	towards	you	!
"	覆盖	它	向下	那里	和	出色地	尝试	到	驾驶	他们	向	你	!

“把那里掩护好，我们会想办法把它们引到你这边来！”

" [stæn] ['reɪst] [daʊn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɔːz] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stɪfnd] .

"	Stan	raced	down	half	a	dozen	doors	,	then	suddenly	stiffened	.
"	斯坦	比赛	向下	一半	一个	打	门	,	然后	突然	僵硬	.

斯坦飞快地跑下六七扇门，然后突然僵住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv]['saiərinz] .

There	was	the	wail	of	sirens	.
那里	曾是	这	哀号	的	警报器	.

警笛声凄厉响起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hevi] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['tʃoʊkɪŋ] [ʌv; əv]

And	then	the	heavy	chatter	of	a	machine	gun	and	the	drifting	choking	of
和	然后	这	重的	喋喋不休	的	一个	机器	枪	和	这	漂流	窒息	的

[ter; tɪ(ə)r][gæs] .

tear	gas	.
撕	气体	.

然后是机关枪的密集扫射声和弥漫的催泪瓦斯的呛人气味。

[ðə; ði] [spæŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] [biːmz] ['sʌd(ə)nli] ['stɪld] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [slɪpt]

The	spanging	sounds	and	the	violet	beams	suddenly	stilled	and	figures	slipped
这	跨度	声音	和	这	紫色	光束	突然	静止	和	数据	滑倒了

['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd] [striːts] .

quietly	from	the	buildings	towards	the	side	streets	.
悄悄	从	这	建筑物	向	这	边	街道	.

噼啪作响的声音和紫色的光束突然停止了，人影悄无声息地从建筑物中溜向小街小巷。

[stæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

Stan	hesitated	and	then	started	running	,	away	from	the	intersection	.
斯坦	犹豫了一下	和	然后	开始	跑步	,	离开	从	这	路口	.

斯坦犹豫了一下，然后开始跑，远离了十字路口。

[hiː; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['eɪvɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

He	collided	with	Avis	when	she	darted	from	a	doorway	.
他	碰撞	和	艾维斯	什么时候	她	飞镖	从	一个	门口	.

艾维斯从门口冲出来时，他跟她撞到了一起。

[ðə; ði] ['grænɪt] [feɪs] [hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] ['striːkɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	granite	face	had	broken	and	tears	were	streaking	down	it	.
这	花岗岩	脸	有	破碎的	和	眼泪	是	裸奔	向下	它	.

花岗岩石面破碎了，泪水顺着石面流淌下来。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Before	**he**	**realized**	**it**	**,**
前	他	已实现	它	,

在他意识到之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtaɪtli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

he	**was**	**holding**	**her**	**tightly**	**around**	**the**	**shoulders**	**while**	**she**	**sobbed**	**into**	**his**
他	曾是	保持	她	紧紧	大约	这	肩膀	尽管	她	啜泣	进入	他的

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

他紧紧地搂着她的肩膀，她在他胸前啜泣。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfuːlɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [nuː] .

He	**had**	**been**	**fooling**	**himself**	**all**	**along**	**,**	**he**	**suddenly**	**knew**	**.**
他	有	到过	愚弄	他自己	全部	沿着	,	他	突然	知道	.

他突然意识到，自己一直在自欺欺人。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [kɪl] [hɜːr; hər] .

He	**couldn't**	**kill**	**her**	**.**
他	不能	杀	她	.

他杀不了她。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [kʌm] [ˈeniwer] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

He	**couldn't**	**come**	**anywhere**	**near**	**to**	**it**	**.**
他	不能	来	任何地方	靠近	到	它	.

他根本无法靠近它。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

He	**didn't**	**want**	**to**	**.**
他	没有	想	到	.

他不想。

" [ɪn] [ˈevri] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,

"	**In**	**every**	**game**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**,**
"	在	每一个	游戏	,	"	他	说	悄悄	,

“在每一场比赛中，”他平静地说。

" [ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪd] [ðæt] [wɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪd] [ðæt] [ˈluːzɪz] .

"	**there**	**has**	**to**	**be**	**a**	**side**	**that**	**wins**	**and**	**a**	**side**	**that**	**loses**	**.**
"	那里	有	到	是	一个	边	那	胜利	和	一个	边	那	失败	.

“总要分出胜负的一方。”

" [hɜːr; hər]['sɒbz] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	**Her**	**sobs**	**broke**	**off**	**and**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**
"	她	啜泣	打破	离开	和	她	看起来	向上	在	他	,

她停止了抽泣，抬头看着他。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

shaking	**her**	**head**	**to**	**clear**	**the**	**hair**	**from**	**her**	**face**	**.**
摇晃	她	头	到	清除	这	头发	从	她	脸	.

她摇了摇头，把头发从脸上甩开。

" [aɪm][nɑːt] [ˈkraɪɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [lɔːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

"	**I'm**	**not**	**crying**	**because**	**I've**	**lost**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
"	我是	不是	哭泣	因为	我已经丢失的		,	"	她	说	悄悄	.

“我不是因为输了才哭的，”她轻声说道。

" [aɪm] [ˈkraɪɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] . . . [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] !

"	**I'm**	**crying**	**because**	**.**	**.**	**.**	**a**	**brave**	**man**	**is**	**dying**	**!**
"	我是	哭泣	因为	.	.	.	一个	勇敢的	男人	是	垂死	!

“我哭是因为……一位勇敢的人即将离世！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] [breɪv] [men] [hæv; həv] [daɪd] !

Because	**so**	**many**	**brave**	**men**	**have**	**died**	**!**
因为	所以	许多	勇敢的	男人	有	死亡	!

因为有太多勇敢的人牺牲了!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [etʃt] [ðəm'selvz] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**She**	**paused**	**and**	**the**	**lines**	**of**	**weariness**	**etched**	**themselves**	**back**	**into**	**her**	**face**	**.**
"	她	暂停	和	这	线条	的	疲劳	蚀刻	他们自己	后退	进入	她	脸	.

她停顿了一下，疲惫的皱纹再次刻在了她的脸上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , [stæn] .

"	**I**	**should**	**have**	**told**	**you**	**,**	**Stan**	**.**
"	我	应该	有	讲述	你	,	斯坦	.

“我应该早点告诉你的，斯坦。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	**should**	**have**	**told**	**you**	**long**	**ago**	**.**
我	应该	有	讲述	你	长的	前	.

我早该告诉你的。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] .

Maybe	**it**	**might**	**have**	**helped**	**.**
或许	它	可能	有	帮助	.

或许会有帮助。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

"	**She**	**pointed**	**to**	**the**	**intersection**	**.**
"	她	尖	到	这	路口	.

她指着十字路口。

" [hiː; hi] [wəʊnt] . . . [læst] [lɔːŋ] .

"	**He**	**won't**	**.**	**.**	**.**	**last**	**long**	**.**
"	他	惯于	.	.	.	最后的	长的	.

“他不会……坚持太久。”

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

Go	**out**	**and**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**.**
去	出去	和	说	好的	-	再见	.

出去道别。

" [hiː; hi] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

"	**He**	**stared**	**back**	**at**	**the**	**intersection**	**.**
"	他	凝视	后退	在	这	路口	.

他回望着十字路口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [naʊ] , ['paʊdərd] ['kɑːnkriːt] [dʌst] ['setlɪŋ] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

It	**was**	**quiet**	**now**	**,**	**powdered**	**concrete**	**dust**	**settling**	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**air**	**.**
它	曾是	安静的	现在	,	粉末状	具体的	灰尘	安顿	缓慢地	出去	的	这	空气	.

现在周围很安静，粉状混凝土灰尘缓缓从空气中沉降下来。

[pə'liːs] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fɔːrmz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [waɪl] ['kjʊriəs]

Police	**were**	**circling**	**among**	**the**	**quiet**	**forms**	**lying**	**on**	**the**	**pavement**	**while**	**curious**
警察	是	盘旋	之中	这	安静的	表格	说谎	在	这	路面	尽管	好奇的

['ɒnlʊkəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

onlookers	**began**	**to**	**form**	**a**	**ring**	**around**	**the**	**corner**	**.**
旁观者	开始	到	形式	一个	戒指	大约	这	角落	.

警察在躺在人行道上的静静身影间盘旋，而好奇的围观者开始在街角形成一圈。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

He	**walked**	**quietly**	**back**	**to**	**the**	**street**	**.**
他	步行	悄悄	后退	到	这	街道	.

他静静地走回了街上。

" ['oʊvər] [hɪr] , [stæn] .
" Over here , Stan .
" 超过 这里 , 斯坦 .

“斯坦，这边。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] .
" The voice was faint .
" 这 嗓音 曾是 头晕的 .

声音很微弱。

" [juː; jʊ] ['betər] . . . ['hɜːri] !
" You better . . . hurry !
" 你 更好的 . . . 匆忙 !

你最好……快点！

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slʌmpt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] ,
" A figure was slumped by one of the cars ,
" 一个 数字 曾是 瘫倒 经过 一 的 这 汽车 ,

“一人瘫倒在其中一辆车旁，

[ɪts] [hoʊl] [left] [saɪd] [ə; eɪ] [sɪndʒd] [ænd; ənd] ['blækənd] [mæs] [ʌv; əv] [æʃ] .
its whole left side a singed and blackened mass of ash .
它是 所有的 左边 边 一个 已签名 和 变黑 大量的 的 灰 .

它的整个左侧都变成了一团烧焦的黑色灰烬。

[stæn] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Stan walked over to him .
斯坦 步行 超过 到 他 .

斯坦朝他走了过去。

[ðə; ði] [mæn] [kɔft] [ænd; ənd] [spjuːd] [ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv] [red] ['oʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
The man coughed and spewed a gout of red over the front of him .
这 男人 咳嗽 和 喷涌而出 一个 痛风 的 红色的 超过 这 正面 的 他 .

那人咳嗽起来，一股鲜红的痰液喷洒在他面前。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [stæn] . . .
" We always wondered what had happened , Stan . . .
" 我们 总是 想知道 什么 有 发生 , 斯坦 . . .

“我们一直想知道到底发生了什么事，斯坦……”

[mɑːm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Mom and me .
妈妈 和 我 .

我和妈妈。

[ænd; ənd] [ðen] ['eɪvɪs] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [soʊld] [aʊt] .
And then Avis found me and told me you had sold out .
和 然后 艾维斯 成立 我 和 讲述 我 你 有 卖 出去 .

然后艾维斯找到我，告诉我你们已经卖光了。

" [ðə; ði] [loʊ] ['hækɪŋ] [kɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spæz'mɑːdɪk] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] .
" The low hacking cough again and a spasmodic heaving of the chest .
" 这 低的 黑客攻击 咳嗽 再次 和 一个 痉挛性的 起伏 的 这 胸部 .

“低沉的干咳再次袭来，胸口也开始痉挛性地起伏。

" [en] . . . ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" N . . . never believed it .
" N . . . 绝不 相信 它 .

“N……我从来不相信。”

[juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ðə; ði] [taɪp] .
You weren't the type .
你 不是 这 类型 .

你不是那种人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [briːf] [peɪn] .

"	His	eyes	closed	in	brief	pain	.
"	他的	眼睛	关闭	在	简短的	疼痛	.

他因短暂的疼痛而闭上了眼睛。

" [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . . . [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [aɪ] [ges] .

"	Told	her	that	a	hundred	.	.	.	a	thousand	times	,	I	guess	.
"	讲述	她	那	一个	百	.	.	.	一个	千	时代	,	我	猜测	.

“我跟她说过一百遍……一千遍了，我想。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][stæn] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	paused	for	a	moment	and	Stan	thought	he	was	gone	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	和	斯坦	想法	他	曾是	已消失	.

“他停顿了一会儿，斯坦以为他走了。”

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] ['flikəd] ['oʊpən] .

Then	the	eyes	flickered	open	.
然后	这	眼睛	闪烁	打开	.

然后，他的眼睛猛地睁开了。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒiː] - ['gənə; 'gɔːnə] [breɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [ɪ'dɪʃnz] .

"	I	was	g	-	gonna	break	the	whole	story	in	tomorrow's	editions	.
"	我	曾是	克	-	将会	休息	这	所有的	故事	在	明天	版本	.

“我本来打算在明天的报纸上详细报道这件事。”

[ges] . . .

Guess	.	.	.
猜测	.	.	.

猜测 ...

[jʊr; jər][mæn][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

your	man	got	wind	of	it	.
你的	男人	得到	风	的	它	.

你男人知道了这件事。

" [stæn] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [left] [saɪd] [wer] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ]

"	Stan	couldn't	bring	himself	to	look	down	at	the	left	side	where	the	clothing
"	斯坦	不能	带来	他自己	到	看	向下	在	这	左边	边	在哪里	这	衣服

[wʌz; wəz] [bəːnd] [ænd; ənd] [wer] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz]['kɑːrbəˌnaɪzd] .

was	burned	and	where	half	of	the	waist	was	carbonized	.
曾是	烧伤	和	在哪里	一半	的	这	腰部	曾是	碳化	.

斯坦不忍心低头去看左侧，那里衣服被烧焦了，腰部一半都碳化了。

[hiː; hi] [nuː] ['tænərz] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːtər] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [wel] [ðə; ði][mæn] [laɪkt]

He	knew	Tanner's	work	with	the	heater	and	he	knew	how	well	the	man	liked
他	知道	坦纳的	工作	和	这	加热器	和	他	知道	如何	出色地	这	男人	喜欢

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][skwɜːrm] .

to	see	his	victims	squirm	.
到	看	他的	受害者	蠕动	.

他知道坦纳用加热器作案的手段，也知道这个人有多喜欢看受害者痛苦挣扎的样子。

[ðə; ði] [kɔːf] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

The	cough	started	in	again	and	suddenly	the	man	was	sitting	up	,
这	咳嗽	开始	在	再次	和	突然	这	男人	曾是	坐着	向上	,

咳嗽声再次响起，突然，那人坐了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [terz] .

his	face	twisted	with	pain	and	tears	.
他的	脸	扭曲	和	疼痛	和	眼泪	.

他脸上满是痛苦和泪水。

" [waɪ] - [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] !

"	Y	-	you	don't	even	remember	me	!
"	是	-	你	不	甚至	记住	我	!

你甚至都不记得我了!

[waɪ] - [juː; jʊ][diː] - [dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊn] [dæmd] ['brʌðər] !

Y	-	you	d	-	don't	even	remember	your	own	damned	brother	!
是	-	你	d	-	不	甚至	记住	你的	自己的	该死的	兄弟	!

你……你竟然连自己的亲兄弟都不记得了!

" [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [sed] : " [aɪm][es] - ['sɑːri] , [stæn] .

"	And	just	before	he	died	he	said	:	"	I'm	s	-	sorry	,	Stan	.
"	和	只是	前	他	死亡	他	说	:	"	我是	s	-	对不起	,	斯坦	.

“就在他临终前，他说：‘对不起，斯坦。’

[gɑːd] [bles] . . . .

God	bless	.	.	.	.
上帝	保佑	.	.	.	.

上帝保佑……

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][stæn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

"	And	then	he	was	gone	and	Stan	knew	that	the	man	he	was	holding
"	和	然后	他	曾是	已消失	和	斯坦	知道	那	这	男人	他	曾是	保持

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ded] [kleɪ] .

was	nothing	more	than	dead	clay	.
曾是	没有什么	更多的	比	死的	黏土	.

“然后他就消失了，斯坦知道他手里抱着的这个人只不过是一团死泥。”

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wet] ,

He	crouched	there	,	his	face	wet	,
他	蹲着	那里	,	他的	脸	湿的	,

他蹲在那里，脸上湿漉漉的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ænd; ənd]['taɪni] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['stænli]

and	the	bits	and	tiny	pieces	of	personality	that	had	once	been	Stanley
和	这	比特	和	微小的	件	的	性格	那	有	一次	到过	斯坦利

['mɑːrtn] [ˌkoʊə'lest] [ænd; ənd] [ˌriːkəm'baɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [eɪt] ['jɪrz]

Martin	coalesced	and	recombined	into	the	individual	they	had	been	eight	years
马丁	融合	和	重组	进入	这	个人	他们	有	到过	八	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

曾经构成斯坦利·马丁的那些零碎的个性碎片重新凝聚组合，变成了八年前的那个人。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	stood	up	,	the	tears	streaming	down	his	face	,	and	looked	down	at	his
他	站立	向上	,	这	眼泪	流媒体	向下	他的	脸	,	和	看起来	向下	在	他的

['brʌðər] ['læri] .

brother	Larry	.
兄弟	拉里	.

他站起身，泪水顺着脸颊流淌，低头看着他的哥哥拉里。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] .

A	flood	of	memories	were	surging	back	.
一个	洪水	的	回忆	是	滔滔	后退	.

往事如潮水般涌来。

[ðə; ði] [geɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] , [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ,

The	games	they	had	played	,	the	arguments	they	had	had	,
这	游戏	他们	有	玩	,	这	论点	他们	有	有	,

他们玩过的游戏，他们争论过的话题，

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʌk] [ʌp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . . . .

the	way	they	had	stuck	up	for	each	other	.	.	.	.
这	方式	他们	有	卡住	向上	为了	每个	其他	.	.	.	.

他们互相维护的方式.....

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [slʌgd] [ænd; ənd]

And	he	could	remember	that	morning	when	he	had	been	slugged	and
和	他	可以	记住	那	早晨	什么时候	他	有	到过	被重击	和

[ðə; ði] - [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

the	Thuscans	had	picked	him	up	.
这	-	有	挑选	他	向上	.

他还能记得那天早上他被人打了一拳，然后被图斯坎人捡起来的情景。

['mɪstər] . ['mælkəm] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd] ['tænər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd]

Mr	.	Malcolm	and	Mr	.	Ainsworth	and	Tanner	and	the	knives	and
先生	.	马尔科姆	和	先生	.	艾恩斯沃斯	和	皮匠	和	这	刀具	和

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

the	machines	that	had	broken	his	spirit	.
这	机器	那	有	破碎的	他的	精神	.

马尔科姆先生、艾恩斯沃思先生、坦纳先生，还有那些刀具和机器，它们摧毁了他的意志。

['sʌmbɑːdi] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Somebody	tapped	him	on	the	shoulder	.
某人	轻敲	他	在	这	肩膀	.

有人拍了拍他的肩膀。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

A	policeman	had	his	notebook	out	and	was	looking	at	him	curiously	.
一个	警察	有	他的	笔记本	出去	和	曾是	寻找	在	他	奇怪的是	.

一名警察拿出笔记本，好奇地看着他。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] [mæn] ? "

"	You	knew	this	man	?	"
"	你	知道	这	男人	?	"

你认识这个人?

" [wʌns] , " [stæn] [sed] ['sloʊli] .

"	Once	,	"	Stan	said	slowly	.
"	一次	,	"	斯坦	说	缓慢地	.

“曾经，”斯坦缓缓说道。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

"	A	long	,	long	time	ago	.
"	一个	长的	,	长的	时间	前	.

很久很久以前。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

"	He	turned	and	walked	up	the	street	.
"	他	转向	和	步行	向上	这	街道	.

他转身沿着街道往前走。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] !

"	Hey	,	you	can't	go	!
"	嘿	,	你	不能	去	!

“嘿，你不能走！”

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [help] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] !

We	need	your	help	for	questioning	!
我们	需要	你的	帮助	为了	提问	!

我们需要您的帮助进行提问!

" [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [stæn] [θɔːt] .

"	He	had	more	important	business	,	Stan	thought	.
"	他	有	更多的	重要的	商业	,	斯坦	想法	.

“他还有更重要的事要做，”斯坦心想。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælkəm] .

With	Mr	.	Ainsworth	and	Mr	.	Malcolm	.
和	先生	.	艾恩斯沃斯	和	先生	.	马尔科姆	.

与艾恩斯沃思先生和马尔科姆先生一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['renɪgeɪd] , ['tænər] .

And	his	fellow	renegade	,	Tanner	.
和	他的	同伴	叛逆者	,	皮匠	.

还有他的叛逆同伴，坦纳。

['eɪvɪs][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æli] ,

Avis	was	waiting	for	him	in	the	alley	,
艾维斯	曾是	等待	为了	他	在	这	胡同	,

艾维斯在巷子里等着他。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [blæk] .

standing	in	the	shadows	by	the	circle	of	whirling	black	.
常设	在	这	阴影	经过	这	圆圈	的	旋转	黑色的	.

站在旋转的黑色圆圈旁的阴影里。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Her	face	wasn't	the	collection	of	hard	planes	and	angles	it	usually
她	脸	不是	这	收藏	的	难的	飞机	和	角度	它	通常

[wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['dɪmli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]

was	and	he	realized	dimly	there	was	a	beauty	about	her	he	had
曾是	和	他	已实现	依稀	那里	曾是	一个	美丽	关于	她	他	有

['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

never	appreciated	before	.
绝不	感谢	前	.

她的脸不再像往常那样棱角分明，他隐约意识到她身上有一种他以前从未欣赏过的美。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] . . . .

A	beauty	and	a	certain	sympathy	.	.	.	.
一个	美丽	和	一个	肯定	同情	.	.	.	.

美貌与某种同情心.....

[hiː; hi] [stʊd] ['helpləsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	stood	helplessly	and	looked	at	her	.
他	站立	无助地	和	看起来	在	她	.

他无助地站在那里，看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

There	was	nothing	he	could	say	.
那里	曾是	没有什么	他	可以	说	.

他无话可说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	to	say	.
那里	曾是	没有什么	到	说	.

没什么好说的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	betrayed	his	world	and	she	knew	it	.
他	有	背叛	他的	世界	和	她	知道	它	.

他背叛了他的世界，而她也明白这一点。

" [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" It's not too late , " she said quietly .
" 它是 不是 也 晚的 , " 她 说 悄悄 .

“现在还不算太晚，”她轻声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [its] [ɔːl]['oʊvər][bʌt; bət][ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] .
" It's all over but the gloating .
" 它是 全部 超过 但 这 幸灾乐祸 .

“一切都结束了，只剩下幸灾乐祸了。”

" [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [stɑːrt][tuː; tə] [ʃeɪk] .
" He felt himself start to shake .
" 他 毛毡 他自己 开始 到 摇 .

他感到自己开始颤抖。

" [maɪ][gɑːd] , [aɪv] [kən'demd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [deθ] ! "
" My God , I've condemned a world to death ! "
" 我的 上帝 , 我已经 谴责 一个 世界 到 死亡 ! "

“我的天哪，我竟然让整个世界走向毁灭！”

" [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . "
" You can stop it . "
" 你 能 停止 它 . "

“你可以阻止它。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] ! "
" There's no time ! "
" 有 不 时间 ! "

“没时间了！”

" [ðeəz; ðəz] [fɔːr] [deɪz] .
" There's four days .
" 有 四 天 .

还有四天。

" [fɔːr] [deɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['waɪldli] .
" Four days , he thought wildly .
" 四 天 , 他 想法 疯狂地 .

“四天，”他疯狂地想。

[fɔːr] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['fɪfti] ['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['sɪtiz] [ðæt] ['səːkld]
Four days in which to recover fifty fusion packages hidden in cities that circled
四 天 在 哪个 到 恢复 五十 融合 包裹 隐 在 城市 那 圈起来
[ðə; ði] [gloʊb] .
the globe .
这 地球 .

四天时间，找回隐藏在全球各地城市的五十个聚变反应堆。

[fɔːr] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪdʒənts] . . . [ænd; ənd] ['tænər] .
Four days in which he had to baffle his own agents . . . and Tanner .
四 天 在 哪个 他 有 到 挡板 他的 自己的 代理人 . . . 和 皮匠 .

四天时间里，他不得不让自己的特工……以及坦纳感到困惑。

" [aɪm]['oʊnli][wʌn][mæn] , ['eɪvɪs] .
" I'm only one man , Avis .
" 我是 仅有的 一 男人 , 艾维斯 .

“我只是一个人，艾维斯。”

[aɪ][kʊd; kəd][traɪ] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	could	try	—	but	I	wouldn't	make	it	!	"
我	可以	尝试	—	但	我	不会	制作	它	!	"

我可以试试——但我肯定做不到!

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][help] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][æsk] .

"	If	you	want	help	,	"	she	said	,	"	all	you	have	to	do	is	ask	.
"	如果	你	想	帮助	,	"	她	说	,	"	全部	你	有	到	做	是	问	.

“如果你需要帮助,”她说,“你只需要开口问就行了。”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [stæn] [θɔːt] .

"	She	still	had	her	own	organization	,	Stan	thought	.
"	她	仍然	有	她	自己的	组织	,	斯坦	想法	.

“她仍然有自己的组织,”斯坦心想。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][ɪts] ['membər] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]

It	wasn't	as	large	as	his	own	but	its	members	were	willing	to	die	for
它	不是	作为	大的	作为	他的	自己的	但	它是	成员	是	愿意的	到	死	为了

[ə; eɪ] [kɔːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] .

a	cause	and	they	were	brave	and	courageous	.
一个	原因	和	他们	是	勇敢的	和	勇敢	.

虽然它不如他自己的组织规模大，但它的成员愿意为事业献身，他们勇敢无畏。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænspɔːrt] - [huːps] ,

They	didn't	have	the	advantage	of	the	transport	-	hoops	,
他们	没有	有	这	优势	的	这	运输	-	篮球	,

他们没有运输通道的优势，

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [spred] [aʊt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] .

but	then	they	were	already	spread	out	around	the	globe	.
但	然后	他们	是	已经	传播	出去	大约	这	地球	.

但当时他们已经遍布全球各地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər]['eɪvɪs][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	would	be	easy	for	Avis	to	communicate	with	them	.
它	会	是	简单的	为了	艾维斯	到	交流	和	他们	.

Avis与他们沟通会很容易。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][loʊˈkeɪʃənz] .

All	he	had	to	do	was	to	give	her	the	locations	.
全部	他	有	到	做	曾是	到	给	她	这	地点	.

他只需要告诉她地点就行了。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eɪdʒənts] . . . .

And	then	,	between	himself	and	her	agents	.	.	.	.
和	然后	,	之间	他自己	和	她	代理人	.	.	.	.

然后，在他和她的经纪人之间.....

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] .

It	might	be	possible	at	that	.
它	可能	是	可能的	在	那	.

或许有可能。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	All	right	,	"	he	said	grimly	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	阴沉地	.

“好吧,”他神情严肃地说。

" [lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let's	try	it	.
"	我们来吧	尝试	它	.

我们来试试。

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stept] [θruː] [ðə; ði]

"	He	checked	his	heat	gun	and	the	two	of	them	stepped	through	the
"	他	已检查	他的	热	枪	和	这	二	的	他们	步	通过	这

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [heɪz] . . . .

shimmering	haze	. . . .
闪闪发光	阴霾	. . . .

他检查了一下热风枪，两人穿过了闪烁的薄雾.....

. . . ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['brɪstl] .

. . .	into	the	apartment	in	Bristol	.
. . .	进入	这	公寓	在	布里斯托尔	.

.....进入位于布里斯托尔的公寓。

[hiː; hi] ['kɔːʃənd] ['eɪvɪs][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['saɪləntli] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	cautioned	Avis	to	be	quiet	,	and	then	opened	the	door	silently	into	the
他	警告	艾维斯	到	是	安静的	,	和	然后	打开	这	门	默默	进入	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] .

living	room	.
活的	房间	.

他叮嘱艾维斯保持安静，然后悄无声息地打开了通往客厅的门。

['tænər] ['wɔznt] [ðer; ðər][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] , ['læŋɚmən] , [wʌz; wəz] .

Tanner	wasn't	there	but	his	lieutenant	,	Langerman	,	was	.
皮匠	不是	那里	但	他的	中尉	,	兰格曼	,	曾是	.

坦纳不在场，但他的副手兰格曼在。

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

A	small	,
一个	小的	,

一个小的，

['waɪəri][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊdənts] [feɪs] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [aɪz] [huː] [prɪ'fɜːrd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

wiry	man	with	a	rodent's	face	and	sliding	eyes	who	preferred	looking	at	the
细长的	男人	和	一个	啮齿动物的	脸	和	滑动	眼睛	WHO	首选	寻找	在	这

[smɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [bæk] ['rædər] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

small	of	a	man's	back	rather	than	looking	him	straight	in	the	eyes	.
小的	的	一个	男人的	后退	相当	比	寻找	他	直的	在	这	眼睛	.

一个身材瘦削、长着老鼠脸、眼神飘忽的男人，宁愿盯着男人的后腰看，也不愿直视对方的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['tænər] [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [wʌn][mæn][ɪn][ðer; ðər]

It	had	been	necessary	for	Tanner	and	he	to	include	one	man	in	their
它	有	到过	必要的	为了	皮匠	和	他	到	包括	一	男人	在	他们的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

坦纳和他必须将一个人纳入他们的信任范围。

[wʌn][mæn] [huː] [wʊd] [hoʊld] [daʊn] [ðə; ði][fɔːrt][ɪn] ['brɪstl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pænlz] [ðæt]

one	man	who	would	hold	down	the	fort	in	Bristol	and	watch	the	panels	that
一	男人	WHO	会	抓住	向下	这	堡	在	布里斯托尔	和	手表	这	面板	那

[mɑːrkt] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts] .

marked	the	location	of	the	fifty	fusion	packages	and	the	agents	.
标记	这	地点	的	这	五十	融合	包裹	和	这	代理人	.

一名男子将坚守在布里斯托尔的堡垒，监视标示五十个融合包裹和特工位置的面板。

['læŋɚmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] ['pækɪdʒ] ['pæn(ə)l] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

Langerman	was	sitting	by	the	fusion	package	panel	,	reading	a	newspaper	.
兰格曼	曾是	坐着	经过	这	融合	包裹	控制板	,	阅读	一个	报纸	.

兰格曼当时坐在聚变装置面板旁，正在看报纸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [stæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	looked	up	when	Stan	stepped	into	the	room	.
他	看起来	向上	什么时候	斯坦	步	进入	这	房间	.

斯坦走进房间时，他抬起了头。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , [bɔːs] ? "

"	How's	it	going	,	boss	?	"
"	怎么样	它	去	,	老板	?	"

“老板，最近怎么样？”

" [its] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [stæn] [sed] ['kæʒuəli] .

"	It's	going	all	right	,	"	Stan	said	casually	.
"	它是	去	全部	正确的	,	"	斯坦	说	随意地	.

“一切都还好，”斯坦漫不经心地说。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mʌni] .

He	reached	into	his	pocket	for	some	money	.
他	达到	进入	他的	口袋	为了	一些	钱	.

他伸手进口袋掏钱。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [sent] [ʌp] ?

"	How	about	going	down	to	the	corner	and	having	some	lunch	sent	up	?
"	如何	关于	去	向下	到	这	角落	和	拥有	一些	午餐	发送	向上	?

“不如去街角那边点份午餐送上来？”

['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [gʊd] .

Anything	that	looks	good	.
任何事物	那	看起来	好的	.

任何看起来好看的东西。

" ['læŋɜːmən] [græbd] [ðə; ði] [kɔɪn] , [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Langerman	grabbed	the	coin	,	shrugged	,	and	sauntered	towards	the	door	.
"	兰格曼	抓住	这	硬币	,	耸了耸肩	,	和	漫步	向	这	门	.

兰格曼抓起硬币，耸了耸肩，慢悠悠地走向门口。

" [ʃʊr] [θɪŋ] .

"	Sure	thing	.
"	当然	事物	.

当然可以。

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [tiː] .

Sandwiches	and	tea	.
三明治	和	茶	.

三明治和茶。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	As	soon	as	he	was	gone	,
"	作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,

“他一走，

[stæn] ['moʊʃənd] ['eɪvɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃənz][ʌv; əv]

Stan	motioned	Avis	into	the	room	and	started	writing	down	the	exact	locations	of
斯坦	示意	艾维斯	进入	这	房间	和	开始	写作	向下	这	精确的	地点	的

[ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

the	fusion	packages	.
这	融合	包裹	.

斯坦示意艾维斯进屋，然后开始记录聚变包的确切位置。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Suddenly	there	was	a	voice	behind	him	.
突然	那里	曾是	一个	嗓音	在后面	他	.

突然，他身后传来一个声音。

" [heɪ] , [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ?
" Hey , what's going on ?
" 嘿 , 是什么 去 在 ?

“嘿，发生什么事了？”

['haʊd] [ðə; ði] [tʃɪk] [get] [ɪn] ?
How'd the chick get in ?
怎么做到的 这 小鸡 得到 在 ?

那妞是怎么进来的?

" ['læŋɚmən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['feɪntli] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [drɑːps] .
" Langerman had come back , his shirt faintly spattered with rain drops .
" 兰格曼 有 来 后退 , 他的 衬衫 淡淡的 溅射 和 雨 滴 .

兰格曼回来了，他的衬衫上隐约沾着雨滴。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɑːtn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [stæn] [θɔːt] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [steɪt]
He had gotten as far as the front door , Stan thought , discovered the state
他 有 获得 作为 远的 作为 这 正面 门 , 斯坦 想法 , 发现 这 状态
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,
of the weather ,
的 这 天气 ,

斯坦心想，他已经走到前门了，也了解了天气状况。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [reɪn] [koʊt] .
and come back for a rain coat .
和 来 后退 为了 一个 雨 外套 .

回来拿件雨衣。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [raɪt] . . . .
Nothing was going right . . . .
没有什么 曾是 去 正确的 . . . .

一切都不顺利.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
It was too late for explanations .
它 曾是 也 晚的 为了 解释 .

解释已经太迟了。

[læŋɚmənz] [hænd] [hæd; həd] [sneɪkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [suːt] [koʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Langerman's hand had snaked beneath his suit coat and come out with a
兰格曼的 手 有 蛇形 下面 他的 套装 外套 和 来 出去 和 一个
[smɔːl] ['pɪst(ə)l] .
small pistol .
小的 手枪 .

兰格曼的手伸到西装外套下面，掏出一把小手枪。

" ['tænər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊ] .
" Tanner would like to hear about this , " he said , his eyes narrow .
" 皮匠 会 喜欢 到 听到 关于 这 , " 他 说 , 他的 眼睛 狭窄的 .

“坦纳很想听听这件事，”他眯起眼睛说道。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [stæn] [θɔːt] ['koʊldli] .
He should have thought of that long ago , Stan thought coldly .
他 应该 有 想法 的 那 长的 前 , 斯坦 想法 冷冷地 .

斯坦冷冷地想，他早该想到这一点了。

['tænər] ['hædnt] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [hæd; həd] .
Tanner hadn't trusted him , never had .
皮匠 之前没有 可信 他 , 绝不 有 .

坦纳从来都不信任他。

['tænər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Tanner	had	watched	him	.
皮匠	有	观看	他	.

坦纳一直在观察他。

[ænd; ənd] [wen] ['tænər] ['wɔznt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt]

And	when	Tanner	wasn't	around	to	do	the	watching	,	he	had	made	sure	that
和	什么时候	皮匠	不是	大约	到	做	这	观看	,	他	有	制成	当然	那

['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] .

somebody	else	was	.
某人	别的	曾是	.

当坦纳不在场监视时，他确保有其他人负责监视。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː] .

He	didn't	argue	.
他	没有	争论	.

他没有反驳。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌv] [fɔːr; fər] [læŋɚmənz] [legz] .

He	straightened	out	and	dove	for	Langerman's	legs	.
他	拉直	出去	和	鸽子	为了	兰格曼的	腿	.

他直起身子，扑向兰格曼的双腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]

There	was	a	sharp	report	and	a	splintering	sound	behind	him	and	then
那里	曾是	一个	锋利的	报告	和	一个	分裂	声音	在后面	他	和	然后

['læŋɚmən] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

Langerman	was	down	,
兰格曼	曾是	向下	,

他身后传来一声尖锐的枪响和碎片飞溅的声音，然后兰格曼就倒下了。

['fræntɪkli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][stæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bʌt] .

frantically	trying	to	hit	Stan	in	the	face	with	the	pistol	butt	.
疯狂地	尝试	到	打	斯坦	在	这	脸	和	这	手枪	屁股	.

他疯狂地试图用枪托击打斯坦的脸。

[stæn] [roʊld] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held]

Stan	rolled	him	violently	against	the	wall	and	grabbed	for	the	hand	that	held
斯坦	滚动	他	暴力	反对	这	墙	和	抓住	为了	这	手	那	握住

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

the	pistol	.
这	手枪	.

斯坦猛地将他推到墙上，然后抓住他握着手枪的手。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

He	caught	it	and	tried	to	force	it	back	.
他	捕捉	它	和	尝试	到	力量	它	后退	.

他抓住了它，并试图把它推回去。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːrmz] ['weɪvəd] , [ðen] ['læŋɚmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['muːvɪŋ]

The	two	arms	wavered	,	then	Langerman	began	to	give	a	little	,	his	arm	moving
这	二	武器	犹豫不决	,	然后	兰格曼	开始	到	给	一个	小的	,	他的	手臂	移动

['sloʊli] [bæk] .

slowly	back	.
缓慢地	后退	.

两只手臂颤抖了一下，然后兰格曼开始稍稍松手，他的手臂慢慢地向后移动。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [stæn] [θɔːt] ['grɪmli] ,

A	world	was	in	the	balance	,	Stan	thought	grimly	,
一个	世界	曾是	在	这	平衡	,	斯坦	想法	阴沉地	,

“世界危在旦夕，”斯坦神情凝重地想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

and	with	a	surge	of	strength	he	had	the	pistol	.
和	和	一个	涌	的	力量	他	有	这	手枪	.

他猛地一振，拔出了手枪。

[hiː; hi] [slæʃt] [æt; ət] [læŋɜ-mənz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [went] [lɪmp] .

He	slashed	at	Langerman's	head	and	the	little	man	went	limp	.
他	削减	在	兰格曼的	头	和	这	小的	男人	去	跛行	.

他砍向兰格曼的头部，这个矮个子男人顿时瘫软在地。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][lɪst]['ɪntuː]['eɪvɪs] - [hænd] .

He	stood	up	and	thrust	the	list	into	Avis	'	hand	.
他	站立	向上	和	推力	这	列表	进入	艾维斯	-	手	.

他站起身，把清单塞到艾维斯手里。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːl] ['fɪfti] .

"	There	it	is	—	all	fifty	.
"	那里	它	是	—	全部	五十	.

“就是这里——全部五十个。”

[aɪv] [mɑːrkt] [ðə; ði][wʌnz] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][wɜːrk][maɪ'self] .

I've	marked	the	ones	I'll	try	to	work	myself	.
我已经	标记	这	一个	患病的	尝试	到	工作	我	.

我已经标记了我会尝试自己解决的问题。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][lɪst][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['sɜːrk(ə)l] .

"	She	took	the	list	and	started	back	to	the	whirling	circle	.
"	她	采取	这	列表	和	开始	后退	到	这	旋转	圆圈	.

她拿着清单，又回到了旋转的圆圈里。

" [wiːl] [miːt] [ə'gen] ?

"	We'll	meet	again	?
"	出色地	见面	再次	?

我们会再见面吗?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [raɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	Right	here	,	"	she	said	calmly	.
"	正确的	这里	,	"	她	说	平静地	.

“就在这里，”她平静地说。

" [ɑːn][noʊ'vembər] 4th .

"	On	November	4th	.
"	在	十一月	4th	.

“11月4日。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðen] [wɜːrkt] [ðə; ði]['daiəlz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

"	He	watched	her	disappear	,	then	worked	the	dials	for	another	destination
"	他	观看	她	消失	,	然后	工作	这	拨号盘	为了	其他	目的地

[ænd; ənd] [stept] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

and	stepped	through	to	the	unknown	.
和	步	通过	到	这	未知	.

他看着她消失，然后拨动拨号盘前往另一个目的地，踏入了未知的领域。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [deɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][wɜːrld] .

He	had	four	days	,	he	thought	,	in	which	to	save	a	world	.
他	有	四	天	,	他	想法	,	在	哪个	到	节省	一个	世界	.

他心想，他只有四天时间来拯救世界。

[fɔːr] [ʃɔːrt] [deɪz] .
Four short days .
四 短的 天 .

短短四天。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [naɪt] [klaʊdz] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] ['brɪstl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [ʌv; əv]
The night clouds rolled across the steeples of Bristol and the muffled voice of
这 夜晚 云 滚动 穿过 这 尖顶 的 布里斯托尔 和 这 闷音 嗓音 的
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ['sɑːmbərli] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] ,
a church clock somberly rolled across the city ,
一个 教会 钟 忧郁地 滚动 穿过 这 城市 ,

夜幕降临，乌云笼罩着布里斯托尔的教堂尖顶，教堂钟声低沉而忧郁地回荡在城市上空。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] .
striking the hour of ten .
引人注目 这 小时 的 十 .

十点整。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɔːtəm] [naɪt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] ,
The hush of a chill autumn night lay across the city ,
这 嘘 的 一个 寒意 秋天 夜晚 躺 穿过 这 城市 ,

秋夜的寒意笼罩着整座城市，一片寂静。

['mæntl] [ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['diːpən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .
mantling the fog that started to deepen in the city streets .
披风 这 多雾路段 那 开始 到 深化 在 这 城市 街道 .

笼罩着城市街道上开始加深的雾气。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] ['riːdʒənt] [striːt] , [ə; eɪ] [bɑːks] - [laɪk] [mə'ʃiːn] [sæt] ['kwaɪətli] [ɪn] [ə; eɪ]
In a small apartment on Regent street , a box - like machine sat quietly in a
在 一个 小的 公寓 在 摄政 街道 , 一个 盒子 - 喜欢 机器 卫星 悄悄 在 一个
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

在摄政街的一间小公寓里，一个盒子状的机器静静地放在角落里。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [gluːm] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [red] , [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] .
staring at the growing gloom with fifty red , unwinking eyes .
凝视 在 这 生长 愁云 和 五十 红色的 , 警 眼睛 .

五十只红肿的眼睛一眨不眨地盯着越来越浓的黑暗。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] ['aʊər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]
At five minutes after the hour , there was a flickering and then there
在 五 分钟 后 这 小时 , 那里 曾是 一个 闪烁 和 然后 那里
[wɜːr; wər] ['oʊnli] ['fɔːrti] - [naɪn] .
were only forty - nine .
是 仅有的 四十 - 九 .

整点过五分钟后，灯光闪烁了一下，然后就只剩下四十九个了。

[baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɔːrti] - [sɪks] .
By eleven o'clock , the eyes had been cut down to forty - six .
经过 十一 点钟 , 这 眼睛 有 到过 切 向下 到 四十 - 六 .

到十一点钟，眼睛的数量已经减少到四十六只。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [naɪn] .
The evening of the first , there were only thirty - nine .
这 晚上 的 这 第一的 , 那里 是 仅有的 三十 - 九 .

第一个晚上，只有三十九个人。

[baɪ][ðə; ði][θɜːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

By	the	third	,	there	was	only	a	dozen	.
经过	这	第三	,	那里	曾是	仅有的	一个	打	.

到了第三天，只剩下十几个人了。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [went] [baɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [laɪt] [wɪŋk] [aʊt] . . . .

And	every	hour	that	went	by	saw	another	light	wink	out	.	.	.	.
和	每一个	小时	那	去	经过	锯	其他	光	眨眼	出去	.	.	.	.

每过一个小时，就会有一盏灯熄灭……

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːskaʊ] ['sʌbweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	stood	in	a	Moscow	subway	station	,
他	站立	在	一个	莫斯科	地铁	车站	,

他站在莫斯科地铁站里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] ['θʌndər] [pæst][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [træʃ] [kæn; kən][ɪn][ə; eɪ]

watching	the	trains	thunder	past	and	keeping	an	eye	on	a	trash	can	in	a
观看	这	火车	雷	过去的	和	保持	一个	眼睛	在	一个	垃圾	能	在	一个

['lɪt(ə)l] [niːʃ] [nɪr] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv]['mɑː'lɛnkɑːf] .

little	niche	near	an	elaborate	mosaic	of	Malenkov	.
小的	小众市场	靠近	一个	精心制作的	马赛克	的	马林科夫	.

看着火车呼啸而过，同时留意着马林科夫精美马赛克镶嵌画附近小壁龛里的垃圾桶。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

None	of	the	comrades	,	he	thought	,
没有任何	的	这	同志们	,	他	想法	,

他心想，没有一个同志是这样的。

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [di'pɔzitiŋ] ['lɪtər] [nɪr] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

would	think	of	depositing	litter	near	the	mosaic	of	the	leader	and	so	the
会	思考	的	存款	垃圾	靠近	这	马赛克	的	这	领导者	和	所以	这

[kæn; kən][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [juːst] .

can	had	never	been	used	.
能	有	绝不	到过	用过的	.

会想到把垃圾扔在领导人画像附近，所以那个垃圾桶从未被使用过。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['klinərz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [juːst] ,

And	since	the	cleaners	knew	it	was	never	used	,
和	自从	这	清洁工	知道	它	曾是	绝不	用过的	,

由于清洁人员知道它从未被使用过，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]

there	was	no	earthly	reason	why	it	should	have	to	be	disturbed	and
那里	曾是	不	尘世的	原因	为什么	它	应该	有	到	是	不安	和

['emptid] .

emptied	.
清空	.

没有任何理由要扰乱和清空它。

[soʊ][ðə; ði][kæn; kən][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] .

So	the	can	sat	there	and	had	never	been	touched	.
所以	这	能	卫星	那里	和	有	绝不	到过	感动	.

所以那个罐子就一直放在那里，从未被人动过。

[ɪk'sept] [wʌns] .

Except	once	.
除了	一次	.

除了有一次。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][stæn] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə]

For	a	moment	the	platform	was	deserted	and	Stan	walked	rapidly	back	to
为了	一个	片刻	这	平台	曾是	荒凉的	和	斯坦	步行	快速	后退	到

[ðə; ði][kæn; kən] .

the	can	.
这	能	.

站台上顿时空无一人，斯坦快步走回了车厢。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . . .

A	moment	later	he	held	the	fusion	package	in	his	hand	.	.	.	.
一个	片刻	之后	他	握住	这	融合	包裹	在	他的	手	.	.	.	.

片刻之后，他手里拿着了聚变装置.....

['sʌmbɑːdi] [bɑːrkt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

Somebody	barked	something	at	him	and	he	looked	up	,	startled	.
某人	吠叫	某物	在	他	和	他	看起来	向上	,	惊慌	.

有人朝他吠叫，他吓了一跳，抬起头来。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [pə'liːs] .

A	few	yards	away	,	there	was	a	man	in	the	uniform	of	the	people's	police	.
一个	很少	码	离开	,	那里	曾是	一个	男人	在	这	制服	的	这	人们的	警察	.

几码开外，站着一个身穿人民警察制服的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] , [stæn]

He	could	have	been	hiding	for	any	one	of	a	number	of	reasons	,	Stan
他	可以	有	到过	隐藏	为了	任何	一	的	一个	数字	的	原因	,	斯坦

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

斯坦心想，他躲藏起来的原因可能有很多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['peti] ['θiːvəri] [ɔːr][pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

He	could	have	been	watching	for	petty	thievery	or	perhaps	there	had	been
他	可以	有	到过	观看	为了	小气	盗窃	或者	也许	那里	有	到过

[ə; eɪ] [draɪv] [ə'genst] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] .

a	drive	against	littering	the	platforms	.
一个	驾驶	反对	乱扔垃圾	这	平台	.

他可能是在监视轻微盗窃行为，或者当时正在开展禁止在站台上乱扔垃圾的活动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

But	it	didn't	matter	why	he	was	there	.
但	它	没有	事情	为什么	他	曾是	那里	.

但他为什么在那里并不重要。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][stæn] ['kudnt] ['ænsər]

The	point	was	he	was	asking	questions	in	Russian	and	Stan	couldn't	answer
这	观点	曾是	他	曾是	问	问题	在	俄语	和	斯坦	不能	回答

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

关键是他用俄语问问题，而斯坦回答不上来。

[ə'nʌðər] [treɪn] [rɔːrd] [ɪn][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

Another	train	roared	in	and	people	poured	out	of	it	,	crowding	together	on	the
其他	火车	咆哮	在	和	人们	倾倒	出去	的	它	,	拥挤	一起	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

另一列火车呼啸而至，人们涌出车外，挤满了站台。

[stæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɑːʃruːm] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjuːʒ(ə)n]

Stan	turned	and	darted	for	a	washroom	,	breaking	the	wrappings	on	the	fusion
斯坦	转向	和	飞镖	为了	一个	卫生间	,	打破	这	包装	在	这	融合

['pækɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .

package	as	he	ran	.
包裹	作为	他	跑	.

斯坦转身冲向洗手间，奔跑中撕破了融合食品包装的外皮。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði] ['detəneɪtɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ðə; ði]

A	moment	later	he	had	snapped	the	detonating	wires	and	broken	the
一个	片刻	之后	他	有	啪啪	这	引爆	电线	和	破碎的	这

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

片刻之后，他扯断了引爆导线，并弄断了脆弱的装置。

['klɑːkwɜːrk] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔːl] [træn'siːvər] .

clockwork	mechanism	and	the	almost	infinitesimally	small	transceiver	.
发条装置	机制	和	这	几乎	无穷小地	小的	收发器	.

机械钟表装置和体积极其微小的收发器。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

He	threw	the	remains	of	the	package	under	the	wheels	of	the	train	at	the
他	扔	这	遗迹	的	这	包裹	在下面	这	车轮	的	这	火车	在	这

[seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [rɔːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

same	time	a	pistol	shot	roared	above	his	head	,
相同的	时间	一个	手枪	射击	咆哮	多于	他的	头	,

他把包裹的残余部分扔到火车车轮下，与此同时，一声枪响从他头顶飞过。

['tʃɪpɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

chipping	off	some	of	the	tile	of	the	ceiling	.
切片	离开	一些	的	这	瓦	的	这	天花板	.

敲掉天花板上的一些瓷砖。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːʃruːm] [dɔːr] , [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ə; eɪ]

Then	he	had	made	it	to	the	washroom	door	,	passed	his	hand	over	a
然后	他	有	制成	它	到	这	卫生间	门	,	通过了	他的	手	超过	一个

[bræs] [plæk] ,

brass	plaque	,
黄铜	牌匾	,

然后他走到洗手间门口，用手摸了摸一块黄铜牌匾。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [blæk] [ðæt] [ə'pɪrd] ['ɪntuː] . . . .

and	darted	through	the	circle	of	black	that	appeared	into	.	.	.	.
和	飞镖	通过	这	圆圈	的	黑色的	那	出现	进入	.	.	.	.

然后迅速穿过突然出现的黑色圆圈……

. . . [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ɪn] [də'mæskəs] .

.	.	.	a	dark	corner	of	a	bazaar	in	Damascus	.
.	.	.	一个	黑暗的	角落	的	一个	市场	在	大马士革	.

……大马士革集市的一个昏暗角落。

[ðə; ði] [bə'zɑːr] [stretʃt] [daʊn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , ['tɜːrməˌnet] [ə'genst] [ə; eɪ] [mɑːsk]

The	bazaar	stretched	down	both	sides	of	the	street	,	terminating	against	a	mosque
这	市场	拉伸	向下	两个都	侧面	的	这	街道	,	终止	反对	一个	清真寺

[æt; ət] [wʌn] [end] .

at	one	end	.
在	一	结尾	.

集市沿着街道两旁延伸，一端与清真寺相连。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] , ['oʊpən] [ʃɑːps] [ðæt] [soʊld] ['kɔpəwɛə] [ænd; ənd] ['ɪnsens] ['bɝːnɝz] [ænd; ənd]

There	were	small	,	open	shops	that	sold	copperware	and	incense	burners	and
那里	是	小的	,	打开	商店	那	卖	铜器	和	香	燃烧器	和

[lɑːrdʒ]['met(ə)l] ['dɪʃɪz] , [ɔːr'neɪtli] [tuːld] .

large	metal	dishes	,	ornately	tooled	.
大的	金属	菜肴	,	华丽地	工具	.

有一些小型露天店铺，出售铜器、香炉和做工精美的大型金属盘子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [teiblz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [moʊ'zeɪɪk] [wɜːrk] — [teiblz] [wɪð; wɪθ] [və'nɪrz]

There	were	tables	and	boxes	of	elaborate	mosaic	work	—	tables	with	veneers
那里	是	表格	和	盒子	的	精心制作的	马赛克	工作	—	表格	和	贴面

[ʌv; əv] [rer] [wʊd] [ænd; ənd][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

of	rare	wood	and	inlaid	with	mother	of	pearl	.
的	稀有的	木头	和	镶嵌	和	母亲	的	珍珠	.

那里有做工精美的马赛克桌子和盒子——桌子贴有珍贵木材的薄片，并镶嵌着珍珠母。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['restərənt] [ænd; ənd]['noʊʃ(ə)n] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [boʊlt]

There	were	small	restaurants	and	notion	stores	and	shops	that	displayed	bolt
那里	是	小的	餐厅	和	概念	商店	和	商店	那	显示	螺栓

['æftər][boʊlt][ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][broʊ'keɪd] .

after	bolt	of	silk	and	brocade	.
后	螺栓	的	丝绸	和	锦缎	.

那里有许多小餐馆、杂货店和商店，摆满了成匹的丝绸和锦缎。

[stæn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [pæst] , [ðen] [brʌʃt] [pæst][ə; eɪ] [smɔːl] ['neɪtɪv] [bɔɪ] ['bɛgɪŋ]

Stan	watched	the	people	wandering	past	,	then	brushed	past	a	small	native	boy	begging
斯坦	观看	这	人们	漫游	过去的	,	然后	刷过	过去的	一个	小的	本国的	男生	乞讨

[fɔːr; fər] [kɔɪnz] ,

for	coins	,
为了	硬币	,

斯坦看着来来往往的人群，然后擦身而过一个正在乞讨硬币的土著小男孩。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] [ʃɑːps] .

and	walked	into	one	of	the	silk	shops	.
和	步行	进入	一	的	这	丝绸	商店	.

然后走进了一家丝绸店。

" [jes] , [mə'sj\\ː] ? "

"	Yes	,	M'sieur	?	"
"	是的	,	先生	?	"

“是的，先生？”

" [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv][broʊ'keɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪstər] . ['liːbmən] .

"	You're	holding	a	bolt	of	brocade	for	a	Mr	.	Liebman	.
"	你是	保持	一个	螺栓	的	锦缎	为了	一个	先生	.	利布曼	.

“你手里拿着的是利布曼先生的锦缎。”

[meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ?

May	I	see	it	please	?
可能	我	看	它	请	?

我可以看一下吗?

" [stæn] [flæʃt] [ə; eɪ][kɑːrd] .

"	Stan	flashed	a	card	.
"	斯坦	闪光灯	一个	卡片	.

斯坦亮出了一张牌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɜːrk] ['wɔdld] [tuː; tə][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːr][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	little	clerk	waddled	to	the	back	of	the	store	and	returned	with	a
这	小的	职员	摇摇摆摆	到	这	后退	的	这	店铺	和	返回	和	一个

[smɔːl][boʊlt][ʌv; əv][sɪlk] .

small	bolt	of	silk	.
小的	螺栓	的	丝绸	.

小店员蹒跚地走到商店后面，拿了一小匹丝绸回来。

[stæn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][smɔːl][mæn][held][ˌaɪ 'tiː][bæk] .

Stan	reached	for	it	but	the	small	man	held	it	back	.
斯坦	达到	为了	它	但	这	小的	男人	握住	它	后退	.

斯坦伸手去拿，但那个矮个子男人挡住了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['liːbmən] ?

"	You	are	Mr	.	Liebman	?
"	你	是	先生	.	利布曼	?

“您是利布曼先生吗？”

" [stæn][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

"	Stan	was	sweating	.
"	斯坦	曾是	出汗	.

斯坦满头大汗。

" [aɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

"	I'm	a	friend	of	his	.	"
"	我是	一个	朋友	的	他的	.	"

“我是他的朋友。”

" [aɪm] ['sɑːri] , [mə'sj\\:] .

"	I'm	sorry	,	M'sieur	.
"	我是	对不起	,	先生	.

“对不起，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðɪs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['liːbmən] .

I	was	told	not	to	release	this	to	anybody	but	Mr	.	Liebman	.
我	曾是	讲述	不是	到	发布	这	到	任何人	但	先生	.	利布曼	.

有人告诉我，除了利布曼先生之外，不要把这件事告诉任何人。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [went] [ʌp][ɪn] [fleɪmz] ,

"	The	little	man	wanted	to	stand	and	argue	while	the	world	went	up	in	flames	,
"	这	小的	男人	通缉	到	站立	和	争论	尽管	这	世界	去	向上	在	火焰	,

[stæn] [θɔːt] .

Stan	thought	.
斯坦	想法	.

“斯坦心想，这个小个子男人竟然想站在一旁争辩，而世界却在熊熊烈火中燃烧。”

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd][slɪd][ə; eɪ][faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

He	pulled	out	his	wallet	and	slid	a	five	dollar	bill	across	the	counter	.
他	拉	出去	他的	钱包	和	滑行	一个	五	美元	账单	穿过	这	柜台	.

他掏出钱包，把一张五美元钞票滑过柜台。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['liːbmən] [wʊd] [wɑːnt] [ðɪs] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] .

"	I	don't	think	Mr	.	Liebman	would	want	this	quite	as	much	as	I	would	.
"	我	不	思考	先生	.	利布曼	会	想	这	相当	作为	很多	作为	我	会	.

“我认为利布曼先生不会像我一样渴望这件事。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] .

"	The	little	man	was	not	convinced	.
"	这	小的	男人	曾是	不是	确信	.

“这个矮个子男人并不相信。”

" [pər'hæps][nɑːt][bʌt; bət] . . . .
" **Perhaps not but . . . .**
" 也许 不是 但 . . . .

或许不是，但是.....

" [stæn] [θrʌst] [aʊt] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [klɜːrk] [bæk] [ə'genst]
" **Stan thrust out the flat of his left hand and pushed the clerk back against**
" 斯坦 推力 出去 这 平坦的 的 他的 左边 手 和 推动 这 职员 后退 反对
[ðə; ði] [ʃelvz] .
the shelves .
这 货架 .

斯坦伸出左手掌，把店员推到货架上。

[boʊlts][ʌv; əv] [klɔːθ] ['rɪpld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][stæn][hæd; həd][tuː; tə][dɪg] [bɪ'niːθ]
Bolts of cloth rippled down from them and Stan had to dig beneath
螺栓 的 布 涟漪 向下 从 他们 和 斯坦 有 到 挖 下面
[ðem; ðəm][tuː; tə][get][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['wɑːntɪd] .
them to get the one he wanted .
他们 到 得到 这 一 他 通缉 .

一卷卷布料从他们身上飘落下来，斯坦不得不挖开布料才能拿到他想要的那卷。

[ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ]
A moment to open the bolt and cut the wires of the package
一个 片刻 到 打开 这 螺栓 和 切 这 电线 的 这 包裹

稍等片刻，打开螺栓，剪断包裹上的电线。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] ['klɜːks] [ʃrɪl] ,
and then he was out in the street once more , the clerk's shrill ,
和 然后 他 曾是 出去 在 这 街道 一次 更多的 , 这 职员的 尖锐 ,

然后他又一次走上街头，店员尖声喊道：

[ɪn'dɪgnənt] [skriːmz] ['ekəuiŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
indignant screams echoing after him .
愤怒 尖叫 回声 后 他 .

他身后回荡着愤怒的尖叫声。

[hiː; hi] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [nɪr] [ðə; ði] [mɑːsk] ,
He raced to the end of the street , near the mosque ,
他 比赛 到 这 结尾 的 这 街道 , 靠近 这 清真寺 ,

他飞奔到街尾，靠近清真寺的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [dɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['glɑːsi] [ænd; ənd]
for the dark corner that looked a little too dark and a little too glossy and
为了 这 黑暗的 角落 那 看起来 一个 小的 也 黑暗的 和 一个 小的 也 光滑 和
[ðen] . . . .
then . . . .
然后 . . . .

那个昏暗的角落看起来有点太暗，也有点太亮，然后.....

. . . [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] [ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vætɪkən][ɪn] [roʊm] .
. . . out again in a small street a block from the Vatican in Rome .
. . . 出去 再次 在 一个 小的 街道 一个 堵塞 从 这 教廷 在 罗马 .

.....又一次出现在罗马梵蒂冈附近一条小街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .
It was early evening .
它 曾是 早期的 晚上 .

当时已是傍晚时分。

[twelv] [mɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wʌn] .
Twelve more hours to go , he thought , for the last one .
十二 更多的 小时 到 去 , 他 想法 , 为了 这 最后的 一 .

他心想，还有十二个小时，就到最后一个小时了。

[ðæt] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dʌb(ə)l] - [tʃek] ['eni] [ðæt] ['eɪvɪs] - ['eɪdʒənts] [maɪt]

That	wouldn't	take	long	and	he	could	double	-	check	any	that	Avis	'	agents	might
那	不会	拿	长的	和	他	可以	双倍的	-	查看	任何	那	艾维斯	-	代理人	可能

[hæv; həv] [mɪst] .

have	missed	.
有	错过	.

那不会花太长时间，他可以再次核实 Avis 的代理人可能遗漏的任何事情。

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [sped] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrəm] .

He	hailed	a	taxi	and	sped	out	to	the	ruins	of	the	old	Forum	.
他	赞誉	一个	出租车	和	加速	出去	到	这	废墟	的	这	老的	论坛	.

他拦了一辆出租车，飞驰到古广场遗址。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['tæksi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

He	waited	until	the	taxi	had	left	and	then	walked	over	to	the	column	of
他	等待	直到	这	出租车	有	左边	和	然后	步行	超过	到	这	柱子	的

['treɪdʒən] — [ðə; ði] [tɔːl] ,

Trajan	—	the	tall	,
图拉真	—	这	高的	,

他等到出租车离开后，才走到图拉真柱——那高大的柱子——跟前。

['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['viktəriz]

marble	column	that	had	been	erected	in	order	to	commemorate	the	victories
大理石	柱子	那	有	到过	竖立	在	命令	到	纪念	这	胜利

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['empərər] .

and	the	accomplishments	of	the	old	Roman	emperor	.
和	这	成就	的	这	老的	罗马	皇帝	.

为纪念古罗马皇帝的胜利和功绩而竖立的大理石柱。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [loʊ] ['aɪərn] [fens] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn]

He	vaulted	the	low	iron	fence	that	surrounded	the	column	and	broke	the	lock	on
他	拱形	这	低的	铁	栅栏	那	包围	这	柱子	和	打破	这	锁	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] ['sterweɪ] .

the	door	that	led	to	an	interior	stairway	.
这	门	那	引领	到	一个	内部的	楼梯	.

他翻过环绕柱子的低矮铁栅栏，撬开了通往室内楼梯的门锁。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [niːʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

The	package	was	still	in	its	niche	at	the	top	of	the	stairs	.
这	包裹	曾是	仍然	在	它是小众市场		在	这	顶部	的	这	楼梯	.

包裹仍然放在楼梯顶端的壁龛里。

[stæn] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [pʊld] , [ɪts] [tiːθ] , [ðen] [krʌʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn]

Stan	tore	at	the	wrappings	and	pulled	,	its	teeth	,	then	crushed	the	package	in
斯坦	撕裂	在	这	包装	和	拉	,	它是	牙齿	,	然后	碎	这	包裹	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

斯坦撕开包装，拽出它的牙齿，然后把包裹捏碎在手中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] . . . .

That	was	the	end	of	.	.	.	.
那	曾是	这	结尾	的	.	.	.	.

故事到此结束……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] ['futsteps] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterwel] .

There	was	the	sound	of	racing	footsteps	up	the	winding	stairwell	.
那里	曾是	这	声音	的	赛车	脚步声	向上	这	绕线	楼梯间	.

一阵急促的脚步声沿着蜿蜒的楼梯向上传来。

[hiː; hi] [ˈflætnd] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] , [ðen] [lɔːntʃt] [hɪmˈself]

He	flattened	himself	against	the	wall	until	they	came	into	view	,	then	launched	himself
他	扁平的	他自己	反对	这	墙	直到	他们	来了	进入	看法	,	然后	发射	他自己

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

他紧贴着墙壁，直到他们出现在视线中，然后纵身跃下楼梯。

[ˈlændɪŋ] [ˈskwerli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [mæn][soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

landing	squarely	on	the	chest	of	a	burly	man	so	they	both	rolled	down	the	steep
降落	完全	在	这	胸部	的	一个	魁梧的	男人	所以	他们	两个都	滚动	向下	这	陡

[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

flight	of	stairs	.
航班	的	楼梯	.

结果，她正好落在一个壮汉的胸口上，两人一起滚下了陡峭的楼梯。

[ˈtænər] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈgɑːtn] [wɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] , [stæn] [θɔːt] [ˈʃɑːrpli] .

Tanner	had	finally	gotten	wind	of	what	was	going	on	,	Stan	thought	sharply	.
皮匠	有	最后	获得	风	的	什么	曾是	去	在	,	斯坦	想法	尖锐地	.

斯坦心想，坦纳终于知道发生了什么事了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

But	it	was	too	late	to	do	anything	about	it	now	.
但	它	曾是	也	晚的	到	做	任何事物	关于	它	现在	.

但现在做任何事都太晚了。

[ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [set] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [stɑːp][ə; eɪ] [fliːt] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [roʊld] [ˈɪntuː][ˈmoʊʃ(ə)n]

The	invasion	had	been	set	,	you	couldn't	stop	a	fleet	once	it	rolled	into	motion
这	入侵	有	到过	放	,	你	不能	停止	一个	舰队	一次	它	滚动	进入	运动

.

:

.

入侵计划已经制定，一旦舰队开始行动，就无法阻止它。

[ðə; ði][ˌoʊvərˈkɑːnfɪdənt] - [wʊd] [lænd] — [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɑːkt] [sərˈpraɪz] [ðæt]

The	overconfident	Thuscans	would	land	—	to	discover	to	their	shocked	surprise	that
这	过度自信	-	会	土地	—	到	发现	到	他们的	震惊	惊喜	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːrgənaɪzd] [rɪˈzɪstəns] .

there	was	organized	resistance	.
那里	曾是	组织	反抗	.

过于自信的图斯坎人登陆后，却震惊地发现当地存在有组织的抵抗力量。

[ˈmɪstər] . [ˈeɪnzwɝθs] " [eɪps] " [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpʊʃoʊvər] . . . .

Mr	.	Ainsworth's	"	apes	"	wouldn't	be	a	pushover	.	.	.	.
先生	.	艾恩斯沃斯	"	猿猴	"	不会	是	一个	推搡	.	.	.	.

艾恩斯沃斯先生的“猿猴”可不是好对付的……

" - . . . .

"	Bastarde	.	.	.	.
"	-	.	.	.	.

“混蛋……”

" [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [mæn] [ˈwɔznt] [əˈloʊn] .

"	The	burly	man	wasn't	alone	.
"	这	魁梧的	男人	不是	独自的	.

“这个身材魁梧的男人并非孤身一人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

There	was	another	at	the	bottom	of	the	stairs	.
那里	曾是	其他	在	这	底部	的	这	楼梯	.

楼梯底部还有一个。

[stæn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪ'tæliən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Stan	**twisted**	**his**	**body**	**,**	**holding**	**the**	**first**	**Italian**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
斯坦	扭曲	他的	身体	,	保持	这	第一的	意大利语	在	正面	的	他	.

斯坦扭动身体，将第一个意大利人挡在身前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['smækɪŋ] ['ɪntuː]['sɑːlɪd]

There	**was**	**a**	**pistol**	**shot**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**bullet**	**smacking**	**into**	**solid**
那里	曾是	一个	手枪	射击	和	这	声音	的	一个	子弹	拍打	进入	坚硬的

[fleʃ] .

flesh	**.**
肉	.

一声枪响，接着是子弹击中血肉的声音。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [stæn] [held] [skriːmd] ['ʃrɪlli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flerɪŋ] [waɪd] .

The	**man**	**whom**	**Stan**	**held**	**screamed**	**shrilly**	**,**	**his**	**eyes**	**flaring**	**wide**	**.**
这	男人	谁	斯坦	握住	尖叫	尖锐地	,	他的	眼睛	燃烧	宽的	.

斯坦抓住的那个人发出了一声尖锐的叫喊，双眼瞪得老大。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [daʊn] .

Then	**all**	**three**	**of**	**them**	**were**	**down**	**.**
然后	全部	三	的	他们	是	向下	.

然后他们三个都倒下了。

[stæn] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

Stan	**leaped**	**for**	**the**	**door**	**and**	**slammed**	**it**	**after**	**him**	**.**
斯坦	跳跃	为了	这	门	和	猛烈抨击	它	后	他	.

斯坦猛地扑向门口，然后砰地一声关上了门。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sprɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv] ['tʌmbld]

A	**moment**	**later**	**he**	**was**	**sprinting**	**through**	**the**	**low**	**midway**	**of**	**tumbled**
一个	片刻	之后	他	曾是	短跑	通过	这	低的	中途	的	翻滚

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd][fər'lɔːrn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [roʊm] .

arches	**and**	**forlorn**	**columns**	**of**	**the**	**glory**	**that**	**had**	**once**	**been**	**Rome**	**.**
拱门	和	绝望	列	的	这	荣耀	那	有	一次	到过	罗马	.

片刻之后，他便飞奔穿过罗马昔日辉煌的残垣断壁和孤零零的石柱构成的低矮中庭。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə'nʌðər] ['tæksiˌkæb][baɪ][ðə; ði] - , [slɪpt] [ðə; ði]['draɪvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

He	**caught**	**another**	**taxicab**	**by**	**the**	**Colliseum**	**,**	**slipped**	**the**	**driver**	**the**	**contents**	**of**
他	捕捉	其他	出租车	经过	这	-	,	滑倒了	这	司机	这	内容	的

[hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ,

his	**wallet**	**,**
他的	钱包	,

他在罗马斗兽场附近拦了另一辆出租车，把钱包里的东西都塞给了司机。

[ænd; ənd] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	**sagged**	**against**	**the**	**cushions**	**exhausted**	**.**
和	下垂	反对	这	靠垫	筋疲力尽的	.

筋疲力尽地瘫倒在靠垫上。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] ['ʃætərd] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['veɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt]

A	**shot**	**shattered**	**the**	**rear**	**window**	**of**	**the**	**cab**	**and**	**he**	**felt**	**vainly**	**in**	**his**	**coat**
一个	射击	破碎	这	后部	窗户	的	这	出租车	和	他	毛毡	徒劳地	在	他的	外套

['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hiːtər] .

pocket	**for**	**his**	**heater**	**.**
口袋	为了	他的	加热器	.

一声枪响，出租车的后窗玻璃被震碎，他徒劳地在衣袋里摸索着取暖器。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [hiː; hi]

It	must	have	fallen	out	during	the	long	fall	down	the	flight	of	stairs	,	he
它	必须	有	倒下	出去	期间	这	长的	落下	向下	这	航班	的	楼梯	,	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他心想，一定是摔下楼梯时掉出来的。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fensləs] .

Which	meant	that	he	was	defenseless	.
哪个	意思是	那	他	曾是	毫无防备	.

这意味着他毫无防备。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kæb] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [sprɪntid] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	left	the	cab	a	few	doors	down	from	the	alley	and	sprinted	into	the
他	左边	这	出租车	一个	很少	门	向下	从	这	胡同	和	冲刺	进入	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他把出租车停在离巷子几户人家远的地方，然后冲进了黑暗中。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] ['wɪslɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] .

another	shot	whistling	past	his	ear	.
其他	射击	吹口哨	过去的	他的	耳朵	.

又一声枪响从他耳边呼啸而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [plau] ['ɪntuː]

He	was	almost	up	to	the	circle	of	shining	black	when	the	bullet	plowed	into
他	曾是	几乎	向上	到	这	圆圈	的	灼灼	黑色的	什么时候	这	子弹	犁过的	进入

[ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] ['stʌmbld] ,

the	fleshy	part	of	his	back	and	he	half	stumbled	,
这	肉质的	部分	的	他的	后退	和	他	一半	踉跄	,

他几乎就要走到那圈闪亮的黑色光圈前时，子弹击中了他背部的肌肉，他踉跄了一下。

[hæf] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['blæknəs] . . . .

half	fell	into	the	pool	of	whirling	blackness	. . . .
一半	跌倒	进入	这	水池	的	旋转	黑	. . . .

一半身子掉进了那片旋转的黑暗之中.....

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sək'siːd] , ['mɑːrtn] .

"	You	didn't	succeed	,	Martin	.
"	你	没有	成功	,	马丁	.

“你没成功，马丁。”

[kʌm] [ɑːn] — [weɪk] [ʌp][soʊ][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] .

Come	on	—	wake	up	so	I	can	tell	it	to	your	face	.
来	在	—	唤醒	向上	所以	我	能	告诉	它	到	你的	脸	.

醒醒吧——我要当面告诉你。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] [hæv; həv] [lɔːst] [fər'evər] !

You	and	the	rest	of	the	apes	have	lost	forever	!
你	和	这	休息	的	这	猿猴	有	丢失的	永远	!

你和其他猿猴永远输了！

" [hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['gægd] [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	He	stirred	and	gagged	and	then	rolled	on	his	side	,
"	他	搅拌	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	然后	滚动	在	他的	边	,

他动了动，干呕了几声，然后侧身躺下。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [læns] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

feeling	the	pain	from	his	shoulder	lance	through	his	body	.
感觉	这	疼痛	从	他的	肩膀	槊	通过	他的	身体	.

他感到肩膀上的剧痛像利刃般刺穿了他的全身。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]

There	had	been	the	shot	and	he	had	felt	himself	falling	and	then
那里	有	到过	这	射击	和	他	有	毛毡	他自己	坠落	和	然后

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] . . . .

there	had	been	a	voice	.	.	.	.
那里	有	到过	一个	嗓音	.	.	.	.

枪声响起，他感到自己正在下坠，然后听到一个声音……

['tænərz] [vɔɪs] .

Tanner's	voice	.
坦纳的	嗓音	.

坦纳的声音。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒɜːrk] [waɪd] ['oʊpən]

His	eyes	jerked	wide	open
他的	眼睛	猛地一抖	宽的	打开

他猛地睁大了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] , [wɪnsɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv][peɪn] .

and	he	sat	up	,	wincing	at	another	flash	of	pain	.
和	他	卫星	向上	,	畏缩	在	其他	闪光	的	疼痛	.

他坐了起来，又一阵剧痛袭来，让他不禁锢起来。

" ['faɪnəli] [ə'weɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Finally	awake	,	are	you	?
"	最后	醒	,	是	你	?

“终于醒了？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .

"	He	turned	.
"	他	转向	.

他转过身去。

['tænər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][smɔːl] ['pedɪst(ə)l] [ðæt] [held][ðə; ði] [huːp] ,

Tanner	was	on	the	small	pedestal	that	held	the	hoop	,
皮匠	曾是	在	这	小的	座	那	握住	这	箍	,

坦纳站在放置呼啦圈的小台子上，

['stændɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [blæk] .

standing	nonchalantly	in	front	of	the	circle	of	whirling	black	.
常设	漫不经心地	在	正面	的	这	圆圈	的	旋转	黑色的	.

他若无其事地站在旋转的黑色圆圈前。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] , ['mɑːrtn] .

"	You'll	be	sorry	you	woke	up	,	Martin	.
"	你会	是	对不起	你	觉醒	向上	,	马丁	.

“马丁，你会后悔醒来的。”

['fræŋkli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

Frankly	,	I	should	think	you	would	be	wishing	you	were	dead	.
坦率地说	,	我	应该	思考	你	会	是	祝	你	是	死的	.

坦白说，我觉得你应该巴不得自己死了算了。

" [hiː; hi][hæf] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	half	smiled	to	himself	.
"	他	一半	微笑	到	他自己	.

他微微一笑，独自沉思。

" [ðeəz; ðəz] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][duː]

"	There's	knives	in	the	kitchen	,	incidentally	,	in	case	you	should	want	to	do
"	有	刀具	在	这	厨房	,	顺便	,	在	案件	你	应该	想	到	做

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

something	about	it	.
某物	关于	它	.

顺便一提，厨房里有刀，以防你想采取什么行动。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɪlt] [kəm'pleks] .

I	imagine	you	have	quite	a	guilt	complex	.
我	想象	你	有	相当	一个	有罪	复杂的	.

我猜你一定有很深的负罪感。

" [stæn] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [bɑːks] - [laɪk] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kept]

"	Stan	whipped	his	head	around	to	look	at	the	small	box	-	like	machine	that	kept
"	斯坦	鞭打	他的	头	大约	到	看	在	这	小的	盒子	-	喜欢	机器	那	保留

[skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

score	of	the	fusion	packages	.
分数	的	这	融合	包裹	.

斯坦猛地转头去看那个用来统计聚变包数量的小型盒状机器。

['oʊnli][wʌn] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɪt] .

Only	one	light	was	still	lit	.
仅有的	一	光	曾是	仍然	点燃	.

只有一盏灯还亮着。

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

The	light	for	Chicago	.
这	光	为了	芝加哥	.

芝加哥之光。

['tænər] [smaɪld] ['laɪtli] .

Tanner	smiled	lightly	.
皮匠	微笑	轻轻	.

坦纳微微一笑。

" [dəunt] [θɪŋk] [juːv] [wʌn] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [laɪt] [left] .

"	Don't	think	you've	won	just	because	there's	only	one	light	left	.
"	不	思考	你已经	韩元	只是	因为	有	仅有的	一	光	左边	.

“不要以为只剩下一盏灯就赢了。”

['fɪfti] ['fjuːʒ(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] ['fæktər] .

Fifty	fusion	packages	was	our	safety	factor	.
五十	融合	包裹	曾是	我们的	安全	因素	.

五十个融合包是我们的安全系数。

[wiː; wi] ['æktʃuəli] ['oʊnli] ['niːdɪd] [wʌn] .

We	actually	only	needed	one	.
我们	实际上	仅有的	需要	一	.

其实我们只需要一个。

" ['stænz] [feɪs] ['mɪrərd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] ['tænər] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] .

"	Stan's	face	mirrored	what	he	thought	and	Tanner	read	the	look	.
"	斯坦的	脸	镜像	什么	他	想法	和	皮匠	读	这	看	.

斯坦的表情反映了他的想法，坦纳读懂了他的表情。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	That's	right	,	"	he	nodded	.
"	那就是	正确的	,	"	他	点头	.

“没错，”他点点头。

" ['oʊnli] [wʌn] .
" **Only one .**
" 仅有的 一 .

只有一个。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['pænɪk] [ænd; ənd] [wʌn] [wɪl] [duː] [ðæt] .
We wanted to create panic and one will do that .
我们 通缉 到 创造 恐慌 和 一 将要 做 那 .

我们想要制造恐慌，而这确实能达到目的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɔːf] , [ðæts] [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] .
When it goes off , that's all we need .
什么时候 它 去 离开 , 那就是 全部 我们 需要 .

它响起的时候，我们就只需要这个了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] .
The rest of the world will hear about it seconds later .
这 休息 的 这 世界 将要 听到 关于 它 秒 之后 .

几秒钟后，全世界都会听到这个消息。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flaɪt] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] .
And then the flight will be on .
和 然后 这 航班 将要 是 在 .

然后航班就会起飞。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l] — ['eniwer] — [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪtiz] , [duː] [juː; jʊ] ?
" **You don't think that people — anywhere — are going to remain in their cities , do you ?**
" 你 不 思考 那 人们 — 任何地方 — 是 去 到 保持 在 他们的 城市 , 做 你 ?

你不会认为任何地方的人们都会继续留在自己的城市里吧?

[ɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['kudnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [duː] [ðæt] .
All the police , all the commissars in existence , couldn't make them do that .
全部 这 警察 , 全部 这 政委 在 存在 , 不能 制作 他们 做 那 .

就算把所有警察、所有政委都派出去，也做不到让他们那样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [er] [fliːts] [wɪl] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .
And then the air fleets will spring into action .
和 然后 这 空气 舰队 将要 春天 进入 行动 .

然后，空军部队将立即投入战斗。

[wʌn] [fliːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'fens] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'fens] ,
One fleet because it demands vengeance , and the other because the only defense is a good offense ,
一 舰队 因为 它 需求 复仇 , 和 这 其他 因为 这 仅有的 防御 是 一个 好的 罪行 ,

一支舰队是因为它渴望复仇，另一支舰队则是因为唯一的防御就是进攻。

[æz; əz] [ðə; ði] [eɪp] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] .
as the ape politicians are so fond of saying .
作为 这 猿 政治家 是 所以 喜爱 的 说 .

正如那些猿猴政客们常说的那样。

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [teɪks] [wʌn][fɔːr; fər][dɪˈzæstər] .
It really only takes one for disaster .
它 真的 仅有的 需要 一 为了 灾难 .

灾难往往只需要一个就够了。

" [stæn] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [fɔːr; fər][wʌn][læst] [lʌndʒ] . . . .
" Stan gathered his muscles for one last lunge . . . .
" 斯坦 聚集 他的 肌肉 为了 一 最后的 弓步 . . . .

斯坦绷紧肌肉，准备做最后一次冲刺.....

[ˈtænər] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
Tanner caught the movement and raised his eyebrows .
皮匠 捕捉 这 移动 和 提高 他的 眉毛 .

坦纳注意到这个动作，挑了挑眉。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ˈmɑːrtn] .
" You wouldn't want to do that , Martin .
" 你 不会 想 到 做 那 , 马丁 .

“你肯定不想那样做，马丁。”

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] , [aɪv] [gɑːt][ˈeɪvɪs] .
For one reason , I've got Avis .
为了 一 原因 , 我已经 得到 艾维斯 .

其中一个原因是，我租了Avis租车。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
And for another , it would be too late .
和 为了 其他 , 它 会 是 也 晚的 .

而对另一些人来说，那就太晚了。

[ðə; ði][blæst] [went] [ɔːf] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][əˈgoʊ] .
The blast went off ten seconds ago .
这 爆炸 去 离开 十 秒 前 .

爆炸发生在十秒钟前。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] .
" He waved and stepped into the blackness .
" 他 挥手 和 步 进入 这 黑 .

他挥了挥手，走进了黑暗中。

[stæn] [riːld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][set][ænd; ənd] [ˈdaiəld] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .
Stan reeled over to the set and dialed Chicago .
斯坦 卷曲 超过 到 这 放 和 拨号 芝加哥 .

斯坦踉跄着走到片场，拨通了芝加哥的电话。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] [fɔːrmd] , [ˈweivəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfeɪdɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
The sheet of blackness formed , wavered , and then faded back to the
这 床单 的 黑 形成 , 犹豫不决 , 和 然后 褪色 后退 到 这
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [huːp] .
edges of the hoop .
边缘 的 这 箍 .

一片黑色的薄雾形成、摇曳，然后消散回圆环边缘。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] , [stæn] [θɔːt] , [deɪzd] .

He	had	lost	,	Stan	thought	,	dazed	.
他	有	丢失的	,	斯坦	想法	,	茫然	.

斯坦茫然地想，他输了。

[ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['ætəmz]

The	city	he	had	been	born	and	raised	in	was	one	with	the	drifting	atoms
这	城市	他	有	到过	出生	和	提高	在	曾是	一	和	这	漂流	原子

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

of	the	air	.
的	这	空气	.

他出生和长大的那座城市，与空气中漂浮的原子融为一体。

['tænər] [hæd; həd] [wʌn] , [kəm'pliːtli] .

Tanner	had	won	,	completely	.
皮匠	有	韩元	,	完全地	.

坦纳彻底赢了。

[ænd; ənd] ['tænər] [hæd; həd]['eɪvɪs] .

And	Tanner	had	Avis	.
和	皮匠	有	艾维斯	.

而坦纳有艾维斯。

[stæn] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['meɪleɪ] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ]

Stan	huddled	in	the	center	of	the	room	,	his	mind	a	melee	of	flickering
斯坦	蜷缩着	在	这	中心	的	这	房间	,	他的	头脑	一个	近战	的	闪烁

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

斯坦蜷缩在房间中央，脑子里一片混乱，各种念头纷乱地闪过。

[ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Then	a	noise	at	the	window	caught	his	ear	.
然后	一个	噪音	在	这	窗户	捕捉	他的	耳朵	.

这时，他听到窗外传来一阵响动。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [dɔːz] [slæmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔːtəməbilz]

The	noise	of	doors	slamming	and	the	starting	of	a	thousand	automobiles
这	噪音	的	门	猛击	和	这	开始	的	一个	千	汽车

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

and	people	running	through	the	streets	.
和	人们	跑步	通过	这	街道	.

门砰砰作响，上千辆汽车启动，人们在街上奔跑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	didn't	bother	to	look	—	he	knew	what	it	was	.
他	没有	打扰	到	看	—	他	知道	什么	它	曾是	.

他懒得去看——他知道那是什么。

[ðə; ði]['eksədəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [wʌz; wəz][ɑːn]

The	exodus	of	a	billion	people	from	ten	thousand	towns	and	cities	was	on
这	出埃及记	的	一个	十亿	人们	从	十	千	城镇	和	城市	曾是	在

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

十亿人即将从一万个城镇迁徙出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪks] ['aʊərz] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] , [ə'bɔːrtɪv] [wɔːr] .

There	was	six	hours	to	go	before	the	start	of	the	brief	,	abortive	war	.
那里	曾是	六	小时	到	去	前	这	开始	的	这	简短的	,	未遂	战争	.

距离这场短暂而失败的战争开始还有六个小时。

[sɪks] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [er] [fli:ts] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

Six	hours	before	the	air	fleets	would	arrive	at	their	destination	.
六	小时	前	这	空气	舰队	会	到达	在	他们的	目的地	.

距离机队抵达目的地还有六个小时。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] [ðə; ði] - [fli:t] [wʊd] ['set(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['mɑ:pɪŋ] [ʌp] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

A	day	later	the	Thuscan	fleet	would	settle	from	the	skies	to	begin	the	mopping	up	operation	,
一个	天	之后	这	-	舰队	会	定居	从	这	天空	到	开始	这	拖地	向上	手术	,

一天后，图斯坎舰队将从空中降落，开始清剿行动。

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gri:n] ,

the	operation	that	would	change	the	face	of	a	green	,
这	手术	那	会	改变	这	脸	的	一个	绿色的	,

这项行动将改变绿色景观的面貌，

['wɔ:tər] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['kɑ:ləni] ['plænɪt] [fɔ:r; fər] - .

water	world	to	a	world	that	would	be	another	colony	planet	for	Thusca	.
水	世界	到	一个	世界	那	会	是	其他	殖民地	行星	为了	-	.

水世界变成了图斯卡的另一个殖民星球。

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] [wʊd] [pleɪ] [noʊ] [pɑ:rt] .

A	world	in	which	the	human	race	would	play	no	part	.
一个	世界	在	哪个	这	人类	种族	会	玩	不	部分	.

一个人类将不再存在的世界。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] . . . .

And	there	was	the	matter	of	the	girl	.	.	.	.
和	那里	曾是	这	事情	的	这	女孩	.	.	.	.

还有那个女孩的事.....

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] [rɔ:r] , [naʊ] .

The	noise	outside	the	street	was	a	steady	roar	,	now	.
这	噪音	外部	这	街道	曾是	一个	稳定的	吼	,	现在	.

街外的噪音现在变成了持续不断的轰鸣声。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [gɔ:dʒd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd] [ɑ:n] ['baɪsɪkəlz] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:təməbilz] ,

The	street	was	gorged	with	people	on	foot	and	on	bicycles	and	in	automobiles	,
这	街道	曾是	饱食	和	人们	在	脚	和	在	自行车	和	在	汽车	,

街道上挤满了行人、骑自行车的人和开车的人。

['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

fighting	to	get	out	of	the	city	.
斗争	到	得到	出去	的	这	城市	.

奋力逃出这座城市。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [skri:mz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [feɪnt] ['krækl] [ʌv; əv] [fleɪmz] .

He	could	hear	screams	and	curses	and	over	all	,	the	faint	crackle	of	flames	:
他	可以	听到	尖叫	和	诅咒	和	超过	全部	,	这	头晕的	裂纹	的	火焰	:

他能听到尖叫声和咒骂声，以及夹杂其中的微弱火焰噼啪声。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn'fɜ:rnoʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

In	a	few	hours	,	the	city	would	be	a	roaring	inferno	,	he	thought	.
在	一个	很少	小时	,	这	城市	会	是	一个	咆哮	地狱	,	他	想法	.

他心想，几个小时后，这座城市就会变成一片火海。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['noʊbɑːdi] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][fairz] .

There	**would**	**be**	**nobody**	**left**	**behind**	**to**	**put**	**out**	**the**	**fires**	**.**
那里	会	是	无人	左边	在后面	到	放	出去	这	火灾	.

不会有人留下来灭火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宇宙破坏者(Cosmic Saboteur)
第5/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʊd] [biː; bi][duːpli'keitid][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went]
And **the** **scene** **would** **be** **duplicated** **a** **thousand** **times** **over** **before** **the** **sun** **went**
和 这 场景 会 是 重复 一个 千 时代 超过 前 这 太阳 去
[daʊn] .
down **.**
向下 .

在太阳落山之前，这样的场景会重复上千次。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] , ['terəb(ə)l] ['tempɪst] [wen] [ðə; ði]
And **the** **next** **day** **there** **would** **be** **the** **final** **,** **terrible** **tempest** **when** **the**
和 这 下一个 天 那里 会 是 这 最终的 , 糟糕的 暴风雨 什么时候 这
- [ə'raɪvd] .
Thuscans **arrived** **.**
- 到达的 .

第二天，当图斯坎人到来时，就会迎来最后一场可怕的风暴。

[wen] [hjuː'mænəti] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kən'fjuːzd] ['strʌg(ə)l] .
When **humanity** **would** **go** **out** **in** **a** **short** **,** **confused** **struggle** **.**
什么时候 人类 会 去 出去 在 一个 短的 , 使困惑 斗争 .

人类将在短暂而混乱的斗争中走向灭亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [prɪ'per] [tuː; tə][daɪ] . . . .
There **was** **nothing** **left** **to** **do** **but** **prepare** **to** **die** **.** **.** **.** **.**
那里 曾是 没有什么 左边 到 做 但 准备 到 死 . . . .

除了准备赴死，别无他法.....

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv]['eɪvɪs][ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [læst] , [fər'lɔːrn] [tʃæns] .
Then **he** **thought** **again** **of** **Avis** **and** **knew** **there** **was** **one** **last** **,** **forlorn** **chance** **.**
然后 他 想法 再次 的 艾维斯 和 知道 那里 曾是 一 最后的 , 绝望 机会 .

然后他又想起了艾维斯，知道这是最后一次渺茫的机会。

[hiː; hi] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ruːm] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]
He **raced** **back** **to** **the** **communications** **room** **and** **pressed** **the** **switches** **on** **the**
他 比赛 后退 到 这 通讯 房间 和 按下 这 开关 在 这
[smɔːl] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['tænər] [juːst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]
small **television** **set** **with** **which** **he** **and** **Tanner** **used** **to** **communicate** **with**
小的 电视 放 和 哪个 他 和 皮匠 用过的 到 交流 和
['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ɑːn][ðə; ði] - [flæg] [ʃɪp] .
Mr **.** **Ainsworth** **on** **the** **Thuscan** **flag** **ship** **.**
先生 . 艾恩斯沃斯 在 这 - 旗帜 船 .

他飞奔回通讯室，按下他和坦纳用来与图斯坎旗舰上的艾恩斯沃思先生通讯的小型电视机上的开关。

['eɪvɪs][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fliːt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .
Avis **had** **mentioned** **that** **her** **own** **fleet** **was** **standing** **by** **.**
艾维斯 有 提及 那 她 自己的 舰队 曾是 常设 经过 .

艾维斯曾提到她自己的舰队已做好准备。

[ə; eɪ] [smɔːl] [fliːt] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] .
A **small** **fleet** **perhaps** **,** **but** **certainly** **not** **one** **without** **possibilities** **.**
一个 小的 舰队 也许 , 但 当然 不是 一 没有 可能性 .

或许是一支规模较小的舰队，但绝非毫无潜力。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tjʊb] [tuː; tə][wɔːrm] [ʌp] ,
He **waited** **a** **moment** **for** **the** **tubes** **to** **warm** **up** **,**
他 等待 一个 片刻 为了 这 管子 到 温暖的 向上 ,

他等了一会儿，让管子预热一下。

[ðen] ['daiəld] [ðə; ði] ['friːkwənsi] ['eɪvɪs][hæd; həd] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] .

then	dialed	the	frequency	Avis	had	once	mentioned	.
然后	拨号	这	频率	艾维斯	有	一次	提及	.

然后拨打了艾维斯之前提到过的那个频率。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [gruː] [braɪt] .

There	was	a	pause	and	the	screen	grew	bright	.
那里	曾是	一个	暂停	和	这	屏幕	生长	明亮的	.

屏幕短暂地亮了起来，然后停顿了一下。

[ə; eɪ] [feɪs] ['weivəd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['stedi] .

A	face	wavered	on	it	for	a	moment	and	then	grew	steady	.
一个	脸	犹豫不决	在	它	为了	一个	片刻	和	然后	生长	稳定的	.

屏幕上的表情犹豫了一下，然后变得稳定下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] .

It	was	the	face	of	a	middle	-	aged	man	dressed	in	a	dull	blue	uniform	.
它	曾是	这	脸	的	一个	中间	-	老年人	男人	穿着	在	一个	乏味的	蓝色的	制服	.

那是一张身穿暗蓝色制服的中年男子的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][bəuθ] ['hev(ə)n]

His	eyes	looked	like	they	had	seen	all	there	was	to	see	of	both	heaven
他的	眼睛	看起来	喜欢	他们	有	已见	全部	那里	曾是	到	看	的	两个都	天堂

[ænd; ənd] [hel] .

and	hell	.
和	地狱	.

他的眼神仿佛已经看遍了天堂和地狱的一切。

[stæn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɜːrdʒəntli] .

Stan	explained	the	situation	urgently	.
斯坦	解释	这	情况	紧急	.

斯坦紧急解释了情况。

[ðə; ði] [feɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	face	nodded	acceptance	of	what	had	happened	.
这	脸	点头	验收	的	什么	有	发生	.

那张脸点了点头，表示接受了已经发生的一切。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?

"	Can	you	get	out	of	the	city	?
"	能	你	得到	出去	的	这	城市	?

你能离开这座城市吗?

" [ðə; ði] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stedi] [rɔːr] [naʊ] .

"	The	sounds	outside	were	a	steady	roar	now	.
"	这	声音	外部	是	一个	稳定的	吼	现在	.

“外面现在传来持续不断的轰鸣声。”

[stæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] [jes] .

Stan	hesitated	a	moment	,	then	said	yes	.
斯坦	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	说	是的	.

斯坦犹豫了一下，然后说了“是”。

" [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .

"	We'll	try	to	pick	you	up	.
"	出色地	尝试	到	挑选	你	向上	.

我们会尽量去接你。

[teɪk] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrtəri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wʊdɪd] [pɑːrk] . "

Take	the	main	artery	out	of	the	city	to	the	small	wooded	park	.	"
拿	这	主要的	动脉	出去	的	这	城市	到	这	小的	树木繁茂的	公园	.	"

沿着城市主干道前往那座小树林公园。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['diːpənd] .
" The lines in the man's face deepened .
" 这 线条 在 这 男人的 脸 加深 .

男人的脸上皱纹加深了。

" [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
" Outside of pick you up , there's nothing we can do .
" 外部 的 挑选 你 向上 , 有 没有什么 我们 能 做 .

除了接你之外，我们什么也做不了。

" [stæn] [flikt] [ɔːf][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" Stan flicked off the switch and started for the door .
" 斯坦 轻弹 离开 这 转变 和 开始 为了 这 门 .

斯坦关掉开关，朝门口走去。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .
So there was nothing they could do .
所以 那里 曾是 没有什么 他们 可以 做 .

所以他们无能为力。

['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][wɜːrld][ɔːr][tuː; tə] [seɪv] ['eɪvɪs] .
Nothing they could do to save a world or to save Avis .
没有什么 他们 可以 做 到 节省 一个 世界 或者 到 节省 艾维斯 .

他们无力拯救世界，也无力拯救艾维斯。

[wel] , [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Well , that remained to be seen .
出色地 , 那 剩余 到 是 已见 .

嗯，这还有待观察。

[hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taɪtli] [pækt] , [fæst]
He opened the street door and was almost swept into the tightly packed , fast
他 打开 这 街道 门 和 曾是 几乎 扫荡 进入 这 紧紧 包装 , 快速地
['muːvɪŋ] [θrɔːŋ] .
moving throng .
移动 人群 .

他打开街边的门，差点被挤进拥挤快速移动的人群中。

[hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['strʌglɪŋ]
He stepped back into the doorway for a moment , letting the fighting , struggling
他 步 后退 进入 这 门口 为了 一个 片刻 , 出租 这 斗争 , 挣扎
[mɑːb] [swiːp] [baɪ] .
mob sweep by .
暴民 扫 经过 .

他退到门口一会儿，让打斗挣扎的暴徒们从他身边冲过去。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [held] [ə; eɪ] [skwɔlɪŋ] ['beɪbi] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
A father held a squawling baby high above his head .
一个 父亲 握住 一个 尖叫 婴儿 高的 多于 他的 头 .

一位父亲将啼哭的婴儿高高举过头顶。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
A woman was crying , hugging a small bundle of clothes to her as she
一个 女士 曾是 哭泣 , 拥抱 一个 小的 捆 的 衣服 到 她 作为 她
['strʌgld] [ɑːn] .
struggled on .
挣扎 在 .

一名女子一边哭泣，一边抱着一小包衣服艰难地前行。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [slɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Suddenly	she	slipped	and	fainted	and	slid	beneath	the	thousand	feet	of	the
突然	她	滑倒了	和	昏厥	和	滑行	下面	这	千	脚	的	这

[mɑ:b] .

mob	.
暴民	.

她突然脚下一滑，昏了过去，滑倒在了千尺高的暴徒脚下。

[stæn] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] [ˌri:ə'pɪr] .

Stan	didn't	see	her	reappear	.
斯坦	没有	看	她	再现	.

斯坦没有看到她再次出现。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] .

He	closed	the	door	and	ran	to	the	back	.
他	关闭	这	门	和	跑	到	这	后退	.

他关上门，跑到后面去。

[ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [pækt] [æz; əz] [ðə; ði] [stri:t] .

The	alley	was	crowded	but	not	nearly	so	packed	as	the	street	.
这	胡同	曾是	挤	但	不是	几乎	所以	包装	作为	这	街道	.

小巷里人很多，但远没有街上那么拥挤。

[pər'hæps] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['tænər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [hu:p] , [hi:; hi]

Perhaps	half	an	hour	had	passed	since	Tanner	had	appeared	in	the	hoop	,	he
也许	一半	一个	小时	有	通过了	自从	皮匠	有	出现	在	这	箍	,	他

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

他心想，坦纳出现在篮筐里可能已经过去半个小时了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊərz] [tu:; tə] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɑ:mz] ['stɑ:rtɪd] ['drɑ:pɪŋ] .

He	had	five	and	a	half	hours	to	go	before	the	bombs	started	dropping	.
他	有	五	和	一个	一半	小时	到	去	前	这	炸弹	开始	下降	.

距离炸弹开始落下还有五个半小时。

[hɪz; ɪz] [bæk] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [blʌd] [stɑ:rt] [tu:; tə] [wel] [wer] [hi:; hi]

His	back	pained	him	and	he	could	feel	the	blood	start	to	well	where	he
他的	后退	痛苦	他	和	他	可以	感觉	这	血	开始	到	出色地	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] .

had	been	shot	.
有	到过	射击	.

他背部疼痛难忍，能感觉到中枪处开始流血。

[hi:; hi] ['grɪmɪst] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑ:n] .

He	grimaced	and	struggled	on	.
他	做了个鬼脸	和	挣扎	在	.

他皱着眉头，挣扎着继续前进。

[ə; eɪ] [mæn] [nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

A	man	next	to	him	was	lugging	a	small	,
一个	男人	下一个	到	他	曾是	搬运	一个	小的	,

他旁边的一个人正扛着一个小东西，

['pɔ:rtəb(ə)l] ['reɪdioʊ] [ænd; ənd] [stæn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ə'naʊnsər] ['ri:dɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]

portable	radio	and	Stan	could	hear	the	frightened	announcer	reading	off	the
便携的	收音机	和	斯坦	可以	听到	这	害怕	播音员	阅读	离开	这

['gʌvɝnmənts] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] ['ɔ:rdərz] [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kɑ:m] .

government's	mobilization	orders	and	exhortations	to	remain	calm	.
政府的	动员	订单	和	劝勉	到	保持	冷静的	.

斯坦用便携式收音机听着，惊恐的播音员正在宣读政府的动员命令和保持冷静的呼吁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːsləs] , [stæn] [θɔːt] ['bɪtərli] .

They	were	useless	,	Stan	thought	bitterly	.
他们	是	无用	,	斯坦	想法	苦涩地	.

“他们毫无用处，”斯坦愤愤地想。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['taɪd(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['liːvɪŋ] [ɪts] ['sɪtiz]

They	could	have	no	more	effect	on	the	tidal	waves	of	humanity	leaving	its	cities
他们	可以	有	不	更多的	影响	在	这	潮汐	波浪	的	人类	离开	它是	城市

[ðæn; ðən]['zɜːksiːz][hæd; həd][ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,

than	Xerxes	had	on	the	ocean	,
比	薛西斯	有	在	这	海洋	,

他们对逃离城市的人类浪潮所能产生的影响，就像薛西斯对海洋的影响一样微乎其微。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] .

when	he	had	ordered	it	to	be	whipped	.
什么时候	他	有	订购	它	到	是	鞭打	.

他下令鞭打它。

[hjuː'mænəti][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪts] ['hʌdl] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

Humanity	was	leaving	its	huddling	places	and	there	was	nothing	that	could
人类	曾是	离开	它是	抱团取暖	地方	和	那里	曾是	没有什么	那	可以

[stɑːp][ðem; ðəm] .

stop	them	.
停止	他们	.

人类正在离开他们藏身的地方，没有任何东西能够阻止他们。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [tuː] [maɪlz] [θruː] [ðə; ðɪ] [pækt] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

An	hour	later	and	he	made	two	miles	through	the	packed	outskirts	of	the
一个	小时	之后	和	他	制成	二	英里	通过	这	包装	郊区	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

一个小时后，他穿过拥挤的城市郊区，走了两英里。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wʊdɪd]

The	crowd	was	thinning	now	and	he	thought	he	could	make	out	the	wooded
这	人群	曾是	稀疏	现在	和	他	想法	他	可以	制作	出去	这	树木繁茂的

['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

sections	of	the	park	,
部分	的	这	公园	,

人群渐渐散去，他觉得他能辨认出公园里的树林部分了。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [blɑːks] [ə'hed] .

not	more	than	three	or	four	blocks	ahead	.
不是	更多的	比	三	或者	四	积木	前方	.

再往前走三四个街区就到了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	couldn't	be	too	much	longer	,	he	thought	.
它	不能	是	也	很多	更长	,	他	想法	.

他心想，应该不会太久了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] . . . .

He	wasn't	sure	of	how	much	more	he	could	take	.	.	.	.
他	不是	当然	的	如何	很多	更多的	他	可以	拿	.	.	.	.

他不知道自己还能承受多久……

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['friːli] .

His	shirt	was	torn	and	the	wound	in	his	back	was	bleeding	freely	.
他的	衬衫	曾是	撕裂	和	这	伤口	在	他的	后退	曾是	出血	自由	.

他的衬衫撕破了，背上的伤口血流不止。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] — ['wɪmɪn]

Worse	than	that	had	been	the	sights	he	had	seen	on	the	way	—	women
更糟	比	那	有	到过	这	景点	他	有	已见	在	这	方式	—	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['træmpld] [ˌʌndər'fʊt] ,

and	children	trampled	underfoot	,
和	孩子们	践踏	脚下	,

比这更糟糕的是他沿途看到的景象——妇女和儿童被践踏在脚下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [nʊ'rɑːtɪk] [soʊlz] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [aʊt]

and	the	few	neurotic	souls	who	had	given	up	and	taken	the	short	way	out
和	这	很少	神经质	灵魂	WHO	有	给定	向上	和	已采取	这	短的	方式	出去

[baɪ] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] .

by	leaping	from	windows	.
经过	跳跃	从	视窗	.

还有少数神经质的人，他们放弃了希望，选择了最简单的方式——从窗户跳下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['slɔːtər] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	slaughter	,	even	without	the	war	,	he	thought	.
它	曾是	屠宰	,	甚至	没有	这	战争	,	他	想法	.

他心想，即使没有战争，这也是一场屠杀。

[hjuː'mænəti] [wʌz; wəz] [dis'trɔiŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['sensləs] ['pænɪk] .

Humanity	was	destroying	itself	in	senseless	panic	.
人类	曾是	摧毁	本身	在	无意义的	恐慌	.

人类在毫无意义的恐慌中自我毁灭。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['eriə] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

And	then	he	was	in	the	wooded	area	that	had	grown	close	to	the	city	.
和	然后	他	曾是	在	这	树木繁茂的	区域	那	有	生长	关闭	到	这	城市	.

然后，他就来到了城市附近那片茂密的树林里。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [triːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɪrɪŋ] .

He	pushed	through	the	brush	and	trees	until	he	found	a	small	clearing	.
他	推动	通过	这	刷子	和	树木	直到	他	成立	一个	小的	清理	.

他拨开灌木丛和树林，终于找到了一小片空地。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['striːmd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	mass	of	people	streamed	past	it	,
这	大量的	的	人们	流媒体	过去的	它	,

大批人群从它身边涌过，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [soʊ] ['ɑːbviəsli]

anxious	to	put	miles	between	themselves	and	the	buildings	that	so	obviously
焦虑的	到	放	英里	之间	他们自己	和	这	建筑物	那	所以	明显地

[speld] [dɪ'strʌkʃn] .

spelled	destruction	.
拼写	破坏	.

他们急于远离那些明显预示着毁灭的建筑物。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪf] [boʊt] ['rɑːkɪt] [pʊt] [daʊn]

He	had	waited	for	perhaps	an	hour	when	a	small	life	boat	rocket	put	down
他	有	等待	为了	也许	一个	小时	什么时候	一个	小的	生活	船	火箭	放	向下

[ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

in	the	clearing	.
在	这	清理	.

他等了大概一个小时，才看到一枚小型救生艇火箭降落在空地上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] ['stepɪŋ] [ə'bɔːrd] .

He	looked	at	his	watch	before	stepping	aboard	.
他	看起来	在	他的	手表	前	步进	船上	.

他上车前看了看手表。

[taɪm] [hæd; həd] ['nærəud] [tu:; tə] [θri:] ['aʊərz] .

Time	had	narrowed	to	three	hours	.
时间	有	范围缩小	到	三	小时	.

时间只剩下三个小时了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði][wɔ:r] ['rɑ:kəts] [frʌm; frəm]['eɪvɪs] - [hoʊm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɔ:'ri:liə] [stretʃt] [θru:] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

The	war	rockets	from	Avis	'	home	system	of	Aurelia	stretched	through	space	like	a
这	战争	火箭	从	艾维斯	-	家	系统	的	奥雷利亚	拉伸	通过	空间	喜欢	一个

[θɪn] , [red] [strɪŋ] .

thin	,	red	string	.
薄的	,	红色的	细绳	.

来自艾维斯母星系奥雷利亚的战争火箭像一根细细的红线一样延伸到太空中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðer; ðər] , [stæn] [θɔ:t] ,

There	were	more	than	a	hundred	there	,	Stan	thought	,
那里	是	更多的	比	一个	百	那里	,	斯坦	想法	,

斯坦心想，那里至少有一百多人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ][ðə; ði]

but	he	knew	without	asking	that	they	were	hopelessly	outnumbered	by	the
但	他	知道	没有	问	那	他们	是	绝望地	寡不敌众	经过	这

- [ʃɪps] .

Thuscan	ships	.
-	船舶	.

但他不用问也知道，他们的船队数量远远少于图斯坎的船只。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['rɑ:kɪt] [mə'nu:vəd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:d] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [hætʃ] [slɪd] [bæk] — [ænd; ənd][ðə; ði]

The	small	rocket	maneuvered	over	the	lead	ship	—	a	hatch	slid	back	—	and	the
这	小的	火箭	操纵	超过	这	带领	船	—	一个	孵化	滑行	后退	—	和	这

['rɑ:kɪt] ['setld] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

rocket	settled	slowly	through	the	opening	.
火箭	定居	缓慢地	通过	这	开幕	.

小型火箭在领头飞船上方机动飞行——舱门向后滑动——火箭缓缓地从开口处落下。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd][stæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ,

A	moment	later	and	Stan	was	in	the	main	cabin	,
一个	片刻	之后	和	斯坦	曾是	在	这	主要的	舱	,

片刻之后，斯坦就到了主舱里。

['feɪsɪŋ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['taɪərd] ['lʊkɪŋ] [men] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm][æz; əz][ðə; ði]

facing	half	a	dozen	tired	looking	men	wearing	the	same	dull	blue	uniform	as	the
面向	一半	一个	打	疲劳的	寻找	男人	穿着	这	相同的	乏味的	蓝色的	制服	作为	这

[mæn][ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .

man	on	the	screen	.
男人	在	这	屏幕	.

面对着六个看起来很疲惫的男人，他们穿着和屏幕上的男人一样的暗蓝色制服。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [men] , [stæn] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt]

They	were	supposed	to	be	fighting	men	,	Stan	thought	,	but	they	didn't
他们	是	据称	到	是	斗争	男人	,	斯坦	想法	,	但	他们	没有

[lʊk] [ðə; ði][pɑ:rt] .

look	the	part	.
看	这	部分	.

斯坦心想，他们应该是战士，但他们看起来不像。

[ðeɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [si'viljənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːftid] .

They	looked	more	like	frightened	civilians	who	had	been	drafted	.
他们	看起来	更多的	喜欢	害怕	平民	WHO	有	到过	起草	.

他们看起来更像是被征召入伍的惊恐平民。

[ðə; ði][mæn][stæn][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz] [iːləl] [ænd; ənd] [smaɪld] ['raɪli] .

The	man	Stan	had	seen	on	the	screen	introduced	himself	as	Elal	and	smiled	wryly	.
这	男人	斯坦	有	已见	在	这	屏幕	介绍	他自己	作为	埃拉尔	和	微笑	略带讽刺地	.

斯坦在屏幕上看到的那个人自我介绍说他叫埃拉尔，并露出了苦笑。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [prə'feʃənl] [juːv] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , ['mɑːrtn] .

"	We're	not	the	professionals	you've	associated	with	until	lately	,	Martin	.
"	是	不是	这	专业人士	你已经	联系	和	直到	最近	,	马丁	.

“马丁，我们并不是你最近接触到的那种专业人士。”

['faɪtɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Fighting	is	something	new	for	us	.
斗争	是	某物	新的	为了	我们	.

打架对我们来说是件新鲜事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [reɪs] .

It	will	be	a	while	before	we	achieve	the	hardened	look	of	the	warrior	race	.
它	将要	是	一个	尽管	前	我们	达到	这	硬化	看	的	这	战士	种族	.

我们还需要一段时间才能拥有战士种族那种坚毅的外表。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]['taɪərd] .

"	His	voice	was	soft	and	tired	.
"	他的	嗓音	曾是	柔软的	和	疲劳的	.

他的声音轻柔而疲惫。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hoʊp] .

The	voice	of	a	man	who	had	lost	his	spirit	,	who	had	ceased	to	hope	.
这	嗓音	的	一个	男人	WHO	有	丢失的	他的	精神	,	WHO	有	停止	到	希望	.

这是一个丧失斗志、不再抱有希望的人的声音。

" [wɒts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? " [stæn] [æskt] .

"	What's	the	situation	?	"	Stan	asked	.
"	是什么	这	情况	?	"	斯坦	问	.

“情况怎么样？”斯坦问道。

[iːləl] [ʃ'rʌgd] .

Elal	shrugged	.
埃拉尔	耸了耸肩	.

埃拉尔耸了耸肩。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][saɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kwɪkli] .

"	You	should	have	been	able	to	size	it	up	quickly	.
"	你	应该	有	到过	有能力的	到	尺寸	它	向上	迅速地	.

你应该能够很快判断出它的大小。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt'nʌmbəd] — [ə'baʊt] [ten][tuː; tə][wʌn] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

We	are	outnumbered	—	about	ten	to	one	,	I	would	say	.
我们	是	寡不敌众	—	关于	十	到	一	,	我	会	说	.

我们寡不敌众——我估计大概是十比一。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ðæt] [pər'hæps]['eɪvɪs] [wʊd] [sək'siːd] ,

We	had	been	hoping	until	the	last	minute	that	perhaps	Avis	would	succeed	,
我们	有	到过	希望	直到	这	最后的	分钟	那	也许	艾维斯	会	成功	,

我们一直抱有希望，直到最后一刻，或许艾维斯会成功。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] . "

that	she	would	be	able	to	prevent	the	subversion	of	the	planet	.	"
那	她	会	是	有能力的	到	防止	这	颠覆	的	这	行星	.	"

她能够阻止地球被颠覆。

" [dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ? "

"	Just	what	would	that	have	accomplished	?	"
"	只是	什么	会	那	有	完成	?	"

“那样做又能达到什么目的呢？”

" [juː; jʊ] ['tɛrənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , " [iːləl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	You	Terrans	are	not	without	the	means	of	defense	,	"	Elal	pointed	out	.
"	你	泰伦人	是	不是	没有	这	方法	的	防御	,	"	埃拉尔	尖	出去	.

“你们泰伦人并非没有防御手段，”埃拉尔指出。

" [ɪn] ['meni] [weɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['dedli]

"	In	many	ways	you	may	be	backward	and	primitive	but	you	have	deadly
"	在	许多	方式	你	可能	是	落后	和	原始	但	你	有	致命

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

“你们在很多方面可能落后原始，但你们拥有致命的武器。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plænɪt] , ['strɔːŋli] ['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]

And	a	planet	,	strongly	organized	for	resistance	,	would	be	very	difficult	for
和	一个	行星	,	强烈	组织	为了	反抗	,	会	是	非常	难的	为了

[ðə; ði] - [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

the	Thuscans	to	take	over	.
这	-	到	拿	超过	.

而一个组织严密、抵抗力量强大的星球，图斯坎人很难占领。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stɔːrmɪŋ] [wʌn] ['aʊtraɪt] .

They	have	never	succeeded	in	storming	one	outright	.
他们	有	绝不	成功了	在	暴风雨	一	直接	.

他们从未成功地正面攻占过任何一座堡垒。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] . "

They	have	always	had	to	rely	on	infiltration	.	"
他们	有	总是	有	到	依靠	在	浸润	.	"

他们一直以来都只能依靠渗透。

" [jʊr; jər] ['wɛpənz] [ɑːnt] ['pjuːni] ['iːðər] , " [stæn] [sed] .

"	Your	weapons	aren't	puny	either	,	"	Stan	said	.
"	你的	武器	不是	弱小	任何一个	,	"	斯坦	说	.

“你的武器也不弱，”斯坦说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [fiːldz] . "

"	You	have	the	time	fields	.	"
"	你	有	这	时间	字段	.	"

“你有时间字段。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪmɪtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər]['oʊnli] [smɔːl] [fiːldz] [ænd; ənd]['oʊnli]

"	They	have	limited	application	—	they	are	good	for	only	small	fields	and	only
"	他们	有	有限的	应用	—	他们	是	好的	为了	仅有的	小的	字段	和	仅有的

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [taɪmz] .

for	short	times	.
为了	短的	时代	.

“它们的用途有限——它们只适用于小面积田地，而且使用时间很短。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv] ['njʊtrəlˌaɪzər] .

And	the	Thuscans	have	neutralizers	.
和	这	-	有	中和剂	.

而图斯坎人有中和剂。

" [ə'nʌðər] [mæn] , [huː] [lʊkt] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] , [spoʊk] [ʌp] .
" **Another man , who looked oddly familiar , spoke up .**
" 其他 男人 , WHO 看起来 奇怪 熟悉的 , 辐 向上 .

“另一个看起来很眼熟的男人开口说话了。”

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə]['eɪvɪs] ?
" **What's happened to Avis ?**
" 是什么 发生 到 艾维斯 ?

Avis 怎么了?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [stæn] [gest] ['ʃruːdli] .
" **Her father , Stan guessed shrewdly .**
" 她 父亲 , 斯坦 猜对了 精明地 .

“她的父亲，”斯坦敏锐地猜测道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ] ['tænər] .
" **She was captured by Tanner .**
" 她 曾是 捕获 经过 皮匠 .

她被坦纳俘虏了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [lʊkt] ['ɑːdli] ['helpləs] .
" **There was a short silence and the men looked oddly helpless .**
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 和 这 男人 看起来 奇怪 无助 .

一阵短暂的沉默后，男人们显得异常无助。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **Well , what are you going to do ?**
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ?

“那你打算怎么办？”

" [stæn] [bɜːrst] [aʊt] .
" **Stan burst out .**
" 斯坦 爆裂 出去 .

斯坦突然爆发了。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [ðæts] [left] !
" **You're the only hope that's left !**
" 你是 这 仅有的 希望 那就是 左边 !

“你是我们唯一的希望了！”

" [iːləl] [ʃ'rʌgd] .
" **Elal shrugged .**
" 埃拉尔 耸了耸肩 .

埃拉尔耸了耸肩。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?
" **What is there to do ?**
" 什么 是 那里 到 做 ?

还能怎么办呢?

[wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] .
We have you .
我们 有 你 .

我们有你。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][help] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - .
Perhaps you will be of help , if you can remember much of Thusca .
也许 你 将要 是 的 帮助 , 如果 你 能 记住 很多 的 - .

如果你还记得图斯卡的大部分内容，或许能帮上忙。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd]

So	far	as	we	know	,	you	are	the	only	man	who	has	been	there	and
所以	远的	作为	我们	知道	,	你	是	这	仅有的	男人	WHO	有	到过	那里	和

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

据我们所知，你是唯一一个去过那里并且活着回来的人。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] . . . .

Outside	of	.	.	.	.
外部	的	.	.	.	.

除了……之外

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	And	then	he	broke	it	off	.
"	和	然后	他	打破	它	离开	.

然后他就和她分手了。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ] [baɪ] [dɪ'fɔːlt¦diːfɔːlt] ?

"	You're	going	to	leave	the	world	go	by	default	?
"	你是	去	到	离开	这	世界	去	经过	默认	?

“你打算就此放任世界自行发展吗？”

" [stæn] [æskt] ['koʊldli] .

"	Stan	asked	coldly	.
"	斯坦	问	冷冷地	.

斯坦冷冷地问道。

" [ænd; ənd]['eɪvɪs] , [tuː] ?

"	And	Avis	,	too	?
"	和	艾维斯	,	也	?

“还有艾维斯吗？”

" [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ɔː'riːljən] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

"	The	group	of	Aurelians	looked	annoyed	.
"	这	团体	的	奥勒良	看起来	恼怒	.

“奥雷利亚人那群人看起来很恼火。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [juː 'es] [duː] ?

"	What	would	you	have	us	do	?
"	什么	会	你	有	我们	做	?

“你们想让我们怎么做？”

" [iːləl] [æskt] .

"	Elal	asked	.
"	埃拉尔	问	.

埃拉尔问道。

" [wiː; wi] ['gæmbld] [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɔːst] .

"	We	gambled	and	we	lost	.
"	我们	赌博	和	我们	丢失的	.

我们赌博，结果输了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt'nʌmbəd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] .

We	are	outnumbered	ten	to	one	.
我们	是	寡不敌众	十	到	一	.

我们寡不敌众，只有十倍于对方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrld] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , ['mɑːrtn] .

And	this	is	not	the	only	world	we	have	to	worry	about	,	Martin	.
和	这	是	不是	这	仅有的	世界	我们	有	到	担心	关于	,	马丁	.

马丁，这并不是我们唯一需要担心的世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] . "
There are a thousand others . "
那里 是 一个 千 其他的 . "

还有上千个其他的例子。

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [aʊt'nʌmbəd] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" And you'll be outnumbered at each one , won't you ?
" 和 你会 是 寡不敌众 在 每个 一 , 惯于 你 ?

“而且你们每次都会寡不敌众，不是吗？”

" [stæn] [æskt] ['grɪmli] .
" Stan asked grimly .
" 斯坦 问 阴沉地 .

斯坦神情严肃地问道。

" [juːl] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'triːtɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɪl] ['nevər] [get] ['eni] ['betər] .
" You'll be continually retreating but the odds will never get any better .
" 你会 是 持续 撤退 但 这 赔率 将要 绝不 得到 任何 更好的 .

“你会不断退缩，但胜算永远不会变大。”

[æz; əz][jʊr; jər] [rɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [kə'læpsɪz] [ænd; ənd] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [mɔːr]
As your ring of defenses collapses and allows you to concentrate more
作为 你的 戒指 的 防御 崩溃 和 允许 你 到 集中 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ,
and more ,
和 更多的 ,

随着你的防御体系逐渐瓦解，让你能够越来越集中精力，

[ðə; ði] ['eriə] [ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [wɪl] [biː; bi] ['stedəli] ['getɪŋ] ['smɔːlər] .
the area the Thuscans have to concentrate on will be steadily getting smaller .
这 区域 这 - 有 到 集中 在 将要 是 稳步 获得 较小的 .

图斯坎人需要集中精力的区域将会逐渐缩小。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [nɑːt] [hɪr] ? "
You have to make a stand for it — why not here ? "
你 有 到 制作 一个 站立 为了 它 — 为什么 不是 这里 ? "

你必须表明立场——为什么不在这里表明立场呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
" It wouldn't work .
" 它 不会 工作 .

“这行不通。”

[wiː; wi] [wʊd] [luːz] .
We would lose .
我们 会 失去 .

我们会输。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['toʊt(ə)l] [fliːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .
And we're far too large a part of our total fleet to take the risk .
和 是 远的 也 大的 一个 部分 的 我们的 全部的 舰队 到 拿 这 风险 .

而且我们这艘船在我们整个船队中所占比例太大，我们不能冒这个险。

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bæd][ɑːn]['peɪpər] , [stæn] [θɔːt] .
" They wanted to give up because it looked bad on paper , Stan thought .
" 他们 通缉 到 给 向上 因为 它 看起来 坏的 在 纸 , 斯坦 想法 .

斯坦心想：“他们想放弃，是因为从纸面上看情况很糟糕。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [blʌd] [spɪld] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get][ðer; ðər]['fɪŋgərz]['dɜːrti] .
They didn't want to see blood spilled , they didn't want to get their fingers dirty .
他们 没有 想 到 看 血 洒了 , 他们 没有 想 到 得到 他们的 手指 肮脏的 .

他们不想看到流血，他们不想弄脏自己的手指。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - [fliːt] ?

"	Where's	the	Thuscan	fleet	?
"	在哪里?	这	-	舰队	?

“图斯坎舰队在哪里？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] [wɜːrkt] [ðə; ði]['daiəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skriːn] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][tuː; tə]

"	The	young	man	at	the	controls	worked	the	dials	of	a	screen	which	lit	up	to
"	这	年轻的	男人	在	这	控制	工作	这	拨号盘	的	一个	屏幕	哪个	点燃向上		到

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [blæk] .

a	luminous	black	.
一个	发光的	黑色的	.

“操控台上的年轻人拨动着屏幕上的旋钮，屏幕随即亮起，变成一片明亮的黑色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] — [ə; eɪ] [griːn] [gloʊb][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

There	was	the	Earth	at	one	end	of	the	screen	—	a	green	globe	the	size	of
那里	曾是	这	地球	在	一	结尾	的	这	屏幕	—	一个	绿色的	地球	这	尺寸	的

[ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][stɑːr] - [flekt] ,

a	basketball	—	and	then	the	star	-	flecked	,
一个	篮球	—	和	然后	这	星星	-	有斑点的	,

屏幕一端是地球——一个篮球大小的绿色球体——然后是繁星点点的，

['velvɪt] [skaɪ] .

velvet	sky	.
天鹅绒	天空	.

天鹅绒般的天空。

[stæn] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪts] [muːv] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skriːn] .

Stan	watched	a	small	collection	of	brilliant	lights	move	slowly	across	the	screen	.
斯坦	观看	一个	小的	收藏	的	杰出的	灯	移动	缓慢地	穿过	这	屏幕	.

斯坦看着屏幕上缓缓移动着一小簇明亮的光点。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [prest] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ['sʌd(ə)nli]

The	operator	pressed	another	button	and	that	segment	of	the	heavens	suddenly
这	操作员	按下	其他	按钮	和	那	部分	的	这	天	突然

[liːpt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .

leaped	forward	into	the	viewscreen	.
跳跃	向前	进入	这	显示屏	.

操作员按下另一个按钮，那片天空突然跃入显示屏。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪts] ['swɪftli] [ɪ'vɑːlvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , [rɑːd] - [laɪk] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	collection	of	lights	swiftly	evolved	into	the	glowing	,	rod	-	like	ships	of	the
这	收藏	的	灯	迅速地	进化	进入	这	发光	,	杆	-	喜欢	船舶	的	这

- .

Thuscans	.
-	.

这些灯光迅速演变成图斯坎人发光的棒状船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['redɪʃ] ['kʌlərd] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks]

They	were	arranged	into	a	triangle	,	a	large	,	reddish	colored	ship	at	the	apex
他们	是	安排	进入	一个	三角形	,	一个	大的	,	微红	有色	船	在	这	顶点

.

:
.

它们排列成三角形，顶点是一艘巨大的红色船只。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] , [stæn] [θɔːt] .

Mr	.	Ainsworth	would	be	on	that	ship	,	Stan	thought	.
先生	.	艾恩斯沃斯	会	是	在	那	船	,	斯坦	想法	.

斯坦心想，艾恩斯沃斯先生肯定会在那艘船上。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælkəm] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['i:v(ə)n] ['tænər] .

Mr	**.**	**Ainsworth**	**and**	**Mr**	**.**	**Malcolm**	**and**	**maybe**	**even**	**Tanner**	**.**
先生	.	艾恩斯沃斯	和	先生	.	马尔科姆	和	或许	甚至	皮匠	.

艾恩斯沃思先生、马尔科姆先生，甚至可能还有坦纳先生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . . . ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ðæt] ['tænər] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] .

It	**was**	**.**	**.**	**.**	**logical**	**that**	**Tanner**	**would**	**be**	**there**	**.**
它	曾是	.	.	.	逻辑	那	皮匠	会	是	那里	.

坦纳在那里是……合情合理的。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

His	**work**	**on**	**Earth**	**was**	**done**	**.**
他的	工作	在	地球	曾是	完毕	.

他在人世间的使命已经完成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['eɪvɪs][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	**it**	**was**	**probable**	**that**	**Avis**	**was**	**on**	**the**	**ship**	**with**	**him**	**.**
和	它	曾是	可能	那	艾维斯	曾是	在	这	船	和	他	.

艾维斯很可能和他一起在船上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:stɪdʒ] .

She	**would**	**be**	**valuable**	**as**	**a**	**hostage**	**.**
她	会	是	有价值的	作为	一个	人质	.

她作为人质会很有价值。

[hi:; hi][stɛərd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .

He	**stared**	**thoughtfully**	**at**	**the**	**screen**	**.**
他	凝视	深思熟虑	在	这	屏幕	.

他若有所思地盯着屏幕。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ni:t] ['traɪæŋg(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ˌmɪlɪtə'rɪstɪk] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .

It	**wasn't**	**a**	**neat**	**triangle**	**,**	**it**	**wasn't**	**a**	**really**	**militaristic**	**formation**	**.**
它	不是	一个	整洁的	三角形	,	它	不是	一个	真的	军国主义	形成	.

它不是一个规整的三角形，也不是一个非常标准的军事阵型。

[ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strægli] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [kə'mɑ:ndəz] [wə:nt, weənt]

The	**files**	**of**	**ships**	**were**	**a**	**little**	**straggly**	**,**	**as**	**if**	**their**	**commanders**	**weren't**
这	文件	的	船舶	是	一个	小的	稀疏的	,	作为	如果	他们的	指挥官	不是

['ri:əli] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

really	**expecting**	**any**	**opposition**	**.**
真的	期待	任何	反对	.

舰船的排列有些杂乱，仿佛它们的指挥官并没有预料到会遇到任何抵抗。

[frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔ:rtər] .

From	**any**	**quarter**	**.**
从	任何	四分之一	.

来自任何方面。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] , " [stæn] [sed] ['θɔ:tfəli] .

"	**We**	**could**	**go**	**down**	**,**	**"**	**Stan**	**said**	**thoughtfully**	**.**
"	我们	可以	去	向下	,	"	斯坦	说	深思熟虑	.

“我们可以下去，”斯坦若有所思地说。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ðə; ði] [li:d] [ʃɪp] [tu:; tə][lænd][ɪn] ['jʊrəp] .

"	**We**	**could**	**force**	**the**	**lead**	**ship**	**to**	**land**	**in**	**Europe**	**.**
"	我们	可以	力量	这	带领	船	到	土地	在	欧洲	.

“我们可以迫使领头舰在欧洲登陆。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɑ:p][ðə; ði][wɔ:r] .

It	**would**	**be**	**Exhibit**	**A**	**,**	**it**	**would**	**stop**	**the**	**war**	**.**
它	会	是	展览	一个	,	它	会	停止	这	战争	.

这将是最佳例证，它将制止战争。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] . . . [eɪps] . . .

You	would	have	time	to	make	explanations	and	if	I	know	the	. . .	apes	. . .
你	会	有	时间	到	制作	解释	和	如果	我	知道	这	. . .	猿猴	. . .

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] ['puʃəuvəz] ['æftər] [ðæt] . "

they	wouldn't	be	such	pushovers	after	that	.	"
他们	不会	是	这样的	软弱可欺	后	那	.	"

你会有时间解释，如果我了解那些……猿猴……它们之后就不会那么好对付了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] ? " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [æskt] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	You	think	it	would	succeed	?	"	one	of	the	men	asked	sarcastically	.
"	你	思考	它	会	成功	?	"	一	的	这	男人	问	讽刺地	.

“你觉得它会成功吗？”其中一个男人讽刺地问道。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , " [stæn] [sed] ['baɪtɪŋli] .

"	There's	always	the	element	of	surprise	,	"	Stan	said	bitingly	.
"	有	总是	这	元素	的	惊喜	,	"	斯坦	说	尖刻地	.

“总会有出其不意的因素，”斯坦尖刻地说。

" [its] ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] .

"	It's	probably	the	last	thing	they	would	be	expecting	you	to	do	.
"	它是	大概	这	最后的	事物	他们	会	是	期待	你	到	做	.

“这可能是他们最意想不到你会做的事。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wɛpənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [best] .

"	You	say	that	you	are	outnumbered	and	your	weapons	are	not	the	best	.
"	你	说	那	你	是	寡不敌众	和	你的	武器	是	不是	这	最好的	.

“你说你寡不敌众，而且你的武器也不是最好的。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] — ['kɜːrɪdʒ] ?

Have	you	ever	tried	the	oldest	one	of	all	—	courage	?
有	你	曾经	尝试	这	最老	一	的	全部	—	勇气	?

你试过最古老的勇气吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dead	silence	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['veri] [ˌɪnspə'reɪʃənl] , " [iːləl] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	You're	being	very	inspirational	,	"	Elal	said	after	a	moment	.
"	你是	存在	非常	鼓舞人心	,	"	埃拉尔	说	后	一个	片刻	.

“你真是太鼓舞人心了，”埃拉尔过了一会儿说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] .

"	But	I	don't	think	you're	being	very	practical	.
"	但	我	不	思考	你是	存在	非常	实际的	.

但我认为你的做法不太实际。

" [stæn] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [kəm'pɑːrtmənt] .

"	Stan	glanced	around	the	compartment	.
"	斯坦	瞥了一眼	大约	这	隔间	.

斯坦环顾了一下车厢。

[ðə; ðɪ] ['paɪlət] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

The	pilot	was	young	.
这	飞行员	曾是	年轻的	.

飞行员很年轻。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˈspektənt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈhoʊpf(ə)l] .

He	looked	expectant	,	and	somewhat	hopeful	.
他	看起来	怀孕	,	和	有些	充满希望	.

他看起来充满期待，甚至有些希望。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [der] , [stæn] [θɔːt] .

He	would	be	willing	to	dare	,	Stan	thought	.
他	会	是	愿意的	到	敢	,	斯坦	想法	.

斯坦心想，他肯定愿意冒险。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːt] [ə; eɪ][wɔːr] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] .

The	others	had	never	fought	a	war	,	they	didn't	know	how	.
这	其他的	有	绝不	战斗	一个	战争	,	他们	没有	知道	如何	.

其他人从未打过仗，他们不知道该怎么做。

[stæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] .

Stan	turned	to	the	pilot	.
斯坦	转向	到	这	飞行员	.

斯坦转向飞行员。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [liːd] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] - [fliːt] ! "

"	Take	it	down	—	towards	the	lead	ship	in	the	Thuscan	Fleet	!	"
"	拿	它	向下	—	向	这	带领	船	在	这	-	舰队	!	"

“把它击落——朝着瑟斯坎舰队的首舰！”

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ˈhiːz] [tʃeɪndʒd] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [bliːtid] .

"	How	do	we	know	he's	changed	?	"	a	voice	bleated	.
"	如何	做	我们	知道	他是	已更改	?	"	一个	嗓音	咩咩叫	.

“我们怎么知道他变了？”一个声音尖声问道。

" ['meɪbi] ['hiːz] [stɪl] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] - !

"	Maybe	he's	still	in	league	with	Thusca	!
"	或许	他是	仍然	在	联盟	和	-	!

“也许他仍然和图斯卡有勾结！”

" [stæn] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːt] [gʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Stan	turned	,	the	blue	of	a	heat	gun	shining	in	his	fist	.
"	斯坦	转向	,	这	蓝色的	的	一个	热	枪	灼灼	在	他的	拳头	.

斯坦转过身，手中握着一把热风枪，蓝色的光芒闪闪发光。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [truː] .

"	I	have	no	time	to	argue	—	but	it's	not	true	.
"	我	有	不	时间	到	争论	—	但	它是	不是	真的	.

“我没时间争论——但这并非事实。”

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] : " [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ! "

"	To	the	pilot	:	"	Take	it	down	!	"
"	到	这	飞行员	:	"	拿	它	向下	!	"

“对飞行员说：‘把它降落！’”

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] ['liːdər] [hɪr] , " [iːləl] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	forget	that	I'm	the	leader	here	,	"	Elal	said	quietly	.
"	你	忘记	那	我是	这	领导者	这里	,	"	埃拉尔	说	悄悄	.

“你忘了我是这里的领导，”埃拉尔平静地说。

" [juːv] ['æbdɪkeɪt] [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , " [stæn] [sed] ['sɔːftli] .

"	You've	abdicated	your	position	,	"	Stan	said	softly	.
"	你已经	退位	你的	位置	,	"	斯坦	说	轻轻	.

“你已经放弃了你的职位，”斯坦轻声说道。

" [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [liːd] .

"	A	leader	is	a	man	who	can	lead	.
"	一个	领导者	是	一个	男人	WHO	能	带领	.

领导者就是能够领导他人的人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] .
You can't .
你 不能 .

你不能。

[aɪ] [kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] .
" His eyes blazed .
" 他的 眼睛 燃烧的 .

他双眼燃烧着怒火。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] !
" We're going down !
" 是 去 向下 !

我们要完蛋了!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ðeɪ] ['plʌmɪtid] [θruː] [speɪs] ,
They plummeted through space ,
他们 暴跌 通过 空间 ,

它们坠入太空，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [liːd] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] - [fliːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] ['evər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði]
towards the lead ship in the Thuscan fleet that was circling ever closer to the
向 这 带领 船 在 这 - 舰队 那 曾是 盘旋 曾经 更近 到 这
['plænɪt] [bɪ'loʊ] .
planet below .
行星 以下 .

朝着图斯坎舰队的首舰飞去，那艘舰队正绕着下方的行星盘旋，越来越近。

[stæn] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Stan glanced at his watch .
斯坦 瞥了一眼 在 他的 手表 .

斯坦瞥了一眼手表。

['berli] [æn; ən] ['aʊər] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['plænɪt] [bɪ'loʊ] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,
Barely an hour remained before the planet below would be fighting a hideous ,
仅仅 一个 小时 剩余 前 这 行星 以下 会 是 斗争 一个 可怕 ,
['fjuːt(ə)l] ['bæt(ə)l] .
futile battle .
徒劳 战斗 .

距离下方这颗星球展开一场惨烈而徒劳的战斗只剩不到一个小时了。

['berli] [æn; ən] ['aʊər] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Barely an hour left in which he had to accomplish the impossible .
仅仅 一个 小时 左边 在 哪个 他 有 到 完成 这 不可能的 .

他只剩不到一个小时的时间来完成不可能完成的任务。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

" ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] .
" somebody shouted .
" 某人 喊叫 .

有人喊道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] !
" Look at the screen !
" 看 在 这 屏幕 !

“看屏幕！”

" [stæn] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] .
" Stan glanced at it briefly .
" 斯坦 瞥了一眼 在 它 简要地 .

斯坦匆匆瞥了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - [fliːt] [leɪd] [aʊt] [bɪ'loʊ] — [mʌtʃ] ['nɪrər] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]
There was the Thuscan fleet laid out below — much nearer now — and the small
那里 曾是 这 - 舰队 铺设 出去 以下 — 很多 更近 现在 — 和 这 小的
,
,
,

下方是图斯坎舰队的部署——现在离得近多了——还有那支小型舰队，

['flæʃɪŋ] [dɑːt] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑːft] .
flashing dot that represented his own craft .
闪烁 点 那 代表 他的 自己的 工艺 .

代表他自己技艺的闪烁圆点。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [strʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪzi] ['fɪgjər] [siː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'riːljən]
Behind him , strung out like a lazy figure C , was the rest of the Aurelian
在后面 他 , 串 出去 喜欢 一个 懒惰的 数字 C , 曾是 这 休息 的 这 奥雷利安
[fliːt] .
fleet .
舰队 .

在他身后，像懒散的C字形一样伸展开来的，是奥雷利亚舰队的其余部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['liːdər] [daʊn] ,
They were following the leader down ,
他们 是 下列的 这 领导者 向下 ,

他们跟着领头的人往下走。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɑːdz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
even though they recognized the enormous odds at which they were going to
甚至 尽管 他们 认可 这 巨大的 赔率 在 哪个 他们 是 去 到
[biː; bi] ['faɪtɪŋ] .
be fighting .
是 斗争 .

即使他们意识到自己将要面对的战斗胜算极其渺茫。

['kɜːrɪdʒ] , [stæn] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Courage , Stan thought , feeling something catch in his throat .
勇气 , 斯坦 想法 , 感觉 某物 抓住 在 他的 喉 .

“勇气，”斯坦心想，同时感到喉咙哽咽。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wepən] .
The unknown weapon .
这 未知 武器 .

未知武器。

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃ] ?
But just how much could it accomplish ?
但 只是 如何 很多 可以 它 完成 ?

但它究竟能取得多大成就呢?

" ['kɑːntækt][ɪn][hæf][ə; eɪ]['krɑːnoʊ] , " [ðə; ði]['paɪlət] [sed] .

"	**Contact**	**in**	**half**	**a**	**chrono**	**,**	**"**	**the**	**pilot**	**said**	**.**
"	接触	在	一半	一个	计时器	,	"	这	飞行员	说	.

“半个计时器后联系上，”飞行员说。

[stæn] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Stan	**walked**	**over**	**to**	**him**	**.**
斯坦	步行	超过	到	他	.

斯坦朝他走了过去。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [wɜːrks] .

"	**Show**	**me**	**how**	**this**	**works**	**.**
"	展示	我	如何	这	作品	.

“给我演示一下这是怎么回事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [stæn] [dɪ'skʌvərd] .

"	**It**	**was**	**simple**	**enough**	**,**	**Stan**	**discovered**	**.**
"	它	曾是	简单的	足够的	,	斯坦	发现	.

“这很简单，”斯坦发现。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] , [də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] ['rɑːkəts] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪd] [laɪk]

The	**firing**	**studs**	**for**	**the**	**different**	**,**	**directional**	**rockets**	**could**	**be**	**played**	**like**
这	射击	螺柱	为了	这	不同的	,	方向性	火箭	可以	是	玩	喜欢

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

the	**keys**	**of**	**a**	**piano**	**.**
这	钥匙	的	一个	钢琴	.

不同方向火箭的发射按钮可以像钢琴键一样弹奏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdɑːr] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['ækjərət] [tuː; tə]

And	**the**	**radar**	**that**	**indicated**	**distance**	**from**	**another**	**object**	**was**	**accurate**	**to**
和	这	雷达	那	表明的	距离	从	其他	目的	曾是	准确的	到

[ðə; ði][jɑːrd] .

the	**yard**	**.**
这	院子	.

雷达显示的与另一物体的距离精确到院子里。

[stæn] ['stʌdid] [ðə; ði]['paɪlət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz]['riːˌfleksiz] .

Stan	**studied**	**the**	**pilot**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**trying**	**to**	**guess**	**at**	**his**	**reflexes**	**.**
斯坦	研究	这	飞行员	为了	一个	分钟	,	尝试	到	猜测	在	他的	反射	.

斯坦观察了飞行员一分钟，试图猜测他的反应速度。

" [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['kɑːntækt] , [duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	**When**	**we**	**make**	**contact**	**,**	**do**	**exactly**	**as**	**I**	**tell**	**you**	**.**
"	什么时候	我们	制作	接触	,	做	确切地	作为	我	告诉	你	.

“当我们联系上时，你一定要按照我说的去做。”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .

"	**He**	**shifted**	**his**	**gaze**	**to**	**the**	**viewscreen**	**.**
"	他	转移	他的	目光	到	这	显示屏	.

他将目光转向了显示屏。

[ðə; ði] - [fliːt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ]

The	**Thuscan**	**fleet**	**was**	**much**	**nearer**	**now**	**,**	**but**	**the**	**formation**	**was**	**changing**
这	-	舰队	曾是	很多	更近	现在	,	但	这	形成	曾是	变化

['slaɪtli] .

slightly	**.**
轻微地	.

图斯坎舰队现在离我们近得多，但阵型略有变化。

[ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] ['rægɪd] , [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['lʊkɪŋ] .

The	**triangle**	**was**	**more**	**ragged**	**,**	**more**	**uncertain**	**looking**	**.**
这	三角形	曾是	更多的	破烂不堪	,	更多的	不确定	寻找	.

三角形看起来更加参差不齐，更加不规则。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [stæn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	**weren't**	**sure**	**of**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**,**	**Stan**	**thought**	**,**	**and**	**they**
他们	不是	当然	的	什么	曾是	去	到	发生	,	斯坦	想法	,	和	他们

[wɜːr; wər] ['wɜːrid] .

were	**worried**	**.**
是	担心	.

斯坦心想，他们不确定接下来会发生什么，他们很担心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Which	**was**	**just**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
哪个	曾是	只是	什么	他	通缉	.

这正是他想要的。

" [juːl] [kɪl] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

"	**You'll**	**kill**	**us**	**all**	**!**
"	你会	杀	我们	全部	!

“你们会杀了我们所有人！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [skriːmd] .

"	**a**	**voice**	**behind**	**him**	**screamed**	**.**
"	一个	嗓音	在后面	他	尖叫	.

他身后传来一声尖叫。

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , " [stæn] [mjuːzd] ['sɔːftli] .

"	**Maybe**	**I**	**will**	**,**	**"**	**Stan**	**mused**	**softly**	**.**
"	或许	我	将要	,	"	斯坦	沉思	轻轻	.

“也许我会吧，”斯坦轻声沉思道。

" [aɪ] [dəunt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	**I**	**don't**	**promise**	**you**	**a**	**thing**	**!**
"	我	不	承诺	你	一个	事物	!

“我什么都不向你保证！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [briːf] [maɪlz] [ə'weɪ] [naʊ] .

"	**They**	**were**	**brief**	**miles**	**away**	**now**	**.**
"	他们	是	简短的	英里	离开	现在	.

他们现在距离很近了。

" ['faɪər] [left] !

"	**Fire**	**left**	**!**
"	火	左边	!

“向左开火！”

" [ðə; ði] [pɔːrt] ['rɑːkəts] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [flæʃt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðə; ði]

"	**The**	**port**	**rockets**	**lifted**	**the**	**ship**	**slightly**	**and**	**they**	**flashed**	**directly**	**over**	**the**
"	这	港口	火箭	抬起	这	船	轻微地	和	他们	闪光灯	直接地	超过	这

- [liːd] ['rɑːkɪt] ,

Thuscan	**lead**	**rocket**	**,**
-	带领	火箭	,

“左舷火箭使舰体略微抬升，并直接从图斯坎领头火箭上方掠过，

[ə; eɪ] [ber] [hæf] [maɪl] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

a	**bare**	**half**	**mile**	**beneath**	**them**	**.**
一个	裸	一半	英里	下面	他们	.

他们脚下光秃秃的半英里。

[ðə; ði] [wɑːʃ] [frʌm; frəm] ['stænz] ['rɑːkəts] [flerd] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] - [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

The	**wash**	**from**	**Stan's**	**rockets**	**flared**	**lightly**	**over**	**the**	**Thuscan**	**ship**	**and**	**then**	**they**
这	洗	从	斯坦的	火箭	喇叭口	轻轻	超过	这	-	船	和	然后	他们

[wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] .

were	**pulling**	**away**	**.**
是	拉	离开	.

斯坦的火箭尾焰在瑟斯坎飞船上空轻轻燃起，然后他们就离开了。

" [traɪ] [ə'gen] .
" Try again .
" 尝试 再次 .

再试一次。

" [ðə; ði]['paɪlət] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] .
" The pilot turned the rocket in a circle and headed back .
" 这 飞行员 转向 这 火箭 在 一个 圆圈 和 标题 后退 .

飞行员调转火箭方向，然后返回。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [liːd] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['beltʃɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
Beneath them , the lead Thuscan ship was belching flame and breaking out of
下面 他们 , 这 带领 - 船 曾是 打嗝 火焰 和 打破 出去 的
[fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,
formation ,
形成 ,

在他们下方，领头的图斯坎战舰喷吐着火焰，脱离了队形。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [men] [huː] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn]
trying desperately to get away from the insane men who were bent on
尝试 绝望地 到 得到 离开 从 这 疯狂的 男人 WHO 是 弯曲 在
[kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] .
committing suicide .
提交 自杀 .

拼命想逃离那些一心想自杀的疯子。

[stæn] [flæʃt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['iːv(ə)n]['kloʊzər] .
Stan flashed them again , even closer .
斯坦 闪光灯 他们 再次 , 甚至 更近 .

斯坦再次向他们闪现，这次距离更近了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ][bʌt; bət] [daʊn] .
There was no place for the Thuscan ship to go but down .
那里 曾是 不 地方 为了 这 - 船 到 去 但 向下 .

图斯坎人的船除了沉没之外别无选择。

[stæn] [læft] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ['hɜ˞ːdɪŋ] [ʃiːp] ,
Stan laughed outright and drove it like a dog herding sheep ,
斯坦 笑了 直接 和 驾驶 它 喜欢 一个 狗 放牧 羊 ,

斯坦哈哈大笑，像赶羊的狗一样开车。

['haʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [kloʊz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ['ɪntuː] [pleɪ] ,
hounding them too close for them to bring their weapons into play ,
追捕 他们 也 关闭 为了 他们 到 带来 他们的 武器 进入 玩 ,

步步紧逼，使他们根本来不及使用武器。

[ænd; ənd] ['derɪŋ] [deθ] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [droʊv] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and daring death every time he drove at them .
和 大胆 死亡 每一个 时间 他 驾驶 在 他们 .

他每次驾车冲向他们，都是在拿自己的生命冒险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He was courting death and he knew it .
他 曾是 求爱 死亡 和 他 知道 它 .

他明知自己是在玩命。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] .
And didn't care .
和 没有 关心 .

而且他毫不在意。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['tɪkɪŋ] ['sloʊli] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

The	minutes	were	ticking	slowly	by	and	he	knew	that	time	was	running	out
这	分钟	是	滴答	缓慢地	经过	和	他	知道	那	时间	曾是	跑步	出去

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['bɪljən] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [gloʊb] [bɪ'loʊ] .

for	half	a	billion	people	on	the	green	globe	below	.
为了	一半	一个	十亿	人们	在	这	绿色的	地球	以下	.

时间一分一秒地过去，他知道，对于地球上这颗绿色星球上的五亿人来说，时间正在一分一秒地流逝。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .

He	glanced	again	at	the	viewscreen	.
他	瞥了一眼	再次	在	这	显示屏	.

他又瞥了一眼显示屏。

[speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['flerɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['rɑːkɪt] [treɪlz] .

Space	was	a	tangle	of	flaring	lights	and	rocket	trails	.
空间	曾是	一个	纠纷	的	燃烧	灯	和	火箭	小径	.

太空一片混乱，到处都是闪烁的灯光和火箭尾迹。

[bʌt; bət] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] .

But	confused	as	the	picture	was	,	he	knew	one	thing	.
但	使困惑	作为	这	图片	曾是	,	他	知道	一	事物	.

尽管情况很混乱，但他明白一件事。

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðeɪ] ['niːdɪd] .

Surprise	and	courage	had	been	the	elements	they	needed	.
惊喜	和	勇气	有	到过	这	元素	他们	需要	.

他们需要的正是出其不意和勇气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] .

They	were	winning	.
他们	是	获胜	.

他们当时占上风。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːləl] .

He	turned	to	Elal	.
他	转向	到	埃拉尔	.

他转向埃拉尔。

" [get] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .

"	Get	the	Thuscans	on	the	viewscreen	.
"	得到	这	-	在	这	显示屏	.

“把图斯坎人放到屏幕上。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kən'troʊl]['kæbɪn] ['feɪdɪd][ɪn] .

"	A	moment	later	,	the	picture	on	the	screen	faded	and	another	control	cabin	faded	in	.
"	一个	片刻	之后	,	这	图片	在	这	屏幕	褪色	和	其他	控制	舱	褪色	在	.

片刻之后，屏幕上的画面消失了，另一个控制室的画面出现了。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['rekəgnaɪzd] [stæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['soʊbər] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	creature	in	the	picture	recognized	Stan	and	a	moment	later	the	sober	face	of	Mr	.	Ainsworth	was	staring	out	at	him	.
这	生物	在	这	图片	认可	斯坦	和	一个	片刻	之后	这	清醒	脸	的	先生	.	艾恩斯沃斯	曾是	凝视	出去	在	他	.

照片中的生物认出了斯坦，片刻之后，艾恩斯沃斯先生严肃的脸庞正凝视着他。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [stæn] , " ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ]

"	You	shouldn't	be	doing	this	,	Stan	,	"	Mr	.	Ainsworth	said	,	his	voice	sounding
"	你	不应该	是	正在做	这	,	斯坦	,	"	先生	.	艾恩斯沃斯	说	,	他的	嗓音	听起来

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [hɜːrt] .

bewildered	and	hurt	.
困惑	和	伤害	.

“斯坦，你不应该这样做，”艾恩斯沃斯先生说道，他的声音听起来既困惑又受伤。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [peɪ] [bæk] ['frendʃɪp] ?

"	Is	this	the	way	you	pay	back	friendship	?
"	是	这	这	方式	你	支付	后退	友谊	?

这就是你回报友谊的方式吗?

[ɪz] [ðɪs] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ?

Is	this	how	you	repay	hospitality	?
是	这	如何	你	偿还	热情好客	?

这就是你回报主人好客的方式吗?

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪz] .

"	He	could	listen	to	the	words	and	know	they	were	lies	.
"	他	可以	听	到	这	字	和	知道	他们	是	谎言	.

“他听了那些话就知道那是谎言。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['seɪnts] [feɪs] .

He	could	look	at	Mr	.	Ainsworth	and	know	what	lay	beneath	that	saint's	face	.
他	可以	看	在	先生	.	艾恩斯沃斯	和	知道	什么	躺	下面	那	圣徒	脸	.

他只需看一眼艾恩斯沃斯先生，就能知道这位圣人般的面孔下隐藏着什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

But	he	still	wanted	to	believe	.
但	他	仍然	通缉	到	相信	.

但他仍然想相信。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

He	wanted	desperately	to	believe	.
他	通缉	绝望地	到	相信	.

他非常渴望相信。

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [fə'givn] .

To	be	told	by	Mr	.	Ainsworth	that	all	was	forgiven	.
到	是	讲述	经过	先生	.	艾恩斯沃斯	那	全部	曾是	已原谅	.

艾恩斯沃斯先生告诉他，一切都已原谅。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [swet] .

His	throat	was	dry	and	he	was	dripping	sweat	.
他的	喉	曾是	干燥	和	他	曾是	滴落	汗	.

他喉咙干涩，汗流浃背。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃənɪŋ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər] - [naɪt] , [hiː; hi] [nuː] .

His	conditioning	wasn't	going	to	disappear	over	-	night	,	he	knew	.
他的	调理	不是	去	到	消失	超过	-	夜晚	,	他	知道	.

他知道，他的体能不会在一夜之间消失。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

It	would	be	a	battle	all	the	time	.
它	会	是	一个	战斗	全部	这	时间	.

那将是一场永无休止的战斗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] .

And	this	was	just	the	first	round	.
和	这	曾是	只是	这	第一的	圆形的	.

而这仅仅是第一轮。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [daʊn] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I'm	going	to	force	down	your	ship	and	kill	you	,	"	he	said	quietly	.
"	我是	去	到	力量	向下	你的	船	和	杀	你	,	"	他	说	悄悄	.

“我要击沉你的船，杀了你，”他平静地说。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [tæg]['oʊvər] ['evri] ['sɪvəlaɪzd]['kæpɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] .

"	But	first	,	we're	going	to	play	tag	over	every	civilized	capital	on	the	globe	.
"	但	第一的	,	是	去	到	玩	标签	超过	每一个	文明	首都	在	这	地球	.

“但首先，我们要占领全球所有文明国家的首都。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri][ɪz] .

We're	going	to	let	them	know	just	what	the	story	is	.
是	去	到	让	他们	知道	只是	什么	这	故事	是	.

我们会让他们知道事情的真相。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] - [fliːt] [stɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

And	then	,	if	the	Thuscan	fleet	still	wants	to	come	in	,
和	然后	,	如果	这	-	舰队	仍然	想要	到	来	在	,

然后，如果图斯坎舰队仍然想要进来的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

they	can	go	ahead	and	try	it	.
他们	能	去	前方	和	尝试	它	.

他们可以去试试。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eɪnswɝθ] !

But	I	wouldn't	advise	it	,	Ainsworth	!
但	我	不会	建议	它	,	艾恩斯沃斯	!

但我并不建议你这么做，艾恩斯沃斯！

[ðə; ði] [eɪps] [wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] ['pɪkɪŋz] !

The	apes	won't	be	easy	pickings	!
这	猿猴	惯于	是	简单的	采摘	!

这些猿猴可不是好对付的！

" [hiː; hi] [flikt] [ɔːf][ðə; ði][set] .

"	He	flicked	off	the	set	.
"	他	轻弹	离开	这	放	.

他朝镜头竖起了中指。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [pæst][ðə; ði] [hʌl] .

They	were	in	the	atmosphere	now	and	the	air	was	screaming	past	the	hull	.
他们	是	在	这	气氛	现在	和	这	空气	曾是	尖叫	过去的	这	船体	.

他们现在身处大气层中，空气呼啸着掠过船体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [raɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

He	could	feel	the	temperature	inside	the	cabin	rise	and	then	the
他	可以	感觉	这	温度	里面	这	舱	上升	和	然后	这

[rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

refrigeration	went	into	action	.
冷藏	去	进入	行动	.

他感觉到舱内温度升高，然后制冷系统开始运转。

[ðeɪ] ['rɑːkətɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [ber] [faɪv]

They	rocketed	over	the	ocean	and	then	they	were	over	London	,	a	bare	five
他们	火箭	超过	这	海洋	和	然后	他们	是	超过	伦敦	,	一个	裸	五

[maɪlz] [ʌp] .

miles	up	.
英里	向上	.

它们像火箭一样飞越海洋，然后到达伦敦上空，距离地面只有五英里。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zɔ:st] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪljənz]

The	ships	and	their	exhaust	were	clearly	visible	to	the	frightened	millions
这	船舶	和	他们的	排气	是	清楚地	可见的	到	这	害怕	百万

['kæmpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

camping	outside	the	city	.
野营	外部	这	城市	.

城外露营的数百万惊恐民众可以清楚地看到那些船只及其尾气。

[stæn] [droʊv] [ðə; ði] - ['oʊvər]['pærɪs][ænd; ənd]['mɑ:skaʊ][ænd; ənd]['toʊkioʊ][ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Stan	drove	the	Thuscans	over	Paris	and	Moscow	and	Tokyo	and	Washington	,
斯坦	驾驶	这	-	超过	巴黎	和	莫斯科	和	东京	和	华盛顿	,

斯坦驾车带着图斯坎人途经巴黎、莫斯科、东京和华盛顿，

['taɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɑ:kɪt] [blæsts][ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ'evər] [wei] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm]

timing	his	rocket	blasts	and	forcing	them	whichever	way	he	wanted	them
定时	他的	火箭	爆炸	和	强制	他们	任何	方式	他	通缉	他们

[tu:; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

他可以控制火箭发射的时间，并控制它们朝他想要的方向飞行。

[hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə] [kræʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [li:v] ,

He	threatened	to	crash	them	from	above	if	they	tried	to	leave	,
他	威胁	到	碰撞	他们	从	多于	如果	他们	尝试	到	离开	,

他威胁说，如果他们试图离开，他就从上面把他们撞下去。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə][ræm][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][lænd] .

and	threatened	to	ram	them	from	below	if	they	tried	to	land	.
和	威胁	到	内存	他们	从	以下	如果	他们	尝试	到	土地	.

并威胁说，如果他们试图降落，就会从下面撞击他们。

['gʌvərnmənts] [wɑ:tʃt] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi]

Governments	watched	,	frightened	at	the	scene	and	realized	what	must	be
政府	观看	,	害怕	在	这	场景	和	已实现	什么	必须	是

['weɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .

waiting	out	in	space	.
等待	出去	在	空间	.

各国政府目睹了这一切，惊恐万分，意识到太空中一定潜藏着什么危险。

[hju:dʒ] [pleɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪŋɪŋ] ['oʊvər]['ɑ:rktɪk] [weɪsts] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [væst] ['stretʃɪz]

Huge	planes	that	had	been	winging	over	arctic	wastes	and	across	vast	stretches
巨大的	飞机	那	有	到过	翅膀	超过	北极	废物	和	穿过	广阔的	伸展

[ʌv; əv] [si:] ['sʌd(ə)nli] [gɑ:t] ['kræklɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'brʌptli] [ɪn]

of	sea	suddenly	got	crackling	messages	that	forced	them	to	turn	abruptly	in
的	海	突然	得到	噼啪作响	消息	那	强制	他们	到	转动	突然	在

[ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [er] [fi:ld] — ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [frend] [ɔ:r]

their	courses	and	head	for	the	nearest	air	field	—	whether	it	was	friend	or
他们的	课程	和	头	为了	这	最近的	空气	场地	—	无论	它	曾是	朋友	或者

[leɪt] ['enəmi] .

late	enemy	.
晚的	敌人	.

飞越北极荒原和广阔海域的巨型飞机突然收到噼啪作响的消息，迫使它们突然改变航向，飞往最近的机场——无论那是友军的还是敌军的。

[fɑ:r] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,

Far	out	in	space	,
远的	出去	在	空间	,

在遥远的太空深处，

[ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hʌld] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] ['rɑːkəts] [ðæt] ['sʌd(ə)nli]

the	void	was	filled	with	hulled	ships	and	flaring	rockets	that	suddenly
这	空白	曾是	已填	和	去壳	船舶	和	燃烧	火箭	那	突然

['mʌʃrʊmd] ['ɪntuː][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪksp'ləʊʒnz] .

mushroomed	into	gigantic	explosions	.
蘑菇	进入	巨大	爆炸	.

虚空中布满了船体和燃烧的火箭，这些火箭突然爆发成巨大的爆炸。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [stæn] [droʊv] [ðə; ði] - [ʃɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrdz] ['jʊrəp]

Down	below	,	Stan	drove	the	Thuscan	ship	around	the	world	and	then	towards	Europe
向下	以下	,	斯坦	驾驶	这	-	船	大约	这	世界	和	然后	向	欧洲

[ə'gen] .

again	.
再次	.

在船舱下方，斯坦驾驶着图斯坎号环游世界，然后再次驶向欧洲。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [k'ræʃlænd] [ɪn][ðə; ði] ['tɪrˌgɑːrtən] [ɪn][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][bɜːr'lɪn] .

He	finally	forced	it	to	crashland	in	the	Tiergarten	in	evacuated	Berlin	.
他	最后	强制	它	到	坠机着陆	在	这	蒂尔加滕	在	疏散	柏林	.

他最终迫使飞机在撤离后的柏林蒂尔加滕公园迫降。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ['lændɪd] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] .

His	own	ship	landed	a	block	away	.
他的	自己的	船	登陆	一个	堵塞	离开	.

他自己的飞船降落在一个街区之外。

[ðə; ði] [deɪzd] ['ɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][hiː; hi]

The	dazed	officers	in	the	compartment	looked	at	him	for	guidance	and	he
这	茫然	警官	在	这	隔间	看起来	在	他	为了	指导	和	他

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['liːdər] ,

realized	that	he	was	still	the	leader	,
已实现	那	他	曾是	仍然	这	领导者	,

车厢里茫然的军官们看着他寻求指引，他这才意识到自己仍然是领导者。

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

that	they	still	didn't	quite	know	what	to	do	.
那	他们	仍然	没有	相当	知道	什么	到	做	.

他们仍然不太清楚该怎么办。

" [juːl] [goʊ] [aʊt] [ðæt] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [juːl] [faɪt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	You'll	go	out	that	airlock	and	you'll	fight	them	,	"	he	said	crisply	.
"	你会	去	出去	那	气闸	和	你会	斗争	他们	,	"	他	说	清脆地	.

“你会走出那个气闸，然后和他们战斗，”他干脆利落地说道。

" [hænd][tuː; tə][hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .

"	Hand	to	hand	,	if	you	have	to	.
"	手	到	手	, 如果		你	有	到	.

如果必须的话，就近身搏斗。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

But	you'll	have	to	fight	them	—	and	to	kill	them	.
但	你会	有	到	斗争	他们	—	和	到	杀	他们	.

但你必须与他们战斗——并且杀死他们。

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] .

"	He	strode	to	the	airlock	.
"	他	大步走	到	这	气闸	.

他大步走向气闸。

" [gʊd] [lʌk] !

"	Good	luck	!
"	好的	运气	!

“祝你好运！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðər] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	There	was	no	motion	about	the	other	rocket	and	he	thought	for	a
"	那里	曾是	不	运动	关于	这	其他	火箭	和	他	想法	为了	一个

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['moʊmənt] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

frightening	moment	that	everybody	on	board	had	been	killed	.
令人恐惧	片刻	那	大家	在	木板	有	到过	被杀	.

“另一枚火箭没有任何动静，他吓得魂飞魄散，以为火箭上的所有人都遇难了。”

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] ,

Then	he	realized	that	they	were	waiting	for	him	to	make	a	move	,
然后	他	已实现	那	他们	是	等待	为了	他	到	制作	一个	移动	,

然后他意识到，他们都在等他采取行动。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] ['tɑːrgɪt] .

to	show	himself	for	an	easy	target	.
到	展示	他自己	为了	一个	简单的	目标	.

让自己成为容易攻击的目标。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rʌbl] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [stʌd] [ɑːn]

He	found	a	hiding	place	behind	a	bit	of	rubble	and	adjusted	the	stud	on
他	成立	一个	隐藏	地方	在后面	一个	少量	的	瓦砾	和	调整	这	钉子	在

[hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] .

his	heat	gun	.
他的	热	枪	.

他躲在一堆瓦砾后面，调整了一下热风枪上的螺柱。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɪp] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

They	weren't	going	to	stay	in	their	ship	long	,	he	thought	.
他们	不是	去	到	停留	在	他们的	船	长的	,	他	想法	.

他心想，他们不会在船上待太久的。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] .

He	would	make	them	come	out	.
他	会	制作	他们	来	出去	.

他会让他们出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [stʌd] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt] [nɪr] [ðə; ði][kən'troʊl]

He	turned	the	stud	to	high	and	aimed	the	gun	at	a	port	near	the	control
他	转向	这	钉子	到	高的	和	旨在	这	枪	在	一个	港口	靠近	这	控制

[ruːm] .

room	.
房间	.

他将枪口调到最高，并将枪口对准控制室附近的一个端口。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɔːrt] ['kʌlərd] , [gləud] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fjuːzd] .

The	crystal	in	the	port	colored	,	glowed	,	and	suddenly	fused	.
这	水晶	在	这	港口	有色	,	发光	,	和	突然	融合	.

港口里的水晶变色、发光，然后突然熔化了。

[stæn][kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][kən'troʊl] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['hiːtər] [æt; ət] [ðæt] .

Stan	could	dimly	make	out	the	control	console	and	flashed	his	heater	at	that	.
斯坦	可以	依稀	制作	出去	这	控制	安慰	和	闪光灯	他的	加热器	在	那	.

斯坦隐约看到了控制台，然后朝它闪了一下他的加热器。

[ðə; ði]['vaɪələt] [biːm] [tʌtʃt] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [fjuːzd] .

The	violet	beam	touched	the	controls	and	they	turned	red	and	fused	.
这	紫色	光束	感动	这	控制	和	他们	转向	红色的	和	融合	.

紫色光束触碰到控制面板，控制面板瞬间变成红色并融合在一起。

[ðen] [ðə; ði] [biːm] [kɔːt] [ə; eɪ] [θɪn] ['fjuːəl] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Then	the	beam	caught	a	thin	fuel	line	in	the	console	and	there	was	a
然后	这	光束	捕捉	一个	薄的	燃料	线	在	这	安慰	和	那里	曾是	一个

['sʌd(ə)n] [spɜːrt] [ʌv; əv] [waɪt] [hiːt] .

sudden	spurt	of	white	heat	.
突然	喷	的	白色的	热	.

然后光束照射到控制台中的一根细燃料管上，突然迸发出一股白热。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] ,

Seconds	later	,
秒	之后	,

几秒钟后，

[ðə; ði] ['fjuːəl] [tæŋks] [i'rʌptid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [ˈʃauə] ['bɪts] [ʌv; əv] [red] [hɑːt] ['met(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði]

the	fuel	tanks	erupted	with	a	roar	that	showered	bits	of	red	hot	metal	over	the
这	燃料	坦克	爆发	和	一个	吼	那	淋浴	比特	的	红色的	热的	金属	超过	这

[hoʊl] ['eriə] .

whole	area	.
所有的	区域	.

燃料箱发出震耳欲聋的爆炸声，炽热的金属碎片飞溅到周围各处。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] . . . .

A	moment	more	,	he	thought	.	.	.	.
一个	片刻	更多的	,	他	想法	.	.	.	.

他心想，再等一会儿.....

[ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [læns] ,

The	air	about	him	was	suddenly	thick	with	lancing	,
这	空气	关于	他	曾是	突然	厚的	和	刺伤	,

他周围的空气突然变得异常刺眼。

['vaɪələt] [biːmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [wʌn] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

violet	beams	and	he	felt	one	touch	him	lightly	on	the	shoulder	,
紫色	光束	和	他	毛毡	一	触碰	他	轻轻	在	这	肩膀	,

紫色的光束闪过，他感到其中一道光束轻轻地触碰了他的肩膀。

['krɪspɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɑːn] ['faɪər] .

crisping	the	flesh	and	setting	his	shirt	on	fire	.
酥脆	这	肉	和	环境	他的	衬衫	在	火	.

烤焦了他的肉，还点燃了他的衬衫。

[hiː; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] , ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hætʃ] .

He	winced	and	beat	out	the	flames	,	keeping	an	eye	on	the	hatch	.
他	畏缩	和	打	出去	这	火焰	,	保持	一个	眼睛	在	这	孵化	.

他皱着眉头，一边扑灭火焰，一边密切关注着舱门。

[ðen] [ðə; ði] [hætʃ] [fluː] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [bɔɪld] [aʊt] .

Then	the	hatch	flew	open	and	figures	boiled	out	.
然后	这	孵化	飞翔	打开	和	数据	煮沸	出去	.

然后舱门猛地打开，人影涌了出来。

[ðə; ði] ['slɔːtər] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] ['veri] ['θɜːroʊ] .

The	slaughter	was	brief	,	and	very	thorough	.
这	屠宰	曾是	简短的	,	和	非常	彻底	.

屠杀过程短暂而彻底。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [bɔɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hætʃ] ,

But	of	all	the	creatures	that	boiled	out	of	the	hatch	,
但	的	全部	这	生物	那	煮沸	出去	的	这	孵化	,

但是，在所有从孵化器里涌出的生物中，

[stæn] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

Stan	**didn't**	**see**	**the**	**two**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**.**
斯坦	没有	看	这	二	他	曾是	寻找	为了	.

斯坦没找到他要找的那两个人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]

When	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**	**he**	**walked**	**out**	**to**	**the**	**field**	**and**	**glanced**	**at**	**the**
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	他	步行	出去	到	这	场地	和	瞥了一眼	在	这

['bɑːdɪz] .

bodies	**.**
身体	.

一切结束后，他走到田野里，看了一眼尸体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['tænər] [ɔːr] — [θæŋk] [gɑːd] — ['eɪvɪs] .

There	**were**	**none**	**that**	**looked**	**like**	**Tanner**	**or**	**—**	**thank**	**God**	**—**	**Avis**	**.**
那里	是	没有任何	那	看起来	喜欢	皮匠	或者	—	感谢	上帝	—	艾维斯	.

没有一个长得像坦纳，也没有——谢天谢地——像艾维斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn]['bɑːdi]['dʒɪndʒərli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][ræn][ʌp]

He	**was**	**touching**	**one**	**body**	**gingerly**	**with**	**his**	**foot**	**when**	**the**	**young**	**pilot**	**ran**	**up**
他	曾是	接触	一	身体	小心翼翼地	和	他的	脚	什么时候	这	年轻的	飞行员	跑	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

他正小心翼翼地用脚碰着一具尸体，这时年轻的飞行员跑了过来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [sɜːr] ? "

"	**There**	**was**	**no**	**action**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**was**	**there**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	那里	曾是	不	行动	在	这	其他	边	的	这	船	,	曾是	那里	,	先生	?	"

“船的另一侧没有发生任何战斗，是吗，先生？”

" [noʊ] . [waɪ] ? "

"	**No**	**.**	**Why**	**?**	**"**
"	不	.	为什么	?	"

“不。为什么？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] , [sɜːr] — [fjuːzd] .

"	**One**	**of**	**the**	**ports**	**,**	**sir**	**—**	**fused**	**.**
"	一	的	这	端口	,	先生	—	融合	.

“先生，其中一个端口——熔断了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fleɪmz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**there**	**were**	**no**	**flames**	**near**	**it**	**!**
和	那里	是	不	火焰	靠近	它	!

附近根本没有明火！

" [stæn] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	**Stan**	**started**	**running**	**for**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**.**
"	斯坦	开始	跑步	为了	这	其他	边	的	这	船	.

斯坦开始向船的另一边跑去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blæstɪd] [pɔːrt][ænd; ənd] [ðen] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrbəˌnaɪzd] [græs] [ðæt]

There	**was**	**the**	**blasted**	**port**	**and**	**then**	**footsteps**	**in**	**the**	**carbonized**	**grass**	**that**
那里	曾是	这	炸毁	港口	和	然后	脚步声	在	这	碳化	草	那

[hæd; həd] [bɪn] [fleɪmd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['lændɪd] .

had	**been**	**flamed**	**when**	**the**	**ship**	**had**	**landed**	**.**
有	到过	火焰	什么时候	这	船	有	登陆	.

那里有被炸毁的港口，然后是船只靠岸时被火焰烧焦的草地上的脚步声。

[hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] , [ðen] [glɑːnst] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	ran	quickly	over	the	grass	,	following	the	footsteps	,	then	glanced	ahead	into	the
他	跑	迅速地	超过	这	草	,	下列的	这	脚步声	,	然后	瞥了一眼	前方	进入	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他沿着脚印快速跑过草地，然后瞥了一眼前方的城市。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	caught	one	brief	glimpse	of	them	.
他	捕捉	一	简短的	一瞥	的	他们	.

他瞥见了他们一眼。

[tuː] ['fɪgjərz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['rʌbl] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts]

Two	figures	disappearing	behind	some	rubble	,	running	toward	one	of	the	side	streets
二	数据	消失	在后面	一些	瓦砾	,	跑步	朝向	一	的	这	边	街道

. . . .

: : : :

. . . .

两个身影消失在瓦砾堆后，朝着一条小街跑去……

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːp] [ðæt] [stæn] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['æli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [oʊnd]

And	the	hoop	that	Stan	knew	was	in	an	alley	behind	the	Russian	owned
和	这	箍	那	斯坦	知道	曾是	在	一个	胡同	在后面	这	俄语	拥有

[ænd; ənd]['ɑːpɝˌeɪtəd] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['sektər] .

and	operated	department	store	in	the	Eastern	sector	.
和	经营的	部门	店铺	在	这	东	行业	.

斯坦知道的那个篮球架位于东部地区一家俄罗斯人拥有和经营的百货商店后面的小巷里。

[stæn] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

Stan	dashed	through	the	streets	.
斯坦	虚线	通过	这	街道	.

斯坦飞奔穿过街道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [blɑːks] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['tænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

They	were	two	blocks	ahead	of	him	—	Tanner	and	a	girl	,	whom	he	was
他们	是	二	积木	前方	的	他	—	皮匠	和	一个	女孩	,	谁	他	曾是

[hæf] ['pʊʃɪŋ] , [hæf] ['pʊlɪŋ] .

half	pushing	,	half	pulling	.
一半	推动	,	一半	拉	.

他们走在他前面两个街区——坦纳和一个女孩，他半推半拉地走着。

[ə; eɪ] [biːm] [flerd] [ə'bʌv] ['stænz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌkt] [ænd; ənd] [zɪg] - ['zægd] [frʌm; frəm][wʌn]

A	beam	flared	above	Stan's	head	and	he	ducked	and	zig	-	zagged	from	one
一个	光束	喇叭口	多于	斯坦的	头	和	他	躲闪	和	之字形	-	锯齿状	从	一

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

side	of	the	street	to	the	other	.
边	的	这	街道	到	这	其他	.

一道光束从斯坦的头顶窜过，他赶紧低头，左右闪躲，从街道的一边躲到另一边。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][stæn]['faɪərd][wʌn] [læst] , ['fjuːt(ə)l] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	figures	turned	a	corner	and	Stan	fired	one	last	,	futile	shot	at	them	.
这	数据	转向	一个	角落	和	斯坦	被解雇	一	最后的	,	徒劳	射击	在	他们	.

人群转过一个弯，斯坦向他们开了最后一枪，但那枪毫无作用。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

When	he	finally	turned	into	the	street	,
什么时候	他	最后	转向	进入	这	街道	,

当他最终拐进街道时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [saɪt] — ['oʊnli][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [blæk] ['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːp] .

there	**was**	**nobody**	**in**	**sight**	**—**	**only**	**the**	**whirling**	**black**	**velvet**	**of**	**the**	**hoop**	**.**
那里	曾是	无人	在	视线	—	仅有的	这	旋转	黑色的	天鹅绒	的	这	箍	.

周围一个人也没有——只有旋转的黑色天鹅绒圆环。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [dʌv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

He	**hesitated**	**and**	**then**	**dove**	**through**	**it**	**.**	**.**	**.**
他	犹豫了一下	和	然后	鸽子	通过	它	.	.	.

他犹豫了一下，然后纵身跃了过去……

. . . [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

.	**.**	**.**	**to**	**a**	**street**	**he**	**had**	**seen**	**once**	**before**	**.**
.	.	.	到	一个	街道	他	有	已见	一次	前	.

……来到一条他以前来过一次的街道。

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['lepər] [ɪn][ˌkæsə'blæŋkə] .

The	**Street**	**of**	**Lepers**	**in**	**Casablanca**	**.**
这	街道	的	麻风病人	在	卡萨布兰卡	.

卡萨布兰卡的麻风病街。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['tænər] [ɔːr]['eɪvɪs] .

The	**street**	**was**	**deserted**	**—**	**there**	**were**	**no**	**signs**	**of**	**either**	**Tanner**	**or**	**Avis**	**.**
这	街道	曾是	荒凉的	—	那里	是	不	标志	的	任何一个	皮匠	或者	艾维斯	.

街道空无一人——既没有 Tanner 的踪影，也没有 Avis 的踪影。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz]

He	**walked**	**slowly**	**down**	**the**	**street**	**,**	**and**	**then**	**there**	**was**	**a**	**rustling**	**noise**
他	步行	缓慢地	向下	这	街道	,	和	然后	那里	曾是	一个	沙沙声	噪音

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	**them**	**.**
在后面	他们	.

他沿着街道缓缓走着，然后身后传来一阵窸窣声。

[hiː; hi] [wɜːrl] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['tænər] [ænd; ənd]['eɪvɪs] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [huːp] [ə'gen] .

He	**whirled**	**,**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**Tanner**	**and**	**Avis**	**disappear**	**into**	**the**	**hoop**	**again**	**.**
他	旋转	,	只是	在	时间	到	看	皮匠	和	艾维斯	消失	进入	这	箍	再次	.

他猛地转身，正好看到坦纳和艾维斯再次消失在篮筐里。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] .

He	**ran**	**and**	**plunged**	**in**	**after**	**them**	**.**
他	跑	和	暴跌	在	后	他们	.

他跑过去，纵身跃入水中追赶他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	**was**	**going**	**to**	**be**	**difficult**	**,**	**he**	**thought**	**.**
它	曾是	去	到	是	难的	,	他	想法	.

他心想，这将会很困难。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [huːp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	**would**	**have**	**to**	**leave**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**hoop**	**to**	**look**	**for**	**them**	**.**
他	会	有	到	离开	这	附近	的	这	箍	到	看	为了	他们	.

他必须离开篮筐附近去寻找他们。

[ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [huːp] [wʌns]

And	**once**	**his**	**back**	**was**	**turned**	**,**	**they**	**would**	**be**	**going**	**through**	**the**	**hoop**	**once**
和	一次	他的	后退	曾是	转向	,	他们	会	是	去	通过	这	箍	一次

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

等他转身离开后，他们又要再次穿过圆环了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɪmps] [ʌv; əv] ['tænər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ʌv; əv][,baːsi'ləunə] , [speɪn]

He	caught	a	quick	glimpse	of	Tanner	in	the	deserted	streets	of	Barcelona	,	Spain
他	捕捉	一个	快的	一瞥	的	皮匠	在	这	荒凉的	街道	的	巴塞罗那	,	西班牙

.

:

.

在西班牙巴塞罗那空无一人的街道上，他瞥见了坦纳一眼。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːts] [ʌv; əv] [ˌʃæŋ'haɪ] .

He	almost	ran	into	the	two	in	the	empty	streets	of	Shanghai	.
他	几乎	跑	进入	这	二	在	这	空的	街道	的	上海	.

他在空荡荡的上海街头差点撞见那两人。

[mə'drɪd] , ['pærɪs] , ['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , ['lenɪnˌgræd] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

Madrid	,	Paris	,	Stuttgart	,	Leningrad	,	Los	Angeles	,
马德里	,	巴黎	,	斯图加特	,	列宁格勒	,	洛杉矶	洛杉矶	,

马德里、巴黎、斯图加特、列宁格勒、洛杉矶

['dæləs] — [ðə; ði] ['sɪtiz] [flæʃt] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ðæt] [wʌz; wəz] [flɪkt] [pæst][hɪz; ɪz] [aɪz]

Dallas	—	the	cities	flashed	by	like	a	deck	of	cards	that	was	flicked	past	his	eyes
达拉斯	—	这	城市	闪光灯	经过	喜欢	一个	甲板	的	牌	那	曾是	轻弹	过去的	他的	眼睛

.

:

.

达拉斯——那些城市像一副扑克牌一样在他眼前飞速掠过。

[ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [huːps] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

The	unending	succession	of	black	velvet	hoops	through	which	he	moved	like	a	man
这	无尽的	演替	的	黑色的	天鹅绒	篮球	通过	哪个	他	已搬	喜欢	一个	男人

['trævlɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz] . . . .

traveling	through	an	infinity	of	dimensions	.	.	.	.
旅行	通过	一个	无穷大	的	方面	.	.	.	.

他穿梭于一连串无尽的黑色天鹅绒圆环之间，仿佛穿梭于无限的维度之中.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['brɪstl] [ænd; ənd] ['tænər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

And	then	the	apartment	in	Bristol	and	Tanner	was	there	,	waiting	for
和	然后	这	公寓	在	布里斯托尔	和	皮匠	曾是	那里	,	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，布里斯托尔的公寓和坦纳就在那里等着他。

['sɪmpli] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['weɪtɪŋ] .

Simply	standing	against	a	table	,	waiting	.
简单地	常设	反对	一个	桌子	,	等待	.

只是靠着桌子站着，等待着。

['eɪvɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [drɔːn] .

Avis	was	in	the	far	corner	,	her	face	frightened	and	drawn	.
艾维斯	曾是	在	这	远的	角落	,	她	脸	害怕	和	绘制	.

艾维斯躲在角落里，脸上满是惊恐和痛苦。

[stæn] [pɔːzd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Stan	paused	,	eyeing	the	situation	.
斯坦	暂停	,	觊觎	这	情况	.

斯坦停顿了一下，观察着眼前的状况。

" [its] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	been	quite	a	chase	,	hasn't	it	?
"	它是	到过	相当	一个	追赶	,	还没有	它	?

“这真是一场漫长的追逐，不是吗？”

" ['tænər] [æskt] .
" Tanner asked .
" 皮匠 问 .

坦纳问道。

[stɪl] [ðə; ði] [ɜːr'beɪn] ['mɪstər] . ['tænər] , [stæn] [θɔːt] .
Still the urbane Mr . Tanner , Stan thought .
仍然 这 彬彬有礼 先生 . 皮匠 , 斯坦 想法 .

斯坦心想，坦纳先生还是那么风度翩翩。

" [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
" I caught you , though , didn't I ? "
" 我 捕捉 你 , 尽管 , 没有 我 ? "

“不过，我抓到你了，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" It all depends on how you look at it .
" 它 全部 取决于 在 如何 你 看 在 它 .

“这完全取决于你怎么看待它。”

[pər'hæps] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] .
Perhaps I've caught you .
也许 我已经 捕捉 你 .

或许我已经发现你了。

" ['tænər] [held] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Tanner held an unfamiliar weapon in his hand .
" 皮匠 握住 一个 陌生 武器 在 他的 手 .

“坦纳手里拿着一件陌生的武器。”

[stæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [ðen] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Stan looked at it curiously and then knew exactly what it was .
斯坦 看起来 在 它 奇怪的是 和 然后 知道 确切地 什么 它 曾是 .

斯坦好奇地看了看，然后立刻就知道那是什么了。

['tænər] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hoʊld][ʌv; əv]['eɪvɪs] - [taɪm] ['pɪst(ə)l] .
Tanner had gotten hold of Avis ' time pistol .
皮匠 有 获得 抓住 的 艾维斯 - 时间 手枪 .

坦纳拿到了艾维斯的计时手枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['wɪljəm] [kla:k][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
He was going to kill him like William Clark had been killed .
他 曾是 去 到 杀 他 喜欢 威廉 克拉克 有 到过 被杀 .

他要像杀害威廉·克拉克那样杀害他。

['tænər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][eɪdʒ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
Tanner was going to age him a hundred years in a second .
皮匠 曾是 去 到 年龄 他 一个 百 年 在 一个 第二 .

坦纳一秒钟就能让他老一百岁。

" [θɪŋk] [juːl] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['tænər] ? "
" Think you'll get away with it , Tanner ? "
" 思考 你会 得到 离开 和 它 , 皮匠 ? "

“你以为你能逃脱惩罚吗，坦纳？”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] !
There's nobody to stop me !
有 无人 到 停止 我 !

谁也拦不住我!

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [eɪt] ['jɪrz] ?

"	How	many	times	had	he	died	in	the	last	eight	years	?
"	如何	许多	时代	有	他	死亡	在	这	最后的	八	年	?

“在过去的八年里，他死了多少次？”

[stæn] ['wʌndɝd] .

Stan	wondered	.
斯坦	想知道	.

斯坦心想。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [θred] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi]

How	many	times	had	his	life	been	hanging	by	a	thread	,	waiting	for	somebody
如何	许多	时代	有	他的	生活	到过	绞刑	经过	一个	线	,	等待	为了	某人

[tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?

to	cut	it	?
到	切	它	?

他的生命曾多少次悬在一线之间，等待着有人来斩断它?

" [stæn] ! [dʌk] !

"	Stan	!	Duck	!
"	斯坦	!	鸭子	!

“斯坦！鸭子！”

" ['tænər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stræktɪd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðə; ði] [ʃaʊt] .

"	Tanner	had	been	distracted	just	long	enough	by	the	shout	.
"	皮匠	有	到过	愣	只是	长的	足够的	经过	这	喊	.

“坦纳被喊叫声分散了注意力，时间刚刚好够长。”

[stæn] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'genst] ['tænərz] [legz] .

Stan	dropped	to	the	carpet	and	rolled	against	Tanner's	legs	.
斯坦	掉落	到	这	地毯	和	滚动	反对	坦纳的	腿	.

斯坦倒在地毯上，滚到坦纳的腿边。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

Then	they	were	both	on	the	floor	.
然后	他们	是	两个都	在	这	地面	.

然后他们俩都倒在了地上。

[stæn] [græbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrm] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] ['pɪst(ə)l] .

Stan	grabbed	for	the	arm	which	still	clung	to	the	time	pistol	.
斯坦	抓住	为了	这	手臂	哪个	仍然	紧紧抓住	到	这	时间	手枪	.

斯坦一把抓住那只仍然紧紧握着时间手枪的手臂。

['tænər] [grʌntid] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ðen] . . . .

Tanner	grunted	and	twisted	and	then	.	.	.	.
皮匠	哼哼	和	扭曲	和	然后	.	.	.	.

坦纳哼了一声，扭动了一下身体，然后.....

[stæn] [peɪld] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['gægd] .

Stan	paled	and	almost	gagged	.
斯坦	苍白	和	几乎	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

斯坦脸色苍白，几乎作呕。

['tænər] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] .

Tanner	was	flickering	.
皮匠	曾是	闪烁	.

坦纳的眼神闪烁不定。

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['eɪvɪs] [skriːmd] .

In	the	background	,	Avis	screamed	.
在	这	背景	,	艾维斯	尖叫	.

背景中，艾维斯发出尖叫声。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	**then**	**Mr**	**.**	**Ainsworth**	**was**	**looking**	**at**	**him**	**.**
和	然后	先生	.	艾恩斯沃斯	曾是	寻找	在	他	.

然后，艾恩斯沃斯先生看着他。

" [aɪm][jʊr; jər] [frend] , " [ðə; ði] ['kriːtʃər] [sed] ['wiːkli] .

"	**I'm**	**your**	**friend**	**,**	**"**	**the**	**creature**	**said**	**weakly**	**.**
"	我是	你的	朋友	,	"	这	生物	说	弱	.

“我是你的朋友，”那生物虚弱地说。

[stæn] ['wiːkənd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][let][goʊ] .

Stan	**weakened**	**and**	**almost**	**let**	**go**	**.**
斯坦	减弱	和	几乎	让	去	.

斯坦力竭了，几乎松开了手。

" [aɪm][jʊr; jər] [frend] , " [ðə; ði] ['kriːtʃər] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**I'm**	**your**	**friend**	**,**	**"**	**the**	**creature**	**repeated**	**softly**	**,**	**triumphantly**	**.**
"	我是	你的	朋友	,	"	这	生物	重复	轻轻	,	凯旋而归	.

“我是你的朋友，”那生物轻声重复道，语气中带着胜利的喜悦。

" [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	**I**	**saved**	**your**	**life**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
"	我	已保存	你的	生活	,	没有	我	?

我救了你的命，对吧?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ə'gen] , [bæk] [ɪn] [ɟɪ'kɑːgoʊ] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][hɜːrt][ænd; ənd]

"	**He**	**was**	**lying**	**in**	**the**	**alley**	**again**	**,**	**back**	**in**	**Chicago**	**,**	**lying**	**there**	**hurt**	**and**
"	他	曾是	说谎	在	这	胡同	再次	,	后退	在	芝加哥	,	说谎	那里	伤害	和

['bliːdɪŋ] .

bleeding	**.**
出血	.

“他又一次躺在芝加哥的巷子里，受伤流血地躺在那里。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

And	**Mr**	**.**	**Ainsworth**	**had**	**come**	**up**	**to**	**help**	**him**	**.**
和	先生	.	艾恩斯沃斯	有	来	向上	到	帮助	他	.

艾恩斯沃斯先生上前帮助他。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Out	**of**	**all**	**the**	**millions**	**of**	**people**	**in**	**the**	**city**	**,**
出去	的	全部	这	百万	的	人们	在	这	城市	,

在全市数百万人口中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [huː] [hæd; həd] [helpt] .

it	**was**	**only**	**Mr**	**.**	**Ainsworth**	**who**	**had**	**helped**	**.**
它	曾是	仅有的	先生	.	艾恩斯沃斯	WHO	有	帮助	.

只有艾恩斯沃斯先生帮过忙。

" [aɪm][jʊr; jər] [frend] , " [ðə; ði] ['kriːtʃər] [pɜːd] [ə'gen] .

"	**I'm**	**your**	**friend**	**,**	**"**	**the**	**creature**	**purred**	**again**	**.**
"	我是	你的	朋友	,	"	这	生物	咕噜咕噜	再次	.

“我是你的朋友，”那生物再次轻声说道。

[ðæt] [stɪl] , ['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tʃɪl] [er] [hæd; həd] [hʌŋ] ['hevi] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] . . . .

That	**still**	**,**	**quiet**	**morning**	**when**	**the**	**chill**	**air**	**had**	**hung**	**heavy**	**over**	**the**	**city**	**.**	**.**	**.**
那	仍然	,	安静的	早晨	什么时候	这	寒意	空气	有	悬挂	重的	超过	这	城市	.	.	.

那是一个静谧的早晨，寒气笼罩着整座城市.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [gɔːn] [ænd; ənd][stæn] [felt] [ɪg'zʌltənt] .

And	**then**	**the**	**conditioning**	**was**	**totally**	**gone**	**and**	**Stan**	**felt**	**exultant**	**.**
和	然后	这	调理	曾是	完全	已消失	和	斯坦	毛毡	眉飞色舞	.

然后，那种条件反射完全消失了，斯坦感到无比兴奋。

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] . . . .

He	hadn't	realized	.	.	.	.
他	之前没有	已实现	.	.	.	.

他之前并没有意识到.....

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][ɑːrm]['hɑːrdər][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['pɪst(ə)l] [went] ['skitərɪŋ]

He	gripped	the	arm	harder	and	twisted	and	the	time	pistol	went	skittering
他	紧握	这	手臂	更难	和	扭曲	和	这	时间	手枪	去	四处乱窜

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

across	the	carpet	.
穿过	这	地毯	.

他更用力地抓住手臂，猛地一扭，时间手枪便飞快地滑过地毯。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntuː] ['tænər] .

Mr	.	Ainsworth	looked	surprised	and	faded	back	into	Tanner	.
先生	.	艾恩斯沃斯	看起来	惊讶	和	褪色	后退	进入	皮匠	.

艾恩斯沃思先生看起来很惊讶，然后又变回了坦纳。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , [koʊld] - [aɪd] ['tænər] [huː] ['sʌd(ə)nli] [rentʃt] [friː] [ænd; ənd] [bent] [stæn] ['ʌndər]

A	powerful	,	cold	-	eyed	Tanner	who	suddenly	wrenched	free	and	bent	Stan	under
一个	强大的	,	寒冷的	-	眼睛	皮匠	WHO	突然	扭动	自由的	和	弯曲	斯坦	在下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

身形强壮、眼神冷酷的坦纳突然挣脱束缚，将斯坦压在身下。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːtər] [kə'ræf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]

He	reached	for	a	water	carafe	from	the	table	to	bring	it	down	to
他	达到	为了	一个	水	玻璃水瓶	从	这	桌子	到	带来	它	向下	到

[smæʃ] ['stænz] [skʌl] .

smash	Stan's	skull	.
粉碎	斯坦的	颅骨	.

他伸手从桌上拿起一个水壶，准备砸向斯坦的头骨。

[stæn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [legz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Stan	jerked	his	head	to	one	side	and	doubled	his	legs	under	him	and
斯坦	猛地一抖	他的	头	到	一	边	和	双倍	他的	腿	在下面	他	和

[læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

lashed	out	with	them	,
鞭打	出去	和	他们	,

斯坦猛地把头甩向一边，双腿蜷缩在身下，猛地挥动起来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['tænər] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

catching	Tanner	in	the	chest	.
捕捉	皮匠	在	这	胸部	.

击中了坦纳的胸部。

['tænər] ['stægərd] ['bækwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [huːp] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['presɪŋ] [ðə; ði][ɑːn]

Tanner	staggered	backwards	towards	the	hoop	,	his	foot	unintentionally	pressing	the	on
皮匠	交错	向后	向	这	箍	,	他的	脚	无意中	紧迫	这	在

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

坦纳踉跄着向篮筐后退，他的脚无意中踩到了开开关。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [blæk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] .

The	circle	of	black	started	to	build	up	.
这	圆圈	的	黑色的	开始	到	建造	向上	.

黑色的圆圈开始逐渐扩大。

[ðə; ði] [taɪm] ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

The	time	pistol	was	only	a	few	feet	away	.
这	时间	手枪	曾是	仅有的	一个	很少	脚	离开	.

计时枪就在几英尺外。

[stæn] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['riːlɪŋ] ['tænər] .

Stan	snatched	at	it	and	turned	it	on	the	still	reeling	Tanner	.
斯坦	抢夺	在	它	和	转向	它	在	这	仍然	卷轴	皮匠	.

斯坦一把抢过枪，对着仍然摇摇晃晃的坦纳猛地一扣。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [flʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['tɔpld] [bæk] [θruː] [ðə; ði]

It	caught	the	creature	flush	at	the	same	time	as	he	toppled	back	through	the
它	捕捉	这	生物	冲洗	在	这	相同的	时间	作为	他	倾覆	后退	通过	这

[blæk] ['velvɪt] ['sɜːrk(ə)l] .

black	velvet	circle	.
黑色的	天鹅绒	圆圈	.

就在它跌跌撞撞地穿过黑色天鹅绒圆圈的同时，它正好击中了那个生物。

['stænz] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['eɪdʒɪŋ]

Stan's	last	glimpse	of	The	Enemy	was	of	a	suddenly	very	old	and	aging
斯坦的	最后的	一瞥	的	这	敌人	曾是	的	一个	突然	非常	老的	和	老化

[mæn] — [her] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] ,

man	—	hair	whitened	and	thinning	,
男人	—	头发	漂白	和	稀疏	,

斯坦最后看到的"敌人"是一个突然变得非常苍老的老人——头发花白稀疏。

[laɪnz] [etʃt] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

lines	etched	deeply	in	the	face	,
线条	蚀刻	深	在	这	脸	,

脸上深深的皱纹，

[kloʊðz] ['sægɪŋ] ['lɪmpli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ʃrɪvld] [freɪm] — ['tɔplɪŋ] ['bækwərdz] ['ɪntuː]

clothes	sagging	limply	from	a	suddenly	shriveled	frame	—	toppling	backwards	into
衣服	下垂	软弱无力	从	一个	突然	干瘪	框架	—	倾倒	向后	进入

[ðə; ði] [huːp] .

the	hoop	.
这	箍	.

衣服从突然萎缩的身躯上无力地垂落——向后跌入圆环中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɑːlɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [blæk] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm]

And	then	the	solid	circle	of	black	suddenly	broke	and	faded	into	the	frame
和	然后	这	坚硬的	圆圈	的	黑色的	突然	打破	和	褪色	进入	这	框架

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后，那片黑色实心圆圈突然破裂，再次消失在画面中。

[stæn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][gɑːt] [sɪk] .

Stan	turned	on	his	side	and	got	sick	.
斯坦	转向	在	他的	边	和	得到	生病的	.

斯坦侧过身，然后就吐了。

[ðə; ði] ['brɪstl] [huːp] [hæd; həd] [bɪn] [tjʊnd] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

The	Bristol	hoop	had	been	tuned	to	Chicago	.
这	布里斯托尔	箍	有	到过	调谐	到	芝加哥	.

布里斯托尔的篮球架已经调整为芝加哥风格。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [huːp] [ðer; ðər] .

Only	there	was	no	more	Chicago	and	no	more	hoop	there	.
仅有的	那里	曾是	不	更多的	芝加哥	和	不	更多的	箍	那里	.

只是芝加哥已经不复存在，那里也没有篮球了。

[bʌt; bət] ['tænər] [hæd; həd] ['tɔpld] [θruː] — [tuː; tə] [wer] ?

But	Tanner	had	toppled	through	—	to	where	?
但	皮匠	有	倾覆	通过	—	到	在哪里	?

但坦纳已经跌倒了——跌倒到哪里去了?

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd] ['tænər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs]

The	creature	that	had	been	Mr	.	Ainsworth	and	Tanner	was	lost	in	a	space
这	生物	那	有	到过	先生	.	艾恩斯沃斯	和	皮匠	曾是	丢失的	在	一个	空间

[ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [end] .

that	had	no	beginning	and	no	end	.
那	有	不	开始	和	不	结尾	.

曾经是艾恩斯沃斯先生和坦纳的那个生物迷失在一个没有开始也没有结束的空间里。

[ænd; ənd] [noʊ] ['eksɪt] .

And	no	exit	.
和	不	出口	.

没有出口。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [i'rektid] [ɪn] [nuː]

They	stood	on	a	parapet	of	the	first	building	to	be	erected	in	New
他们	站立	在	一个	栏杆	的	这	第一的	建筑	到	是	竖立	在	新的

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['taɪni] [flers] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜkmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

Chicago	and	watched	the	tiny	flares	of	the	workmen	who	had	come	from
芝加哥	和	观看	这	微小的	信号弹	的	这	工人	WHO	有	来	从

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['sɪti] .

all	over	the	world	to	rebuild	the	city	.
全部	超过	这	世界	到	重建	这	城市	.

他们站在新芝加哥第一座建筑物的栏杆上，看着从世界各地前来重建这座城市的工人们燃起的点点火炬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] — [ə; eɪ] [kuːl] ,

It	was	night	—	a	cool	,
它	曾是	夜晚	—	一个	凉爽的	,

夜幕降临，天气凉爽。

['ɔːlmoʊst] [klɪr] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

almost	clear	night	with	only	a	few	faint	clouds	scudding	across	the	face	of	the
几乎	清除	夜晚	和	仅有的	一个	很少	头晕的	云	疾驰	穿过	这	脸	的	这

[fʊl] [muːn] .

full	moon	.
满的	月亮	.

夜空几乎晴朗，只有几缕淡淡的云彩掠过满月的表面。

[ðə; ði] [stɑːrz] [bleizd] [daʊn] , [ə; eɪ] ['mɪljən] ['taɪni] ['kændlz] ['flɪkərɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

The	stars	blazed	down	,	a	million	tiny	candles	flickering	against	a	background	of
这	明星	燃烧的	向下	,	一个	百万	微小的	蜡烛	闪烁	反对	一个	背景	的

[blæk] .

black	.
黑色的	.

繁星闪烁，如同无数细小的蜡烛在漆黑的夜空中摇曳。

['eɪvɪs] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] : " [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

Avis	moved	her	head	a	fraction	and	said	:	"	Do	you	love	me	?	"
艾维斯	已搬	她	头	一个	分数	和	说	:	"	做	你	爱	我	?	"

艾维斯微微侧过头，问道："你爱我吗？"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **What** **do** **you** **think** **?**
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tə'mɑːroʊ] . "
" **After** **a** **moment** **,** **she** **said** **:** **"** **I** **have** **to** **go** **back** **tomorrow** **.** **"**
" 后 一个 片刻 , 她 说 : " 我 有 到 去 后退 明天 . "

过了一会儿，她说：“我明天还得回去。”

" [aɪ] [noʊ] . "
" **I** **know** **.** **"**
" 我 知道 . "

“我知道。”

" [aɪ] . . . [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] . "
" **I** **.** **.** **.** **don't** **want** **to** **leave** **.** **"**
" 我 . . . 不 想 到 离开 . "

“我……不想离开。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" **She** **smiled** **in** **the** **darkness** **.**
" 她 微笑 在 这 黑暗 .

她在黑暗中笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] .
" **You** **know** **why** **not** **.**
" 你 知道 为什么 不是 .

你知道为什么不行。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
I **don't** **want** **to** **leave** **you** **.**
我 不 想 到 离开 你 .

我不想离开你。

" [hiː; hi] ['hʌŋkəd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **He** **hunkered** **down** **on** **the** **parapet** **and** **she** **sat** **down** **beside** **him** **.**
" 他 蹲伏 向下 在 这 栏杆 和 她 卫星 向下 旁 他 .

他蹲在栏杆上，她坐在他旁边。

" [ðeɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][maɪ] [læst] [neɪm] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" **They** **never** **told** **you** **my** **last** **name** **,** **did** **they** **?**
" 他们 绝不 讲述 你 我的 最后的 姓名 , 做过 他们 ?

他们从来没告诉过你我的姓氏，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **she** **asked** **suddenly** **.**
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [its] ['tænər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **It's** **Tanner** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 它是 皮匠 , 不是 它 ? "

“是坦纳，对吧？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] .
" **He** **was** **my** **brother** **.**
" 他 曾是 我的 兄弟 .

他是我的兄弟。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [æskt] : " [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	He	waited	a	moment	,	then	asked	:	"	What	happened	to	him	?	"
"	他	等待	一个	片刻	,	然后	问	:	"	什么	发生	到	他	?	"

他等了一会儿，然后问道：“他怎么了？”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['paʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	He	wanted	power	,	"	she	said	quietly	.
"	他	通缉	力量	,	"	她	说	悄悄	.

“他想要权力，”她平静地说。

" ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Our	society	wouldn't	give	it	to	him	.
"	我们的	社会	不会	给	它	到	他	.

“我们的社会不会给他这个机会。”

[soʊ][hiː; hi][soʊld] [aʊt] .

So	he	sold	out	.
所以	他	卖	出去	.

所以他出卖了自己。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] — [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [kən'dɪʃnd] [laɪk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

Of	his	own	free	will	—	he	hadn't	been	conditioned	like	you	were	.
的	他的	自己的	自由的	将要	—	他	之前没有	到过	条件反射	喜欢	你	是	.

完全出于自愿——他不像你那样被驯化过。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [reɪs] ,

"	I	suppose	as	long	as	there's	a	human	race	,
"	我	认为	作为	长的	作为	有	一个	人类	种族	,

我想，只要人类存在，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt] ['paʊər] [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər]

there	will	be	people	who	want	power	and	who	will	be	willing	to	sell	their
那里	将要	是	人们	WHO	想	力量	和	WHO	将要	是	愿意的	到	卖	他们的

['feloʊ] [mæn][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

fellow	man	to	get	it	.
同伴	男人	到	得到	它	.

总会有人渴望权力，为了获得权力，他们会不惜出卖自己的同胞。

" [stæn] [fraund] .

"	Stan	frowned	.
"	斯坦	皱眉	.

斯坦皱起了眉头。

" [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	why	they	sent	you	down	to	try	and	stop	him	,	wasn't	it	?
"	那就是	为什么	他们	发送	你	向下	到	尝试	和	停止	他	,	不是	它	?

“所以他们才派你去阻止他，对吧？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kwɑːlɪfaɪd] .

"	I	was	the	most	qualified	.
"	我	曾是	这	最多	合格的	.

我是最有资格的人选。

" [pɔːz] .
" **Pause** .
" 暂停 .

“暂停。

" [ə; eɪ] - [ɪˈventʃuəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ] [noʊ] .
" **A** **Thuscan** **eventually** **took** **his** **place** , **I** **know** .
" 一个 - 最终 采取 他的 地方 , 我 知道 .

我知道，最终有一个图斯坎人取代了他的位置。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [daɪd] .
But **I** **wonder** **how** **he** **actually** **died** .
但 我 想知道 如何 他 实际上 死亡 .

但我很想知道他究竟是怎么死的。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] - ? "
Did **you** **ever** **hear** **about** **him** **on** **Thusca** **?** **"**
做过 你 曾经 听到 关于 他 在 - ? "

你听说过他在塔斯卡的事迹吗?

" [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]['hɪroʊ] , " [stæn][laɪd; liːd] .
" **He** **died** **a** **hero** , " **Stan** **lied** .
" 他 死亡 一个 英雄 , " 斯坦 撒谎了 .

“他死得像个英雄，”斯坦撒谎道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
She **smiled** **in** **the** **dark** .
她 微笑 在 这 黑暗的 .

她在黑暗中笑了。

" [θæŋks] ['enɪˌwez] .
" **Thanks** **anyways** .
" 谢谢 总之 .

无论如何，谢谢。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [tuː] . "
But **I** **knew** **him** , **too** . **"**
但 我 知道 他 , 也 . "

但我认识他。

" [ðeɪ] [juːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , " [stæn] [sed] .
" **They** **used** **him** **as** **a** **model** , " **Stan** **said** .
" 他们 用过的 他 作为 一个 模型 , " 斯坦 说 .

“他们以他为榜样，”斯坦说。

" [laɪk] ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælkəm] .
" **Like** **Mr** . **Ainsworth** **and** **Mr** . **Malcolm** .
" 喜欢 先生 . 艾恩斯沃斯 和 先生 . 马尔科姆 .

“就像艾恩斯沃思先生和马尔科姆先生一样。”

[ðer; ðər] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk] [ðæt] .
There **actually** **were** **human** **beings** **like** **that** .
那里 实际上 是 人类 生物 喜欢 那 .

历史上确实存在这样的人。

['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] - ['kæptʃərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm][soʊ]
Somewhere **along** **the** **line** , **the** **Thuscans** **captured** **them** **and** **studied** **them** **so**
某处 沿着 这 线 , 这 - 捕获 他们 和 研究 他们 所以
[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] .
they **could** **imitate** **them** .
他们 可以 模拟 他们 .

在某个时期，图斯坎人俘虏了他们，并对他们进行研究，以便模仿他们。

['eɪnswɝθ] [ænd; ənd] ['mælkəm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [sɜːrvd] [æz; əz] ['mɒdlz] .

Ainsworth	and	Malcolm	and	your	brother	served	as	models	.
艾恩斯沃斯	和	马尔科姆	和	你的	兄弟	服务	作为	模型	.

艾恩斯沃思、马尔科姆和你的哥哥担任了模特。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

"	He	shuddered	.
"	他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [pər'hæps][ɑːn][sʌm; səm][wɜːrld][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['stænli] ['mɑːrtn] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Perhaps	on	some	world	there's	an	imitation	Stanley	Martin	walking	around	.
"	也许	在	一些	世界	有	一个	模仿	斯坦利	马丁	步行	大约	.

“也许在某个星球上，有个冒牌斯坦利·马丁的人在四处走动。”

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['eɪvɪs] [sed] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

"	They	watched	the	stars	for	a	while	and	then	Avis	said	:	"	You're	a	strong
"	他们	观看	这	明星	为了	一个	尽管	和	然后	艾维斯	说	:	"	你是	一个	强的

[mæn] , [stæn] .

man	,	Stan	.
男人	,	斯坦	.

他们看了会儿星星，然后艾维斯说：“斯坦，你是个坚强的人。”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] . . . [breɪk] [juː; jʊ] ? "

How	did	they	ever	.	.	.	break	you	?	"
如何	做过	他们	曾经	.	.	.	休息	你	?	"

他们究竟是怎么……把你击垮的?

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tek'niːk] — [breɪn] - ['wɑːʃɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	A	simple	technique	—	brain	-	washing	you	could	call	it	.
"	一个	简单的	技术	—	脑	-	洗涤	你	可以	称呼	它	.

“一种简单的技巧——你可以称之为洗脑。”

[ðə; ði] - [set] [ʌp] ['mɪstər] . ['mælkəm] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	Thuscans	set	up	Mr	.	Malcolm	and	Mr	.	Ainsworth	and	I	was	the
这	-	放	向上	先生	.	马尔科姆	和	先生	.	艾恩斯沃斯	和	我	曾是	这

[mæn] [bɪ'twiːn] .

man	between	.
男人	之间	.

图斯坎人安排了马尔科姆先生和艾恩斯沃思先生，而我则是他们之间的中间人。

['mɪstər] . ['mælkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] , ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] .

Mr	.	Malcolm	was	the	enemy	,	Mr	.	Ainsworth	was	the	friend	.
先生	.	马尔科姆	曾是	这	敌人	,	先生	.	艾恩斯沃斯	曾是	这	朋友	.

马尔科姆先生是敌人，艾恩斯沃思先生是朋友。

['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʊd] - ['reskjuː] - [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mælkəm] .

Mr	.	Ainsworth	would	'	rescue	'	me	from	Mr	.	Malcolm	.
先生	.	艾恩斯沃斯	会	-	救援	-	我	从	先生	.	马尔科姆	.

艾恩斯沃思先生会把我从马尔科姆先生手中“解救”出来。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwɪkər] [wei] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

There's	no	quicker	way	to	build	up	a	friendship	.
有	不	更快	方式	到	建造	向上	一个	友谊	.

没有比这更快建立友谊的方法了。

[aɪ] [felt] ['ɑːblɪgeɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .

I	felt	obligated	,	in	a	sense	.
我	毛毡	有义务的	,	在	一个	感觉	.

从某种意义上说，我觉得自己有义务这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] . . . [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] .

And	**then**	**there**	**was**	**torture**	**. . .**	**and**	**machines**	**.**
和	然后	那里	曾是	酷刑	. . .	和	机器	.

然后就有了酷刑……和机器。

[wen] [maɪ] ['meməri] [keɪm] [bæk] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪgjərd] .

When	**my**	**memory**	**came**	**back**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**had**	**it**	**all**	**figured**	**.**
什么时候	我的	记忆	来了	后退	,	我	想法	我	有	它	全部	想	.

当我恢复记忆时，我以为我已经把一切都想明白了。

[aɪ]['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] .

I	**only**	**made**	**one**	**mistake**	**.**
我	仅有的	制成	一	错误	.

我只犯了一个错误。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['tænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - . "

I	**never**	**thought**	**Tanner**	**was**	**a**	**Thuscan**	**.**	**"**
我	绝不	想法	皮匠	曾是	一个	-	.	"

我从没想过坦纳是图斯坎人。

" [hiː; hi] [fuːld] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] .

"	**He**	**fooled**	**a**	**lot**	**of**	**people**	**,**	**including**	**myself**	**.**
"	他	被骗了	一个	很多	的	人们	,	包括	我	.

“他骗了很多人，包括我。”

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [fiːl] [bæd] . "

You	**shouldn't**	**feel**	**bad**	**.**	**"**
你	不应该	感觉	坏的	.	"

你不必感到难过。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] !

"	**But**	**I**	**do**	**!**
"	但	我	做	!

但我确实有！

[ɪf] ['tænər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['niːdɪd]

If	**Tanner**	**had**	**been**	**a**	**real**	**human**	**being**	**,**	**then**	**they**	**would**	**never**	**have**	**needed**
如果	皮匠	有	到过	一个	真实的	人类	存在	,	然后	他们	会	绝不	有	需要

[ˌem 'iː] . . . .

me	**.**	**.**	**.**	**.**
我	.	.	.	.

如果坦纳真是个人类，那他们根本就不需要我了……

['klevər] [sai'kɔledʒist] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [θruː] [ə; eɪ]['hjuːmən]

Clever	**psychologists**	**though**	**they**	**were**	**,**	**they**	**had**	**to**	**work**	**through**	**a**	**human**
聪明的	心理学家	尽管	他们	是	,	他们	有	到	工作	通过	一个	人类

['eɪdʒənsi][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfti] ['fæktər] .

agency	**as**	**a**	**safety**	**factor**	**.**
机构	作为	一个	安全	因素	.

尽管这些心理学家很聪明，但他们还是必须借助人的能动性作为安全因素。

[ɪf] ['tænər] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm] . "

If	**Tanner**	**had**	**been**	**real**	**,**	**they**	**could**	**have**	**done**	**it**	**through**	**him**	**.**	**"**
如果	皮匠	有	到过	真实的	,	他们	可以	有	完毕	它	通过	他	.	"

如果坦纳真的存在，他们完全可以通过他来完成这件事。

" [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	**You**	**broke**	**the**	**conditioning**	**,**	**"**	**she**	**pointed**	**out**	**.**
"	你	打破	这	调理	,	"	她	尖	出去	.

“你打破了这种条件反射，”她指出。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ˌem 'iː] .
" That morning when they jumped me .
" 那 早晨 什么时候 他们 跳了起来 我 .

“那天早上他们袭击了我。”

[ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['reskjuː] .
They beat me up for half an hour and nobody came to my rescue .
他们 打 我 向上 为了 一半 一个 小时 和 无人 来了 到 我的 救援 .

他们把我打了半个小时，竟然没有人来救我。

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] ['eɪnswɝθ] .
Nobody but Ainsworth .
无人 但 艾恩斯沃斯 .

除了艾恩斯沃斯之外，没有其他人。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
Even in Chicago ,
甚至 在 芝加哥 ,

即使在芝加哥，

['piːp(ə)l] [dəunt] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] - [jɪr] [oʊld] [kɪd] [get] [kɪld] [baɪ] [θriː] [men] .
people don't stand by and let a 17 year old kid get killed by three men .
人们 不 站立 经过 和 让 一个 - 年 老的 孩子 得到 被杀 经过 三 男人 .

人们不会袖手旁观，任由一个17岁的孩子被三个男人杀害。

['tænər] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [taɪm] ['pɪst(ə)l] .
Tanner had used the time pistol .
皮匠 有 用过的 这 时间 手枪 .

坦纳使用了时间手枪。

[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] [ɪn]
What had seemed to take a half hour for me actually occurred in
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

我感觉花了半个小时的事情，实际上只用了几秒钟就发生了。

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] !
Nobody could have helped me if they had wanted to !
无人 可以 有 帮助 我 如果 他们 有 通缉 到 !

即使有人想帮我，也帮不了我!

" [hiː; hi] [stɛərd] ['muːdɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
" He stared moodily at the sky .
" 他 凝视 情绪低落地 在 这 天空 .

他忧郁地望着天空。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['eɪvɪs] .
" You know , there isn't much here for me , Avis .
" 你 知道 , 那里 不是 很多 这里 为了 我 , 艾维斯 .

“你知道，这里对我来说没什么意义，艾维斯。”

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hoʊl] ['fæməli] [wen] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz] [waɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [mæp] .

I	lost	my	whole	family	when	Chicago	was	wiped	off	the	map	.
我	丢失的	我的	所有的	家庭	什么时候	芝加哥	曾是	擦拭	离开	这	地图	.

芝加哥从地图上消失时，我的所有家人都去世了。

['læri] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Larry	had	died	before	then	,	of	course	.
拉里	有	死亡	前	然后	,	的	课程	.

当然，拉里在那之前就已经去世了。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['sædnəs] .

"	He	lowered	his	voice	to	a	brooding	sadness	.
"	他	降低	他的	嗓音	到	一个	沉思	悲伤	.

他压低声音，语气中带着一丝忧伤。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [aɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ɪn'taɪərli] [wɔːrn] [ɔːf] .

"	And	the	indoctrination	I	had	,	it	hasn't	entirely	worn	off	.
"	和	这	灌输	我	有	,	它	还没有	完全	磨损	离开	.

“我所受到的灌输，至今还没有完全消失。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz] . . . [eɪps] [ə'gen] . "

Sometimes	I	think	of	people	as	.	.	.	apes	again	.	"
有时	我	思考	的	人们	作为	.	.	.	猿猴	再次	.	"

有时我觉得人类……又像猿猴一样。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] , [stæn] ?

"	What	do	you	want	to	do	,	Stan	?
"	什么	做	你	想	到	做	,	斯坦	?

斯坦，你想做什么?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] .

"	Her	voice	was	cautious	.
"	她	嗓音	曾是	谨慎	.

她的声音很谨慎。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

He	stood	up	and	waved	at	the	sky	.
他	站立	向上	和	挥手	在	这	天空	.

他站起身，向天空挥了挥手。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

"	I'm	going	back	with	you	!
"	我是	去	后退	和	你	!

“我要跟你一起回去！”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪv] ['nevər] [siːn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əd'ventʃəz]

There's	a	thousand	worlds	up	there	I've	never	seen	,	a	thousand	adventures
有	一个	千	世界	向上	那里	我已经	绝不	已见	,	一个	千	冒险

上面有上千个我从未见过的世界，上千次冒险。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] !

I've	never	had	!
我已经	绝不	有	!

我从来没有过!

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [stɪl] - !

And	there's	still	Thusca	!
和	有	仍然	-	!

还有图斯卡!

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .

"	She	laughed	softly	.
"	她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

" ['eniθɪŋ] [els] ?
" Anything else ?
" 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər][lɪps] .
" He ran his fingers through her hair and brushed her lips .
" 他 跑 他的 手指 通过 她 头发 和 刷过 她 嘴唇 .

他用手指轻抚她的头发，又用手指轻触她的嘴唇。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . . . . "
" You know better than that . . . . "
" 你 知道 更好的 比 那 . . . . "

“你应该明白这一点……”

" [wiː; wi] [liːv] [təˈmɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" We leave tomorrow , " she repeated after a moment .
" 我们 离开 明天 , " 她 重复 后 一个 片刻 .

“我们明天出发，”她过了一会儿又重复道。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ænd; ənd][stɛərd]
He kissed her softly and then lay back on the parapet and stared
他 亲吻 她 轻轻 和 然后 躺 后退 在 这 栏杆 和 凝视
[æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] .
at the flickering stars overhead .
在 这 闪烁 明星 开销 .

他轻轻地吻了她，然后躺在栏杆上，凝视着头顶闪烁的繁星。

[ə; eɪ] [briːz] [keɪm] [ɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]
A breeze came in off the lake and tugged at his hair and he imagined
一个 微风 来了 在 离开 这 湖 和 拉扯 在 他的 头发 和 他 想象
[ˌaɪ 'tiː] ['swiːpɪŋ] [ɑːn] ,
it sweeping on ,
它 扫荡 在 ,

湖面吹来一阵微风，拂过他的头发，他想象着头发随风飘扬。

['bloʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .
blowing to a thousand worlds he had never seen .
吹 到 一个 千 世界 他 有 绝不 已见 .

吹向他从未见过的千百个世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宇宙破坏者(Cosmic Saboteur)
第6/6页

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[əd'ventʃəz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[hæd; həd]	. . . .
And	**a**	**thousand**	**adventures**	**he**	**had**	**never**	**had**	**. . . .**
和	一个	千	冒险	他	有	绝不	有	. . . .

还有他从未经历过的一千次冒险……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神